

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会副会长  
中国英语教育研究会理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会副会长  
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 5 个章节

1. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For )  
000001

2. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For )  
000002

3. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For )  
000003

4. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For )  
000004

5. 童谣喜剧：十二部儿童小(nursery Comedies Twelve Tiny Plays For )  
000005

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 童谣喜剧： 十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for )

## 第1/5页

[ˈnɜːsəri]    [ˈkɑːmədiz]    .  
**NURSERY** **COMEDIES**    .  
苗圃                  喜剧                  .

儿童喜剧。

[twelv]    [ˈtaɪni] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən]  
**Twelve** **Tiny** **Plays**       **for**       **Children**  
十二       微小的       演出                  为了                  孩子们

十二部儿童微型戏剧

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[ˈleɪdi]    [bel]  
**LADY** **BELL**  
女士       钟

贝尔夫人

[njuː]    [ɪmˈpreʃ(ə)n]  
**NEW** **IMPRESSION**  
新的                  印象

新印象

[ˈlɔːŋmənz]       ,    [ɡriːn]       , [ænd; ɐnd][ˌsiː ˈəʊ]    .  
**LONGMANS**       , **GREEN**       ,       **AND**       **CO**       .  
朗文                  ,       绿色的                  ,                  和                  一氧化碳                  .

朗文、格林公司

-    [ˌpætəˈnɒstə(r)]    [rəʊ]       ,    [ˈlʌndən]  
**39** **PATERNOSTER** **ROW**       , **LONDON**  
-                  回旋曲                  排                  ,                  伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[njuː]    [jɔːk]       ,    [bɒmˈbeɪ]       , [ænd; ɐnd]    CALCUTTA1911  
**NEW** **YORK**       , **BOMBAY**       ,       **AND**       **CALCUTTA1911**  
新的       约克                  ,       孟买                  ,                  和                  CALCUTTA1911

纽约、孟买和加尔各答 1911

[tuː; tə]  
**TO**  
到

到

[ˈhjuːgəʊ] , [ˈelsə][ænd; ɐnd] [ˈmɒli]    .  
**Hugo**       , **Elsa**       **and**       **Molly**       .  
雨果                  ,       艾莎                  和                  莫莉                  .

雨果、艾尔莎和莫莉。

\* \* \* [fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]    [ˈfɒləʊɪŋ]    [ˈlɪt(ə)l] [pleɪz] , [vɪz]    . :  
\* \* \* **Four**       **of**       **the**       **following** **little** **plays**       , **viz**    . :  
\* \* \*       四                  的                  这                  下列的                  小的                  演出                  ,       即                  . :

\* \* \* 以下四个小剧本，即：

" [kæt][ænd; ənd][dɒg] , "   
" **Cat and Dog** , "   
" 猫 和 狗 , "

《猫和狗》

" [ðə; ði]['wɪgwæm] , "   
" **The Wigwam** , "   
" 这 圆锥形帐篷 , "

“印第安帐篷”

" ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][prɪg] , " [ænd; ənd] " ['fu:lɪ] [dʒæk] " ( [frəm; frəm] [grɪm] ) ,   
" **Rather a Prig** , " **and** " **Foolish Jack** " ( **from** **Grimm** ) ,   
" 相当 一个 伪君子 , " 和 " 愚蠢 杰克 " ( 从 格林 ) ,

《相当自命不凡》和《愚蠢的杰克》（出自格林童话）

[ɑ:(r); ə(r)][ə'dæptɪd][frəm; frəm][ðə; ði] ['petɪ] [teɪ'ɑ:trə] [dez] [ˌnɒfən] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θə(r)] .   
**are adapted from the Petit Théâtre des Enfants , by the same author** .   
是 改编 从 这 小 剧院 德斯 孩子们 , 经过 这 相同的 作者 .

改编自同一作者的《儿童小剧场》。

[θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ˌsɪndə'relə] , "   
**Three of them** , " **Cinderella** , "   
三 的 他们 , " 灰姑娘 , "

其中三部作品分别是《灰姑娘》

" [ðə; ði]['gəʊldən] [gu:s] , " [ænd; ənd] " [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['heni] ['peni] ,   
" **The Golden Goose** , " **and** " **What Happened to Henny Penny** ,   
" 这 金的 鹅 , " 和 " 什么 发生 到 亨尼 一分钱 ,

《金鹅》和《小母鸡彭妮发生了什么事》

" [ɑ:(r); ə(r)] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] ['sto:rɪz] .   
" **are versions of well - known stories** .   
" 是 版本 的 出色地 - 已知 故事 .

都是一些著名故事的不同版本。

[ˈkɒntents] .   
**CONTENTS** .   
内容 .

内容。

[aɪ] . [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] ['heni] ['peni]   
**I . What Happened to Henny Penny**   
我 . 什么 发生 到 亨尼 一分钱

一、亨尼·佩妮发生了什么事

[ˌaɪ 'aɪ] .   
**II** :   
二 :

二、

[ˈlɪt(ə)l] -   
**Little Petsy**   
小的 -

小宠物

[θri:] .   
**III** :   
三、 :

三、

['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][prɪg]   
**Rather a Prig**   
相当 一个 伪君子

真是个伪君子

[,aɪˈviː] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n]  
**The Monster in the Garden**  
这怪物在这花园

花园里的怪物

[viː] . [kæt][ænd; ənd][dɒg]  
**V . Cat and Dog**  
V . 猫和狗

五、猫和狗

[ˈsɪksθ] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[mɪs] [ˈdɒbs(ə)n]  
**Miss Dobson**  
错过多布森

多布森小姐

[sevn] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ðə; ði][ˈwɪgwæm] : [ɔː(r)] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gɜːl][frəm; frəm]  
**The Wigwam : or , the Little Girl from**  
这圆锥形帐篷 : 或者 , 这小的女孩从

印第安帐篷：或者，来自.....的小女孩

[taʊn]  
**Town**  
镇

镇

[ertθ] .  
**VIII** .  
八 .

第八章

[ˈfuːlɪʃ] [dʒæk]  
**Foolish Jack**  
愚蠢杰克

愚蠢的杰克

[ɪks] .  
**IX** .  
第九章 .

九、

[kwaɪt] [baɪ] [ɑːˈselvz]  
**Quite by Ourselves**  
相当经过我们自己

完全靠我们自己

[eks] . [ðə; ði][best] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]  
**X . The Best Children in the World**  
X : 这最好的孩子们在 这 世界

X. 世界上最优秀的孩子

[sɑɪ; zɑɪ; ksɑɪ; gzaɪ] .

    **XI**     .  
十一 .

十一、

[ðə; ði][ˈgəʊldən] [guːs]

**The** **Golden** **Goose**  
这      金的      鹅

金鹅

[ˌeks,ɑɪˈɑɪ] .

    **XII**     .  
十二 .

十二、

[ˌsɪndəˈrelə]

**Cinderella**  
灰姑娘

灰姑娘

[wɒt]      [ˈhæpənd]      [tuː; tə]      [ˈheni]      [ˈpeni] .

**WHAT** **HAPPENED** **TO** **HENNY** **PENNY** .  
什么      发生      到      亨尼      一分钱 .

亨妮·佩妮发生了什么事？

[ˈkærəktəz] .

**CHARACTERS** .  
人物 .

人物。

[ˈheni]      [ˈpeni] .      [ˈdʌki]      [ˈdædl] .

**HENNY** **PENNY** . **DUCKY** **DADDLES** .  
亨尼      一分钱 .      小鸭子      daddles .

亨尼·佩妮。鸭爸爸们。

[ˈkɒki]      [ˈlʌki] .

**COCKIE** **LOCKIE** .  
公鸡      洛基 .

COCKIE LOCKIE。

[ˈguːsi]      [puːzi] .

**GOOSEY** **POOSEY** .  
鹅      波西 .

鹅妈妈。

[ˈtɜːrki]      [ˈlɜːrki] .

**TURKY** **LURKY** .  
土耳其      潜伏者 .

土耳其卢尔基。

[ˈmɪstə(r)] . [fɒks] .

    **Mr**     .     **FOX**     .  
先生 .      狐狸 .

狐狸先生。

[wɒt]      [ˈhæpənd]      [tuː; tə]      [ˈheni]      [ˈpeni] .

**WHAT** **HAPPENED** **TO** **HENNY** **PENNY** .  
什么      发生      到      亨尼      一分钱 .

亨妮·佩妮发生了什么事？

[eɪtʃ] . [piː] . — [əʊ][dɪə(r)][ˌem ˈiː] !

    **H**     .     **P**     . —     **Oh dear me**     !  
H .      P . —      哦      亲爱的      我      ！

HP——哦，我的天哪！

[əʊ][dɪə(r)][em 'i:] !  
**Oh dear me !**  
哦 亲爱的 我 ！

我的天哪！

[wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] , [ai][wʌndə(r)] ?  
**What was it , I wonder ?**  
什么 曾是 它 , 我 想知道 ？

我想知道那是什么？

[wɒt] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] ?  
**What could it have been ?**  
什么 可以 它 有 到过 ？

那会是什么呢？

[ai][mʌst; məst] [skri:m] [fɔ:(r); fə(r)][help] .  
**I must scream for help .**  
我 必须 尖叫 为了 帮助 ．

我必须大声呼救。

[help] !  
**Help !**  
帮助 ！

帮助！

[help] !  
**Help !**  
帮助 ！

帮助！

[ˈentə(r)] [ˈkɒki] [ˈlɒki] .  
**Enter Cockie Lockie .**  
进入 公鸡 洛基 ．

登场的是科基·洛基。

[si:] . [el] . — [wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?  
**C . L . — What's the matter ?**  
C ． L ． — 是什么 这 事情 ？

CL：怎么了？

[ˈheni] [ˈpeni] , [wɒt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] ?  
**Henny Penny , what is happening ?**  
亨尼 一分钱 , 什么 是 发生 ？

亨妮·佩妮，发生什么事了？

[ert] . [pi:] . — [əʊ][dɪə(r)][em 'i:] !  
**H . P . — Oh dear me !**  
H ． P ． — 哦 亲爱的 我 ！

HP——哦，我的天哪！

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .  
**I don't know what it was , that is the worst of it .**  
我 不 知道 什么 它 曾是 , 那 是 这 最差 的 它 ．

我不知道那是什么，这才是最糟糕的地方。

[si:] . [el] . — [ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ?  
**C . L . — You don't know what it was ?**  
C ． L ． — 你 不 知道 什么 它 曾是 ？

CL——你不知道那是什么吗？

[ert] . [pi:] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] , [wen] [ai][ˈnevə(r)] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] ?  
**H . P . — How should I , when I never saw it ?**  
H ． P ． — 如何 应该 我 , 什么时候 我 绝不 锯 它 ？

HP——我都没见过，怎么可能见过呢？

[,aɪ 'ti:] [fel] [ɒn][tu:; tə][maɪ] [hed] .  
**It fell on to my head .**  
它 跌倒 在 到 我的 头 ；

它掉下来砸到我的头上了。

[si:] . [el] . — [wɒt] [fel] [ɒn][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [hed] ?  
**C . L . — What fell on to your head ?**  
C . L . — 什么 跌倒 在 到 你的 头 ？

CL——什么东西掉到你头上了？

[wɒt] [ə; eɪ][ˈstju:pɪd][hen][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !  
**What a stupid hen you are !**  
什么 一个 愚蠢的 母鸡 你 是 ！

你真是个蠢母鸡！

[ert] . [pi:] . — [aɪ][wɒz; wəz][ˈlʌndə(r)][ə; eɪ] - [pekɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**H . P . — I was under a beanstack pecking about ,**  
H . P . — 我 曾是 在下面 一个 - 啄食 关于 ；

HP——我当时正躲在一堆豆子下面啄食，

[ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsʌmθɪŋ] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [stæk] [ɒn][tu:; tə][maɪ] [hed] .  
**and suddenly something fell from the top of the stack on to my head .**  
和 突然 某物 跌倒 从 这 顶部 的 这 堆 在 到 我的 头 ；

突然，有什么东西从最上面掉下来，砸到了我的头上。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:st][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bi:n] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [stɪk] ,  
**I thought at first it was a bean or a piece of stick ,**  
我 想法 在 第一的 它 曾是 一个 豆 或者 一个 片 的 戳 ；

我一开始以为那是一颗豆子或一截树枝。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ,  
**but now I think of it ,**  
但 现在 我 思考 的 它 ；

但现在我想起来了，

[aɪ][,eɪ 'em][fʊə(r)][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌt] [ˈheviə] — [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ɔ:(r)]  
**I am sure it was something much heavier — a piece of the sky , or**  
我 是 当然 它 曾是 某物 很多 较重 — 一个 片 的 这 天空 ； 或者  
[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [sɔ:t] .  
**something of that sort .**  
某物 的 那 种类 ；

我确信那东西要重得多——可能是天空的碎片，或者类似的东西。

[si:] . [el] . — [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] !  
**C . L . — A piece of the sky falling out !**  
C . L . — 一个 片 的 这 天空 坠落 出去 ！

CL——天空掉下来一块碎片！

[bʌt; bət] , [ˈhenɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪəriəs] .  
**But , Henny , this is serious .**  
但 ， 亨尼 ， 这 是 严肃的 ；

但是，亨妮，这很严重。

[ert] . [pi:] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] !  
**H . P . — Of course !**  
H . P . — 的 课程 ！

惠普——当然！

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [fi:l] .  
**That's what I feel .**  
那就是 什么 我 感觉 ；

我也是这么觉得。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [skri:md] [æt; ət][wʌns][fɔ:(r); fə(r)][help] .  
**That's why I screamed at once for help .**  
那就是 为什么 我 尖叫 在 一次 为了 帮助 .

这就是我立刻大声呼救的原因。

[si:] . [el] . — [ju:; jʊ] [si:] , [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['bɪts] ,  
**C . L . — You see , if the sky is coming to bits ,**  
C . L . — 你 看 , 如果 这 天空 是 未来 到 比特 ,

CL——你看, 如果天空正在崩塌,

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .  
**I think the Queen of England ought to know it .**  
我 思考 这 女王 的 英格兰 应该 到 知道 它 .

我认为英国女王应该知道这一点。

[ert] . [pi:] . — [aɪ] [θɪŋk] [fi:; fi] [ɔ:t] .  
**H . P . — I think she ought .**  
H . P . — 我 思考 她 应该 .

HP——我觉得她应该这么做。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] !  
**Let's go and tell her !**  
我们来吧 去 和 告诉 她 !

我们去告诉她吧!

[si:] . [el] . — [ə'gri:d] !  
**C . L . — Agreed !**  
C . L . — 同意 !

CL——同意!

[wi:l; wil] [sta:t] [æt; ət][wʌns] .  
**We'll start at once .**  
出色地 开始 在 一次 .

我们马上开始。

[aɪ] [dʒʌst] [krəʊ] [fɜ:st] ['veri] [laʊd] [ðæt] ['evribɒdi] [meɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .  
**I'll just crow first very loud that everybody may know something is happening .**  
患病的 只是 乌鸦 第一的 非常 大声 那 大家 可能 知道 某物 是 发生 .

我先大声宣布, 让大家都知道有大事发生。

[ert] . [pi:] . — ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [klʌk] .  
**H . P . — Very well , and I'll cluck .**  
H . P . — 非常 出色地 , 和 患病的 咕 .

HP——很好, 我会咯咯叫的。

( [ðeɪ] [krəʊ][ænd; ənd] [klʌk] . )  
**( They crow and cluck . )**  
( 他们 乌鸦 和 咕 . )

(它们啼叫和咯咯叫。)

[si:] . [el] . — [nəʊ] , [ðen] , [wi:; wi][kæn; kən] [sta:t] .  
**C . L . — Now , then , we can start .**  
C . L . — 现在 , 然后 , 我们 能 开始 .

CL——那么, 我们可以开始了。

( [ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt'saɪd][ɪz] [hɜ:d] . )  
**( A voice outside is heard . )**  
( 一个 嗓音 外部 是 听到 . )

(外面传来人声。)

[vɔɪs] . — [hə'ləʊ][ðeə(r)] !  
**Voice . — Hullo there !**  
嗓音 . — 你好 那里 !

声音: 你好!

[ˈkɒki]    [ˈlʌki]    !  
**Cockie Lockie !**  
公鸡       洛基    !

鸡洛基！

[ˈheni]    [ˈpeni]    !  
**Henny Penny !**  
亨尼       一分钱    !

小母鸡佩妮！

[si:] . [el] . — [ðeəz; ðəz] [ðæt] [ˈstju:pid] [ˈdʌki] [ˈdædl] .  
**C . L . — There's that stupid Ducky Daddles .**  
C . L . —       有       那       愚蠢的    小鸭子    daddles .

CL——那是那个愚蠢的达基·达德尔斯。

[ˈentə(r)] [ˈdʌki] [ˈdædl] .  
**Enter Ducky Daddles .**  
进入       小鸭子    daddles .

鸭子达德尔斯登场。

[si:] . [el] . — [wel] , [ˈdʌki] [ˈdædl] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ?  
**C . L . — Well , Ducky Daddles , what do you want ?**  
C . L . — 出色地 , 小鸭子    daddles , 什么       做       你       想       ?

CL——好吧，小鸭子，你想要什么？

[di:] . [di:] . — [ai][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .  
**D . D . — I just wanted to come and have a chat .**  
D . D . — 我       只是       通缉       到       来       和       有       一个    聊天 .

DD——我只是想过来聊聊天。

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈheni] [ˈpeni] [ˈstartɪŋ] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wɔ:k] [tə'geðə(r)] ,  
**I saw you and Henny Penny starting off for a pleasant walk together ,**  
我       锯       你       和       亨尼       一分钱       开始       离开       为了       一个    令人愉快的    走       一起       ,

我看到你和亨尼·佩妮一起出发去散步了。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [tu:] .  
**and I thought I'd come too .**  
和       我       想法       ID       来       也 .

我也想来。

[si:] . [el] . — [ɑ:] !  
**C . L . — Ah !**  
C . L . —       啊       !

CL——啊！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ˈkɒmən] [wɔ:k] .  
**but this is no common walk .**  
但       这       是       不       常见的       走 .

但这不是一次普通的散步。

[eɪt] . [pi:] . — [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] .  
**H . P . — Indeed it is not .**  
H . P . —       的确       它       是       不是 .

惠普——确实不是。

[di:] . [di:] . — [waɪ] , [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] ?  
**D . D . — Why , where are you going to ?**  
D . D . — 为什么 , 在哪里       是       你       去       到       ?

DD——为什么？你要去哪里？

[si:] . [el] . — [waɪ] [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] .  
**C . L . — We're going to London to see the Queen .**  
C . L . —       是       去       到       伦敦       到       看       这       女王 .

CL——我们要去伦敦见女王。

[di:] . [di:] . — [ðə; ði] [kwi:n] !  
D . D . — The Queen !  
D . D . — 这 女王 !

DD——女王！

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?  
What for ?  
什么 为了 ?

做什么的？

[ert] . [pi:] . — [tu;; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ə; ei][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pi:s] [ɒv; əv] [nju:z] .  
H . P . — To tell her a most important piece of news .  
H . P . — 到 告诉 她 一个 最多 重要的 片 的 消息 .

惠普——要告诉她一件极其重要的事。

[si:] . [el] . — [ə; ei] [grett] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [fel] [aʊt] [kləʊz][tu;; tə] ['heni] ['peniz] [hed] ,  
C . L . — A great piece of the sky fell out close to Henny Penny's head ,  
C . L . — 一个 伟大的 片 的 这 天空 跌倒 出去 关闭 到 亨尼 便士 头 ,

CL——一大块天空碎片掉落在亨妮·佩妮的头附近，

[ænd; ənd] ['niəli] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .  
and nearly killed her .  
和 几乎 被杀 她 .

差点害死了她。

[di:] . [di:] . — [diə(r)][,em 'i:] !  
D . D . — Dear me !  
D . D . — 亲爱的 我 !

DD——我的天哪！

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:t(ə)nt] .  
That is important .  
那 是 重要的 .

这一点很重要。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:t] [tu;; tə] [nəʊ] [,aɪ 'ti:][æ; t][wʌns] .  
The Queen ought to know it at once .  
这 女王 应该 到 知道 它 在 一次 .

女王应该立刻知道这件事。

[aɪl] [kʌm] [wɪð] [ju;; jʊ] .  
I'll come with you .  
患病的 来 和 你 .

我跟你一起去。

[si:] . [el] . — [ju;; jʊ] !  
C . L . — You !  
C . L . — 你 !

CL——你！

[du;; də][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [səʊ][fɑ:(r)] ?  
Do you think you can walk so far ?  
做 你 思考 你 能 走 所以 远的 ?

你觉得你能走那么远吗？

[di:] . [di:] . — [əʊ] , [diə(r)] , [jes] !  
D . D . — Oh , dear , yes !  
D . D . — 哦 , 亲爱的 , 是的 !

DD——哦，亲爱的，是的！

[br'saɪdz] , [ai] [,deə'seɪ] ,  
Besides , I daresay ,  
除了 , 我 敢说 ,

此外，我敢说，

[wiː; wi][ʔæɪ; ʔəl][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][get] [slʌgz] [ɔː(r)] [sneɪlz] ,  
we shall find some place on the road where we can get slugs or snails ,  
我们 将 寻找 一些 地方 在 这 路 在哪里 我们 能 得到 蛞蝓 或者 蜗牛 ,  
我们会在路上找个地方弄到蛞蝓或蜗牛。

[ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðæt] [sɔːt] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [fiːl] [feɪnt] .  
or something of that sort , in case I feel faint .  
或者 某物 的 那 种类 , 在 案件 我 感觉 头晕的 .  
或者类似的东西, 以防我感到头晕。

[siː] . [el] . — [ˈveri] [wel] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈredi] ?  
C . L . — Very well , then , are you ready ?  
C : L : — 非常 出色地 , 然后 , 是 你 准备好 ?  
CL: 很好, 那么你准备好了吗?

[naʊ] [wiːl; wil] [sta:t] .  
Now we'll start .  
现在 出色地 开始 .  
现在我们开始。

[diː] . [diː] . — [kʌm] [ɒn] , [ðen] .  
D . D . — Come on , then .  
D : D : — 来 在 , 然后 :  
DD——那就来吧。

[aɪl] [dʒʌst] [kwæk] [fɜːst][tuː; tə][let] [ˈpiːp(ə)] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][eɪ 'em] .  
I'll just quack first to let people know where I am .  
患病的 只是 嘎嘎 第一的 到 让 人们 知道 在哪里 我 是 .  
我先呱呱叫一声, 让大家知道我在哪里。

( [ kwæk ] .  
( Quacks .  
( 庸医 .  
(庸医。

[ðeɪ] [prɪˈpeə(r)][tuː; tə] [sta:t] [ɒf] [ɑːm][ɪn][ɑːm] .  
They prepare to start off arm in arm .  
他们 准备 到 开始 离开 手臂 在 手臂 .  
他们准备手挽着手出发。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd][ɪz] [hɜːd] . )  
A voice outside is heard . )  
一个 嗓音 外部 是 听到 . )  
(外面传来人声。)

[vɔɪs] . — [hə'ləʊ] !  
Voice . — Hullo !  
嗓音 . — 你好 !  
声音: 你好!

[ˈkɒki] [ˈlɒki] !  
Cockie Lockie !  
公鸡 洛基 !  
鸡洛基!

[ˈheni] [ˈpeni] !  
Henny Penny !  
亨尼 一分钱 !  
小母鸡佩妮!

[ˈdʌki] [ˈdædl] !  
Ducky Daddles !  
小鸭子 daddles !  
小鸭子轻快地走着!

[si:] . [el] . — [naʊ] , [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
C . L . — Now , what is it ?  
C . L . — 现在 , 什么 是 它 ?

CL——现在，到底是什么？

[wi:; wi][fæl; fəl]['nevə(r)][get] [ɒf] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .  
We shall never get off at this rate .  
我们 将 绝不 得到 离开 在 这 速度 .

照这样下去，我们永远也下不了车。

[di:] . [di:] . — [,aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['sɪli] ['gu:si] [pu:zi] .  
D . D . — It is that silly Goosey Poosey .  
D . D . — 它 是 那 愚蠢的 鹅 波西 .

DD——就是那个傻乎乎的鹅妈妈。

['entə(r)] ['gu:si] [pu:zi] .  
Enter Goosey Poosey .  
进入 鹅 波西 .

鹅猫登场。

[dʒi:] . [pi:] . — [ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['dʌki] ['dædl] !  
G . P . — There you are , Ducky Daddles !  
G . P . — 那里 你 是 , 小鸭子 daddles !

GP——你在这儿呢，小鸭子达德尔斯！

[aɪv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['evriweə(r)] !  
I've been looking for you everywhere !  
我已经 到过 寻找 为了 你 到处 !

我到处找你！

[si:] . [el] . — [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] ?  
C . L . — What do you want ?  
C . L . — 什么 做 你 想 ?

CL——你想要什么？

[dʒi:] . [pi:] . — [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]  
G . P . — I just wanted to see what you were doing , and have a  
G . P . — 我 只是 通缉 到 看 什么 你 是 正在做 , 和 有 一个

[tʃæt] .  
chat .  
聊天 .

全科医生——我只是想看看你在做什么，顺便聊聊天。

[wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [deɪ][,aɪ 'ti:][ɪz] !  
What a horrid day it is !  
什么 一个 可怕的 天 它 是 !

真是糟糕的一天！

[ðə; ði][rəʊdʒ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ][draɪ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] .  
the roads are so dry there is no walking in them .  
这 道路 是 所以 干燥 那里 是 不 步行 在 他们 .

道路干涸得厉害，根本无法行走。

[di:] . [di:] . — [wel] , [ai][,eɪ 'em] ['sɒri] [aɪv] [nɒt] [taɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
D . D . — Well , I am sorry I've not time to stay with you .  
D . D . — 出色地 , 我 是 对不起 我已经 不是 时间 到 停留 和 你 .

DD——很抱歉，我没有时间陪你。

[aɪm][dʒʌst] [ɒf] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:n] .  
I'm just off to London to see the Queen .  
我是 只是 离开 到 伦敦 到 看 这 女王 .

我正要去伦敦觐见女王。

[dʒi:] . [pi:] . — [ju:; jʊ] , ['dʌki] ['dædl] ！  
G . P . — You , Ducky Daddles ！  
G . P . — 你 , 小鸭子 daddles ！

GP——你，小鸭子达德尔斯！

['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][gəʊ][səʊ][fɑ:(r)] .  
Something very strange must have happened to make you go so far .  
某物 非常 奇怪的 必须 有 发生 到 制作 你 去 所以 远的 。

你走到这一步，一定发生了什么非常奇怪的事情。

[di:] . [di:] . — [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ？  
D . D . — Indeed it has , and what do you think ？  
D . D . — 的确 它 有 , 和 什么 做 你 思考 ？

DD——确实如此，你觉得呢？

[si:] . [el] . — [ges] [wʌt] [fel] [ɒn][tu:; tə] ['heni] ['peniz] [hed] .  
C . L . — Guess what fell on to Henny Penny's head .  
C . L . — 猜测 什么 跌倒 在 到 亨尼 便士 头 。

CL——猜猜什么东西掉到亨尼·佩妮的头上了。

[dʒi:] . [pi:] . — [æn; ən]['eɪkɔ:n] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .  
G . P . — An acorn , or perhaps even a chestnut .  
G . P . — 一个 橡子 , 或者 也许 甚至 一个 板栗 。

GP——一颗橡子，或者甚至是一颗栗子。

[di:] . [di:] . — [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ！  
D . D . — A chestnut ！  
D . D . — 一个 板栗 ！

DD——一颗栗子！

[əʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ！  
Oh , if that were all ！  
哦 , 如果 那 是 全部 ！

哦，要是仅此而已就好了！

[nəʊ] , [maɪ] [frend] .  
No , my friend .  
不 , 我的 朋友 。

不，我的朋友。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['sɒlɪd][slæb][ɒv; əv] [blu:] [skaɪ] ,  
It was a piece of the sky , a great , solid slab of blue sky ,  
它 曾是 一个 片 的 这 天空 , 一个 伟大的 , 坚硬的 板 的 蓝色的 天空 ,

那是一片天空，一大片坚实的蓝天，

[ðæt] [fel] [klʌmp] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['heni] ['peniz] [hed] , [ænd; ənd] ['ni:əli]  
that fell clump on to the top of poor Henny Penny's head , and nearly  
那 跌倒 丛 在 到 这 顶部 的 贫穷的 亨尼 便士 头 , 和 几乎  
[kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .  
killed her .  
被杀 她 。

那一大块东西掉下来砸在可怜的亨尼·佩妮的头上，差点要了她的命。

[dʒi:] . [pi:] . — [əʊ] , [haʊ] ['terəb(ə)l] ！  
G . P . — Oh , how terrible ！  
G . P . — 哦 , 如何 糟糕的 ！

GP——哦，太糟糕了！

[hæv; həv][ju:; jʊ][sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'li:s] ？  
Have you sent for the police ？  
有 你 发送 为了 这 警察 ？

你报警了吗？

[si:] . [el] . — [nəʊ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [kwi:n] .  
C . L . — No , we're going to London to tell the Queen .  
C . L . — 不 , 是 去 到 伦敦 到 告诉 这 女王 .

CL——不，我们要去伦敦告诉女王。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .  
We think she ought to know .  
我们 思考 她 应该 到 知道 .

我们认为她应该知道。

[dʒi:] . [pi:] . — [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .  
G . P . — Indeed she ought , and at once .  
G . P . — 的确 她 应该 , 和 在 一次 .

GP——她确实应该，而且应该立即行动。

[aɪl] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] .  
I'll come with you to see what she says .  
患病的 来 和 你 到 看 什么 她 说道 .

我陪你一起去看看她怎么说。

[si:] . [el] . — ['veri] [wel] !  
C . L . — Very well !  
C . L . — 非常 出色地 !

CL——很好！

['əʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ki:p] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [splæʃ] [ə'baʊt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['pʌdlz] , [ðen] .  
Only you must not keep waiting to splash about in all the puddles , then .  
仅有的 你 必须 不是 保持 等待 到 溅 关于 在 全部 这 水坑 , 然后 .

但你不能一直等着才能在所有水坑里玩耍。

[dʒi:] . [pi:] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , [wen] [aɪm][aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] .  
G . P . — Of course not , when I'm out walking on business .  
G . P . — 的 课程 不是 , 什么时候 我是 出去 步行 在 商业 .

GP——当然不会，当我出差散步的时候。

[si:] . [el] . — ['veri] [wel] , [ðen] , [wi:l; wi] [stɑ:t] [wɪ'dəʊt] ['lu:zɪŋ] ['eni][mɔ:(r)][taɪm] .  
C . L . — Very well , then , we'll start without losing any more time .  
C . L . — 非常 出色地 , 然后 , 出色地 开始 没有 输 任何 更多的 时间 .

CL——好的，那我们就不浪费时间了，马上开始。

[dʒi:] . [pi:] . — [aɪl] [dʒʌst] [hɪs] [fɜ:st][ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz][æŋ; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] .  
G . P . — I'll just hiss first in case there's an enemy in the road .  
G . P . — 患病的 只是 嘶 第一的 在 案件 有 一个 敌人 在 这 路 .

GP——我先发出嘶嘶声，以防路上有敌人。

( [ his ] . )  
( **Hisses** . )  
( 嘶嘶声 . )

(发出嘶嘶声。)

[naʊ] , [ðen] , [aɪm] ['redi] .  
Now , then , I'm ready .  
现在 , 然后 , 我是 准备好 .

好了，我准备好了。

[si:] . [el] . — [ðen] [let][ju: 'es] [stɑ:t] .  
C . L . — Then let us start .  
C . L . — 然后 让 我们 开始 .

CL——那么，我们开始吧。

( ['kɒki] ['lʌki] [ɑ:m][ɪn][ɑ:m] [wɪð] ['heni] ['peni] .  
( **Cockie Lockie arm in arm with Henny Penny** .  
( 公鸡 洛基 手臂 在 手臂 和 亨尼 一分钱 .

(Cockie Lockie 和 Henny Penny 手挽着手。

[ˈguːsi] [puːzi] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [ˈdʌki] [ˈdædl] .  
**Goosey Poosey arm in arm with Ducky Daddles** .  
鹅 波西 手臂 在 手臂 和 小鸭子 daddles .

Goosey Poosey 和 Ducky Daddles 手挽着手。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪz] [hɜːd] . )  
**A voice outside is heard** . )  
一个 嗓音 外部 是 听到 . )

(外面传来人声。)

[vɔɪs] . — [ˈkɒki] [ˈlʌki] !  
**Voice** . — **Cockie Lockie** !  
嗓音 . — 公鸡 洛基 !

声音：——科基·洛基！

[ˈheni] [ˈpeni] !  
**Henny Penny** !  
亨尼 一分钱 !

小母鸡佩妮！

[ˈguːsi] [puːzi] !  
**Goosey Poosey** !  
鹅 波西 !

鹅咩咩！

[ˈdʌki] [ˈdædl] !  
**Ducky Daddles** !  
小鸭子 daddles !

小鸭子轻快地走着！

[siː] . [el] . — [diə(r)][em ˈiː] !  
**C** . **L** . — **Dear me** !  
C . L . — 亲爱的 我 !

CL——我的天哪！

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][get][tuː; tə] [ˈlʌndən] .  
**We shall never get to London** .  
我们 将 绝不 得到 到 伦敦 .

我们永远也到不了伦敦。

[dʒiː] . [piː] . — [ɪts] [ðæt] [ˈɡɒbəɪɪŋ] [ˈtɜːrki] [ˈlɜːrki] !  
**G** . **P** . — **It's that gobbling Turkey Lurky** !  
G . P . — 它是 那 狼吞虎咽 土耳其 潜伏者 !

GP——是那个贪吃的土耳其潜伏者！

[ˈentə(r)] [ˈtɜːrki] [ˈlɜːrki] .  
**Enter Turkey Lurky** .  
进入 土耳其 潜伏者 .

土耳其潜伏者登场。

[tiː] . [el] . — [hɑː] !  
**T** . **L** . — **Ha** !  
T . L . — 哈 !

TL——哈！

[hɑː] !  
**ha** !  
哈 !

哈！

[maɪ] [frendz] .  
**my friends** .  
我的 朋友们 .

我的朋友们。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [naɪs] .  
**This is very nice .**  
这 是 非常 好的 .

这非常好。

[əʊ'həʊ] !  
**Oh** !  
哦 !

哦吼！

[ɑ:'hɑ:] !  
**Aha** !  
啊哈 !

啊哈！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l] [ɒf] [tu:; tə][səʊ] ['merəli] ?  
**Where are you all off to so merrily ?**  
在哪里 是 你 全部 离开 到 所以 兴高采烈地 ?

你们都兴高采烈地要去哪里呢？

[si:] . [el] . — [nɒt] ['merəli] , [ɪn'di:d] !  
**C . L . — Not merrily , indeed !**  
C . L . — 不是 兴高采烈地 , 的确 !

CL——一点也不快乐！

['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][məʊst] ['sɪəriəs] .  
**Our business is most serious .**  
我们的 商业 是 最多 严肃的 .

我们的业务非常严肃。

[ti:] . [el] . — [ju:; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['feðər] [stænd][ɒn][end] .  
**T . L . — You make my feathers stand on end .**  
T . L . — 你 制作 我的 羽毛 站立 在 结尾 .

TL——你让我毛骨悚然。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?  
**What is the matter ?**  
什么 是 这 事情 ?

什么事？

[dʒi:] . [pi:] . — ['hævnt] [ju:; jʊ] [hɜ:d] ?  
**G . P . — Haven't you heard ?**  
G . P . — 还没有 你 听到 ?

全科医生——你没听说吗？

[ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !  
**The most terrible thing has happened !**  
这 最多 糟糕的 事物 有 发生 !

发生了最可怕的事情！

[eɪt] . [pi:] . — [wʌn][hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [fel] [ɒn][em 'i:][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]  
**H . P . — One half of the sky fell on me as I was sitting under a**  
H . P . — 一 一半 的 这 天空 跌倒 在 我 作为 我 曾是 坐着 在下面 一个  
['heɪstæk] ,  
**haystack** ,  
草垛 ,

HP——我当时正坐在干草堆下，突然半边天塌下来砸到了我。

[ænd; ənd][wi:; wi][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [nekst] .  
**and we don't know what is going to happen next .**  
和 我们 不 知道 什么 是 去 到 发生 下一个 .

我们不知道接下来会发生什么。

[ti:] . [el] . — [əʊ][diə(r)] !  
T . L . — Oh dear !  
T . L . — 哦 亲爱的 !

TL—哦，天哪！

[ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)] !  
This is terrible !  
这 是 糟糕的 !

太糟糕了！

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] ?  
Suppose the other half were to come down ?  
认为 这 其他 一半 是 到 来 向下 ?

假设另一半也倒塌了呢？

[si:] . [el] . — [ɪg'zæktli] !  
C . L . — Exactly !  
C . L . — 确切地 !

CL——正是如此！

[ðæts] [wɒt] [wɪr] [ə'freɪd][ɒv; əv] .  
That's what we're afraid of .  
那就是 什么 是 害怕的 的 .

这就是我们所担心的。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ʃi: ʃi][kæn; kən][du:; də] .  
We're going to the Queen of England to see what she can do .  
是 去 到 这 女王 的 英格兰 到 看 什么 她 能 做 .

我们要去见英国女王，看看她能做些什么。

[ti:] . [el] . — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] !  
T . L . — A very good thing to do !  
T . L . — 一个 非常 好的 事物 到 做 !

TL——这是一件非常好的事！

[aɪ] [kʌm] [wɪð] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][,aɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
I'll come with you and explain it all to her .  
患病的 来 和 你 和 解释 它 全部 到 她 .

我会陪你一起去，把一切都跟她解释清楚。

[əʊ'həʊ] !  
Oho !  
哦 !

哦吼！

[si:] . [el] . — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʊə(r)][jʊr; jər] [nɒt] [tu:] [fæt][tu:; tə] [wɔ:k] [səʊ][fa:(r)] ?  
C . L . — Are you sure you're not too fat to walk so far ?  
C . L . — 是 你 当然 你是 不是 也 胖的 到 走 所以 远的 ?

CL——你确定你不是太胖走不了那么远吗？

[ti:] . [el] . — [tu:] [fæt] !  
T . L . — Too fat !  
T . L . — 也 胖的 !

TL——太胖了！

[ɑ:'hɑ:] !  
Aha !  
啊哈 !

啊哈！

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][æɪ; əɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] [rɪ'spektəbl] .  
On the contrary , I shall make you look respectable .  
在 这 相反 , 我 将 制作 你 看 可敬 .

相反，我会让你看起来很体面。

[wiː; wi][fæl; fəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwi:n] [æt; ət][wʌns] .  
We shall be admitted to the Queen at once .

我们 将 是 承认 到 这 女王 在 一次 .

我们将立即觐见女王。

[aɪl] [dʒʌst][ˈɡɒb(ə)] [fɜːst][tuː; tə][let][hɜː(r); hæ(r)] [nəʊ] [waɪr] [ˈkʌmɪŋ] .  
I'll just gobble first to let her know we're coming .

患病的 只是 咕噜 第一的 到 让 她 知道 是 未来 .

我先吃点东西，让她知道我们来了。

( [ˈɡɒbl] .  
( Gobbles .  
( 咕噜 .

(咕噜声。

[ðeɪ] [prɪˈpeə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [æz; əz][brɪˈfɔː(r)] , [ˈtɜːrki] [ɪn] [frʌnt] .  
They prepare to start as before , Turky in front .

他们 准备 到 开始 作为 前 , 土耳其 在 正面 .

他们准备像以前一样开始比赛，土耳其队在前。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪz] [hɜːd] . )  
A voice outside is heard . )

一个 嗓音 外部 是 听到 . )

(外面传来人声。)

[vɔɪs] . — [stɒp] !  
Voice . — Stop !

嗓音 . — 停止 !

声音：停！

[stɒp] !  
Stop !

停止 !

停止！

[ɡʊd] [ˈpi:p(ə)] , [wʌn][ˈməʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
Good people , one moment , if you please .

好的 人们 , 一 片刻 , 如果 你 请 .

各位好心人，请稍等片刻。

[diː] . [diː] . — [waɪ] [ɪts] [ˈmɪstə(r)] . [fɒks] !  
D . D . — Why it's Mr . Fox !

D . D . — 为什么 它是 先生 . 狐狸 !

DD——为什么是狐狸先生！

[eɪtʃ] . [piː] . — [ɪz][aɪˈtiː] [seɪf] [tuː; tə][let][hɪm] [kʌm] ?  
H . P . — Is it safe to let him come ?

H . P . — 是 它 安全的 到 让 他 来 ？

HP——让他来安全吗？

[tiː] . [el] . — [əʊ][dɪə(r)] , [jes] !  
T . L . — Oh dear , yes !

T . L . — 哦 亲爱的 , 是的 !

TL—哦，天哪，是的！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][kwɔɪt] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][juːˈes][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .  
There are quite enough of us to be a match for him .

那里 是 相当 足够的 的 我们 到 是 一个 匹配 为了 他 .

我们人数足够多，足以与他匹敌。

[əʊˈhəʊ] !  
Oho !

哦 !

哦吼！

[ɑ:ˈhɑ:] !  
**Aha !**  
啊哈 !

啊哈！

[ˈentə(r)][ˈmɪstə(r)] . [fɒks] .  
**Enter Mr . Fox .**  
进入 先生 . 狐狸 .

狐狸先生登场。

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [gʊd] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [maɪ] [ˈfrendz] .  
**Mr . F . — Good afternoon , my friends .**  
先生 . F . — 好的 下午 , 我的 朋友们 .

F先生——下午好，我的朋友们。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈgæðərɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] !  
**What a pleasant gathering you have here !**  
什么 一个 令人愉快的 采集 你 有 这里 !

你们的聚会真愉快！

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔ:ˈselvz] .  
**You look as though you were going to enjoy yourselves .**  
你 看 作为 尽管 你 是 去 到 享受 你们自己 .

你们看上去好像会玩得很开心。

[si:] . [el] . — [əˈlæs] !  
**C . L . — Alas !**  
C . L . — 唉 !

CL——唉！

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !

不！

[ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈfestɪv] .  
**Nothing so festive .**  
没有什么 所以 节日 .

一点也不喜庆。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɒn][məʊst] [ˈsɪəriəs] [ˈbɪznəs] .  
**We are going to London on most serious business .**  
我们 是 去 到 伦敦 在 最多 严肃的 商业 .

我们要去伦敦处理一件非常重要的事情。

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [tu:; tə] [ˈlʌndən] ?  
**Mr . F . — To London ?**  
先生 . F . — 到 伦敦 ?

F先生——去伦敦？

[dʒi:] . [pi:] . — [jes] , [ɪnˈdi:d] !  
**G . P . — Yes , indeed !**  
G . P . — 是的 , 的确 !

GP——没错！

[ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][hæz; həz][gɒt] [lu:s] [ænd; ənd][ɪz] [ˈslɪpɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][məʊst][ˈdeɪndʒərəs]  
**The whole sky has got loose and is slipping about in the most dangerous**  
这 所有的 天空 有 得到 松动的 和 是 滑倒 关于 在 这 最多 危险的

[ˈmænə(r)] .  
**manner .**  
方式 .

整个天空仿佛失去了控制，正以极其危险的方式滑落。

[di:] . [di:] . — [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] ['heni] ['peni] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hædnt] [gɒt] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] -  
D . D . — It would have killed Henny Penny if she hadn't got under a beanstack  
D . D . — 它 会 有 被杀 亨尼 一分钱 如果 她 之前没有 得到 在下面 一个 -  
.  
:  
.

DD——如果不是躲到豆堆下面，亨尼·佩妮早就没命了。

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [əʊ] [haʊ] ['hɒrəb(ə)] !  
Mr F . — Oh how horrible !  
先生 . F . — 哦 如何 可怕 ！

F先生——哦，太可怕了！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] ?  
What shall we do ?  
什么 将 我们 做 ？

我们该怎么办？

[si:] . [el] . — [waɪ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [kwi:n] .  
C L . — We're going to London to tell the Queen .  
C . L . — 是 去 到 伦敦 到 告诉 这 女王 .

CL——我们要去伦敦告诉女王。

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [tu:; tə] ['lʌndən] !  
Mr F . — To London !  
先生 . F . — 到 伦敦 ！

F先生——去伦敦！

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['kæpɪt(ə)] !  
Why , that is capital !  
为什么 , 那 是 首都 ！

那可是资本啊！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [maɪ'self] .  
I'm going there myself .  
我是 去 那里 我 .

我本人也要去那里。

[di:] . [di:] . — [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] !  
D D . — Are you , indeed !  
D . D . — 是 你 , 的确 ！

DD——你真是！

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [ænd; ɛnd] [wʌts] [mɔ:(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [tu:; tə] ['lʌndən] ,  
Mr F . — And what's more , I know a short cut to London ,  
先生 . F . — 和 是什么 更多的 , 我 知道 一个 短的 切 到 伦敦 ,

F先生——而且，我还知道一条去伦敦的捷径。

[ðæt] [wɪl] [get] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hɑ:f] [ðə; ði] [taɪm] .  
that will get you there in less than half the time .  
那 将要 得到 你 那里 在 较少的 比 一半 这 时间 .

这样一来，你到达目的地所需的时间将不到一半。

[si:] . [el] . — [əʊ] , [ðen] , [preɪ] [əʊ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju: 'es] .  
C L . — Oh , then , pray show it to us .  
C . L . — 哦 , 然后 , 祈祷 展示 它 到 我们 .

CL——哦，那么，请把它展示给我们看看吧。

[ˈevri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] .  
Every minute is precious .  
每一个 分钟 是 宝贵的 .

每一分钟都弥足珍贵。

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [juː; jʊ][kænt] [ˈpɒsəbli] [mɪsˈteɪk] [ðə; ðɪ][rəʊd] .

Mr . F . — You can't possibly mistake the road .  
先生 . F . — 你 不能 可能 错误 这 路 .

F先生——这条路绝对不会走错。

[də'rektli] [juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [daːk] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] ,  
Directly you get out of here , you will see a dark path to the right ,  
直接地 你 得到 出去 的 这里 , 你 将要 看 一个 黑暗的 小路 到 这 正确的 ,

你直接从这里出去，就会看到右边有一条黑暗的小路。

[ðæt] [lʊks] [ˈrɑːðə(r)][laɪk][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kævən] .  
that looks rather like the entrance to a cavern .  
那 看起来 相当 喜欢 这 入口 到 一个 洞穴 .

那看起来很像洞穴入口。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʊə(r)][aɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['lʌndən] ,  
However , you may be sure it leads to London ,  
然而 , 你 可能 是 当然 它 线索 到 伦敦 ,

但是，您可以肯定它通往伦敦。

[ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)][end][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
and you'll find the Queen sitting at the other end of it .  
和 你会 寻找 这 女王 坐着 在 这 其他 结尾 的 它 .

你会发现女王就坐在它的另一端。

[tiː] . [el] . — [ɑː] !  
T . L . — Ah !  
T . L . — 啊 !

TL—啊！

[ðæts] ['kæpɪt(ə)l] !  
that's capital !  
那就是 首都 !

那可是大笔资金！

[əʊ'həʊ] !  
Oho !  
哦 !

哦吼！

[ɑː'haː] ! [hə'raː] !  
Aha ! Hurrah !  
啊哈 ! 欢呼 !

啊哈！万岁！

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [juː; jʊ][ɔːl][gəʊ][ɒn][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][rɪə(r)] ,  
Mr F . — You all go on in front , and I'll bring up the rear ,  
先生 . F . — 你 全部 去 在 在 正面 , 和 患病的 带来 向上 这 后部 ,

F先生——你们都走在前面，我走在最后。

[ɪn] [keɪs] [ə; eɪ][ˈlaɪən] ['kɒmz] [ʌp][br'haɪnd][juː 'es] .  
in case a lion comes up behind us .  
在 案件 一个 狮子 来 向上 在后面 我们 .

万一狮子突然从我们身后出现呢。

[siː] . [el] . — [wiːl; wil][gəʊ][ɪn]['sɪŋ(ə)l][faɪl] [ðɪs] [taɪm] .  
C . L . — We'll go in single file this time .  
C . L . — 出色地 去 在 单身的 文件 这 时间 .

CL——这次我们排成一行纵队前进。

( ['eksɪt] , [iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊn] [nɔɪz] .  
( Exit , each making his own noise .  
( 出口 , 每个 制作 他的 自己的 噪音 .

(下场时，每个人都发出自己的声音。)

[fɒks] [fɒləʊz] , [ˈslaɪli] [ˈdɑːnsɪŋ] . )  
**Fox follows , slyly dancing . )**  
狐狸 跟随 , 狡猾地 跳舞 . )

狐狸狡黠地跟在后面，翩翩起舞。）

( [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [hɜːd] [təˈgeðə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] .  
( **After a minute all their voices heard together , then a pause .**  
( 后 一个 分钟 全部 他们的 声音 听到 一起 , 然后 一个 暂停 .

(过了一会儿，大家一起听到了他们的声音，然后停顿了一下。)

[fɒks][ɑːr ˈiː] - [ˈentəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfeðəz] .  
**Fox re - enters covered with feathers .**  
狐狸 关于 - 进入 涵盖 和 羽毛 .

狐狸再次出现，身上沾满了羽毛。

[hiː; hi] [krɔːsɪz] [ðə; ði][steɪdʒ][ˈsaɪləntli] , [wɪð] [ə; eɪ][smɑɪl] . )  
**He crosses the stage silently , with a smile . )**  
他 十字架 这 阶段 默默 , 和 一个 微笑 . )

他面带微笑，默默地走上舞台。

[ˈmɪstə(r)] . [ef] . — [ˈheni] [ˈpeni] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈnaɪsɪst] !  
**Mr . F . — Henny Penny was the nicest !**  
先生 . F . — 亨尼 一分钱 曾是 这 最友善的 !

F先生——亨尼·佩妮是最可爱的！

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)] [tʌf] !  
**The others were rather tough !**  
这 其他的 是 相当 艰难的 !

其他的都挺难缠的！

[ˈkɜːt(ə)n] .  
**Curtain .**  
窗帘 .

窗帘。

[ˈlɪt(ə)l] - .  
**LITTLE PETSy .**  
小的 - .

小宠物。

[ˈkærəktəz] .  
**CHARACTERS .**  
人物 .

人物。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsɪməndz] .  
**MRS . SIMONDS .**  
太太 . 西蒙兹 .

西蒙兹夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] .  
**MRS . ROBERTS .**  
太太 . 罗伯茨 .

罗伯茨夫人。

- .  
**PETSy .**  
- .

宠物。

[ˈlɪt(ə)l] - .  
**LITTLE PETSy .**  
小的 - .

小宠物。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] [drɪˈskʌvəd] , [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [θɪŋz] .  
**Mrs . Roberts discovered , in walking things .**  
太太 . 罗伯茨 发现 , 在 步行 事物 .

罗伯茨夫人发现，行走的事物。

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — [aɪ] [wɪʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪməndz] [wʊd] [əˈpiə(r)] !  
**Mrs . R . — I wish Mrs . Simonds would appear !**  
太太 . 拉 . — 我 希望 太太 . 西蒙兹 会 出现 !

R夫人——我希望西蒙兹夫人能出现！

[aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ruːd] [tuː; tə] [ki:p] [ˈpi:p(ə)] [ˈwertɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
**It is so rude to keep people waiting in this way when they come to see you .**  
它 是 所以 粗鲁的 到 保持 人们 等待 在 这 方式 什么时候 他们 来 到 看 你 .

让来看望你的人这样久等，实在太没礼貌了。

( [lʊks] [æt; ət] [bʊks] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . )  
**( Looks at books , etc . )**  
( 看起来 在 图书 , ETC . )

(翻看书籍等)

[wel] , [aɪ][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)] [ʃiːz] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .  
**Well , I wonder how much longer she's going to be .**  
出色地 , 我 想知道 如何 很多 更长 她是 去 到 是 .

我想知道她还要待多久。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əˈbaʊt]  
**I would not have come if I had not wanted to explain to her about**  
我 会 不是 有 来 如果 我 有 不是 通缉 到 解释 到 她 关于  
[ðæt] [bəˈzɑː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [ʌp] .  
**that bazaar we are getting up .**  
那 市场 我们 是 获得 向上 .

如果我不想向她解释我们即将举办的那个集市，我就不会来了。

[ˈentə(r)] - [wɪð] [tɔɪz] .  
**Enter Petsy with toys .**  
进入 - 和 玩具 .

Petsy带着玩具进来了。

[ɑː] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [ˈdɑːlɪŋ] ?  
**Ah , how do you do , darling ?**  
啊 , 如何 做 你 做 , 亲爱的 ?

啊，亲爱的，你好吗？

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?  
**How are you ?**  
如何 是 你 ?

你好吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?  
**Will you shake hands ?**  
将要 你 摇 双手 ?

你愿意握手吗？

( - [tɜːnz] [əˈweɪ] . )  
**( Petsy turns away . )**  
( - 转弯 离开 . )

(佩西转过身去。)

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [duː; də][juː; jʊ] ?  
**You don't know my name , do you ?**  
你 不 知道 我的 姓名 , 做 你 ?

你不知道我的名字，对吧？

[pi:] . — [ai][du:; də] , [ðen] .  
P . — I do , then .  
P . — 我 做 , 然后 :

P.——是的。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [ju:; jʊ][du:; də] ?  
Mrs . R . — You do ?  
太太 . 拉 . — 你 做 ?

R夫人——真的吗？

[hu:] [eɪ ˈem][ai] ?  
Who am I ?  
WHO 是 我 ?

我是谁？

[pi:] . — [jʊr; jər][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] .  
P . — You're Mrs . Roberts .  
P . — 你是 太太 . 罗伯茨 :

P.——您是罗伯茨夫人。

[ai] [nəʊ] [aɪ ˈti:] , [brˈkæz; brˈkɒz][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ænd; ənd][təʊld][ˈmæmə; məˈma:][səʊ] , [ænd; ənd] [ðen]  
I know it , because the maid came and told Mamma so , and then  
我 知道 它 , 因为 这 女佣 来了 和 讲述 妈妈 所以 , 和 然后  
[ˈmæmə; məˈma:] [sed] ,  
Mamma said ,  
妈妈 说 ,

我知道，因为女佣来告诉妈妈了，然后妈妈说：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [ˈbʊðə(r)] !  
" Mrs . Roberts , bother !  
" 太太 . 罗伯茨 , 打扰 !

“罗伯茨太太，真是的！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][təʊld][em ˈi:] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
" and she told me to come and say she would be here in a minute .  
" 和 她 讲述 我 到 来 和 说 她 会 是 这里 在 一个 分钟 .

“她让我过来，说她马上就到。”

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — ( [əˈsaɪd] . )  
Mrs . R . — ( Aside . )  
太太 . 拉 . — ( 旁边 . )

R夫人——（旁白）

[dɪˈlaɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] , [ðɪs] .  
Delightful child , this .  
愉快 孩子 , 这 .

这孩子真可爱。

( [əˈlaʊd] . )  
( Aloud . )  
( 大声 . )

（大声说。）

[ðen] [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] , [wʊənt][ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?  
Then as you know my name , won't you shake hands ?  
然后 作为 你 知道 我的 姓名 , 惯于 你 摇 双手 ?

既然你知道我的名字，能不能跟我握手？

[pi:] . — [ʃænt] .  
P . — Shan't .  
P . — 不会 :

P.—Shan't。

( [meɪks] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . )  
( Makes a face at Mrs . R . , and turns her back to her . )  
( 制作 一个 脸 在 太太 . 拉 . , 和 转弯 她 后退 到 她 . )  
(朝R太太做了个鬼脸, 然后转身背对着她。)

[ˈentə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪməndz] .  
Enter Mrs . Simonds .  
进入 太太 . 西蒙兹 .  
(西蒙兹夫人上场。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ɑː] , [maɪ][diə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [ai][eɪ ˈem][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
Mrs . S . — Ah , my dear Mrs . Roberts , I am so glad to see you .  
太太 . S . — 啊 , 我的 亲爱的 太太 . 罗伯茨 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 .  
(S夫人——啊, 我亲爱的罗伯茨夫人, 见到您我真高兴。)

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — ( [əˈsaɪd] . )  
Mrs . R . — ( Aside . )  
太太 . 拉 . — ( 旁边 . )  
(R夫人——(旁白))

[səʊ][ai] [ˌʌndəˈstænd] !  
So I understand !  
所以 我 理解 !  
(我明白了!)

( [ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] . )  
( They shake hands . )  
( 他们 摇 双手 . )  
(他们握手。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ai][eɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] .  
Mrs . S . — I am so sorry to have kept you waiting .  
太太 . S . — 我 是 所以 对不起 到 有 保留 你 等待 .  
(S女士——非常抱歉让您久等了。)

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [θɪŋz] .  
I was just taking off my things .  
我 曾是 只是 采取 离开 我的 事物 .  
(我当时正在脱衣服。)

( [drɔːz] [ˈfɔːwəd] [tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . , [ðeɪ] [sɪt] . )  
( Draws forward chair for Mrs . R . , they sit . )  
( 平局 向前 椅子 为了 太太 . 拉 . , 他们 坐 . )  
(他拉过椅子给R夫人坐下, 两人坐下。)

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .  
Mrs . R . — Oh , not at all .  
太太 . 拉 . — 哦 , 不是 在 全部 .  
(R夫人——哦, 完全不是。)

[aɪv] [nɒt] [biːn] [hɪə(r)][ˈveri] [lɒŋ] .  
I've not been here very long .  
我已经 不是 到过 这里 非常 长的 .  
(我来这里时间不长。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ai][sent] [daʊn] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] - [tuː; tə][əˈmjuːz] [juː; jʊ] .  
Mrs . S . — I sent down my little Petsy to amuse you .  
太太 . S . — 我 发送 向下 我的 小的 - 到 娱乐 你 .  
(S夫人——我派我的小佩茜下来逗您开心了。)

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] .  
Mrs . R . — Oh , thank you , yes , she came .  
太太 . 拉 . — 哦 , 感谢 你 , 是的 , 她 来了 .  
(R夫人——哦, 谢谢, 是的, 她来了。)

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [dʌl][wɛə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .  
**Mrs . S . — It is impossible to feel dull where she is .**  
太太 . S . — 它 是 不可能的 到 感觉 乏味的 在哪里 她 是 .

S夫人——和她在一起，你不可能感到无聊。

[sʌtʃ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][tʃaɪld] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] !  
**Such an original child , so full of life !**  
这样的 一个 原来的 孩子 , 所以 满的 的 生活 !

多么有个性、多么充满活力的孩子啊！

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — [əʊ] , [ɪnˈdiːd] !  
**Mrs . R . — Oh , indeed !**  
太太 . 拉 . — 哦 , 的确 !

R夫人——哦，的确如此！

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪməndz] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [bəˈzɑː(r)][æt; ət][ˈwɒndzswəθ; -wəːθ] .  
**I came to see you , Mrs . Simonds , about the charity bazaar at Wandsworth .**  
我 来了 到 看 你 , 太太 . 西蒙兹 , 关于 这 慈善机构 市场 在 旺兹沃思 .

西蒙兹夫人，我来拜访您，是关于旺兹沃思慈善义卖会的事。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ðə; ði][bəˈzɑː(r)] , [jes] .  
**Mrs . S . — The bazaar , yes .**  
太太 . S . — 这 市场 , 是的 .

S夫人——是的，是集市。

[piː] . — ( [laʊd] . )  
**P . — ( Loud . )**  
P . — ( 大声 . )

P.—（大声。）

[maː] ! [maː] !  
**Ma ! Ma !**  
马 ! 马 !

妈！妈！

[haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ?  
**How long is she going to stay ?**  
如何 长的 是 她 去 到 停留 ?

她要待多久？

[ˈmɪsɪz] . [es] . — ( [ˈsmɑɪlɪŋ] . )  
**Mrs . S . — ( Smiling . )**  
太太 . S . — ( 微笑 . )

S女士——（微笑）

[əʊ] , [diə(r)] , [diə(r)] , - , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] [wɪl] [biː; bi][kwɑːt] [ʃɒkt] [æt; ət][juː; jʊ] !  
**Oh , dear , dear , Petsy , Mrs . Roberts will be quite shocked at you !**  
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 , - , 太太 . 罗伯茨 将要 是 相当 震惊 在 你 !

哦，天哪，佩齐，罗伯茨太太会非常震惊的！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈriːəli] , [wɒʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] ?  
**She will really , won't you , Mrs . Roberts ?**  
她 将要 真的 , 惯于 你 , 太太 . 罗伯茨 ?

她一定会的，对吧，罗伯茨夫人？

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — ( [traɪz] [tuː; tə] [smɑɪl] . )  
**Mrs . R . — ( Tries to smile . )**  
太太 . 拉 . — ( 尝试 到 微笑 . )

R夫人——（努力挤出一个笑容。）

[əʊ] , [diə(r)][nəʊ] !  
**Oh , dear no !**  
哦 , 亲爱的 不 !

哦，天哪！

[ˈswi:t] [tʃaɪld] !  
**Sweet child !**  
甜的 孩子 !

可爱的孩子！

( - [gəʊz][ɒn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [drʌm] , [waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] [traɪz][tu:; tə] [spi:k] . )  
( **Petsy goes on making a noise with drum , while Mrs . Roberts tries to speak .** )  
( - 去 在 制作 一个 噪音 和 鼓 , 尽管 太太 . 罗伯茨 尝试 到 说话 . )  
(佩齐继续敲鼓, 发出各种声音, 而罗伯茨太太则试图说话。)

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — ( [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ʃaʊt] . )  
**Mrs . R . — ( Obligated to shout . )**  
太太 . 拉 . — ( 有义务 到 喊 . )

R夫人——（不得不大声喊叫。）

[,aɪ ˈti:] [ si:m ] — [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] — [əˈbaʊt][ðə; ði][hɔ:l] .  
**It seems — there has been some difficulty — about the hall .**  
它 似乎 — 那里 有 到过 一些 困难 — 关于 这 大厅 .

似乎大厅那边遇到了一些困难。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [əˈbaʊt][ðə; ði][hɔ:l] — [jes] .  
**Mrs . S . — About the hall — yes .**  
太太 . S . — 关于 这 大厅 — 是的 .

S夫人——关于大厅——是的。

( [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd][æt; ət] - . )  
( **Looking round at Petsy .** )  
( 寻找 圆形的 在 - . )

（环顾四周, 看向佩特西。）

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [tʃaɪld] , [,aɪ ˈti:] [meɪks] [wʌn][kwaɪt] [ˈhæpi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] !  
**She is such a merry child , it makes one quite happy to see her !**  
她 是 这样的 一个 欢乐 孩子 , 它 制作 一 相当 快乐的 到 看 她 !

她真是个快乐的孩子, 看到她真让人开心！

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — ( [əˈsaɪd] . )  
**Mrs . R . — ( Aside . )**  
太太 . 拉 . — ( 旁边 . )

R夫人——（旁白）

[aɪ][,eɪ ˈem][glæd][,aɪ ˈti:][hæz; həz] [ðæt] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][sʌm; səm][wʌn] !  
**I am glad it has that effect upon some one !**  
我 是 高兴的 它 有 那 影响 之上 一些 一 !

我很高兴它对某些人产生了这样的影响！

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][hɔ:l] —  
**Mrs . S . — You were saying about the hall —**  
太太 . S . — 你 是 说 关于 这 大厅 —

S夫人——您刚才说到大厅的事——

[pi:] . — [ma:] !  
**P . — Ma !**  
P . — 马 !

P.—Ma！

[ˈmæmə; məˈma:] !  
**Mamma !**  
妈妈 !

妈妈！

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [jes] , [ˈdɑ:lɪŋ] , [jes] .  
**Mrs . S . — Yes , darling , yes .**  
太太 . S . — 是的 , 亲爱的 , 是的 .

S夫人——是的, 亲爱的, 是的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] —  
About the hall —  
关于 这 大厅 —

关于大厅——

[pi:] . — [mɑ:] !  
P . — Ma !  
P . — 马 !

P.—Ma!

[mɑ:] ! [mɑ:] !  
Ma ! Ma !  
马 ! 马 !

妈! 妈!

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ai] [daʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeə(r)] [ʊd; əd] [bi:; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] —  
Mrs . S . — I don't know why there should be any difficulty —  
太太 : S : — 我 不 知道 为什么 那里 应该 是 任何 困难 —

S女士——我不知道为什么会有什么困难——

[pi:] . — [mɑ:] !  
P . — Ma !  
P . — 马 !

P.—Ma!

[mɑ:] !  
Ma !  
马 !

妈!

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [wɒt] [ɪz] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [diə(r)] [wʌn] ?  
Mrs . S . — What is it , my dear one ?  
太太 : S : — 什么 是 它 , 我的 亲爱的 — ?

S夫人——亲爱的, 什么事?

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [wʌnt] ?  
What do you want ?  
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[pi:] . — [meɪ] [ai] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['ɪŋk,stænd] ?  
P . — May I play with the silver inkstand ?  
P . — 可能 我 玩 和 这 银 墨水台 ?

P.—我可以玩玩这个银墨水瓶吗?

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ɪf] [jʊl] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] , [jes] .  
Mrs . S . — If you'll take great care of it , yes .  
太太 : S : — 如果 你会 拿 伟大的 关心 的 它 , 是的 .

S夫人——如果你能好好保管它, 那就行。

( [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . ) [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] ?  
( To Mrs . R . ) Did you ever hear such ideas as the child has ?  
( 到 太太 : 拉 . ) 做过 你 曾经 听到 这样的 想法 作为 这 孩子 有 ?

(对R夫人说) 您听说过孩子有这样的想法吗?

[sʌtʃ] [æn; ən] ['æktɪv] [maɪnd] , ['nevə(r)] ['kwaɪət] !  
Such an active mind , never quiet !  
这样的 一个 积极的 头脑 , 绝不 安静的 !

思维如此活跃, 从不安静!

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — ( [ə'saɪd] . )  
Mrs . R . — ( Aside . )  
太太 : 拉 : — ( 旁边 . )

R夫人—— (旁白)

[wel] , [pə'hæps] [nəʊ] [ʃi:z] [ɡɒt][ðə; ði][ʻɪŋk,stænd] [ʃɪ] [bi:; bi][ʻkwaɪət] .  
**Well , perhaps now she's got the inkstand she'll be quiet .**  
出色地 , 也许 现在 她是 得到 这 墨水台 壳 是 安静的 .

或许现在她有了墨水瓶就会安静下来了。

[ʻmɪsɪz] . [es] . — [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [kweɪnt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʻsʌmtaɪmz] .  
**Mrs . S . — You have no idea what quaint things she says sometimes .**  
太太 . S . — 你 有 不 主意 什么 古雅 事物 她 说道 有时 .

S太太——你根本不知道她有时候会说些多么古怪的话。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][nekst][taɪm] [wi:; wi] [mi:t] .  
**You must get me to tell you some of them next time we meet .**  
你 必须 得到 我 到 告诉 你 一些 的 他们 下一个 时间 我们 见面 .

下次见面的时候，你一定要让我告诉你其中的一些。

[ʻmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [əʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !  
**Mrs . R . — Oh , thank you !**  
太太 . 拉 . — 哦 , 感谢 你 !

R夫人——哦，谢谢！

[ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ʻeɪb(ə)l][tu:; tə][get][ðə; ði][hɔ:l] ?  
**Then you think we shall be able to get the hall ?**  
然后 你 思考 我们 将 是 有能力的 到 得到 这 大厅 ?

那你觉得我们能租到那个大厅吗？

[pi:] . — ( [gəʊz] [ʌp][tu:; tə][ʻmɪsɪz] . [ʻrɒbəts] [ænd; ənd] [ pul ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] . )  
**P . — ( Goes up to Mrs . Roberts and pulls her cloak . )**  
P . — ( 去 向上 到 太太 . 罗伯茨 和 拉 她 披风 . )

P.——（走到罗伯茨太太面前，拉了拉她的斗篷。）

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][weə(r)] [ðɪs] [ʻʌɡli] [kləʊk] ?  
**Why do you wear this ugly cloak ?**  
为什么 做 你 穿 这 丑陋的 披风 ?

你为什么穿这件丑陋的斗篷？

[ʻmɪsɪz] . [es] . — [əʊ] , [ʻri:əli] , - !  
**Mrs . S . — Oh , really , Petsy !**  
太太 . S . — 哦 , 真的 , - !

S太太——哦，真的吗，佩齐！

[aɪ][daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ʻmɪsɪz] . [ʻrɒbəts] [wɪl] [θɪŋk] !  
**I don't know what Mrs . Roberts will think !**  
我 不 知道 什么 太太 . 罗伯茨 将要 思考 !

我不知道罗伯茨太太会怎么想！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʻprɪti] [kləʊk] , [tu:] .  
**Such a pretty cloak , too .**  
这样的 一个 漂亮的 披风 , 也 .

这件斗篷也太漂亮了。

[pi:] . — [nəʊ] , [aɪ 'ti:][ʻɪz(ə)nt] .  
**P . — No , it isn't .**  
P . — 不 , 它 不是 .

P：不，不是。

[ɪts] [ʻhɪdiəs] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [ʻbɒnɪt] .  
**It's hideous , and so is her bonnet .**  
它是 可怕 , 和 所以 是 她 引擎盖 .

它丑陋不堪，她的帽子也一样。

[ɪts] [laɪk] [mɪs] [dʒeɪnz] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði][ʻpəʊɪm] .  
**It's like Miss Jane's cloak in the poem .**  
它是 喜欢 错过 简的 披风 在 这 诗 .

它就像诗中简小姐的斗篷一样。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [ɪn][ðə; ði][ˈpəʊɪm] ?  
**Mrs** . **R** . — **In the poem** ?  
太太 . 拉 . — 在 这 诗 ？

R夫人——诗里？

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [jes] , [ðæts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpəʊɪm][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɜ:nt] .  
**Mrs** . **S** . — **Yes, that's a little poem she has learnt** .  
太太 . S . — 是的 , 那就是 一个 小的 诗 她 有 学会了 .

S夫人——是的，那是她学会的一首小诗。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .  
**You can't think what a memory she has for that kind of thing** .  
你 不能 思考 什么 一个 记忆 她 有 为了 那 种类 的 事物 .

你无法想象她对这类事情的记忆力有多好。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'saɪt] [,aɪ 'ti:] .  
**I should like you to hear her recite it** .  
我 应该 喜欢 你 到 听到 她 背诵 它 .

我想请你听她朗诵一遍。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈprɪtɪli] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [,aɪ 'ti:] .  
**You can't think how prettily she does it** .  
你 不能 思考 如何 漂亮 她 做 它 .

你无法想象她做得有多漂亮。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn'di:d] .  
**Mrs** . **R** . — **Does she, indeed** .  
太太 . 拉 . — 做 她 , 的确 .

R夫人——的确如此。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — - , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔ:(r); jə(r)][ˈpəʊətri][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] ?  
**Mrs** . **S** . — **Petsy, will you say your poetry to Mrs. Roberts** ?  
太太 . S . — - , 将要 你 说 你的 诗 到 太太 . 罗伯茨 ?

S夫人——佩齐，你愿意向罗伯茨夫人朗诵你的诗歌吗？

[pi:] . — [nəʊ] , [aɪ] [ʃænt] .  
**P** . — **No, I shan't** .  
P . — 不 , 我 不会 .

P.——不，我不会。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [əʊ] , [naʊ] [duː; də] !  
**Mrs** . **S** . — **Oh, now do** !  
太太 . S . — 哦 , 现在 做 !

S夫人——哦，现在就做吧！

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] [wʊd] [laɪk][,aɪ 'ti:][səʊ] [mʌtʃ] , [wʊdnt] [juː; jʊ] ?  
**Mrs** . **Roberts would like it so much, wouldn't you** ?  
太太 . 罗伯茨 会 喜欢 它 所以 很多 , 不会 你 ?

罗伯茨太太一定会非常喜欢的，你觉得呢？

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .  
**Mrs** . **R** . — **Oh, of all things** .  
太太 . 拉 . — 哦 , 的 全部 事物 .

R夫人——哦，真是想不到。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ʃiː; ʃɪ][stændz][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [sez] [,aɪ 'ti:] .  
**Mrs** . **S** . — **She stands on a chair and says it** .  
太太 . S . — 她 站立 在 一个 椅子 和 说道 它 .

S夫人——她站在椅子上说。

[juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ˈprɪti] [,aɪ 'ti:] [lʊks] .  
**You can't think how pretty it looks** .  
你 不能 思考 如何 漂亮的 它 看起来 .

你无法想象它看起来有多漂亮。

[kʌm] [naʊ] , - , [wʊənt][ju:; jʊ] ?  
**Come now , Petsy , won't you ?**  
来 现在 , - , 惯于 你 ?

来吧, 佩特西, 好吗?

( ['mɪsɪz] . [es] . [pʊts][hɜ:(r); hæ(r)][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , - [dʒʌmps][daʊn][ænd; ənd] [kɪks] [ə'weɪ][ðə; ðɪ]  
( **Mrs . S . puts her on a chair , Petsy jumps down and kicks away the**  
( 太太 . S . 放置 她 在 一个 椅子 , - 跳跃 向下 和 踢 离开 这  
[tʃeə(r)] . )  
**chair .** )  
椅子 . )

(S太太把她放在椅子上, 佩茜跳下来一脚把椅子踢开。)

['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] — [doʊnt] ['wʌri] [hɜ:(r); hæ(r)][ə'baʊt][aɪ 'ti:] [naʊ] .  
**Mrs . R . — Well , never mind — don't worry her about it now .**  
太太 : 拉 : — 出色地 , 绝不 头脑 — 不 担心 她 关于 它 现在 :

R夫人——好吧, 没事了——现在别让她为此事担心。

['mɪsɪz] . [es] . — [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][səʊ][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] .  
**Mrs . S . — Oh , but I should so like you to hear her .**  
太太 : S : — 哦 , 但 我 应该 所以 喜欢 你 到 听到 她 :

S夫人——哦, 我真希望你能听听她说话。

[kʌm] , - , [ju:; jʊ] ['nɪdnt] [stænd][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [stænd][ðeə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hændz][br'haɪnd]  
**Come , Petsy , you needn't stand on a chair — stand there with your hands behind**  
来 , - , 你 不必 站立 在 一个 椅子 — 站立 那里 和 你的 双手 在后面  
[ju:; jʊ] .  
**you .**  
你 :

来吧, 佩茜, 你不用站在椅子上——双手背在身后站在那里就好。

[naʊ] [brɪ'ɡɪn] : " ['prɪtɪ] [mɪs] [dʒeɪn] — —  
**Now begin : " Pretty Miss Jane — —**  
现在 开始 : " 漂亮的 错过 简 — —

现在开始: “漂亮的简小姐——”

" [pi:] . — [aɪ][wʊənt] , [ðen] !  
" **P . — I won't , then !**  
" P : — 我 惯于 , 然后 !

“P——那我就不去了!”

( [ɡɪvz] [hɜ:(r); hæ(r)]['mʌðə(r)][ə; eɪ] [θʌmp] . )  
( **Gives her mother a thump .** )  
( 给予 她 母亲 一个 扑通 . )

(捶了捶她妈妈一下。)

[ðeə(r)] !  
**There !**  
那里 !

那里!

['mɪsɪz] . [es] . — [ʃi:z] [səʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃɪ] ?  
**Mrs . S . — She's so unexpected , isn't she ?**  
太太 : S : — 她是 所以 意外 , 不是 她 ?

S女士——她真是出乎意料, 不是吗?

( [tu:; tə] - . )  
( **To Petsy .** )  
( 到 - . )

(致佩齐。)

[ɪf] [juː; jʊ][wʊənt] [seɪ] [ðə; ði][ˈpəʊɪm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn][tuː; tə]  
**If you won't say the poem to Mrs . Roberts , you will play the violin to**  
如果 你 惯于 说 这 诗 到 太太 : 罗伯茨 , 你 将要 玩 这 小提琴 到  
[hɜː(r); hæ(r)] ,  
**her** ,  
她 ,

如果你不肯给罗伯茨太太朗诵这首诗，那就给她拉小提琴吧。

[wʊənt][juː; jʊ] ?  
**won't you ?**  
惯于 你 ?

难道你不想吗？

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — ( [ˈhɒrɪfaɪd] . )  
**Mrs . R . — ( Horrified . )**  
太太 : 拉 : — ( 惊恐万分 . )

R夫人——（惊恐万分。）

[ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] !  
**The violin !**  
这 小提琴 !

小提琴！

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ʃəʊ] [sʌtʃ] [ˈtælənt] !  
**Mrs . S . — Yes , she does show such talent !**  
太太 : S : — 是的 , 她 做 展示 这样的 天赋 !

S女士——是的，她确实展现出了这样的天赋！

[jʊl] [biː; bi][kwaɪt] [səˈpraɪzd] .  
**You'll be quite surprised .**  
你会 是 相当 惊讶 .

你会非常惊讶的。

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — ( [əˈsaɪd] . )  
**Mrs . R . — ( Aside . )**  
太太 : 拉 : — ( 旁边 . )

R夫人——（旁白）

[jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][kwaɪt] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .  
**Yes , I shall be quite surprised if she does .**  
是的 , 我 将 是 相当 惊讶 如果 她 做 .

是的，如果她真的这么做，我会非常惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskwiːki] [æt; ət][taɪmz] — [bʌt; bət] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiːz]  
**Mrs . S . — Of course , it's a little squeaky at times — but , after all , she's**  
太太 : S : — 的 课程 , 它是 一个 小的 吱吱作响 在 时代 — 但 , 后 全部 , 她是  
[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,  
**such a child ,**  
这样的 一个 孩子 ,

S太太——当然，有时候声音会有点刺耳——但毕竟，她还是个孩子。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)][ʃiː; ʃi] [pleɪz] [æt; ət][ɔːl] .  
**it's a wonder she plays at all .**  
它是 一个 想知道 她 演出 在 全部 .

她居然还能上场比赛，真是个奇迹。

[ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . — [aɪˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] .  
**Mrs . R . — It is indeed .**  
太太 : 拉 : — 它 是 的确 .

R夫人——的确如此。

( [ə'saɪd] )  
( **Aside** )  
( 旁边 )

(旁白。)

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] [huː] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
**Especially to visitors who don't want to hear her** .  
尤其 到 访客 WHO 不 想 到 听到 她 .  
尤其是对那些不想听她说话的访客来说。

( [ə'laʊd] )  
( **Aloud** )  
( 大声 )

(大声说。)

[aɪ][eɪ 'em] ['sɒrɪ] [aɪ][kænt] [steɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] [hɔːl] .  
**I am sorry I can't stay to - day , I just came to see about that hall** .  
我 是 对不起 我 不能 停留 到 - 天 , 我 只是 来了 到 看 关于 那 大厅 .  
很抱歉我今天不能留下来, 我只是来看看那个大厅的情况。

['mɪsɪz] . [es] . — [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi][ʊə(r)] , [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [jes] — [wɪv] ['set(ə)ld] ['nʌθɪŋ] .  
**Mrs . S . — Ah , to be sure , the hall , yes — we've settled nothing** .  
太太 . S . — 啊 , 到 是 当然 , 这 大厅 , 是的 — 我们已经 定居 没有什么 .  
S夫人——啊, 当然, 大厅, 是的——我们什么都没解决。

[duː; də] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð] [juː 'es] .  
**Do stay and have tea with us** .  
做 停留 和 有 茶 和 我们 .  
请留下来和我们一起喝茶。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . — [tiː] ... .  
**Mrs . R . — Tea ...** .  
太太 . 拉 . — 茶 ... .  
R夫人——茶.....

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][,aɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [leɪt] .  
**I am afraid it is rather late** .  
我 是 害怕的 它 是 相当 晚的 .  
恐怕时间已经很晚了。

['mɪsɪz] . [es] . — [əʊ] , [duː; də] [steɪ] , [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi][səʊ] [snʌg] , [dʒʌst][wiː; wi] [θriː] — [fɔː(r); fə(r)]  
**Mrs . S . — Oh , do stay , we shall be so snug , just we three — for**  
太太 . S . — 哦 , 做 停留 , 我们 将 是 所以 舒适 , 只是 我们 三 — 为了  
- ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [ɪn] .  
**Petsy always comes in** .  
- 总是 来 在 .  
S 太太——哦, 请留下来吧, 我们三个会很舒服的——因为佩茜总是会进来。

[ðeə(r)][fɪː; fɪ][sɪts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [kiːps] [,em 'iː][ə'laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['præt(ə)] .  
**There she sits in her high chair , and keeps me alive with her prattle** .  
那里 她 坐着 在 她 高的 椅子 , 和 保持 我 活 和 她 喋喋不休 .  
她坐在高脚椅上, 叽叽喳喳地说个不停, 让我觉得很开心。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . — ( [ə'saɪd] )  
**Mrs . R . — ( Aside )**  
太太 . 拉 . — ( 旁边 )

R夫人—— (旁白)

[ɑː] , [ðæt] [kwɑɪt] [ di'saɪd ] [,em 'iː] .  
**Ah , that quite decides me** .  
啊 , 那 相当 决定 我 .  
啊, 这足以让我下定决心了。

( [ə'laʊd] . )  
( **Aloud** . )  
( 大声 . )

(大声说。)

[ai][,eɪ 'em][ə'freɪd][ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [duː; də] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] .  
**I am afraid I can hardly do that to - day .**  
我 是 害怕的 我 能 几乎 做 那 到 - 天 .  
恐怕我今天很难做到这一点。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][faɪv] .  
**I have an appointment at five .**  
我 有 一个 预约 在 五 .  
我五点有个约会。

( ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɒtʃ] . )  
( **Looking at watch** . )  
( 寻找 在 手表 . )  
( 看了看手表。)

[piː] . — [mɑː] !  
**P . — Ma !**  
P . — 马 !

P.—Ma!

( ['twɪtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . [es] . - [es] [gaʊn] . )  
( **Twitching Mrs . S . ' s gown** . )  
( 抽搐 太太 . S . - s 袍 . )  
(S夫人的长袍微微抽动。)

[meɪ] [ai][hæv; həv]['bʌtə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒæm][ɒn][maɪ] [təʊst] ?  
**May I have butter as well as jam on my toast ?**  
可能 我 有 黄油 作为 出色地 作为 果酱 在 我的 吐司 ?  
我的吐司上可以涂黄油和果酱吗?

['mɪsɪz] . [es] . — [əʊ] , [əʊ] !  
**Mrs . S . — Oh , oh !**  
太太 . S . — 哦 , 哦 !  
S夫人——哦，哦！

[maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] !  
**my dear child !**  
我的 亲爱的 孩子 !  
我亲爱的孩子！

['riːəli] !  
**Really !**  
真的 !  
真的吗！

( [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ! )  
( **she knows her own mind , I assure you !** )  
( 她 知道 她 自己的 头脑 , 我 保证 你 ! )  
(我向你保证，她很清楚自己想要什么！)

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . — ( [ə'saɪd] . )  
**Mrs . R . — ( Aside . )**  
太太 . 拉 . — ( 旁边 . )  
R夫人——（旁白）

[səʊ][,aɪ 'tiː] [ə'piəz] .  
**So it appears .**  
所以 它 出现 .  
看来确实如此。

( [ə'laʊd] ) . )  
( **Aloud** ) . )  
( 大声 ) . )

(大声说。)

[ai][,ei 'em][ə'freɪd][ai][kænt] [steɪ] [lɒŋgə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .  
**I am afraid I can't stay longer to - day** .  
我 是 害怕的 我 不能 停留 更长 到 - 天 .

恐怕我今天不能再待下去了。

[gʊd] - [baɪ] .  
**Good - bye** .  
好的 - 再见 .

再见。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [gʊd] - [baɪ] .  
**Mrs S - Good - bye** .  
太太 : S : — 好的 - 再见 .

S女士——再见。

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [ju:; jʊ][kænt] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] .  
**I'm so sorry you can't stay to tea** .  
我是 所以 对不起 你 不能 停留 到 茶 .

真遗憾你不能留下来喝茶。

[pi:] . — [aɪm][səʊ][glæd] !  
**P - I'm so glad !**  
P : — 我是 所以 高兴的 !

P.——我太高兴了！

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [əʊ] !  
**Mrs S - Oh !**  
太太 : S : — 哦 !

S夫人——哦！

[əʊ] ! ['ri:əli] , [diə(r)] - .  
**Oh ! really , dear Petsy** .  
哦 ! 真的 , 亲爱的 - .

哦！真的吗，亲爱的佩茜。

[ʃi:; ʃi][laɪks] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fækt] .  
**She likes being alone with her mother , that is the fact** .  
她 点赞 存在 独自的 和 她 母亲 , 那 是 这 事实 .

她喜欢和母亲单独待在一起，这是事实。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [nəʊ] [daʊt] .  
**Mrs R - No doubt** .  
太太 : 拉 : — 不 怀疑 .

R夫人——毫无疑问。

[ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][,em 'i:] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][bə'zɑ:(r)] , [woʊnt][ju:; jʊ] ?  
**Then you will let me know about the bazaar , won't you ?**  
然后 你 将要 让 我 知道 关于 这 市场 , 惯于 你 ?

那么你会告诉我集市的情况，对吧？

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [əʊ] , [pʊ; əv] [kɔ:s] , [ai] [wɪl] ,  
**Mrs S - Oh , of course , I will** ,  
太太 : S : — 哦 , 的 课程 , 我 将要 ,

S夫人——哦，当然，我会的。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hiə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔ:k] [ænd; ənd]  
and then you must come here that we may have a good talk and  
和 然后 你 必须 来 这里 那 我们 可能 有 一个 好的 讲话 和  
[ˈset(ə)l] [ˈevriθɪŋ] — [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [pəˈsweɪd] - [tu:; tə] [sɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] ,  
settle everything — and we will persuade Petsy to sing her song ,  
定居 一切 — 和 我们 将要 说服 - 到 唱歌 她 歌曲 ,  
然后你必须来这里，我们好好谈谈，把一切都解决好——我们还要说服佩茜唱她的歌。

[ænd; ənd] [dɑ:ns] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:ns] !  
and dance her dance !  
和 舞蹈 她 舞蹈 !  
跳她的舞！

[ʃi:; ʃɪ][ˈdɑ:nsɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈfeəri] , [aɪ][əˈʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .  
she dances like a fairy , I assure you .  
她 舞蹈 喜欢 一个 仙女 , 我 保证 你 .  
我向你保证，她跳舞像仙女一样。

[ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][,aɪ ˈti:] .  
Mrs . R . — I have no doubt of it .  
太太 . 拉 . — 我 有 不 怀疑 的 它 .  
R夫人——我对此毫不怀疑。

[gʊd] - [baɪ] .  
Good - bye .  
好的 - 再见 .  
再见。

[ˈmɪsɪz] . [es] . — [gʊd] - [baɪ] .  
Mrs . S . — Good - bye .  
太太 . S . — 好的 - 再见 .  
S女士——再见。

[pi:] . — [gʊd] - [baɪ] , [əʊld][ˈmʌðə(r)] [ˈmɒbəts] , [gʊd] - [baɪ] !  
P . — Good - bye , old Mother Roberts , good - bye !  
P . — 好的 - 再见 , 老的 母亲 罗伯茨 , 好的 - 再见 !  
P.——再见了，老罗伯茨妈妈，再见！

[ˈmɪsɪz] . [es] . — ( [ˈpleɪfəli] . )  
Mrs . S . — ( Playfully . )  
太太 . S . — ( 嬉戏地 . )  
S夫人——（开玩笑地说。）

[əʊ] , - , [ˈlɪt(ə)l] - !  
Oh , Petsy , little Petsy !  
哦 , - , 小的 - !  
哦，佩特西，小佩特西！

( [ˈeksɪt][ˈmɪsɪz] . [es] . [ˈʃəʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ɑ:(r)] . [aʊt] .  
( Exit Mrs . S . showing Mrs . R . out .  
( 出口 太太 . S . 显示 太太 . 拉 . 出去 .  
(S夫人送R夫人出门。

- [ˈpʊlɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [es] . - [es][skɜ:rts][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] . )  
Petsy pulling Mrs . S . ' s skirts to hold her back . )  
- 拉 太太 . S . - s 裙子 到 抓住 她 后退 . )  
佩特西拽着S太太的裙子，把她拉住。）

[ˈkɜ:t(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .  
窗帘。

[ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [prɪɡ] .  
**RATHER A PRIG** .  
相当 一个 伪君子 .

简直是个伪君子。

[ˈkærəktəz] .  
**CHARACTERS** .  
人物 .

人物。

[ˈelənɔ] .  
**ELEANOR** .  
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ˈwɔːltə] .  
**WALTER** .  
沃尔特 .

沃尔特。

[ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [prɪɡ] .  
**RATHER A PRIG** .  
相当 一个 伪君子 .

简直是个伪君子。

[ˈelənɔ] . — ( [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] . )  
**Eleanor** . — ( **Calling outside** . )  
埃莉诺 . — ( 呼叫 外部 . )

埃莉诺——（在外面喊。）

[ˈwɔːltə] ! [ˈwɔːltə] !  
**Walter ! Walter !**  
沃尔特 ! 沃尔特 !

沃尔特！ 沃尔特！

( [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] . )  
( **Running in** . )  
( 跑步 在 . )

（正在跑动。）

[hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] !  
**Here you are , at last !**  
这里 你 是 , 在 最后的 !

你终于来了！

[duː; də] [kʌm] [ænd; ænd] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] !  
**Do come and play in the garden !**  
做 来 和 玩 在 这 花园 !

欢迎来花园里玩！

[ˈwɔːltə] . — ( [huː] [ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] . )  
**Walter** . — ( **Who is walking about with a book** . )  
沃尔特 . — ( WHO 是 步行 关于 和 一个 书 . )

沃尔特——（他正拿着一本书四处走动。）

[ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] !  
**Certainly not !**  
当然 不是 !

当然不是！

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪ ˈem] [diːp] [ɪn] [ˈstʌdi] ?  
**Don't you see I am deep in study ?**  
不 你 看 我 是 深的 在 学习 ?

你没看到我正在埋头学习吗？

[i:] . — [bʌt; bət] [ɪts] [pleɪ] - [taɪm] .  
E . — But it's play - time .  
E . — 但 它是 玩 - 时间 .

E.——但现在是玩耍时间。

[ˈdʌblju:] . — [aɪ][dɪsˈlaɪk] [pleɪ] - [taɪm] .  
W . — I dislike play - time .  
W . — 我 不喜欢 玩 - 时间 .

W.——我不喜欢玩耍时间。

[i:] . — [wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈkri:tʃə(r)] !  
E . — What a dull creature !  
E . — 什么 一个 乏味的 生物 !

E.——多么无趣的家伙！

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈnevə(r)] [pleɪ] ?  
Do you mean to say that you never play ?  
做 你 意思是 到 说 那 你 绝不 玩 ?

你是说你从来不玩吗？

[ˈdʌblju:] . — [æz; əz][ˈseldəm][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .  
W . — As seldom as possible .  
W . — 作为 很少 作为 可能的 .

W.——尽可能少。

[i:] . — [wɒt] [ə; eɪ][ˈpɪti] !  
E . — What a pity !  
E . — 什么 一个 遗憾 !

E.——真可惜！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][sʌm; səm] [nju:] [reɪnz] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈhɔ:sɪz] .  
I have just got some new reins , and I wanted to play at horses .  
我 有 只是 得到 一些 新的 缰绳 , 和 我 通缉 到 玩 在 马匹 .

我刚买了一些新的缰绳，想玩玩骑马的游戏。

[aɪ][du:; də] [lʌv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:s] .  
I do love being a horse .  
我 做 爱 存在 一个 马 .

我真的很喜欢做一匹马。

[ˈdʌblju:] . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈprefrəns] .  
W . — That is a natural preference .  
W . — 那 是 一个 自然的 偏爱 .

W.——这是一种自然的偏好。

[ðə; ði] [hɔ:s] [hæz; həz][ˈevə(r)] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈfeɪvəd] [kəmˈpænjən][bʌn; əv][mæn] .  
The horse has ever been a favoured companion of man .  
这 马 有 曾经 到过 一个 受青睐 伴侣 的 男人 .

马一直是人类最喜爱的伙伴。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈi:v(ə)n][bʌn][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ðæt] [ðə; ði][ˈrəʊmən][ˈempərə(r)] , [kəˈlɪɡjələ] — —  
It is even on record that the Roman Emperor , Caligula — —  
它 是 甚至 在 记录 那 这 罗马 皇帝 , 卡利古拉 — —

甚至有记录显示，罗马皇帝卡利古拉——

[i:] . — [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tɔ:k] [əˈbaʊt][ˈrəʊmən] [ˈempərəz] [ˈdjʊərəɪŋ] [pleɪ] - [taɪm] .  
E . — I will not talk about Roman Emperors during play - time .  
E . — 我 将要 不是 讲话 关于 罗马 皇帝们 期间 玩 - 时间 .

E.——我不会在游戏时间谈论罗马皇帝。

[kʌm] [əˈlɒŋ] , [aɪ] [wɪl] [dræg][ðə; ði][kɑ:t][ænd; ænd][ju:; jʊ][fæl; ʃəl][draɪv] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,  
Come along , I will drag the cart and you shall drive standing up ,  
来 沿着 , 我 将要 拖 这 大车 和 你 将 驾驶 常设 向上 ,

来吧，我来拉车，你站着赶车。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:kəs] .

if you like , as they do at the circus .  
如果 你 喜欢 , 作为 他们 做 在 这 马戏团 :

如果你喜欢的话, 就像马戏团那样。

[ˈdʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [deɪts] [frəm; frəm] [ðə; ði] [məʊst] [rɪˈməʊt] [ænˈtɪkwəti] .

W . — That is a custom which dates from the most remote antiquity .  
W : — 那 是 一个 风俗 哪个 日期 从 这 最多 偏僻的 古代 :

W.——这是从远古时代就有的习俗。

[pɪkˈtʊ:riəl] [ˌreprɪzenˈteɪ(ə)nɪz] [pʊ; əv] ['stændɪŋ] [ˌtʃæriəˈtiə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] [ʊn] [ðə; ði] [əˈsɪriən] [friːz]

Pictorial representations of standing charioteers are found on the Assyrian friezes  
画报 表现形式 的 常设 战车御者 是 成立 在 这 亚述人 饰带

[ænd; ænd] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [tu:mz] — —

and the Egyptian tombs — —  
和 这 埃及人 陵墓 — —

在亚述的浮雕和埃及的陵墓中都发现了站立的战车御者的画像——

[iː] . — ( ['stɒpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] . )

E . — ( Stopping her ears . )  
E : — ( 停止 她 耳朵 : )

E.——（捂住耳朵。）

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʊ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [iˈdʒɪp(ə)nɪz] [ˈdjʊəriŋ] [pleɪ] - [taɪm] .

I will not talk about the Egyptians during play - time .  
我 将要 不是 讲话 关于 这 埃及人 期间 玩 - 时间 :

游戏时间我不会谈论埃及人。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [draɪv] [ðə; ði] [kɑ:t] ?

Come , will you drive the cart ?  
来 , 将要 你 驾驶 这 大车 ?

来, 你来推车吗?

[ˈdʌbljuː] . — ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

W . — Certainly not .  
W : — 当然 不是 :

W.——当然不是。

[iː] . — [ðen] [jæl; jəl] [wiː; wi] [skɪp] ?

E . — Then shall we skip ?  
E : — 然后 将 我们 跳过 ?

E.—那我们跳过吗?

[lʊk] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [njuː] [skɪpɪŋ] - [rəʊp] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [gɜv] [ˌem ˈiː] [lɑ:st] [wi:k] .

Look , I have a new skipping - rope , which my father gave me last week .  
看 , 我 有 一个 新的 跳过 - 绳索 , 哪个 我的 父亲 给予 我 最后的 星期 :

你看, 我有一根新的跳绳, 是我爸爸上周送给我的。

[ˈdʌbljuː] . — [ðə; ði] [hemp] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [rəʊp] [wɒz; wɒz] [meɪd] [wɒz; wɒz] [ˈdaʊtləs] [dɪˈraɪvd]

W . — The hemp from which that rope was made was doubtless derived  
W : — 这 麻 从 哪个 那 绳索 曾是 制成 曾是 毫无疑问 衍生的

[frəm; frəm] [ðə; ði] [flæks] [grəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [pʊ; əv] [ˈlɪstə(r)] ,

from the flax grown in the province of Ulster ,  
从 这 亚麻 生长 在 这 省 的 阿尔斯特 ,

W.——那根绳子所用的麻绳无疑来源于阿尔斯特省种植的亚麻。

[ɪn] [ˈaɪələnd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [pʊ; əv] [ˈæntɪrɪm] , [pʊ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈtaʊnz]

in Ireland , especially in the county of Antrim , of which the principal towns  
在 爱尔兰 , 尤其 在 这 县 的 安特里姆 , 的 哪个 这 主要的 城镇

[ɑ:(r); ə(r)] [ˌbelˈfɑ:st] ,

are Belfast ,  
是 贝尔法斯特 ,

在爱尔兰, 尤其是在安特里姆郡, 该郡的主要城镇是贝尔法斯特。

[ˈlɪzbən] , [ænd; ənd] [ˌkærɪkˈfɜːrgəs] .  
Lisbon , and Carrickfergus .  
里斯本 , 和 卡里克弗格斯 .

里斯本和卡里克弗格斯。

[iː] . — [əʊ] , [ˈbʊðə(r)][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv][ˈæntɪrɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒvɪns] [ɒv; əv][ˈʌlstə(r)] !  
E . — Oh , bother the county of Antrim and the province of Ulster !  
E . — 哦 , 打扰 这 县 的 安特里姆 和 这 省 的 阿尔斯特 !  
E.—哦，真烦安特里姆郡和阿尔斯特省！

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)][ðə; ði] [ˈskɪpɪŋ] - [rəʊp] [gruː] .  
I don't care to know where the skipping - rope grew .  
我 不 关心 到 知道 在哪里 这 跳过 - 绳索 生长 .  
我不在乎跳绳是从哪里长出来的。

[ai][wɒnt][tuː; tə][skɪp] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .  
I want to skip with it .  
我 想 到 跳过 和 它 .

我想和它一起跳绳。

[ˈdʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz][kwat][ə; eɪ][ˈsævɪdʒ] [ˈɪnstɪŋkt] ; [ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈdʒɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː]  
W . — That is quite a savage instinct ; the remarkable agility of the South Sea  
W . — 那 是 相当 一个 野蛮的 本能 ; 这 卓越 敏捷 的 这 南 海  
[ˈaɪləndəz] — —  
Islanders — —  
岛民 — —  
W.———那真是相当野蛮的本能；南太平洋岛民的敏捷身手令人惊叹——

[iː] . — [ai][woʊnt][tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndəz] [ˈdʒʊəriŋ] [pleɪ] - [taɪm] .  
E . — I won't talk of the South Sea Islanders during play - time .  
E . — 我 惯于 讲话 的 这 南 海 岛民 期间 玩 - 时间 .  
E.———我不会在比赛间隙谈论南太平洋岛民。

[juː; jʊ][woʊnt][skɪp] , [ðen] ?  
You won't skip , then ?  
你 惯于 跳过 , 然后 ?  
那你不会缺席吧？

[ˈdʌbljuː] . — [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] .  
W . — Certainly not .  
W . — 当然 不是 .

W.———当然不是。

[iː] . — [ðen] [lets] [biː; bi][ˈsəʊldʒəz] .  
E . — Then let's be soldiers .  
E . — 然后 我们来吧 是 士兵 .  
E.———那就让我们成为战士吧。

[ai] [lʌv] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ˈsəʊldʒəz] .  
I love playing at soldiers .  
我 爱 玩耍 在 士兵 .

我喜欢玩士兵游戏。

[ˈdʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈfemɪnɪn] [ˈɪnstɪŋkt] ,  
W . — That is somewhat of an unfeminine instinct ,  
W . — 那 是 有些 的 一个 不女性化的 本能 ,  
W: 这多少有些不符合女性的本能。

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
although it is justified by more than one example in history .  
虽然 它 是 合理的 经过 更多的 比 — 例子 在 历史 .  
尽管历史上有不止一个例子可以佐证这一点。

[ðʌs] , [,bəʊədi'siə] — —  
Thus , Boadicea — —  
因此 , 博阿迪西亚 — —

因此，布狄卡——

[i:] . — [əʊ] , [ʌt] [ʌp] , [ɔ:(r)][ai] [wɪ] [rʌn] [ju:; jʊ] [θru:] [wɪð] [maɪ] [sɒ:d] !  
E . — Oh , shut up , or I will run you through with my sword !  
E . — 哦 , 关闭 向上 , 或者 我 将要 跑步 你 通过 和 我的 剑 !

E. — 哦，闭嘴，否则我就用剑刺穿你！

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] .  
It's just like a real one .  
它是 只是 喜欢 一个 真实的 — .

它跟真的一模一样。

[ɪts] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bju:ɪf(ə)l] [sti:l] .  
It's made of the most beautiful steel .  
它是 制成 的 这 最多 美丽的 钢 .

它由最漂亮的钢材制成。

[ˈdʌblju:] . — [ðen] [ðə; ði] [bleɪd] ['prɒbəbli] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['kli:vlənd] [ɪn]  
W . — Then the blade probably came from the district of Cleveland in  
W . — 然后 这 刀刃 大概 来了 从 这 区 的 克利夫兰 在  
['jɔ:rkʃər] ,  
Yorkshire ,  
约克郡 ,

W. —— 那么这把刀很可能来自约克郡的克利夫兰地区。

[weə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] [ænd; ənd] [sti:l] ['ɪndəstrɪz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðeə(r)] ['greɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] .  
where the iron and steel industries may be seen in their greatest development .  
在哪里 这 铁 和 钢 行业 可能 是 已见 在 他们的 最 发展 .

这里是钢铁工业发展最为迅猛的地方。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] , ['daʊtləs] , [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sti:l] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['estɒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blɔ:st]  
You have , doubtless , heard of the steel works of Eston , and the blast  
你 有 , 毫无疑问 , 听到 的 这 钢 作品 的 爱斯顿 , 和 这 爆炸  
['fə:nɪsɪz] [ɒv; əv] ['mɪdlz,bʌrəʊ] ?  
furnaces of Middlesborough ?  
熔炉 的 米德尔斯堡 ?

你肯定听说过埃斯顿的钢铁厂和米德尔斯堡的高炉吧？

[i:] . — [ai] [daʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [blɔ:st] ['fɜ:nɪs] [ɪz] .  
E . — I don't know what a blast furnace is .  
E . — 我 不 知道 什么 一个 爆炸 炉 是 .

E. —— 我不知道什么是高炉。

[ˈdʌblju:] . — [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] [kən'strʌkʃn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .  
W . — Allow me to describe that ingenious construction to you .  
W . — 允许 我 到 描述 那 巧妙 建造 到 你 .

W. —— 请允许我向您描述一下这个精巧的构造。

[i:] . — [nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [nɒt] [ɪn] [maɪ] [pleɪ] - [taɪm] .  
E . — No , thank you , not in my play - time .  
E . — 不 , 感谢 你 , 不是 在 我的 玩 - 时间 .

E. —— 不，谢谢，我的玩耍时间不需要这样。

[ai] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['deɪzɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['deɪzɪ] - [tʃeɪn] .  
I am going to get some daisies to make a daisy - chain .  
我 是 去 到 得到 一些 雏菊 到 制作 一个 雏菊 - 链 .

我打算去买些雏菊，做成雏菊花环。

[ˈdʌbljuː] . — [juː; jʊ]    [ˈdaʊtləs]    [hæv; həv][ə; eɪ][hɜːˈbeəriəm] ?  
**W** . — **You doubtless have a herbarium ?**  
W . — 你 毫无疑问 有 一个 植物标本馆 ？

W：您肯定有植物标本馆吧？

[iː] . — [nəʊ] .  
**E** . — **No** .  
E . — 不 .

E.—编号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for )

## 第2/5页

[ai][dɒʊnt] [br'i:ɪv] [ðeɪ] [grəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] .  
**I don't believe they grow in this garden .**  
我 不 相信 他们 生长 在 这 花园 。

我不认为它们在这个花园里生长。

['dʌblju:] . — [əʊ] , [tu:] ['ɪgnərənt] [gɜ:l] !  
**W . — Oh , too ignorant girl !**  
W . — 哦 , 也 无知 女孩 !

W.——哦，真是个无知的女孩！

[ə; eɪ][hɜ:'beəriəm][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kə'lek](ə)n] [bʌ; əv][draɪd] ['flaʊəz] [ænd; ənd][plɑ:nts]  
**A herbarium is not a flower , it is a collection of dried flowers and plants**  
一个 植物标本馆 是 不是 一个 花 , 它 是 一个 收藏 的 干燥 花朵 和 植物  
.  
:  
.

植物标本不是花，而是干花和植物的集合。

[i:] . — [ɑ:] , [wel] !  
**E . — Ah , well !**  
E . — 啊 , 出色地 !

E.——啊，好吧！

[ai] ['hævnt] [wʌn] [ðen] .  
**I haven't one then .**  
我 还没有 — 然后 。

那我还没有。

['dʌblju:] . — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .  
**W . — That is a mistake .**  
W . — 那 是 一个 错误 。

W.——那是个错误。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['keəfəli] [draɪ][ðə; ði][plɑ:nts][ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,  
**You should carefully dry the plants and stick them in a book ,**  
你 应该 小心 干燥 这 植物 和 戳 他们 在 一个 书 ,

你应该小心地将植物晾干，然后把它们插在书里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [bʌ; əv] [i:t] ['spesɪmən] ['rɪt(ə)n] [bʌn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [peɪdʒ] .  
**with a minute description of each specimen written on the opposite page .**  
和 一个 分钟 描述 的 每个 标本 书面 在 这 对 面的 页 。

对面页附有每份标本的详细描述。

[i:] . — [ai][kænt] [stɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [br'kəz; br'kɒz]['mæmə; mə'mɑ:ɪ] ['dʌznt] [laɪk][em 'i:][tu:; tə]  
**E . — I can't stick anything in a book , because Mamma doesn't like me to**  
E . — 我 不能 戳 任何事物 在 一个 书 , 因为 妈妈 不 喜欢 我 到

[ju:z][hɜ:(r); hə(r)][gʌm] ,  
**use her gum ,**  
使用 她 胶 ,

E.——我不能把任何东西粘在书里，因为妈妈不喜欢我用她的口香糖。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli] [fɪʃ] - [glu:] .  
**and I have only fish - glue .**  
和 我 有 仅有的 鱼 - 胶水 。

我只有鱼胶。

[ˈdʌbljuː] . — [fɪ] - [gluː] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈsɜːt(ə)n] [pˈɜːpəsɪz] , [ə; eɪ][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈsʌbstəns] .  
W . — **Fish - glue is , for certain purposes , a most valuable substance .**  
W . — 鱼 - 胶水 是 , 为了 肯定 目的 , 一个 最多 有价值的 物质 .  
W.—鱼胶在某些方面是一种非常有价值的物质。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][kjʊə(r)] [ˈsiːsɪti] [ɔː(r)] [ˈblaɪndnəs] .  
It has even been known to cure cecity or blindness .  
它 有 甚至 到过 已知 到 治愈 cecity 或者 失明 .  
甚至有人说它还能治愈盲症或失明。

[ðʌs] , [ˈtəʊbit] — —  
**Thus , Tobit — —**  
因此 , 托比特 — —  
因此, 托比特——

[iː] . — [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈtəʊbit] .  
E . — Don't talk about Tobit .  
E . — 不 讲话 关于 托比特 .  
E.——不要谈论托比特。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈklɪmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdeɪzi] - [tʃeɪn] ?  
Are you coming to make a daisy - chain ?  
是 你 未来 到 制作 一个 雏菊 - 链 ?  
你们是来编雏菊花环的吗？

[ˈdʌbljuː] . — [ˈnevə(r)] .  
W . — **Never .**  
W . — 绝不 .  
W.—绝不。

[iː] . — [jæl; jəl][wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət] [bætlˈdɔːr] ?  
E . — Shall we play at battledore ?  
E . — 将 我们 玩 在 战斗板 ?  
E.—我们来玩对战棋游戏吧？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈʌtlkɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] , [wɪtʃˈevə(r)] [juː; jʊ][laɪk] [best] .  
I have a heavy shuttlecock and a light one , whichever you like best .  
我 有 一个 重的 羽毛球 和 一个 光 一 , 任何 你 喜欢 最好的 .  
我有一个重的羽毛球和一个轻的羽毛球, 你选哪个好就用哪个。

[ˈdʌbljuː] . — [ðæt] [ɪz][brˈkæz; brˈkɒz][ðə; ði] [ˈdensəti] [ɒv; əv] [kɔːk] [ˈveəɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [mɑːkt] [ˈmænə(r)] .  
W . — **That is because the density of cork varies in a very marked manner .**  
W . — 那 是 因为 这 密度 的 软木 变化 在 一个 非常 标记 方式 .  
W.—这是因为软木的密度变化非常明显。

[ðæt] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] — —  
That brought from the West Indies — —  
那 带来 从 这 西方 印第斯 — —  
那是从西印度群岛带来的——

[iː] . — [doʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [west] [ˈɪndiz] [ˈdʒʊəriŋ] [pleɪ] - [taɪm] .  
E . — Don't talk about the West Indies during play - time .  
E . — 不 讲话 关于 这 西方 印第斯 期间 玩 - 时间 .  
E.——玩耍时不要谈论西印度群岛。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈklɪmɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [bætlˈdɔːr] ?  
Are you coming to play at battledore ?  
是 你 未来 到 玩 在 战斗板 ?  
你要来战场玩吗？

[ˈdʌbljuː] . — [ɒn] [nəʊ] [əˈkaʊnt] .  
W . — **On no account .**  
W . — 在 不 帐户 .  
W.—绝对不行。

[i:] . — ['veri] [wel] , [ðen] , [ju:; jʊ] [meɪ] [steɪ] [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'dʒɪp(ə)nz] , [jɔ:(r); jə(r)] [saʊθ] [si:]  
**E . — Very well , then , you may stay with your Egyptians , your South Sea**  
E . — 非常出色地 , 然后 , 你 可能 停留 和 你的 埃及人 , 你的 南 海  
['aɪləndəz] ,  
**Islanders ,**  
岛民 ,

E.——好吧, 那你们就和你们的埃及人、你们的南海岛民待在一起吧。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [west] ['ɪndɪz] , [waɪ] [aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**and your West Indies , while I go and play in the garden .**  
和 你的 西方 印第斯 , 尽管 我 去 和 玩 在 这 花园 .

而我则去花园里玩耍, 去你们的西印度群岛。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈrɑ:ðə(r)][ə; eɪ][prɪɡ] .  
**I think you are rather a prig .**  
我 思考 你 是 相当 一个 伪君子 .

我觉得你有点自命不凡。

( ['eksɪt] . )  
**( Exit . )**  
( 出口 . )

(出口。)

['dʌblju:] . — ( ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [sə'praɪzd] . )  
**W . — ( Looking after her , surprised . )**  
W . — ( 寻找 后 她 , 惊讶 . )

W.——(看着她, 一脸惊讶。)

[ə; eɪ][prɪɡ] !  
**A prig !**  
一个 伪君子 !

伪君子!

[haʊ] [ʊd] !  
**How odd !**  
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] ?  
**I wonder what makes her say that ?**  
我 想知道 什么 制作 她 说 那 ?

我想知道她为什么会这么说?

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**THE MONSTER IN THE GARDEN .**  
这 怪物 在 这 花园 .

花园里的怪物。

['kærəktəz] .  
**CHARACTERS .**  
人物 .

人物。

[dʒæk] . ['dʒænət] .  
**JACK . JANET .**  
杰克 . 珍妮特 .

杰克。珍妮特。

['meɪbəl] .  
**MABEL .**  
梅布尔 .

梅布尔。

[ɑ:nt] ['meəri] .  
**AUNT MARY** .  
阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .  
**THE MONSTER IN THE GARDEN** .  
这 怪物 在 这 花园 .

花园里的怪物。

[ˈdʒænət] . — [kʌm] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .  
**Janet** . — **Come , I want to go into the garden** .  
珍妮特 . — 来 , 我 想 到 去 进入 这 花园 .

珍妮特——来吧，我想去花园里看看。

[ˈmeɪbəl] . — [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['taɪni] [wɪð] [ju: 'es] .  
**Mabel** . — **We must have Tiny with us** .  
梅布尔 . — 我们 必须 有 微小的 和 我们 .

梅布尔：我们必须带上小不点。

[ˈdʒæn] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] , [weə(r)] [ɪz] [hi:; hi] , [ai] ['wʌndə(r)] ?  
**Jan** . — **Of course , where is he , I wonder ?**  
一月 . — 的 课程 , 在哪里 是 他 , 我 想知道 ?

一月——当然，我想知道他在哪里？

['taɪni] !  
**Tiny** !  
微小的 !

微小的！

['taɪni] !  
**Tiny** !  
微小的 !

微小的！

[em] . — ['taɪni] !  
**M** . — **Tiny** !  
M . — 微小的 !

M.——很小！

['taɪni] !  
**Tiny** !  
微小的 !

微小的！

[ˈstju:pɪd] ['lɪt(ə)l] [dɒg] !  
**Stupid little dog** !  
愚蠢的 小的 狗 !

笨小狗！

[hi:; hi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'weɪ] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [hɪm] .  
**He is always away when one wants him** .  
他 是 总是 离开 什么时候 一 想要 他 .

需要他的时候，他总是不在。

[ˈdʒæn] . — [pə'hæps] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ɔ:'lredi] .  
**Jan** . — **Perhaps he is in the garden already** .  
一月 . — 也许 他 是 在 这 花园 已经 .

一月——或许他已经在花园里了。

[em] . — [pə'hæps] [hi:; hi] [ɪz] .  
**M** . — **Perhaps he is** .  
M . — 也许 他 是 .

M.——或许他是。

[wi:l; wil][gəʊ][ænd; ʌnd] [si:] .  
**We'll go and see .**  
出色地 去 和 看 .

我们去看看。

[dʒæn] . — [ɑ:] !  
**Jan . — Ah !**  
一月 . — 啊 !

一月——啊！

[hɪə(r)][ɪz][dʒæk] , [pə'hæps] [hi:; hi][hæz; hæz] [si:n] ['taɪni] .  
**here is Jack , perhaps he has seen Tiny .**  
这里 是 杰克 , 也许 他 有 已见 微小的 .

这是杰克，也许他见过小不点。

['entə(r)][dʒæk] .  
**Enter Jack .**  
进入 杰克 .

杰克出场。

[em] . — [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['taɪni] ?  
**M . — Have you seen Tiny ?**  
M . — 有 你 已见 微小的 ?

M.——你见过Tiny吗？

[dʒæk] . — ['taɪni] ?  
**Jack . — Tiny ?**  
杰克 . — 微小的 ?

杰克——小个子？

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] , [ɪn'di:d] .  
**No , I haven't , indeed .**  
不 , 我 还没有 , 的确 .

不，我确实没有。

[əʊ][diə(r)][em 'i:] !  
**Oh dear me !**  
哦 亲爱的 我 !

我的天哪！

[ai][,ei 'em][səʊ] ['fraɪ(ə)nd] .  
**I am so frightened .**  
我 是 所以 害怕 .

我好害怕。

[dʒæn] . — [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?  
**Jan . — What's the matter ?**  
一月 . — 是什么 这 事情 ?

一月——怎么了？

[dʒæk] . — [aɪv] [si:n] [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l]['mɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**Jack . — I've seen the most terrible monster in the garden .**  
杰克 . — 我已经 已见 这 最多 糟糕的 怪物 在 这 花园 .

杰克：我在花园里看到了最可怕的怪物。

[em] . [ænd; ʌnd][dʒæn] . — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] !  
**M . and Jan . — A monster !**  
M . 和 一月 . — 一个 怪物 !

M.和Jan——简直是个怪物！

[dʒæk] . — [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .  
**Jack . — A monster , in the garden .**  
杰克 . — 一个 怪物 , 在 这 花园 .

杰克——花园里的怪物。

[dʒæŋ] . — [əʊ] , [ˈmeɪbə] , [həʊld][maɪ][hænd] !  
Jan . — Oh , Mabel , hold my hand !  
一月 . — 哦 , 梅布尔 , 抓住 我的 手 !

简——哦, 梅布尔, 握住我的手!

( [tu:; tə][dʒæk] . )  
( To Jack . )  
( 到 杰克 . )

(对杰克说。)

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ?  
Did you see him ?  
做过 你 看 他 ?

你看到他了吗?

[dʒæk] . — [wel] , [aɪ][dɪd][nɒt] [si:] [hɪm][ɪgˈzæktli] , [brˈkæz; brˈkɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [klʌmp]  
Jack . — Well , I did not see him exactly , because he was inside that clump  
杰克 . — 出色地 , 我 做过 不是 看 他 确切地 , 因为 他 曾是 里面 那 丛  
[ɒv; əv] [lɔ:ɹəlz] ,  
of laurels ,  
的 月桂树 ,

杰克: 嗯, 我没看清他, 因为他躲在那丛月桂树里。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [hɜ:d] [hɪm] [graʊl] .  
but I certainly heard him growl .  
但 我 当然 听到 他 咆哮 .

但我确实听到了他低吼。

[em] . — ( [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [kləʊz][tu:; tə][ˈdʒænət] . )  
M . — ( Getting very close to Janet . )  
M . — ( 获得 非常 关闭 到 珍妮特 . )

M.——(靠近珍妮特。)

[graʊl] ?  
Growl ?  
咆哮 ?

咆哮?

[əʊ][dɪə(r)] !  
Oh dear !  
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[dʒæk] . — [ðen] [aɪ] [brˈli:v] [aɪ] [sɔ:] [tu:] [greɪt] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .  
Jack . — Then I believe I saw two great eyes looking at me .  
杰克 . — 然后 我 相信 我 锯 二 伟大的 眼睛 寻找 在 我 .

杰克——然后我好像看到两只巨大的眼睛正盯着我看。

[em] . — [tu:] [greɪt] [aɪz] ?  
M . — Two great eyes ?  
M . — 二 伟大的 眼睛 ?

M.——两只大眼睛?

[dʒæk] . — [ðen] [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜ:t(ə)n][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈheəri][ɪə(r)] ,  
Jack . — Then I am certain I saw the point of a hairy ear ,  
杰克 . — 然后 我 是 肯定 我 锯 这 观点 的 一个 毛茸茸 耳朵 ,

杰克——那时我才真正明白了长毛耳朵的意义。

[ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [ðæt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmɔ:nstərz] [ɪə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][hæv; həv] .  
the sort of point that a great monster's ear would be sure to have .  
这 种类 的 观点 那 一个 伟大的 怪物的 耳朵 会 是 当然 到 有 .

那是巨型怪兽耳朵上肯定会有的那种尖角。

[em] . — [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [naʊ] [wi:; wi][wɒsɒt][gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .  
M . — Then , of course , now we won't go into the garden .  
M . — 然后 , 的 课程 , 现在 我们 惯于 去 进入 这 花园 .  
M.——那么, 当然, 我们现在不会去花园了。

[dʒæn] . — [aɪv] [dʒʌst] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] !  
Jan . — I've just thought of the most terrible thing !  
一月 . — 我已经 只是 想法 的 这 最多 糟糕的 事物 !  
一月——我刚刚想到了一件非常可怕的事情!

[dʒæk] . — [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
Jack . — What is it ?  
杰克 . — 什么 是 它 ?  
杰克: 什么事?

[em] . — [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?  
M . — What is it ?  
M . — 什么 是 它 ?  
M.——那是什么?

[dʒæn] . — ( [ˈkʌvəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] . )  
Jan . — ( Covering her face . )  
一月 . — ( 覆盖 她 脸 . )  
简—— (捂住脸。)

[ðæt] [ˈtaɪni][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] !  
That Tiny is in the garden !  
那 微小的 是 在 这 花园 !  
小不点在花园里!

[em] . — [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ˈi:t(ə)n][əˈlaɪv] !  
M . — And he will be eaten alive !  
M . — 和 他 将要 是 吃 活 !  
M.——他会被活活吃掉!

( [ˈkʌvəriŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ˈsɒbiŋ] [ˈlaʊdli] . )  
( Covering her face with her hands , and sobbing loudly . )  
( 覆盖 她 脸 和 她 双手 , 和 啜泣 高声 . )  
(她双手捂脸, 放声痛哭。)

[dʒæn] . — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?  
Jan . — What shall we do ?  
一月 . — 什么 将 我们 做 ?  
一月——我们该怎么办?

[wi:; wi][kænt] [li:v] [hɪm][tu:; tə][daɪ] .  
We can't leave him to die .  
我们 不能 离开 他 到 死 .  
我们不能让他等死。

[dʒæk] . — ( [ˈvæliəntli] . )  
Jack . — ( Valiantly . )  
杰克 . — ( 英勇地 . )  
杰克—— (英勇地。)

[nəʊ] , [wi:; wi][kænt] .  
No , we can't .  
不 , 我们 不能 .  
不, 我们不能。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] .  
I will go and save him .  
我 将要 去 和 节省 他 .  
我去救他。

[em] . — [əʊ] , [ju:; jʊ] [breɪv] [bɔɪ] !  
M . — Oh , you brave boy !  
M . — 哦 , 你 勇敢的 男生 !

M.——哦，你这个勇敢的孩子！

[wi:l; wil] [kʌm] [tu:] .  
We'll come too .  
出色地 来 也 .

我们也去。

[dʒæk] . — [kʌm] , [ðen] !  
Jack . — Come , then !  
杰克 . — 来 , 然后 !

杰克：那就来吧！

[aɪv] [gɒt][maɪ] [naɪf] .  
I've got my knife .  
我已经 得到 我的 刀 .

我带了刀。

( [ pul ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] . )  
( Pulls his knife out of his pocket . )  
( 拉 他的 刀 出去 的 他的 口袋 . )

(从口袋里掏出刀子。)

[dʒæn] . — [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [nju:] ['sɪzəz] .  
Jan . — And I'll take my new scissors .  
一月 . — 和 患病的 拿 我的 新的 剪刀 .

一月——我要我的新剪刀。

[em] . — [ænd; ənd] [wɒt] [[æɪ; əɪ][ai][hæv; həv] ?  
M . — And what shall I have ?  
M . — 和 什么 将 我 有 ？

M.——那我想要什么呢？

[əʊ] , [aɪ] [teɪk] [tu:] [lɑ:dʒ] ['heəpɪnz] [tu:; tə][stæb][hɪm] [wɪð] .  
Oh , I'll take two large hairpins to stab him with .  
哦 , 患病的 拿 二 大的 发夹 到 刺 他 和 .

哦，我要拿两根大发卡去刺他。

[dʒæk] . — [ðæts] [raɪt] .  
Jack . — That's right .  
杰克 . — 那就是 正确的 .

杰克：没错。

[wi:l; wil][stæb][hɪm] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:t] .  
We'll stab him through the heart .  
出色地 刺 他 通过 这 心 .

我们要刺穿他的心脏。

[ˈentə(r)] [ɑ:nt] ['meəri] .  
Enter Aunt Mary .  
进入 阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨登场。

[ɑ:nt] ['meəri] . — [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !  
Aunt Mary . — Why , my dear children !  
阿姨 玛丽 . — 为什么 , 我的 亲爱的 孩子们 !

玛丽阿姨——哎呀，我亲爱的孩子们！

[haʊ] ['wɔ:lʌɪk] [ju:; jʊ] [lʊk] !  
How warlike you look !  
如何 好战 你 看 !

你看上去好像个战士！

[dʒæk] . — [ænd; ənd] [wel] [wi:; wi] [meɪ] !  
**Jack . — And well we may !**  
杰克 . — 和 出色地 我们 可能 !

杰克：我们当然有可能！

[waɪr] ['gəʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][məʊst][ˈterəb(ə)l][ˈmɒnstə(r)] .  
**We're going into the garden to kill the most terrible monster .**  
是 去 进入 这 花园 到 杀 这 最多 糟糕的 怪物 .

我们要进花园去杀死最可怕的怪物。

[ə; eɪ] . [em] . — [əʊ] , [aɪ] [si:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prɪˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɒrɪəz] .  
**A . M . — Oh , I see , you are pretending to be warriors .**  
一个 . M . — 哦 , 我 看 , 你 是 假装 到 是 战士 .

AM——哦，我明白了，你们在假扮战士。

[dʒæən] . — [nəʊ] , [ɪnˈdi:d] !  
**Jan . — No , indeed !**  
一月 . — 不 , 的确 !

一月——不，确实如此！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] .  
**We are not .**  
我们 是 不是 .

我们不是。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈmɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .  
**It is a real monster in the garden .**  
它 是 一个 真实的 怪物 在 这 花园 .

它是花园里真正的怪物。

[dʒæk][hæz; həz] [si:n] [hɪm] — [pɑ:t][əv; əv][hɪm] , [æt; ət] [li:st] .  
**Jack has seen him — part of him , at least .**  
杰克 有 已见 他 — 部分 的 他 , 在 至少 .

杰克见过他——至少见过他的一部分。

[ə; eɪ] . [em] . — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi][laɪk] ?  
**A . M . — And what was he like ?**  
一个 . M . — 和 什么 曾是 他 喜欢 ?

AM——他是个什么样的人？

[dʒæk] . — [hi:z] [æn; ən] [ɪˈhɔ:məs] [ˈænɪm(ə)l] , [wɪð] [greɪt] [ˈfleəriŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˈheəri] [ɪəz] .  
**Jack . — He's an enormous animal , with great flaring eyes , and long hairy ears .**  
杰克 . — 他是 一个 巨大的 动物 , 和 伟大的 燃烧 眼睛 , 和 长的 毛茸茸 耳朵 .

杰克——他体型巨大，眼睛炯炯有神，耳朵又长又毛茸茸的。

[dʒæən] . — [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [hɔ:nz] [ænd; ənd] [tʌks] , [bʌt; bət] [waɪr] [nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [br'kæz; br'kɒz]  
**Jan . — And probably horns and tusks , but we're not quite sure , because**  
一月 . — 和 大概 角 和 象牙 , 但 是 不是 相当 当然 , 因为

[hi:; hi][wɒz; wəz][br'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] .  
**he was behind the bushes .**  
他 曾是 在后面 这 灌木丛 .

一月——可能还有角和獠牙，但我们不太确定，因为他躲在灌木丛后面。

[em] . — [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dredfəli] [əˈfreɪd][hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [ˈtaɪni] .  
**M . — And we are so dreadfully afraid he will kill Tiny .**  
M . — 和 我们 是 所以 极其糟糕 害怕的 他 将要 杀 微小的 .

M.——我们非常害怕他会杀了Tiny。

[ə; eɪ] . [em] . — [əʊ] [nəʊ] !  
**A . M . — Oh no !**  
一个 . M . — 哦 不 !

AM——哦不！

[hi:; hi][woʊnt][faɪnd][ˈtaɪni] — [ˈtaɪni][ɪz][ˈhɪd(ə)n][brˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔ:ɪəlz] [nɪə(r)][ðə; ði] [kənˈsɜ:vətri] ,  
**He won't find Tiny — Tiny is hidden behind the laurels near the conservatory** ,  
他 惯于 寻找 微小的 — 微小的 是 隐 在后面 这 月桂树 靠近 这 温室 ,  
他找不到小不点——小不点藏在温室附近的月桂树后面。

[ˈi:tɪŋ] [ə; eɪ] [maʊs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [kɔ:t] .  
**eating a mouse which he has just caught** .  
吃 一个 老鼠 哪个 他 有 只是 捕捉 .  
他正吃着它刚抓到的老鼠。

[dʒæk] . — [brˈhaɪnd][ðə; ði] [lɔ:ɪəlz] [nɪə(r)][ðə; ði] [kənˈsɜ:vətri] !  
**Jack . — Behind the laurels near the conservatory !**  
杰克 . — 在后面 这 月桂树 靠近 这 温室 !  
杰克——就在温室附近的月桂树后面！

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [ˈsɜ:t(ə)nli] [bi:; bi] [kɪld] !  
**Then he will certainly be killed !**  
然后 他 将要 当然 是 被杀 !  
那他肯定会被杀！

[ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][ɪz][ðeə(r)] [tu:] !  
**The monster is there too !**  
这 怪物 是 那里 也 !  
怪物也在那里！

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ graʊl ] [keɪm] [frɒm; frəm] !  
**That is where the growls came from !**  
那 是 在哪里 这 咆哮 来了 从 !  
原来咆哮声是从那里传来的！

[ə; eɪ] . [em] . — [ha:] !  
**A . M . — Ha !**  
一个 . M . — 哈 !  
上午——哈！

[ha:] !  
**ha !**  
哈 !  
哈！

[naʊ] [aɪ] [si:] [,aɪ ˈti:] [ɔ:l] !  
**Now I see it all !**  
现在 我 看 它 全部 !  
现在我全明白了！

[waɪ] , [ðə; ði][ˈmɒnstə(r)] [ðæt] [dʒæk] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:d] , [ɪz] [ˈsɪmpli] [ˈtaɪni] ,  
**Why , the monster that Jack saw and heard , is simply Tiny ,**  
为什么 , 这 怪物 那 杰克 锯 和 听到 , 是 简单地 微小的 ,  
为什么呢？杰克看到和听到的怪物，其实只是个小不点儿。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈgraʊlɪŋ] [brɪˈkəz; brɪˈkɒz][hi:; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [maʊs] [wʊd] [bi:; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ]  
**who was growling because he feared his mouse would be taken away**  
WHO 曾是 咆哮 因为 他 害怕 他的 老鼠 会 是 已采取 离开  
[frɒm; frəm][hɪm] .  
**from him** .  
从 他 .  
他低声咆哮，因为他害怕自己的老鼠会被人抢走。

[dʒæk] . — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)] ?  
**Jack . — Are you sure ?**  
杰克 . — 是 你 当然 ?  
杰克：你确定吗？

[dʒæn] . — [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɒnstə(r)][ˈtaɪni] ?  
Jan . — Was the monster Tiny ?  
一月 . — 曾是 这 怪物 微小的 ?

一月——怪物是Tiny吗？

[ə; eɪ] . [em] . — ['eɪdəntli] .  
A . M . — Evidently .  
一个 . M . — 显然 .

上午——显然。

[aɪv] [dʒʌst] [si:n] [hɪm][ðeə(r)][maɪ'self] .  
I've just seen him there myself .  
我已经 只是 已见 他 那里 我 .

我刚才亲眼看到他了。

[em] . — [əʊ] , [haʊ] [dɪˈlaɪt(ə)l] !  
M . — Oh , how delightful !  
M . — 哦 , 如何 愉快 !

M.——哦，真令人愉快！

[let][ju: 'es][gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['taɪni][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈmɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] !  
let us go and tell Tiny there is no monster in the garden !  
让 我们 去 和 告诉 微小的 那里 是 不 怪物 在 这 花园 !

我们去告诉小不点，花园里没有怪物！

( ['eksɪənt] ['rʌnɪŋ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ɑ:nt] ['meəri] . )  
( Exeunt running , followed by Aunt Mary . )  
( 退场 跑步 , 随后 经过 阿姨 玛丽 . )

(众人奔跑着离开，玛丽阿姨跟在后面。)

[kæt][ænd; ənd] [dɒg] .  
CAT AND DOG .  
猫 和 狗 .

猫和狗。

[ˈkærəktəz] .  
CHARACTERS .  
人物 .

人物。

[ˈtaʊzə(r)] .  
TOWSER .  
拖车 .

拖车。

[ˈpʊsi] .  
PUSSY .  
猫 .

猫。

[kæt][ænd; ənd] [dɒg] .  
CAT AND DOG .  
猫 和 狗 .

猫和狗。

[ˈtaʊzə(r)] . — [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !  
Towser . — What a night !  
托瑟 . — 什么 一个 夜晚 !

托瑟——真是个难忘的夜晚！

[aɪ][eɪ 'em][taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:d] , [ænd; ənd][təʊld][tu:; tə] [bɑ:k] [ɪf] [aɪ][hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] .  
I am tied up in the yard , and told to bark if I hear a noise .  
我 是 系 向上 在 这 院子 , 和 讲述 到 吠 如果 我 听到 一个 噪音 .

我被拴在院子里，被告知如果听到声音就吠叫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ai][hiə(r)][ə; ei] [ˈskri:tɪŋ] [ænd; ənd] [pekiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpəʊltri] - [jɑ:d] , [ ˈfaʊl ] [flæpiŋ]  
**Suddenly I hear a screeching and pecking in the poultry - yard , fowls flapping**  
突然 我 听到 一个 尖叫 和 啄食 在 这 家禽 - 院子 , 家禽 扑  
[əˈbaʊt] [ɪn][ɔ:l][dəˈrek](ə)nz] .  
**about in all directions .**  
关于 在 全部 方向 .

突然，我听到鸡舍里传来尖叫和啄食的声音，家禽四处乱窜。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][bɑ:k][æz; əz][laʊd][æz; əz][ai][kæn; kən] ,  
**Of course I bark as loud as I can ,**  
的 课程 我 吠 作为 大声 作为 我 能 ,  
[aɪ] [kæn] [kən] ,  
我当然会尽可能大声地吠叫，

[maɪ][ˈmɑ:stə(r)] [ˈkɒmz] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wɒt] [,aɪˈti:] [ɪz] [əˈbaʊt] , [hi:; hi][faɪndz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [henz]  
**my master comes out to see what it is about , he finds one of the hens**  
我的 掌握 来 出去 到 看 什么 它 是 关于 , 他 发现 一 的 这 母鸡  
[ˈmɪsɪŋ] ,  
**missing ,**  
丢失的 ,

主人出来查看发生了什么事，发现一只母鸡不见了。

[ænd; ənd] [bi:ts] [emˈi:] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪld] [,aɪˈti:] .  
**and beats me as if I had killed it .**  
和 节拍 我 作为 如果 我 有 被杀 它 :  
[aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [,aɪˈti:] .  
它像我杀死它一样打我。

[ai][du:; də][kɔ:l] [ðæt] [hɑ:d][ɒn][ə; ei] [ˈstedi] , [rɪˈspektəbl] [dɒg][laɪk][emˈi:] .  
**I do call that hard on a steady , respectable dog like me .**  
我 做 称呼 那 难的 在 一个 稳定的 , 可敬 狗 喜欢 我 :  
[aɪ] [du:; də][kɔ:l] [ðæt] [hɑ:d][ɒn][ə; ei] [ˈstedi] , [rɪˈspektəbl] [dɒg][laɪk][emˈi:] .  
我觉得这对像我这样稳重、受人尊敬的狗来说太难了。

[ˈentə(r)] [ˈpɒsi] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈtaʊzə(r)] .  
**Enter Pussy without seeing Towser .**  
进入 猫 没有 看到 托瑟 :  
[ˈentə(r)] [ˈpɒsi] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ˈtaʊzə(r)] .  
进入猫咪，无需见到托瑟。

[ˈpɒsi] . — [wel] , [ai][du:; də][kɔ:l][,aɪˈti:] [hɑ:d] !  
**Pussy . — Well , I do call it hard !**  
猫 . — 出色地 , 我 做 称呼 它 难的 !  
[ˈpɒsi] . — [wel] , [ai][du:; də][kɔ:l][,aɪˈti:] [hɑ:d] !  
猫咪——嗯，我确实觉得它很难！

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈbrəʊkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðei] [seɪ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][kæt] .  
**Everything that is broken in the house , they say is done by the cat .**  
一切 那 是 破碎的 在 这 房子 , 他们 说 是 完毕 经过 这 猫 :  
[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈbrəʊkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðei] [seɪ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][kæt] .  
他们说，家里所有被弄坏的东西都是猫干的。

[naʊ] , [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [əˈgen] , [ə; ei] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [vəˈni:](ə)n] [ˈlʊkiŋ] - [glɑ:s] [ɪz][ˈbrəʊkən] ,  
**Now , this morning , again , a beautiful Venetian looking - glass is broken ,**  
现在 , 这 早晨 , 再次 , 一个 美丽的 威尼斯 寻找 - 玻璃 是 破碎的 ,  
[naʊ] , [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] , [əˈgen] , [ə; ei] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [vəˈni:](ə)n] [ˈlʊkiŋ] - [glɑ:s] [ɪz][ˈbrəʊkən] ,  
今天早上，一面漂亮的威尼斯镜子又被打碎了。

[ænd; ənd][səʊ][maɪ] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [emˈi:] [ə; ei][ˈsɔ:sə(r)][ɒv; əv] [kri:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .  
**and so my mistress would not give me a saucer of cream for breakfast .**  
和 所以 我的 情妇 会 不是 给 我 一个 碟子 的 奶油 为了 早餐 :  
[ænd; ənd][səʊ][maɪ] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [emˈi:] [ə; ei][ˈsɔ:sə(r)][ɒv; əv] [kri:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .  
所以，我的女主人连一碟奶油早餐都不肯给我。

[ti:] . — ( [ˈsi:ɪŋ] [ˈpɒsi] . )  
**T . — ( Seeing Pussy . )**  
T . — ( 看到 猫 . )  
[ti:] . — ( [ˈsi:ɪŋ] [ˈpɒsi] . )  
T.—（看到猫咪。）

[bəʊ; bæʊ] !  
**Bow** !  
弓 ！

弓！

[waʊ] !  
**Wow** !  
哇 ！

哇！

[pi:] . — [mju:] !  
**P** . — **Mew** !  
P . — 喵喵 ！

P.—喵喵！

[mju:] !  
**Mew** !  
喵喵 ！

喵！

[ti:] . — [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstrəs] ['pʊsi] .  
**T** . — **Good - morning , Mistress Pussy** .  
T . — 好的 - 早晨 , 情妇 猫 .

T.—早上好，猫咪女主人。

[pi:] . — [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['taʊzə(r)] .  
**P** . — **Good - morning , Mr Towser** .  
P . — 好的 - 早晨 , 先生 . 托瑟 .

P.—早上好，托瑟先生。

[ai][həʊp] [jʊr; jər] [wel] .  
**I hope you're well** .  
我 希望 你是 出色地 .

希望你一切都好。

[ti:] . — [ai][er 'em] ['veri] ['taɪəd] .  
**T** . — **I am very tired** .  
T . — 我 是 非常 疲劳的 .

T：我非常累。

[ai][hæd; həd][tu; tə] [bə:k] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .  
**I had to bark a great deal in the night** .  
我 有 到 吠 一个 伟大的 交易 在 这 夜晚 .

我晚上不得不经常吠叫。

[pi:] . — ['ri:əli] !  
**P** . — **Really** !  
P . — 真的 ！

P.—真的吗！

[ai][er 'em] ['sɒri] [tu; tə] [hiə(r)] [ðæt] .  
**I am sorry to hear that** .  
我 是 对不起 到 听到 那 .

听到这个消息我很难过。

[ju; jʊ][mʌst; məst][du; də] [æz; əz] [ai][du; də] , [kʌm] [ænd; ənd] [sli:p] [ʊn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [rʌg] ['djʊərɪŋ]  
**You must do as I do , come and sleep on the hearth - rug during**  
你 必须 做 作为 我 做 , 来 和 睡觉 在 这 炉 - 小地毯 期间

[ðə; ði] [deɪ] .  
**the day** .  
这 天 .

你必须像我一样，白天来睡在壁炉地毯上。

[ti:] . — [ai][’əʊnli] [wi] [ai][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ai][,ei ’em] [mʌt] [tu:] [’bɪzi] [ə; ei][dɒg][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .  
**T . — I only wish I could , but I am much too busy a dog for that .**  
T . — 我 仅有的 希望 我 可以 , 但 我 是 很多 也 忙碌的 一个 狗 为了 那 .  
T.——我真希望我能做到, 但我忙得不可开交, 根本没时间。

[pi:] . — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
**P . — Are you ?**  
P . — 是 你 ?  
P.——你是吗?

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][ɔ:l] [der] ?  
**What do you do all day ?**  
什么 做 你 做 全部 天 ?  
你整天都做些什么?

[ti:] . — [fɜ:st] [ɒv; əv][ɔ:l] ,  
**T . — First of all ,**  
T . — 第一的 的 全部 ,  
T.——首先,

[ai][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [’redi] [tu:; tə][baɪt][ðə; ði][’pəʊstmənz][legz] [wen] [hi:; hi] [’kɒmz] [æt; ət] [eit] ,  
**I have to be ready to bite the postman's legs when he comes at eight ,**  
我 有 到 是 准备好 到 咬 这 邮递员的 腿 什么时候 他 来 在 八 ,  
我得做好准备, 等邮递员八点来的时候咬他的腿。

[ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə][bɑ:k][æt; ət][hɪm][æz; əz][hi:; hi][gəʊz] [ə’krɒs] [ðə; ði][rəʊd] .  
**and then to bark at him as he goes across the road .**  
和 然后 到 吠 在 他 作为 他 去 穿过 这 路 .  
然后对他过马路时吠叫。

[pi:] . — [aɪ ’ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [’dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bɑ:k] — [ai][,ei ’em][[ʊə(r)][ai][[ʊd; ʊd][’nevə(r)] [’mænɪdʒ]  
**P . — It must be difficult to bark — I am sure I should never manage**  
P . — 它 必须 是 难的 到 吠 — 我 是 当然 我 应该 绝不 管理  
[aɪ ’ti:] .  
**it** .  
它 .  
P.——吠叫一定很难——我肯定我永远也做不到。

[ti:] . — [aɪ ’ti:][ɪz] [’veri] [’dɪfɪkəlt] [ɪn’di:d] — [ai][,ei ’em][ðə; ði][’əʊnli][’pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]  
**T . — It is very difficult indeed — I am the only person in the house that**  
T . — 它 是 非常 难的 的确 — 我 是 这 仅有的 人 在 这 房子 那  
[kæn; kən] [’mænɪdʒ] [aɪ ’ti:] .  
**can manage it** .  
能 管理 它 .  
T.——这确实非常困难——家里只有我能做到。

[ðen] [wen] [ðə; ði][’pəʊstmən][hæz; həz] [gɒn] ,  
**Then when the postman has gone ,**  
然后 什么时候 这 邮差 有 已消失 ,  
等邮递员走了之后,

[ai][gəʊ][’ɪntu:][ðə; ði] [’kɪtʃɪn] [tu:; tə][help][ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊnz] [ænd; ænd]  
**I go into the kitchen to help the cook to get rid of the bones and**  
我 去 进入 这 厨房 到 帮助 这 厨师 到 得到 摆脱 的 这 骨头 和  
[skræps] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][left] .  
**scraps that are left** .  
碎屑 那 是 左边 .  
我走进厨房, 帮助厨师处理剩下的骨头和碎屑。

[pi:] . — [ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv] [bəʊnz] [ɪz] , [ðer] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [’dredfəli] [hɑ:d] .  
**P . — The worst of bones is , they are so dreadfully hard .**  
P . — 这 最差 的 骨头 是 , 他们 是 所以 极其糟糕 难的 .  
P.——骨头最糟糕的地方在于, 它们非常坚硬。

[ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜ:(r)] [ə; eɪ] ['sɔ:sə(r)] [pʌv; əv] [mɪlk] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .  
**I much prefer a saucer of milk , or a fish's tail .**  
我 很多 更喜欢 一个 碟子 的 牛奶 ; 或者 一个 鱼的 尾巴 :  
T. 我更喜欢一碟牛奶, 或者一条鱼尾。

[əʊ] [haʊ] [drɪ'liʃəs] [ðæt] [ɪz] !  
**Oh how delicious that is !**  
哦 如何 可口的 那 是 !  
T. 哦, 那真是太美味了!

[ti:] . — [əʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [teɪl] .  
**T . — Oh , I couldn't touch a fish's tail .**  
T : — 哦 , 我 不能 触碰 一个 鱼的 尾巴 :  
T. — 哦, 我连鱼尾巴都摸不到。

[ðen] [wen] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] [ɪz] [æt; ət] ['brekfəst] , [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] [beg] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] ['veri]  
**Then when my master is at breakfast , I have to beg , and that is very**  
然后 什么时候 我的 掌握 是 在 早餐 , 我 有 到 求 , 和 那 是 非常  
[hɑ:d] [wɜ:k] ,  
**hard work ,**  
难的 工作 ;  
T. 然后, 当主人吃早饭的时候, 我就得去乞讨, 那可真是件苦差事。

[æz; əz] [ai] [eɪ 'em] [pɒn] [maɪ] [legz] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , ['bælənsɪŋ] [θɪŋz] [pɒn] [maɪ] [nəʊz] .  
**as I am on my legs all the time , balancing things on my nose .**  
作为 我 是 在 我的 腿 全部 这 时间 , 平衡 事物 在 我的 鼻子 :  
T. 因为我总是站着, 用鼻子顶着东西保持平衡。

[pi:] . — [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [ju:; jʊ] , [ai] [wʊd] [ɑ:tʃ] [maɪ] [bæk] [ɪn'sted] , [ænd; ænd] [rʌb] [maɪ'self] [ə'genst]  
**P . — If I were you , I would arch my back instead , and rub myself against**  
P : — 如果 我 是 你 , 我 会 拱 我的 后退 反而 , 和 擦 我 反对  
[ðə; ði] ['ma:stəz] [legz] .  
**the master's legs .**  
这 硕士学位 腿 :  
P. — 如果我是你, 我会拱起背, 用身体蹭主人的腿。

[ti:] . — [pʌv; əv] [kɔ:s] [ai] [kʊd; kəd] [ɑ:tʃ] [maɪ] [bæk] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [du:; də] [səʊ] ,  
**T . — Of course I could arch my back if I wanted to do so ,**  
T : — 的 课程 我 可以 拱 我的 后退 如果 我 通缉 到 做 所以 ,  
T: 当然, 如果我想的话, 我可以拱起背。

[bʌt; bət] [ai] [daʊnt] [keə(r)] [tu:; tə] .  
**but I don't care to .**  
但 我 不 关心 到 :  
T. 但我不在乎。

[ðen] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [rest] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .  
**Then after breakfast , I have a few minutes ' rest before the fire .**  
然后 后 早餐 , 我 有 一个 很少 分钟 - 休息 前 这 火 :  
T. 早餐后, 我在生火前休息了几分钟。

[pi:] . — [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['kʌmfətəb(ə)l] !  
**P . — Oh , isn't that comfortable !**  
P : — 哦 , 不是 那 舒服的 !  
P. — 哦, 那真舒服!

[rəʊld] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑ:skɪt] .  
**Rolled round in a basket .**  
滚动 圆形的 在 一个 篮子 :  
T. 滚进篮子里。

[aɪˈtiː][ɪz][səʊ][naɪs][tuː; tə][pɜː(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgrædʒuəli][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] .  
**It is so nice to purr a little , and then gradually go off to sleep .**  
它 是 所以 好的 到 呼噜声 一个 小的 , 和 然后 逐步地 去 离开 到 睡觉 .  
轻轻地发出呼噜声, 然后慢慢地睡着, 感觉真好。

[tiː] . — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][pɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz][səʊ][ˈstjuːpɪd] .  
**T — To tell the truth , I don't care to purr , I think it is so stupid .**  
T : — 到 告诉 这 真相 , 我 不 关心 到 呼噜声 , 我 思考 它 是 所以 愚蠢的 .  
T.—说实话, 我不喜欢发出呼噜声, 我觉得这很蠢。

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][ˈket(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ][ˈbʌmb(ə)l] [biː] [æt; ət][wʌnz] .  
**One might as well be a kettle or a bumble bee at once .**  
— 可能 作为 出色地 是 一个 壶 或者 一个 大黄蜂 蜜蜂 在 一次 .  
一个人可能同时是水壶和蜜蜂。

[wɒt] [aɪ][laɪk][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [skrætʃ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**What I like to do is to come and scratch at the door ,**  
什么 我 喜欢 到 做 是 到 来 和 划痕 在 这 门 ,  
我喜欢做的就是过来挠门,

[dʒʌst][ˈɑːftə(r)][aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [[ʌt] , [tuː; tə] [smel] [raʊnd] [ðə; ði] [rʌg] ,  
**just after it has been shut , to smell round the rug ,**  
只是 后 它 有 到过 关闭 , 到 闻 圆形的 这 小地毯 ,  
门刚关上, 就绕着地毯闻一闻。

[tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [ˈkwaɪətli] .  
**to turn round two or three times , and then lie down quietly .**  
到 转动 圆形的 二 或者 三 时代 , 和 然后 说谎 向下 悄悄 .  
翻身两三圈后, 便安静地躺下。

[piː] . — [tuː; tə] [kɜːl] [raʊnd] [wɪð] [wʌnz] [hed] [ˈnesld] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [wʌnz] [fɔː(r)] - [pɔːz] .  
**P — To curl round with one's head nestled in between one's fore - paws .**  
P : — 到 卷曲 圆形的 和 一个人的 头 依偎 在 之间 一个人的 前 - 爪子 .  
P.—蜷缩成一团, 把头埋在前爪之间。

[tiː] . — [əʊ] , [aɪ][laɪk][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [maɪ] [pɔːz] [streɪt] [aʊt] .  
**T — Oh , I like to sleep with my paws straight out .**  
T : — 哦 , 我 喜欢 到 睡觉 和 我的 爪子 直的 出去 .  
T.—哦, 我喜欢把爪子伸直睡觉。

[piː] . — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] , [juː; jʊ][doʊnt] [sliːp] [ˈniːli] [səʊ] [lɒŋ] .  
**P — The result is , you don't sleep nearly so long .**  
P : — 这 结果 是 , 你 不 睡觉 几乎 所以 长的 .  
结果就是, 你的睡眠时间大大缩短了。

[tiː] . — [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][aɪ] [ˈhævnt] [taɪm] .  
**T — Because I haven't time .**  
T : — 因为 我 还没有 时间 .  
T: 因为我没时间。

[ðen] [wen] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [gəʊz] [aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [bɑːk] [æt; ət][ðə; ði][ˈpəʊni] [wen]  
**Then when my mistress goes out driving , I have to bark at the pony when**  
然后 什么时候 我的 情妇 去 出去 驾驶 , 我 有 到 吠 在 这 小马 什么时候  
[hiː; hi][stɑːrts] .  
**he starts .**  
他 开始 .  
然后, 当我的女主人开车出去时, 小马驹启动时, 我就得冲着它吠叫。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ˈvɪzɪts] ,  
**And I have to go out with the carriage , and pay visits ,**  
和 我 有 到 去 出去 和 这 运输 , 和 支付 访问 ,  
我必须驾着马车出去拜访,

[ænd; ənd][ai][dʒʌmp][ə'pɒn][streɪndʒ] ['pi:pəlz] [læps] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [dresɪz] [ɔ:l] ['mʌdi] [ɪn]  
and I jump upon strange people's laps , and make their dresses all muddy in  
和 我 跳 之上 奇怪的 人们的 圈数 , 和 制作 他们的 连衣裙 全部 浑 在  
[frʌnt] .  
front .  
正面 :

我跳到陌生人的腿上, 把他们的裙子弄得满是泥巴。

[pi:] . — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [drɪ'laɪtf(ə)l] !  
P . — That must be delightful !  
P : — 那 必须 是 愉快 !

P.——那一定很令人愉快!

[bʌt; bət][ai] ['ʃʊdnt] [keə(r)][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,  
But I shouldn't care to go with the carriage ,  
但 我 不应该 关心 到 去 和 这 运输 ,  
但我并不想坐马车去。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [hu:]  
I would rather stay at home and enjoy myself , and scratch the visitors who  
我 会 相当 停留 在 家 和 享受 我 , 和 划痕 这 访客 who  
[kʌm] [hɪə(r)] .  
come here .  
来 这里 :

我宁愿待在家里享受生活, 顺便挠挠那些来访的客人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [drɔ:] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [klɔ:z] ?  
By the way , can you draw in your claws ?  
经过 这 方式 , 能 你 画 在 你的 爪子 ?

对了, 你能画出你的爪子吗?

[ti:] . — [drɔ:] [ðem; ðəm][ɪn] !  
T . — Draw them in !  
T : — 画 他们 在 !

T.——把他们吸引过来!

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .  
Certainly not .  
当然 不是 :

当然不是。

[pi:] . — [ju:; jʊ][dʊʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][kænt][du:; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?  
P . — You don't mean to say you can't do such a simple thing as that ?  
P : — 你 不 意思是 到 说 你 不能 做 这样的 一个 简单的 事物 作为 那 ?

P: 你不会是说你连这么简单的事情都做不了吧?

[ti:] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][kʊd; kəd] [ɪf] [ai] [laɪkt] , [bʌt; bət][ai][dʊʊnt] [tʃu:z] .  
T . — Of course I could if I liked , but I don't choose .  
T : — 的 课程 我 可以 如果 我 喜欢 , 但 我 不 选择 :

T: 当然, 如果我愿意的话, 我可以这样做, 但我不会选择这样做。

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪ'aɪðə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [klɔ:z] ,  
I think you ought to make up your mind either to have claws ,  
我 思考 你 应该 到 制作 向上 你的 头脑 任何一个 到 有 爪子 ,

我认为你应该决定是要不要长爪子,

[ɔ:(r)][nɒt][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] : [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['pɒpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd][aʊt][æz; əz]  
or not to have them : not to be popping them in and out as  
或者 不是 到 有 他们 : 不是 到 是 爆米花 他们 在 和 出去 作为  
[ju:; jʊ][du:; də] .  
you do :  
你 做 :

或者不拥有它们: 不像你那样频繁地把它们放进去又拿出来。

[pi:] . — [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [kən'vi:nɪənt] [wen] [ai] [wɔ:k] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪ] ,  
**P . — But it's so convenient when I walk about at night ,**  
P . — 但 它是 所以 方便的 什么时候 我 走 关于 在 夜晚 ,  
P: 但是晚上走路的时候真的很方便啊,

[tu:; tə][bi:; bi][f'ɛb(ə)][tu:; tə] [sti:l] [ə'baʊt][dʒɛntli][ænd; ənd] [ðen] [ju:t] [aʊt][maɪ] [klɔ:z] [wen] [ai] [si:]  
**to be able to steal about gently and then shoot out my claws when I see**  
到 是 有能力的 到 偷 关于 轻轻地 和 然后 射击 出去 我的 爪子 什么时候 我 看  
[ə; eɪ] [maʊs] .  
**a mouse .**  
一个 老鼠 .  
能够悄悄地四处游荡, 然后看到老鼠时迅速伸出利爪。

[ti:] . — [əʊ] , [haʊ] ['temptɪŋ] [ðæt] [saʊndz] !  
**T . — Oh , how tempting that sounds !**  
T . — 哦 , 如何 诱人的 那 声音 !  
T.——哦, 听起来真诱人!

[ðen] [ɪts] [ɔ:lweɪz][æt; ət] [naɪ] [ju:; jʊ] [hʌnt] ?  
**Then it's always at night you hunt ?**  
然后 它是 总是 在 夜晚 你 打猎 ?  
那你总是晚上狩猎吗?

[pi:] . — [əʊ] , [ɔ:lweɪz] .  
**P . — Oh , always .**  
P . — 哦 , 总是 .  
P.—哦, 总是这样。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [ɔ:(r)][tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] .  
**There is no one to see or to disturb you .**  
那里 是 不 一 到 看 或者 到 打扰 你 .  
这里没有人会打扰你, 也没有人会看到你。

[ti:] . — [ɪg'zæktli] .  
**T . — Exactly .**  
T . — 确切地 .  
T.——正是如此。

[naʊ] , [wen] [ai][gəʊ][aʊt] [wɪð] [maɪ][f'mɑ:stə(r)] , [ɪf] [ai][gəʊ][f'ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][hen][ɔ:(r)][ə; eɪ] ['ræbɪt] ,  
**Now , when I go out with my master , if I go after a hen or a rabbit ,**  
现在 , 什么时候 我 去 出去 和 我的 掌握 , 如果 我 去 后 一个 母鸡 或者 一个 兔子 ,  
现在, 当我跟主人出去的时候, 如果我去追一只母鸡或一只兔子,

[ai][eɪ 'em][f'bi:t(ə)n][æt; ət][wʌns] .  
**I am beaten at once .**  
我 是 被打败 在 一次 .  
我立刻就被打败了。

[pi:] . — [fænsɪ] ['bi:ɪŋ] [f'bi:t(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hen] !  
**P . — Fancy being beaten for a hen !**  
P . — 想要 存在 被打败 为了 一个 母鸡 !  
P.——真没想到会因为一只母鸡而被打!

[ti:] . — [ɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [əb'sɜ:d] !  
**T . — Isn't it absurd !**  
T . — 不是 它 荒诞 !  
T: 这岂不是很荒谬吗!

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪdɪ'ɒtɪk][bɜ:d][laɪk] [ðæt] !  
**Just for an idiotic bird like that !**  
只是 为了 一个 愚蠢的 鸟 喜欢 那 !  
就为了这么一只愚蠢的鸟!

[pi:] . — [hu:] [kænt][læp] , [ɔ:(r)] [skræt] !  
**P . — Who can't lap , or scratch !**  
P . — WHO 不能 膝 , 或者 划痕 !

P.——谁不会舔舐，也不会挠痒！

[ti:] . — [nɔ:(r)][bɑ:k] , [nɔ:(r)][du:; də] ['eniθɪŋ] !  
**T . — Nor bark , nor do anything !**  
T . — 也不 吠 , 也不 做 任何事物 !

T.——既不吠叫，也不做任何事！

[pi:] . — ['nevə(r)][maɪnd] .  
**P . — Never mind .**  
P . — 绝不 头脑 .

P.——算了。

[ai] [kɪld] [wʌn][lɑ:st] [naɪt] , [ai][,ei 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] .  
**I killed one last night , I am glad to say .**  
我 被杀 一 最后的 夜晚 , 我 是 高兴的 到 说 .

昨晚我打死了一只，我很庆幸。

[ti:] . — [ju:; jʊ] [kɪld] [ə; ei][hen] ?  
**T . — You killed a hen ?**  
T . — 你 被杀 一个 母鸡 ?

T: 你杀了一只母鸡？

[pi:] . — ['sɜ:t(ə)nli] .  
**P . — Certainly .**  
P . — 当然 .

P.——当然。

[ti:] . — [wel] , [ai][du:; də][kɔ:l] [ðæt] [hɑ:d][ɒn][,em 'i:] !  
**T . — Well , I do call that hard on me !**  
T . — 出色地 , 我 做 称呼 那 难的 在 我 !

T.——嗯，我觉得这对我来说太难了！

[maɪ]['mɑ:stə(r)] [bi:t] [,em 'i:][æz; əz][hɑ:d][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][br'kəz; br'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [hen] .  
**My master beat me as hard as he could because of that hen .**  
我的 掌握 打 我 作为 难的 作为 他 可以 因为 的 那 母鸡 .

因为那只母鸡，我的主人狠狠地打了我一顿。

[pi:] . — [wel] !  
**P . — Well !**  
P . — 出色地 !

P.——好吧！

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['bi:t(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['retʃɪd] , [tʌf] [əʊld][hen] ?  
**Were you beaten for that wretched , tough old hen ?**  
是 你 被打败 为了 那 可怜 , 艰难的 老的 母鸡 ?

你是不是因为那只可恶又难缠的老母鸡挨打了？

[ðæt] [ɪz] ['fʌni] !  
**That is funny !**  
那 是 有趣的 !

真搞笑！

[ti:] . — [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; ei] [gʊd] [dʒəʊk] , ['mædəm] , [ai][deə(r)] [seɪ] !  
**T . — Yes , that is a good joke , madam , I dare say !**  
T . — 是的 , 那 是 一个 好的 开玩笑 , 女士 , 我 敢 说 !

T.——是的，夫人，我敢说，这真是个好笑的笑话！

[bʌt; bət][wi:; wi][fæl; fəl] [si:] .  
**But we shall see .**  
但 我们 将 看 .

但我们拭目以待。

[pi:] . — [dʊʊnt][bi:; bi][ˈæŋɡri][əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ə; ei][ˈtraɪf(ə)] .  
P . — **Don't be angry about such a trifle** .  
P . — 不 是 生气的 关于 这样的 一个 琐事 .

P.——别为这种小事生气。

[ti:] . — [ai] [wɪl] [bi:; bi] [ riˈvendʒ ] [sti:l] [mʊ:(r)] .  
T . — **I will be revenged still more** .  
T . — 我 将要 是 复仇 仍然 更多的 .

T.——我还会报复的。

[ai][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ˈbrəʊkən][ə; ei][vəˈni:ʃ(ə)n] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑ:s] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [maɪ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .  
**I have already broken a Venetian looking - glass , to show my indignation** .  
我 有 已经 破碎的 一个 威尼斯 寻找 - 玻璃 , 到 展示 我的 愤慨 .

为了表达我的愤慨，我已经砸碎了一面威尼斯镜子。

[pi:] . — [wɒz; wəz][,aɪ ˈti:][ju:; jʊ] [hu:] [brəʊk][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑ:s] ?  
P . — **Was it you who broke the looking - glass ?**  
P . — 曾是 它 你 WHO 打破 这 寻找 - 玻璃 ?

P: 是你打破了镜子吗？

[ti:] . — [ˈsɜ:t(ə)nli] [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] .  
T . — **Certainly it was** .  
T . — 当然 它 曾是 .

T: 当然是这样。

[pi:] . — [ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][kwɪts] .  
P . — **Then we are quits** .  
P . — 然后 我们 是 退出 .

P.——那我们就退出吧。

[maɪ] [ˈmɪstrəs] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd][ˈbrəʊkən][,aɪ ˈti:] , [ænd; ɛnd] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [em ˈi:][maɪ]  
**My mistress insisted that I had broken it , and would not give me my**  
我的 情妇 坚持 那 我 有 破碎的 它 , 和 会 不是 给 我 我的  
[ˈsɔ:sə(r)][bʊ; əv] [kri:m] .  
**saucer of cream** .  
碟子 的 奶油 .

我的女主人坚持说是我打碎了它，不肯把我的奶油碟还给我。

[ti:] . — [əʊ] , [ðæt] [ˈri:əli] [ɪz] [ˈfʌni] !  
T . — **Oh , that really is funny** !  
T . — 哦 , 那 真的 是 有趣的 !

T.——哦，这真是太搞笑了！

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][kwɪts] , [ðen] .  
**We are quits , then** .  
我们 是 退出 , 然后 .

那就此作罢。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [frɛndz] [əˈɡen] ?  
**Shall we be friends again ?**  
将 我们 是 朋友们 再次 ?

我们还能重归于好吗？

[pi:] . — [ˈsɜ:t(ə)nli] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .  
P . — **Certainly , if you like** .  
P . — 当然 , 如果 你 喜欢 .

P.——当然，如果你愿意的话。

[ti:] . — [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfrendʃɪp] , [nekst][taɪm][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kɪl]  
T . — And , as a proof of our friendship , next time you come to kill  
T . — 和 , 作为 一个 证明 的 我们的 友谊 , 下一个 时间 你 来 到 杀  
[ðə; ði][henz] ,  
the hens ,  
这 母鸡 ,

T.——为了证明我们的友谊，下次你来杀鸡的时候，

[ai][woʊnt] [bɑ:k] .  
I won't bark .  
我 惯于 吠 .

我不会吠叫。

[pi:] . — [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbɑ:gən] .  
P . — That's a bargain .  
P . — 那就是 一个 便宜货 .

P：这真是太划算了。

[aɪl] [sti:l] [tu:] [mɔ:(r)][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][wʌn] .  
I'll steal two more to - night , and give you one .  
患病的 偷 二 更多的 到 - 夜晚 , 和 给 你 一 .

今晚我再偷两个，给你一个。

[ti:] . — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [plæn] !  
T . — Oh , what a good plan !  
T . — 哦 , 什么 一个 好的 计划 !

T.——哦，真是个好主意！

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [tʃu:z] [ðem; ðəm] .  
Let's go and choose them .  
我们来吧 去 和 选择 他们 .

我们去挑选它们吧。

[pi:] . — [tu:] [naɪs][fæt][wʌnz] !  
P . — Two nice fat ones !  
P . — 二 好的 胖的 一个 !

P.——两个又胖又漂亮的！

( [hi:; hi] [ˈɒfəz] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .  
( He offers her his arm .  
( 他 优惠 她 他的 手臂 .

他向她伸出了胳膊。

[hi:; hi] [sez]  
He says  
他 说道

他说

" [baʊ; bæʊ] ! [waʊ] !  
" Bow ! Wow !  
" 弓 ! 哇 !

“汪！哇！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sez] " [mju:] ! [mju:] !  
" She says " Mew ! Mew !  
" 她 说道 " 喵喵 ! 喵喵 !

她说“喵！喵！ ”

" [ðeɪ] [gəʊ][aʊt] . )  
" They go out . )  
" 他们 去 出去 . )

他们出去了。）

[mɪs] ['dɒbs(ə)n] .  
**MISS DOBSON** .  
错过 多布森 .

多布森小姐。

['kærəktəz] .  
**CHARACTERS** .  
人物 .

人物。

['bɜːθə] . ['iːvə] .  
**BERTHA** . **EVA** .  
伯莎 . EVA .

贝莎·伊娃

[ˌdɔːrəˈθiə] .  
**DOROTHEA** .  
多萝西娅 .

多萝西娅。

['fæni] .  
**FANNY** .  
舢 .

舢。

[mɪs] ['dɒbs(ə)n] .  
**MISS DOBSON** .  
错过 多布森 .

多布森小姐。

[ɔːl] ['entərɪŋ] [təˈgeðə(r)] .  
**All entering together** .  
全部 进入 一起 .

所有人一起进入。

['bɜːθə] . — [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['veri] [leɪt] , [mɪs] ['dɒbs(ə)n] ?  
**Bertha** . — **Are we very late , Miss Dobson ?**  
伯莎 . — 是 我们 非常 晚的 , 错过 多布森 ?

伯莎：多布森小姐，我们迟到了吗？

( ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðəm; ðəm] . )  
( **Looking round them** . )  
( 寻找 圆形的 他们 . )

(环顾四周。)

[ˌdɔːrəˈθiə] . — [waɪ] , [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][hɪə(r)] !  
**Dorothea** . — **Why , there is nobody here !**  
多萝西娅 . — 为什么 , 那里 是 无人 这里 !

多萝西娅——哎呀，这里根本没人！

['fæni] . — [weə(r)] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?  
**Fanny** . — **Where can she be ?**  
舢 . — 在哪里 能 她 是 ?

芬妮——她会在哪里呢？

['iːvə] . — [pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [leɪt] .  
**Eva** . — **Perhaps she is late** .  
伊娃 . — 也许 她 是 晚的 .

伊娃——她可能迟到了。

[biː] . — [mɪs] ['dɒbs(ə)n][ɪz]['nevə(r)] [leɪt] .  
**B** . — **Miss Dobson is never late** .  
B . — 错过 多布森 是 绝不 晚的 .

B.——多布森小姐从不迟到。

[ef] . — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['letə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] ?  
**F . — What is that letter on the table ?**  
F . — 什么 是 那 信 在 这 桌子 ？

F.—桌子上的那封信是什么？

[waɪ] , [ɪts] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] !  
**Why , it's her writing !**  
为什么 , 它是 她 写作 ！

因为那是她写的！

[ɪts] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [mɪs] ['dɒbs(ə)n] !  
**It's a letter from Miss Dobson !**  
它是 一个 信 从 错过 多布森 ！

这是多布森小姐的来信！

[ef] . — [wɪð] ['aʊə(r)] [nems] ['rɪt(ə)n] [ɒn][,aɪ 'ti:] !  
**F . — With our names written on it !**  
F . — 和 我们的 姓名 书面 在 它 ！

F.——上面写着我们的名字！

[di:] . — [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi][tu;; tə] [seɪ] [waɪ] [ʃi;; ʃɪ][hæz; həz][nɒt] [kʌm] .  
**D . — It must be to say why she has not come .**  
D . — 它 必须 是 到 说 为什么 她 有 不是 来 。

D.——一定是要说明她为什么没来。

[bi:] . — [kwɪk] !  
**B . — Quick !**  
B . — 快的 ！

B.—快！

[lets] ['əʊpən][,aɪ 'ti:] .  
**Let's open it .**  
我们来吧 打开 它 。

我们打开它。

[i:] . — ( ['snætʃɪz] [æt; ət][,aɪ 'ti:] . )  
**E . — ( Snatches at it . )**  
E . — ( 抢夺 在 它 。

E.——（一把抢过它。）

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪl] ['əʊpən][,aɪ 'ti:] .  
**No , no , I'll open it .**  
不 , 不 , 患病的 打开 它 。

不，不，我会打开它。

[di:] . — [let] [ju: 'es][ɔ:l]['əʊpən][,aɪ 'ti:][tə'geðə(r)] , [ænd; ænd] [ri:d] [,aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**D . — Let us all open it together , and read it at the same time .**  
D . — 让 我们 全部 打开 它 一起 , 和 读 它 在 这 相同的 时间 。

D.—让我们一起打开它，同时阅读。

[ɔ:l] . — ['kæpɪt(ə)l] !  
**All . — Capital !**  
全部 . — 首都 ！

全部。——资本！

( [ðeɪ] [ɔ:l] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [teə(r); tɪə][ɪn] [tu:] . )  
**( They all rush at the letter which they tear in two . )**  
( 他们 全部 匆忙 在 这 信 哪个 他们 撕 在 二 。

（他们齐刷刷地抢过信，把它撕成了两半。）

[di:] . — [naʊ] , [ðen] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi;; wi][du;; də] ?  
**D . — Now , then , what shall we do ?**  
D . — 现在 , 然后 , 什么 将 我们 做 ？

D.——那么，我们该怎么办？

[bi:] . — [wi:; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [ri:d] .  
**B . — We shall have so much less to read .**  
B . — 我们 将 有 所以 很多 较少的 到 读 .  
B.——我们将少读很多书。

[i:] . — [let] [ju: 'es] [si:] [wɒt] [ɪz][ʌn] [ðɪs] [pi:s] .  
**E . — Let us see what is on this piece .**  
E . — 让 我们 看 什么 是 在 这 片 .  
E.——让我们看看这块板子上有什么。

[ɔ:l] . — ( [ 'ri:dɪŋ] [tə'geðə(r)] . )  
**All . — ( Reading together . )**  
全部 . — ( 阅读 一起 . )  
全体——（一起朗读。）

" [maɪ][diə(r)] [tʃɪldrən] , [ai][,ei 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ] [ɒf] [tu:; tə] ['klæpəm] [baɪ][ðə; ði][ten] [ə'klɔ:k] [treɪn]  
" **My dear children , I am obliged to go off to Clapham by the ten o'clock train**  
" 我的 亲爱的 孩子们 , 我 是 有义务 到 去 离开 到 克拉珀姆 经过 这 十 点钟 火车  
,  
/  
,  
"亲爱的孩子们，我不得不搭乘十点钟的火车去克拉珀姆了。"

[tu:; tə] [si:] [maɪ]['mʌðə(r)] [hu:] [ɪz] [ɪl] .  
**to see my mother who is ill .**  
到 看 我的 母亲 WHO 是 患病的 .  
去看望生病的母亲。

" [di:] . — [gəʊ][tu:; tə] ['klæpəm] !  
" **D . — Go to Clapham !**  
" D . — 去 到 克拉珀姆 !  
"D.——去克拉珀姆！"

[ef] . — [baɪ][ðə; ði][ten] [ə'klɔ:k] [treɪn] !  
**F . — By the ten o'clock train !**  
F . — 经过 这 十 点钟 火车 !  
F.——搭乘十点钟的火车！

[bi:] . — [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ 'mʌðə(r)] [hu:] [ɪz] [ɪl] !  
**B . — To see her mother who is ill !**  
B . — 到 看 她 母亲 WHO 是 患病的 !  
B.——去看望生病的母亲！

[i:] . — [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !  
**E . — Oh , how delightful !**  
E . — 哦 , 如何 愉快 !  
E.——哦，真令人高兴！

[bi:] . — [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ 'mʌðə(r)][fəd; ʃəd][bi:; bi] [ɪl] ?  
**B . — How delightful that her mother should be ill ?**  
B . — 如何 愉快 那 她 母亲 应该 是 患病的 ?  
B.——她母亲生病了，这真是太好了！

[i:] . — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .  
**E . — No , of course not .**  
E . — 不 , 的 课程 不是 .  
E.——不，当然不是。

[ai] [mi:n] , [haʊ] ['terəb(ə)l] !  
**I mean , how terrible !**  
我 意思是 , 如何 糟糕的 !  
我的天，太糟糕了！

[ɔ:l] . — [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dɑ:bsənz] ['mʌðə(r)] !  
**All . — Poor Miss Dobson's mother !**  
全部 . — 贫穷的 错过 多布森的 母亲 !

众人——可怜的杜布森小姐的母亲！

[di:] . — [kʌm] , [let][ju: 'es] [si:] [wʊt] [els] [fi:; ji] [sez] .  
**D . — Come , let us see what else she says .**  
D . — 来 , 让 我们 看 什么 别的 她 说道 .

D.一来，让我们看看她还会说什么。

[ɔ:l] . — ( ['ri:dɪŋ] . )  
**All . — ( Reading . )**  
全部 . — ( 阅读 . )

全部。——（阅读。）

" [ai][æɪ; ʃəl][nʊt][bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['i:vniŋ] .  
**" I shall not be back until the evening .**  
" 我 将 不是 是 后退 直到 这 晚上 .

我晚上才能回来。

" [ef] . — [fi:; ji][wʊnt][bi:; bi] [bæk] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['i:vniŋ] !  
**" F . — She won't be back until the evening !**  
" F . — 她 惯于 是 后退 直到 这 晚上 !

“F.——她要到晚上才会回来！”

[i:] . — [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] [ðen] !  
**E . — We shall have a holiday then !**  
E . — 我们 将 有 一个 假期 然后 !

E.——那我们就放假吧！

( [ɔ:l] ['dɑ:nsɪŋ] [raʊnd] . )  
**( All dancing round . )**  
( 全部 跳舞 圆形的 . )

（大家围着跳舞。）

[ə; eɪ]['hɒlədeɪ] !  
**A holiday !**  
一个 假期 !

假期！

[ə; eɪ]['hɒlədeɪ] !  
**A holiday !**  
一个 假期 !

假期！

[di:] . — [hɪrɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pi:s] [pʊ; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['hævnt] [ri:d] .  
**D . — Here's the other piece of the letter which we haven't read .**  
D . — 这里是 这 其他 片 的 这 信 哪个 我们 还没有 读 .

D.——这是信的另一部分，我们还没有读过。

( [ðeɪ] [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] . )  
**( They pick it up and read it . )**  
( 他们 挑选 它 向上 和 读 它 . )

（他们拿起书读了起来。）

[di:] . — ( ['ri:dɪŋ] . )  
**D . — ( Reading . )**  
D . — ( 阅读 . )

D.—（阅读。）

" [ai][həʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wɜ:k] [baɪ] [jɔ:'selvz] .  
**" I hope you will be good children , and work by yourselves .**  
" 我 希望 你 将要 是 好的 孩子们 , 和 工作 经过 你们自己 .

“我希望你们能做个好孩子，独立完成工作。”

" [ɔ:l] . — [wɜ:k] [baɪ] [ɑ:'selvz] !  
" **All . — Work by ourselves !**  
" 全部 . — 工作 经过 我们自己 !

“全部——我们自己工作！ ”

[di:] . — ( [ˈri:dɪŋ] . )  
**D . — ( Reading . )**  
D . — ( 阅读 . )

D.—（阅读。）

" [ju:; jʊ][kæn; kən][prɪ'peə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˈdʒɜ:mən] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [dʒɪ'ɒgrəfi] , [ænd; ənd][du:; də]  
" **You can prepare your German , history , and geography , and do**  
" 你 能 准备 你的 德语 , 历史 , 和 地理 , 和 做  
[sʌm; səm] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpræktɪsɪŋ] .  
**some drawing and practising .**  
一些 绘画 和 练习 .

“你可以准备德语、历史和地理，还可以画画和练习。”

" [ef] . — [ai][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
" **F . — I never heard such a thing .**  
" F . — 我 绝不 听到 这样的 一个 事物 .

“F.——我从没听说过这种事。”

[bi:] . — [ai][du:; də][kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [jeɪm] !  
**B . — I do call that a shame !**  
B . — 我 做 称呼 那 一个 耻辱 !

B.——我真觉得这很可惜！

[di:] . — [ɪts] [ˈhɒrɪd] [ˈdu:ɪŋ] [wʌnz] [ˈlesnz] [əˈləʊn] .  
**D . — It's horrid doing one's lessons alone .**  
D . — 它是 可怕的 正在做 一个人的 课程 独自的 .

D.——独自学习太可怕了。

[i:] . — [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪts] [naɪs] [nɒt] [ˈbi:ɪŋ] [skəʊldɪd] [wen] [wʌn] [meɪks] [mɪˈsterks] .  
**E . — But still , it's nice not being scolded when one makes mistakes .**  
E . — 但 仍然 , 它是 好的 不是 存在 责骂 什么时候 一 制作 错误 .

E.——不过，犯错时不被责骂的感觉还是不错的。

[ef] . — [ai][eɪˈem][kwɑɪt][ʃə(r)][ai][kænt][du:; də][maɪ] [dʒɪ'ɒgrəfi] [əˈləʊn] ,  
**F . — I am quite sure I can't do my geography alone ,**  
F . — 我 是 相当 当然 我 不能 做 我的 地理 独自的 ,

F.——我很确定我一个人学不好地理。

[brˈkæz; brˈkɒz][ai][ˈnevə(r)][kæn; kən][faɪnd][ðə; ðɪ] [əˈdɪjən(ə)l] [tʌʊnz] [ɒn][ðə; ðɪ][mæp] .  
**because I never can find the additional towns on the map .**  
因为 我 绝不 能 寻找 这 额外的 城镇 在 这 地图 .

因为我始终无法在地图上找到其他城镇。

[i:] . — [brˈsaɪdz] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] [dʌz] [nɒt] [laɪk][ju: ˈes][tu:; tə][bend][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈætɫəs] ,  
**E . — Besides , Mamma does not like us to bend over the atlas ,**  
E . — 除了 , 妈妈 做 不是 喜欢 我们 到 弯曲 超过 这 图集 ,

E.——此外，妈妈不喜欢我们弯腰看地图册，

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [aɪˈti:] [ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [aɪz] .  
**she says it is bad for the eyes .**  
她 说道 它 是 坏的 为了 这 眼睛 .

她说这样对眼睛不好。

[di:] . — [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] , [wi:; wi] [ˈsɜ:t(ə)nli] [kænt][du:; də][aɪˈti:] ,  
**D . — As for the drawing , we certainly can't do it ,**  
D . — 作为 为了 这 绘画 , 我们 当然 不能 做 它 ,

D.——至于画画，我们肯定画不出来。

[br'kæz; br'kɒz] [mɪs] ['dɒbs(ə)n][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌbəð] , [weə(r)][ðə; ði][sɒft]  
because Miss Dobson has got the key of the cupboard , where the soft  
因为 错过 多布森 有 得到 这 钥匙 的 这 橱柜 , 在哪里 这 柔软的  
['penslz] [ɑ:(r); ə(r)] .  
pencils are :  
铅笔 是 :

因为多布森小姐有橱柜的钥匙, 橱柜里放着软铅笔。

[bi:] . — [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][ðə; ði]  
B . — And as for the German , I never can find the words in the  
B . — 和 作为 为了 这 德语 , 我 绝不 能 寻找 这 字 在 这  
['dɪkʃən(ə)rɪ] .  
dictionary :  
字典 :

B.—至于德语, 我从来没在字典里找到过相关的词语。

[i:] . — [ænd; ənd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [kænt] ['præktɪs] [ə'ləʊn] ,  
E . — And I certainly can't practise alone ,  
E . — 和 我 当然 不能 实践 独自的 ,  
E.—而且我当然不能独自练习,

[br'kæz; br'kɒz][ai]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)][tu:; tə][pʊt][maɪ] [θʌm] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ef] [ʃɑ:p] ['maɪnə(r)]  
because I never know where to put my thumb in the scale of F sharp minor  
因为 我 绝不 知道 在哪里 到 放 我的 拇指 在 这 规模 的 F 锋利的 次要的  
:  
:  
:

因为我从来不知道在升F小调音阶中我的拇指应该放在哪里。

[ef] . — [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)][tu:; tə][pʊt][maɪ]['lɪt(ə)]['fɪŋɡə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][bi:] .  
F . — And I never know where to put my little finger in the scale of B .  
F . — 和 我 绝不 知道 在哪里 到 放 我的 小的 手指 在 这 规模 的 B .  
F.—我永远不知道在B大调音阶中应该把我的小指放在哪里。

[di:] . — [ðen] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ə'ləʊn][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .  
D . — Then the only thing we can do alone is the history .  
D . — 然后 这 仅有的 事物 我们 能 做 独自的 是 这 历史 .  
D.—那么我们唯一能独自做的事情就是研究历史。

[bi:] . — [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][kwɔ:t] [taɪm] ['ɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðæt] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .  
B . — And there will be quite time enough for that this afternoon .  
B . — 和 那里 将要 是 相当 时间 足够的 为了 那 这 下午 .  
B.—今天下午时间很充裕。

[ef] . — [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wi:; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] [həʊl] ['mɔ:nɪŋ] [fri:] .  
F . — Then , in that case , we have our whole morning free .  
F . — 然后 , 在 那 案件 , 我们 有 我们的 所有的 早晨 自由的 .  
F.—那么, 那样的话, 我们整个上午就都空闲了。

[bi:] . — [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !  
B . — Oh , how delightful !  
B . — 哦 , 如何 愉快 !  
B.—哦, 真令人高兴!

[i:] . — [lets] [pleɪ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] .  
E . — Let's play at hide - and - seek .  
E . — 我们来吧 玩 在 隐藏 - 和 - 寻找 .  
E.—我们来玩捉迷藏吧。

[ef] . — [ju:; jʊ][ɔ:l][haɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
F . — You all hide , and I'll come and look for you .  
F . — 你 全部 隐藏 , 和 患病的 来 和 看 为了 你 .  
F.—你们都躲起来, 我来找你们。

( [hɑɪdʒ] [hɜː(r); hæ(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hæ(r)] [hændz] .

( Hides her face in her hands .

( 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

(她用双手捂住了脸。)

[ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [gəʊ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

The others go towards the door .

这 其他的 去 向 这 门 .

其他人则走向门口。

[ə; eɪ] [bel] [ɪz] [hɜːd] .

A bell is heard .

一个 钟 是 听到 .

听到铃声。

[ðeɪ] [stop] . )

They stop . )

他们 停止 . )

他们停了下来。)

[ef] . — ( [ʌnˈklʌvərɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] . )

F . — ( Uncovering her eyes . )

F . — ( 揭开 她 眼睛 . )

F.— (睁开眼睛。)

[ə; eɪ] [bel] !

A bell !

一个 钟 !

铃铛！

[iː] . — [huː] [kæn; kən] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] ?

E . — Who can it be ?

E . — WHO 能 它 是 ?

E.——会是谁呢？

( [ðeɪ] [ˈlɪs(ə)n] . )

( They listen . )

( 他们 听 . )

(他们听着。)

[iː] . — [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] [ˈdɒbs(ə)n] !

E . — Suppose it were Miss Dobson !

E . — 认为 它 是 错过 多布森 !

E.——假设她是多布森小姐！

[biː] . — [aɪ] [gəʊ] [ænd; ɛnd] [siː] .

B . — I'll go and see .

B . — 患病的 去 和 看 .

B.——我去看看。

( [ˈeksɪt] . )

( Exit . )

( 出口 . )

(出口。)

[ef] . — [wɒt] [[æɪ; əɪ] [wiː; wi] [seɪ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [mɪs] [ˈdɒbs(ə)n] ?

F . — What shall we say if it is Miss Dobson ?

F . — 什么 将 我们 说 如果 它 是 错过 多布森 ?

F.—如果是多布森小姐，我们该怎么说呢？

[di:] . — [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ænd] - [si:k] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]  
D . — That we were going to play at hide - and - seek instead of  
D . — 那 我们 是 去 到 玩 在 隐藏 - 和 - 寻找 反而 的  
[ˈdu:ɪŋ][ˈaʊə(r)] [ˈlesnz] !  
doing our lessons !  
正在做 我们的 课程 !

D.——我们本来打算玩捉迷藏，而不是上课！

[i:] . — [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] !  
E . — The point is , what will she say !  
E . — 这 观点 是 , 什么 将要 她 说 !

E.——关键是，她会说什么！

[di:] . — [ʃɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .  
D . — She'll say a good deal .  
D . — 壳 说 一个 好的 交易 .

D.——她会说很多话。

[ɑ:r ˈi:] - [ˈentə(r)] [ˈbɜ:θə] .  
Re - enter Bertha .  
关于 - 进入 伯莎 .

贝莎重新登场。

[bi:] . — [aɪ ˈti:] [ɪz] [mɪs] [ˈdɒbs(ə)n] !  
B . — It is Miss Dobson !  
B . — 它 是 错过 多布森 !

B.——是多布森小姐！

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] .  
Her mother is much better .  
她 母亲 是 很多 更好的 .

她母亲的情况好多了。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [sent] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] , [ænd; ænd][səʊ][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə] [ˈklæpəm] [ˈɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .  
Her sister sent a telegram , and so she did not go to Clapham after all .  
她 姐姐 发送 一个 电报 , 和 所以 她 做过 不是 去 到 克拉珀姆 后 全部 .

她姐姐发了一封电报，所以她最终没有去克拉珀姆。

[ef] . — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?  
F . — What shall we do ?  
F . — 什么 将 我们 做 ?

F.——我们该怎么办？

[di:] . — [lets] [gəʊ][ænd; ænd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [glæd][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ʃi:; ʃɪ][hæz; hæz] [sʌtʃ] [gʊd]  
D . — Let's go and tell her how glad we are she has such good  
D . — 我们来吧 去 和 告诉 她 如何 高兴的 我们 是 她 有 这样的 好的  
[nju:z] .  
news .  
消息 .

D.——我们去告诉她，我们多么高兴她带来了这么好的消息。

[bi:] . — [jes] , [ænd; ænd] [lets] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ][tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz]  
B . — Yes , and let's ask for a holiday to celebrate her mother's  
B . — 是的 , 和 我们来吧 问 为了 一个 假期 到 庆祝 她 母亲的  
[rɪˈkʌvəri] .  
recovery .  
恢复 .

B.——是的，我们不妨申请放假来庆祝她母亲的康复。

[ef] . — [ˈeksələnt] !  
F . — Excellent !  
F . — 出色的 !

F.——太棒了！

[lets] [gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

**Let's go and meet her** .  
我们来吧 去 和 见面 她 .

我们去见见她吧。

( [ðeɪ] [rʌʃ] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , ['kɔ:lɪŋ] , " [mɪs] ['dɒbs(ə)n] !  
( **They rush out to meet her , calling , " Miss Dobson !**  
( 他们 匆忙 出去 到 见面 她 , 呼叫 , " 错过 多布森 !

(他们冲出去迎接她，喊道：“多布森小姐！

[mɪs] ['dɒbs(ə)n] ! " )  
**Miss Dobson ! " )**  
错过 多布森 ! " )

多布森小姐！

[ðə; ði] ['wɪgwæm] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [frɒm; frəm] [taʊn] .  
**THE WIGWAM ; or , THE LITTLE GIRL FROM TOWN** .  
这 圆锥形帐篷 ; 或者 , 这 小的 女孩 从 镇 .

威格瓦姆；或，来自小镇的小女孩。

[ˈkærəktəz] .  
**CHARACTERS** .  
人物 .

人物。

[ˈelsi] . [ˈmeəri] . [ˈfæni] .  
**ELSIE . MARY . FANNY** .  
艾尔西 . 玛丽 . 舢 .

艾尔西。玛丽。范妮。

[ðə; ði] ['wɪgwæm] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [frɒm; frəm] [taʊn] .  
**THE WIGWAM ; OR , THE LITTLE GIRL FROM TOWN** .  
这 圆锥形帐篷 ; 或者 , 这 小的 女孩 从 镇 .

威格瓦姆；或者，来自小镇的小女孩。

[ˈelsi] . — [ˈɪz(ə)nt][,aɪ ˈti:] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ðæt] [ˈfæni] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [tu:; tə][spend][ðə; ði][deɪ]  
**Elsie . — Isn't it delightful that Fanny is coming from London to spend the day**  
艾尔西 . — 不是 它 愉快 那 舢 是 未来 从 伦敦 到 花费 这 天  
[wɪð] [ju: ˈes] .  
**with us** .  
和 我们 .

艾尔西——芬妮要从伦敦来和我们一起过一天，这真是太好了。

[ˈmeəri] . — [ɪnˈdi:d] [,aɪ ˈti:][ɪz] .  
**Mary . — Indeed it is** .  
玛丽 . — 的确 它 是 .

玛丽：确实如此。

[wi:; wi][mʌst; məst] [jəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi: ʃi] [ˈkɒmz] .  
**We must show her everything as soon as she comes** .  
我们 必须 展示 她 一切 作为 很快 作为 她 来 .

她一来，我们就必须把所有东西都带给她看。

[ɪ:] . — [jes] , [də'rektli] — [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]['wɪgwæm] .  
**E . — Yes , directly — and the first thing must be the wigwam** .  
E . — 是的 , 直接地 — 和 这 第一的 事物 必须 是 这 圆锥形帐篷 .

E.——是的，直接——首先要建的肯定是圆锥形帐篷。

[em] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [,aɪ ˈti:][mʌst; məst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] ,  
**M . — Of course it must , and we will tell her all about it** ,  
M . — 的 课程 它 必须 , 和 我们 将要 告诉 她 全部 关于 它 ,

M：当然必须如此，我们会把一切都告诉她。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌvə(r)] [əʊn] [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɑ:'selvz] .  
**and that it is our own hut in the garden that we have arranged ourselves** .  
和 那 它 是 我们的 自己的 小屋 在 这 花园 那 我们 有 安排 我们自己 .

那是我们自己布置在花园里的小屋。

[i:] . — [ɔ:(r)] [æɪ; ʃəl] [wi:; wi] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ges] [hu:] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ?  
**E — Or shall we make her guess who made it ?**  
E . — 或者 将 我们 制作 她 猜测 WHO 制成 它 ?

E.——或者我们让她猜猜是谁做的？

[em] . — [əʊ] [jes] !  
**M — Oh yes !**  
M . — 哦 是的 !

M.——哦，是的！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌvli] !  
**That would be lovely !**  
那 会 是 迷人的 !

那太好了！

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kwaɪt] [taɪt]  
**We will take her there , and tell her to shut her eyes quite tight**  
我们 将要 拿 她 那里 , 和 告诉 她 到 关闭 她 眼睛 相当 紧的  
.  
:  
.

我们会带她去那里，并告诉她要紧紧闭上眼睛。

[i:] . — [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊənt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['wɪgwəm] .  
**E — Then she won't be able to see the wigwam .**  
E . — 然后 她 惯于 是 有能力的 到 看 这 圆锥形帐篷 .

E.——那样她就看不到印第安帐篷了。

[em] . — [nəʊ] , [ðæts] [tru:] .  
**M — No , that's true .**  
M . — 不 , 那就是 真的 .

M.——不，没错。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] .  
**Then she must have them shut all the way through the garden .**  
然后 她 必须 有 他们 关闭 全部 这 方式 通过 这 花园 .

那么她必须把花园里的门都关上。

[i:] . — [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] [ðeə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] : " ['əʊpən] [ɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ges]  
**E — And when she gets there , we will say : " Open your eyes , and guess**  
E . — 和 什么时候 她 获得 那里 , 我们 将要 说 : " 打开 你的 眼睛 , 和 猜测  
[hu:z] ['wɪgwəm] [ðɪs] [ɪz] " .  
**whose wigwam this is " .**  
谁 圆锥形帐篷 这 是 " .

E.——当她到达那里时，我们会说：“睁开你的眼睛，猜猜这是谁的帐篷”。

[em] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [gest] [ðæt] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] : " [naʊ] [ges] [hu:]  
**M — And , when she has guessed that , we will say : " Now guess who**  
M . — 和 , 什么时候 她 有 猜对了 那 , 我们 将要 说 : " 现在 猜测 WHO  
[peɪntɪd] [,aɪ 'ti:] " .  
**painted it " .**  
绘 它 " .

M.——当她猜出答案后，我们会说：“现在猜猜是谁画的。”

[i:] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gest] [ðæt] , [wi:; wi][wɪl] [seɪ] : " [naʊ] [ges] [hu:]  
**E . — And , when she has guessed that , we will say : " Now guess who**  
E . — 和 , 什么时候 她 有 猜对了 那 , 我们 将要 说 : " 现在 猜测 WHO  
[ˈfɜ:nɪʃt] [aɪ ˈti:] " .  
**furnished it** " :  
提供 它 " :

E.——当她猜到这一点后，我们会说：“现在猜猜是谁提供的。”

[em] . — [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gest] [ðæt] , [wi:l; wil] [seɪ] : " [ges] [hu:] [ˈpeɪpəd] [aɪ ˈti:]  
**M . — And , when she has guessed that , we'll say : " Guess who papered it**  
M . — 和 , 什么时候 她 有 猜对了 那 , 出色地 说 : " 猜测 WHO 纸质的 它  
" .  
" :  
" " :

M.——等她猜出来之后，我们会说：“猜猜是谁贴的纸”。

[i:] . — [ɪl] [bi:; bi][ˈra:ðə(r)][ˈstju:pɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ges] [ðæt] [taɪm] [hu:z] [aɪ ˈti:][ɪz] .  
**E . — She'll be rather stupid if she does not guess that time whose it is .**  
E . — 壳 是 相当 愚蠢的 如果 她 做 不是 猜测 那 时间 谁 它 是 :

E.——如果她猜不出这是谁的时间，那她就太蠢了。

[em] . — [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜ:lz][frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈbʃ(ə)n][ˈstju:pɪd] , [wen]  
**M . — But , you know , little girls from London are very often stupid , when**  
M . — 但 , 你 知道 , 小的 女孩们 从 伦敦 是 非常 经常 愚蠢的 , 什么时候  
[ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**they come into the country** :  
他们 来 进入 这 国家 :

M.——但是，你知道，从伦敦来的小女孩来到这个国家后，往往都很愚蠢。

[i:] . — [ðæts] [tru:] .  
**E . — That's true .**  
E . — 那就是 真的 :

E.——没错。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wen] [ˈeɪmi] [keɪm] ,  
**Do you remember when Amy came ,**  
做 你 记住 什么时候 艾米 来了 ,  
你还记得艾米来的时候吗？

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [gu:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] ?  
**she did not know the difference between a goose and a duck ?**  
她 做过 不是 知道 这 不同之处 之间 一个 鹅 和 一个 鸭子 ?  
她分不清鹅和鸭子吗？

[em] . — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:ki] - [kɒk] !  
**M . — And she was afraid of the turkey - cock !**  
M . — 和 她 曾是 害怕的 的 这 火鸡 - 公鸡 !  
M.——她竟然害怕火鸡公鸡！

[i:] . — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən][əʊk] , [ænd; ənd] [sed] [haʊ] [ˈveri] [smɔ:l] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌts]  
**E . — And she looked at an oak , and said how very small the chestnuts**  
E . — 和 她 看起来 在 一个 橡木 , 和 说 如何 非常 小的 这 栗子  
[wɜ:(r); wə(r)] !  
**were** !  
是 !

她看着一棵橡树，说，这树上的栗子真小啊！

[em] . — [ðeəz; ðəz][ðə; ði][dɔ:(r)] - [bel] .  
**M . — There's the door - bell .**  
M . — 有 这 门 - 钟 :

M：门铃响了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !  
There they are !  
那里 他们 是 ！

他们就在那里！

[naʊ] , [maɪnd] , [ai][eɪ'em][ðə; ði] ['eldɪst] , [səʊ][ai][jæl; jəl] [seɪ] : " [naʊ] ,  
Now , mind , I am the eldest , so I shall say : " Now ,  
现在 , 头脑 , 我 是 这 长子 , 所以 我 将 说 : " 现在 ,

请注意，我是年纪最大的，所以我要说：“现在，

[ai][eɪ'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [jəʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði]['wɪgwæm] " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] .  
I am going to show you the wigwam " as soon as she comes in .  
我 是 去 到 展示 你 这 圆锥形帐篷 " 作为 很快 作为 她 来 在 .

她一进来，我就带你去看那顶圆锥形帐篷。

[i:] . — [br'fɔ:(r)][wi:; wi] [ʃeɪk] [hændz] ?  
E . — Before we shake hands ?  
E . — 前 我们 摇 双手 ?

E.—在我们握手之前？

[em] . — [nəʊ] !  
M . — No !  
M . — 不 ！

M.—不！

[nəʊ] !  
no !  
不 ！

不！

[ʼɑ:ftə(r)][wi:; wi] [ʃeɪk] [hændz] .  
After we shake hands .  
后 我们 摇 双手 .

握手之后。

[i:] . — [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
E . — I think I ought to say it too , you know .  
E . — 我 思考 我 应该 到 说 它 也 , 你 知道 .

E.—我觉得我也应该说出来，你知道的。

[em] . — [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:d] [bəʊθ] ['seɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] , [ʃi:; ʃi][wʊʊnt] [ʌndə'stænd] .  
M . — It would be absurd both saying it together , she won't understand .  
M . — 它 会 是 荒诞 两个都 说 它 一起 , 她 惯于 理解 .

M.—两人同时说这句话很荒谬，她不会理解的。

[i:] . — [əʊ] , [jes] !  
E . — Oh , yes !  
E . — 哦 , 是的 ！

E.—哦，是的！

[ʃi:; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [aɪ 'ti:] [laʊd] [ænd; ənd] ['sləʊli] , [laɪk] [ðɪs] ,  
she will , if we say it loud and slowly , like this ,  
她 将要 , 如果 我们 说 它 大声 和 缓慢地 , 喜欢 这 ,

如果我们像这样大声而缓慢地说，她就会。

[naʊ] [ðen] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪð] [em 'i:] ( [bəʊθ] [tə'geðə(r)] ) : [wi:; wi] - [ɑ:(r); ə(r)] - ['gəʊɪŋ] - [tu:; tə] -  
now then you say it with me ( both together ) : We - are - going - to -  
现在 然后 你 说 它 和 我 ( 两个都 一起 ) : 我们 - 是 - 去 - 到 -  
[jəʊ] - [ju:; jʊ] - [ðə; ði] - ['wɪgwæm] ! !  
show - you - the - wigwam ! !  
展示 - 你 - 这 - 圆锥形帐篷 ！！

现在你们跟我一起说（一起）：我们要带你们去看印第安帐篷！！

[em] . — ['kæpɪt(ə)] !  
M . — Capital !  
M . — 首都 !

M.——资本！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !  
There she is !  
那里 她 是 !

她在那里！

[ˈentə(r)] [ˈfæni] .  
Enter Fanny .  
进入 舢 .

范妮登场。

[iː] . [ænd; ənd][em] . — ( ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hæ(r)] . )  
E . and M . — ( Running round her . )  
E . 和 M . — ( 跑步 圆形的 她 . )

E和M.——（围着她跑来跑去。）

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?  
How do you do ?  
如何 做 你 做 ?

你好吗？

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?  
How do you do ?  
如何 做 你 做 ?

你好吗？

( ['fæni] [smˈuːðz] [hɜː(r); hæ(r)] [dres] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['krʌmpld] .  
( Fanny smooths her dress which they have crumpled .  
( 舢 平滑 她 裙子 哪个 他们 有 皱巴巴的 .

（芬妮抚平了被他们弄皱的裙子。）

[ˈelsi] [ænd; ənd][ˈmeəri] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . )  
Elsie and Mary look at each other . )  
艾尔西 和 玛丽 看 在 每个 其他 . )

艾尔西和玛丽互相看了一眼。）

[iː] . [ænd; ənd][em] . — ( [təˈgeðə(r)] . )  
E . and M . — ( Together . )  
E . 和 M . — ( 一起 . )

E和M.——（合称。）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈwɪgwæm] .  
We are going to show you the wigwam .  
我们 是 去 到 展示 你 这 圆锥形帐篷 .

我们将带你们参观印第安圆锥形帐篷。

( ['veri] [laʊd][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] . )  
( Very loud and distinctly .  
( 非常 大声 和 明显地 . )

（声音非常响亮清晰。）

( ['fæni] [pʊts] [hɜː(r); hæ(r)][hændz][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [ɪəz] . )  
( Fanny puts her hands over her ears .  
( 舢 放置 她 双手 超过 她 耳朵 . )

（芬妮捂住耳朵。）

[ef] . — [əʊ] , [haʊ] [ˈlaʊdli] [juː; jʊ][tɔːk] !  
F . — Oh , how loudly you talk !  
F . — 哦 , 如何 高声 你 讲话 !

F—哦，你说话声音真大！

[wʌŋ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .  
One at a time , if you please .  
一 在 一个 时间 , 如果 你 请 .

请一个一个地来。

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [ɪl] [wen] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [laɪk] [ðæt] .  
It makes me ill when you shout like that .  
它 制作 我 患病的什么时候 你 喊 喜欢 那 .

你那样大喊大叫让我感到恶心。

[iː] . — [wiː; wi] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [fəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈwɪɡwæm] .  
E . — We said we were going to show you the wigwam .  
E . — 我们 说 我们 是 去 到 展示 你 这 圆锥形帐篷 .

E.——我们说过要带你们去看印第安圆锥形帐篷。

[ef] . — [wʌts] [ðæt] ?  
F . — What's that ?  
F . — 是什么 那 ?

F.——那是什么？

[aɪ] [heɪt] [ˈɪnsektz] .  
I hate insects .  
我 恨 昆虫 .

我讨厌昆虫。

[em] . — [aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][æn; ən][ˈɪnsekt] !  
M . — It isn't an insect !  
M . — 它 不是 一个 昆虫 !

M.——它不是昆虫！

[ɪts] [ə; eɪ] [hʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] .  
it's a hut in the garden .  
它是 一个 小屋 在 这 花园 .

这是花园里的一间小屋。

[ef] . — [ðæts] [nɒt][səʊ][bæd] .  
F . — That's not so bad .  
F . — 那就是 不是 所以 坏的 .

F.——那还不错。

[dɪə(r)][em 'iː] !  
Dear me !  
亲爱的 我 !

天哪！

[haʊ] [ˈtaɪəd][aɪ][eɪ 'em] .  
how tired I am .  
如何 疲劳的 我 是 .

我好累。

( [lʊks] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] . )  
( Looks round for a chair . )  
( 看起来 圆形的 为了 一个 椅子 . )

(环顾四周寻找椅子。)

[iː] . — ( [ˈɡɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] . )  
E . — ( Giving her a chair . )  
E . — ( 给予 她 一个 椅子 . )

E.——（递给她一把椅子。）

[wɒt] [hæz; həz][ˈtaɪəd][juː; jʊ][səʊ] [mʌt] ?  
What has tired you so much ?  
什么 有 疲劳的 你 所以 很多 ?

什么事让你这么累？

[ef] . — [waɪ] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .  
F . — **Why , we walked all the way from the station .**  
F . — 为什么 , 我们 步行 全部 这 方式 从 这 车站 .  
F.——为什么? 我们是从车站一路走来的。

[em] . — [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] !  
M . — **The station !**  
M . — 这 车站 !  
M.——车站!

[waɪ] , [ɪts] [ˈbeəli] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .  
**Why , it's barely five minutes from here .**  
为什么 , 它是 仅仅 五 分钟 从 这里 .  
为什么? 离这里也就五分钟路程。

[ef] . — [aɪ][daʊnt][keə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ˈtaɪəd][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .  
F . — **I don't care how long it is , it tired me all the same .**  
F . — 我 不 关心 如何 长的 它 是 , 它 疲劳的 我 全部 这 相同的 .  
F.——不管时间有多长, 我都觉得很累。

[iː] . — [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪɡwæm] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrestɪd] .  
E . — **We'll go to the wigwam when you are rested .**  
E . — 出色地 去 到 这 圆锥形帐篷 什么时候 你 是 休息 .  
E.——等你休息好了, 我们就去帐篷。

[ef] . — [haʊ] [faː(r)][ɪz][aɪ ˈtiː] ?  
F . — **How far is it ?**  
F . — 如何 远的 是 它 ?  
F.——有多远?

[em] . — [dʒʌst] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .  
M . — **Just across the garden , on the other side of the lawn .**  
M . — 只是 穿过 这 花园 , 在 这 其他 边 的 这 草地 .  
M.——就在花园对面, 草坪的另一边。

[ef] . — [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [aɪ][jæl; jəl][get][maɪ] [fiːt] [wet] .  
F . — **If I walk across the grass I shall get my feet wet .**  
F . — 如果 我 走 穿过 这 草 我 将 得到 我的 脚 湿的 .  
F.——如果我走过草地, 我的脚就会湿。

[iː] . — [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][baɪ][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l] [wɔːk] , [ɪts] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][lɒŋɡə(r)] .  
E . — **Then we'll go by the gravel walk , it's only a few seconds longer .**  
E . — 然后 出色地 去 经过 这 碎石 走 , 它是 仅有的 一个 很少 秒 更长 .  
E.——那我们就走碎石路吧, 只比走小路多几秒钟而已。

[ef] . — [ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l][aɪ][jæl; jəl] [spɔɪl] [maɪ][kɪd] [buːts] .  
F . — **If I walk on the gravel I shall spoil my kid boots .**  
F . — 如果 我 走 在 这 碎石 我 将 剧透 我的 孩子 靴子 .  
F.——如果我走在碎石路上, 我会把我的孩子靴子弄坏的。

[em] . — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [strɒŋ] [buːts] [laɪk][ˈaʊəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
M . — **You ought to have strong boots like ours for the country .**  
M . — 你 应该 到 有 强的 靴子 喜欢 我们的 为了 这 国家 .  
M.——你们这些乡下人应该穿像我们这样的结实靴子。

[ef] . — [aɪ][kænt][beə(r)] [ðəʊz] [ˈklʌmzi] [buːts] !  
F . — **I can't bear those clumsy boots !**  
F . — 我 不能 熊 那些 笨拙 靴子 !  
F.——我受不了那双笨重的靴子!

[iː] . — [ðen] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪɡwæm] ?  
E . — **Then how are you going to get to the wigwam ?**  
E . — 然后 如何 是 你 去 到 得到 到 这 圆锥形帐篷 ?  
E.——那你打算怎么去帐篷呢?

[ef] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] ?  
F . — Why should we go there at all ?  
F . — 为什么 应该 我们 去 那里 在 全部 ?

F.—我们为什么要去那里？

[em] . — [br'kæz; br'kɒz][wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fəʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
M . — Because we wanted to show it to you .  
M . — 因为 我们 通缉 到 展示 它 到 你 .

M.——因为我们想把它展示给你看。

[ef] . — [waɪ] ?  
F . — Why ?  
F . — 为什么 ?

F.—为什么？

[em] . — [wi:; wi][wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ges] [hu:] ['fɜ:nɪʃt] [aɪ 'ti:] .  
M . — We want you to guess who furnished it .  
M . — 我们 想 你 到 猜测 WHO 提供 它 .

M.——我们想请你猜猜是谁提供的。

[ef] . — [ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ʌp'həʊlstərə(r)] , [ɔ:(r)][hu:'evə(r)] [dʌz] [ðəʊz] [θɪŋz]  
F . — The carpenter , I suppose , or the upholsterer , or whoever does those things  
F . — 这 木匠 , 我 认为 , 或者 这 室内装潢师 , 或者 谁 做 那些 事物  
.  
:  
.

F.——我想应该是木匠，或者室内装潢师，或者做这些事的人。

[em] . — [nəʊ] , [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] .  
M . — No , we did it .  
M . — 不 , 我们 做过 它 .

M.——不，是我们做的。

[ef] . — [ju:; jʊ] !  
F . — You !  
F . — 你 !

去你的！

[em] . — [wi:; wi] ['peɪpəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɑ:'selvz] .  
M . — We papered and painted it all ourselves .  
M . — 我们 纸质的 和 绘 它 全部 我们自己 .

M.——我们自己贴壁纸、刷漆。

[ef] . — [əʊ] [haʊ] [dɪs'gʌstɪŋ] !  
F . — Oh how disgusting !  
F . — 哦 如何 令人作呕 !

F.—哦，真恶心！

[i:] . — [dɪs'gʌstɪŋ] !  
E . — Disgusting !  
E . — 令人作呕 !

E.——真恶心！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'lartf(ə)l] .  
it was delightful .  
它 曾是 愉快 .

真是太棒了。

[wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] [wɪð] [peɪst] [ænd; ənd] [wɪð] [æ'spi:nɑ:l] .  
We did it with paste and with Aspinall .  
我们 做过 它 和 粘贴 和 和 阿斯皮纳尔 .

我们用糊状物和 Aspinall 做的。

[em] . — [ai] [lʌv] [æ'spi:nɔ:l] .  
M . — I love Aspinall .  
M . — 我 爱 阿斯皮纳尔 .

M.——我爱阿斯皮纳尔。

[ef] . — [ai][doʊnt] .  
F . — I don't .  
F . — 我 不 .

F.——我不。

[ai] [heit] ['hævɪŋ] [peɪnt] [ɒn] [maɪ] ['fɪŋgəz] .  
I hate having paint on my fingers .  
我 恨 拥有 画 在 我的 手指 .

我讨厌手指上沾满颜料。

[i:] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪst] [ɪz][kwaɪt] [kli:n] — [ɪts] ['əʊnli][ˈflaʊə(r)][ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] .  
E . — And the paste is quite clean — it's only flour and water .  
E . — 和 这 粘贴 是 相当 干净的 — 它是 仅有的 面粉 和 水 .

E.——而且面糊很干净——它只是面粉和水。

[ef] . — [ˈflaʊə(r)][ænd; ənd][ˈwɔ:tə(r)] !  
F . — Flour and water !  
F . — 面粉 和 水 !

F.——面粉和水！

[ɜ:] !  
Ugh !  
啊 !

啊!

[ai][kænt][beə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [wʌnz] ['fɪŋgəz] ['stɪki] .  
I can't bear things that make one's fingers sticky .  
我 不能 熊 事物 那 制作 一个人的 手指 黏 .

我受不了手指黏糊糊的东西。

[i:] . — [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [wɒʃ] [ɒf] .  
E . — After all , it is very easy to wash off .  
E . — 后 全部 , 它 是 非常 简单的 到 洗 离开 .

E.——毕竟，它很容易洗掉。

[ef] . — [ai][doʊnt][laɪk][tu:; tə] [wɒʃ] [maɪ][hændz] [tu:] [ˈbʃ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [spɔɪlz] [maɪ][skɪn] .  
F . — I don't like to wash my hands too often , it spoils my skin .  
F . — 我 不 喜欢 到 洗 我的 双手 也 经常 , 它 战利品 我的 皮肤 .

F.——我不喜欢经常洗手，那样会伤皮肤。

[i:] . — [br'saɪdz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt] [tʌtʃ] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [peɪst] [ɔ:(r)][ðə; ði] [peɪnt] .  
E . — Besides , of course , you need not touch either the paste or the paint .  
E . — 除了 , 的 课程 , 你 需要 不是 触碰 任何一个 这 粘贴 或者 这 画 .

E.——此外，当然，你也不需要碰浆糊或颜料。

[ef] . — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][du:; də] [ðen] ?  
F . — What shall I do then ?  
F . — 什么 将 我 做 然后 ?

F.——那我该怎么办？

[i:] . — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ju:; jʊ] .  
E . — You shall sit down and look round you .  
E . — 你 将 坐 向下 和 看 圆形的 你 .

E.——你坐下，环顾四周。

[ef] . — [sɪt][ɒn] [wɒt] ?  
F . — Sit on what ?  
F . — 坐 在 什么 ?

F.——坐在什么上面？

[i:] . — [ɒn][æn; ən][əʊld] ['pækɪŋ] - [keɪs] ['kɒnvəd] [wið] [tʃɪnts] !  
**E . — On an old packing - case covered with chintz !**  
E . — 在 一个 老的 包装 - 案件 涵盖 和 印花棉布 !

E.——在一个铺着印花棉布的旧包装箱上！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'diə] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [si:t] [aɪ'ti:] [meɪks] .  
**You have no idea what a comfortable seat it makes .**  
你 有 不 主意 什么 一个 舒服的 座位 它 制作 .

你根本想象不到它坐起来有多舒服。

[ef] . — [ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] !  
**F . — A packing - case !**  
F . — 一个 包装 - 案件 !

F.——一个包装箱！

[aɪ][eɪ'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][neɪlz][ɪn][aɪ'ti:] [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ɒn][maɪ] [dres] .  
**I am sure there would be nails in it that would catch on my dress .**  
我 是 当然 那里 会 是 指甲 在 它 那 会 抓住 在 我的 裙子 .

我敢肯定里面会有钉子，会勾住我的裙子。

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][sɪt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ]['prɒpə(r)][tʃeə(r)] .  
**I would rather sit in the house on a proper chair .**  
我 会 相当 坐 在 这 房子 在 一个 恰当的 椅子 .

我宁愿坐在屋里舒适的椅子上。

[i:] . — [bʌt; bət][ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ɔ:l] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?  
**E . — But you surely don't want to stay in all day , when the sun is shining like this ?**  
E . — 但 你 一定 不 想 到 停留 在 全部 天 , 什么时候 这 太阳 是 灼灼 喜欢 这 ?

E：但是阳光这么灿烂，你肯定不想整天待在室内吧？

[ef] . — [ðæts] [dʒʌst][aɪ'ti:] , [aɪ][doʊnt][laɪk][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] .  
**F . — That's just it , I don't like to sit in the sun .**  
F . — 那就是 只是 它 , 我 不 喜欢 到 坐 在 这 太阳 .

F.——就是这样，我不喜欢晒太阳。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] ['freɪklɪd] .  
**I shall get freckled .**  
我 将 得到 雀斑 .

我会长雀斑的。

[em] . — [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði][dæmp] , [ðen] ?  
**M . — Do you like to be out in the damp , then ?**  
M . — 做 你 喜欢 到 是 出去 在 这 潮湿 , 然后 ?

M：那你喜欢待在潮湿的户外吗？

[ef] . — [əʊ][nəʊ] , [ɪn'di:d] !  
**F . — Oh no , indeed !**  
F . — 哦 不 , 的确 !

F.——哦不，真的！

[aɪ'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [kɜ:l] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][heə(r)] .  
**It takes the curl out of my hair .**  
它 需要 这 卷曲 出去 的 我的 头发 .

它会把我的头发卷曲度弄掉。

[em] . — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] , [ðen] ?  
**M . — What shall we do , then ?**  
M . — 什么 将 我们 做 , 然后 ?

M：那我们该怎么办？

[ɪts] [səʊ] [dʌl]    ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .  
**It's so dull sitting in here .**  
它是 所以 乏味的 坐着 在 这里 .

坐在这里真无聊。

[ef] . — ['veri] !  
**F . — Very !**  
F . — 非常 !

F.——非常！

[bʌt; bət][ai] [ŋju:] [brɪfɔ:(r)][ai] [keɪm] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dʌl] .  
**but I knew before I came it would be dull .**  
但 我 知道 前 我 来了 它 会 是 乏味的 .

但我来之前就知道会很无聊。

[em] . — ( [ə'saɪd] . )  
**M . — ( Aside . )**  
M . — ( 旁边 . )

M.——（旁白。）

['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] [ru:d] !  
**Isn't she rude !**  
不是 她 粗鲁的 !

她真没礼貌！

[i:] . — ( [ə'saɪd] . )  
**E . — ( Aside . )**  
E . — ( 旁边 . )

E.—（旁白。）

[hʌʃ] !  
**Hush !**  
嘘 !

嘘！

( [tu:; tə] ['fæni] . )  
**( To Fanny . )**  
( 到 舢 . )

（对芬妮说。）

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [wi:; wi] [wɪl] [du:; də] .  
**I'll tell you what we will do .**  
患病的 告诉 你 什么 我们 将要 做 .

我会告诉你我们将要怎么做。

[wi:l; wil][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:d] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['feɪdi] [ðeə(r)] .  
**We'll go into the poultry - yard , it is shady there .**  
出色地 去 进入 这 家禽 - 院子 , 它 是 阴凉 那里 .

我们将进入养鸡场，那里很阴凉。

[ef] . — [wel] , [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑ:d] ?  
**F . — Well , what is there to see in the poultry - yard ?**  
F . — 出色地 , 什么 是 那里 到 看 在 这 家禽 - 院子 ?

F.—嗯，养鸡场里有什么可看的呢？

[i:] . — [əʊ] , [ɔ:l][sɔ:rts][pʊ; əv] [θɪŋz] .  
**E . — Oh , all sorts of things .**  
E . — 哦 , 全部 排序 的 事物 .

E.—哦，各种各样的事情。

[wi:; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [egz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)] ['brekfəst] .  
**We can look for eggs and bring in some for breakfast .**  
我们 能 看 为了 鸡蛋 和 带来 在 一些 为了 早餐 .

我们可以去找找鸡蛋，买一些回来当早餐。

[ef] . — [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də][ðæt] .  
**F . — I think the servants ought to do that .**  
F . — 我 思考 这 仆人 应该 到 做 那 .

F.——我认为仆人应该这样做。

[em] . — [ɔ:(r)][wi:; wi][kæn; kən] [fi:d] [ðə; ði][henz] .  
**M . — Or we can feed the hens .**  
M . — 或者 我们 能 喂养 这 母鸡 .

M.——或者我们可以喂鸡。

[ef] . — [ai] [wʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] !  
**F . — I wouldn't for worlds !**  
F . — 我 不会 为了 世界 !

F.——就算给我全世界我也不愿意！

[ai] [heit] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [raʊnd][maɪ] [fi:t] .  
**I hate things that come flapping and pecking round my feet .**  
我 恨 事物 那 来 扑 和 啄食 圆形的 我的 脚 .

我讨厌那些在我脚边扑腾啄来扑去的东西。

[em] . — [ðen] [lets] [gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ˈaʊə(r)][ˈpəʊnɪz] .  
**M . — Then let's go into the stable and we will show you our ponies .**  
M . — 然后 我们来吧 去 进入 这 稳定的 和 我们 将要 展示 你 我们的 小马 .

M.——那我们就去马厩看看我们的小马吧。

[ef] . — [əʊ] , [nəʊ] !  
**F . — Oh , no !**  
F . — 哦 , 不 !

F.——哦，不！

[ˈsteɪblz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ˈsmeli] , [ai][kænt][beə(r)][ðem; ðəm] .  
**Stables are so smelly , I can't bear them .**  
马厩 是 所以 臭 , 我 不能 熊 他们 .

马厩里臭气熏天，我简直无法忍受。

[i:] . — [wel] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][du:; də] ?  
**E . — Well , is there anything you would like to do ?**  
E . — 出色地 , 是 那里 任何事物 你 会 喜欢 到 做 ?

E：嗯，你有什么想做的吗？

[wʊt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][ɪn] ['lʌndən] ?  
**What do you do in London ?**  
什么 做 你 做 在 伦敦 ?

你在伦敦做什么工作？

[ef] . — [ai][laɪk] ['draɪvɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][æn; ən][ˈəʊpən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]  
**F . — I like driving through the streets in an open carriage and looking at**

**the shops .**  
这 商店 .

F.——我喜欢坐着敞篷马车在街上兜风，看看商店。

[em] . — [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ,  
**M . — In that case , you had better have remained in London ,**

**M . — 在 那 案件 , 你 有 更好的 有 剩余 在 伦敦 ,**

M.——既然如此，你最好还是留在伦敦。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [stri:ts] [hɪə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [ʃɒps] .  
**as there are no streets here and no shops .**  
作为 那里 是 不 街道 这里 和 不 商店 .

因为这里没有街道，也没有商店。

[ef] . — [ˈveri] [wel] !  
**F . — Very well !**  
F . — 非常 出色地 !

F.——非常好！

[ai][[æɪ; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [maɪ][ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ai][wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] .  
**I shall go and tell my mother that I want to go back .**  
我 将 去 和 告诉 我的 母亲 那 我 想 到 去 后退 .  
我要去告诉妈妈我想回去。

[em] . — [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] !  
**M . — You had better !**  
M . — 你 有 更好的 !

M.——你最好如此！

( [ˈeksɪt] [ˈfæni] [ɑ:(r)] . ) [kʌm] , [ˈelsi] , [let][ju: ˈes][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈwigwæm] .  
**( Exit Fanny r . ) Come , Elsie , let us go to the wigwam .**  
( 出口 舢 舨 r . ) 来 , 艾尔西 , 让 我们 去 到 这 圆锥形帐篷 .  
( 芬妮下车 ) 来吧, 艾尔西, 我们去帐篷吧。

( [ðeɪ] [gəʊ][aʊt][el] . )  
**( They go out L . )**  
( 他们 去 出去 L . )

(他们从左侧出去。)

[ˈfu:lɪʃ] [dʒæk] .  
**FOOLISH JACK .**  
愚蠢 杰克 .

愚蠢的杰克。

# 童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for )

## 第3/5页

[ˈkærəktəz] .  
**CHARACTERS** .  
人物 .

人物。

[dʒæk] . [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .  
**JACK** . **HIS** **MOTHER** .  
杰克 . 他的 母亲 .

杰克。他的母亲。

[ˈfuːlɪʃ] [dʒæk] .  
**FOOLISH JACK** .  
愚蠢 杰克 .

愚蠢的杰克。

[ˈmʌðə(r)] . — ( [əˈləʊn] . )  
**Mother** . — ( **Alone** . )  
母亲 . — ( 独自的 . )

母亲。（独自一人。）

[dʒæk] !  
**Jack** !  
杰克 !

杰克！

[dʒæk] !  
**Jack** !  
杰克 !

杰克！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ?  
**Where is the boy ?**  
在哪里 是 这 男生 ?

男孩在哪里？

[hiː; hi][kæn; kən][ˈnevə(r)] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .  
**He can never stay in the house** .  
他 能 绝不 停留 在 这 房子 .

他永远不可能待在那栋房子里。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] .  
**He must always be running round to all the neighbours** .  
他 必须 总是 是 跑步 圆形的 到 全部 这 邻居 .

他肯定总是忙着拜访所有的邻居。

[ɑː] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz][æt; ət][lɑːst] !  
**Ah , there he is at last !**  
啊 , 那里 他 是 在 最后的 !

啊，他终于来了！

[ˈentə(r)][dʒæk] .  
**Enter Jack** .  
进入 杰克 .

杰克出场。

[dʒeɪ] . — [wel] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
J . — **Well , mother , how are you ?**  
J . — 出色地 , 母亲 , 如何 是 你 ?

J.—母亲，您好吗？

[em] . — [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .  
M . — **I was getting anxious about you** .  
M . — 我 曾是 获得 焦虑的 关于 你 .

M.——我一直很担心你。

[weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?  
**Where have you been all this time ?**  
在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ?

你这段时间都去哪儿了？

[dʒeɪ] . — [əʊ] , [aɪv] [bi:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] .  
J . — **Oh , I've been seeing the neighbours** .  
J . — 哦 , 我已经 到过 看到 这 邻居 .

J.——哦，我一直在和邻居们见面。

[em] . — [ai] [θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .  
M . — **I thought as much** .  
M . — 我 想法 作为 很多 .

M.——我就知道会这样。

[wɪtʃ] ['neɪbɜ:rz] ?  
**Which neighbours ?**  
哪个 邻居 ?

哪些邻居？

[dʒeɪ] . — [fɜ:st] [ai] [went] [tu:; tə] [si:] ['fɑ:ðə(r)] - .  
J . — **First I went to see Father Clumpyump** .  
J . — 第一的 我 去 到 看 父亲 - .

J.——我先去看望了克朗普伦普神父。

[em] . — [ɪn'di:d] !  
M . — **Indeed !**  
M . — 的确 !

M.——确实如此！

['fɑ:ðə(r)] - !  
**Father Clumpyump !**  
父亲 - !

笨笨爸爸！

['ɒnɪst] [mæn] !  
**Honest man !**  
诚实的 男人 !

老实人！

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?  
**And what did he say to you ?**  
和 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么？

[dʒeɪ] . — [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][p'rez(ə)nt] .  
J . — **He gave me a needle for a present** .  
J . — 他 给予 我 一个 针 为了 一个 展示 .

J.——他送了我一根针作为礼物。

[em] . — [ə; eɪ][məʊst][ju:sf(ə)l][p'rez(ə)nt] !  
M . — **A most useful present !**  
M . — 一个 最多 有用 展示 !

M.——一份非常实用的礼物！

[weə(r)] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**Where is it ?**  
在哪里 是 它 ？

它在哪里？

[dʒeɪ] . — [aɪ] [stʌk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ə; eɪ][bʌnd(ə)] [ɒv; əv] [heɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɑ:t] ,  
**J . — I stuck it into a bundle of hay that was standing in a cart ,**  
J . — 我 卡住 它 进入 一个 捆 的 干草 那 曾是 常设 在 一个 大车 ,  
J.——我把它插进一辆手推车里的一捆干草里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**and then I could not find it again .**  
和 然后 我 可以 不是 寻找 它 再次 .  
然后我就再也找不到它了。

[em] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , [ɪn'di:d] !  
**M . — I should think not , indeed !**  
M . — 我 应该 思考 不是 , 的确 !  
M.——我倒觉得未必！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [stʌk] [aɪ 'ti:][ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [sli:v] .  
**You ought to have stuck it into your sleeve .**  
你 应该 到 有 卡住 它 进入 你的 袖子 .  
你应该把它塞进袖子里。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['fa:ðə(r)] - [sed] .  
**J . — That's just what Father Clumpylump said .**  
J . — 那就是 只是 什么 父亲 - 说 .  
J.——克朗普伦普神父就是这么说的。

[em] . — [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][kwɔɪt] [raɪt] .  
**M . — And he was quite right .**  
M . — 和 他 曾是 相当 正确的 .  
M.——他说的完全正确。

[ænd; ənd] [ðen] ?  
**And then ?**  
和 然后 ？  
进而？

[dʒeɪ] . — [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][kɔ:l] [ɒn] ['gʊdi] ['grʌmblz] .  
**J . — Then I went to call on Goody Grumbles .**  
J . — 然后 我 去 到 称呼 在 古迪 抱怨 .  
J.——然后我去拜访了古迪·格朗布尔斯。

[em] . — [ɪn'di:d] !  
**M . — Indeed !**  
M . — 的确 !  
M.——确实如此！

['gʊdi] ['grʌmblz] , [diə(r)] , [əʊld] [səʊl] !  
**Goody Grumbles , dear , old soul !**  
古迪 抱怨 , 亲爱的 , 老的 灵魂 !  
古迪·格鲁布尔斯, 亲爱的老灵魂！

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [seɪ] ?  
**And what had she to say ?**  
和 什么 有 她 到 说 ？  
她又说了些什么呢？

[dʒeɪ] . — [nɒt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [naɪf] .  
**J . — Not much ; but she gave me a knife .**  
J . — 不是 很多 ; 但 她 给予 我 一个 刀 .  
J.——不多, 但她给了我一把刀。

[em] . — [ə; eɪ] [naɪf] !  
**M . — A knife !**  
M . — 一个 刀 !

M.——一把刀！

[əˈnʌðə(r)] [məʊst] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈprez(ə)nt] !  
**Another most useful present !**  
其他 最多 有用 展示 !

又一份非常实用的礼物！

[weə(r)] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ðen] ?  
**Where is it , then ?**  
在哪里 是 它 , 然后 ?

那它在哪儿呢？

[dʒeɪ] . — [aɪ] [stʌk] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [sliːv] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .  
**J . — I stuck it into my sleeve , and it fell out on the way .**  
J . — 我 卡住 它 进入 我的 袖子 , 和 它 跌倒 出去 在 这 方式 .

J.——我把它塞进袖子里，结果路上掉了出来。

[em] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ ˈtiː] [dɪd] .  
**M . — Of course it did .**  
M . — 的 课程 它 做过 .

M：当然是这样。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒkɪt] .  
**You ought to have put it into your pocket .**  
你 应该 到 有 放 它 进入 你的 口袋 .

你应该把它放进口袋里。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ˈɡʊdi] [ˈɡrʌmbɪz] [sed] .  
**J . — That's just what Goody Grumbles said .**  
J . — 那就是 只是 什么 古迪 抱怨 说 .

J.——古迪·格兰布尔斯就是这么说的。

[em] . — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [raɪt] .  
**M . — And she was quite right .**  
M . — 和 她 曾是 相当 正确的 .

M.——她说的完全正确。

[ænd; ənd] [ðen] ?  
**And then ?**  
和 然后 ?

进而？

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkræb, stɪk] .  
**J . — And then I went to see Uncle Crabstick .**  
J . — 和 然后 我 去 到 看 叔叔 蟹肉棒 .

J.——然后我就去看望了蟹棍叔叔。

[em] . — [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkræb, stɪk] !  
**M . — Uncle Crabstick !**  
M . — 叔叔 蟹肉棒 !

M.——蟹棍叔叔！

[dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] ?  
**Did he give you anything ?**  
做过 他 给 你 任何事物 ?

他给你什么东西了吗？

[dʒeɪ] . — [jes] , [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [læm] .  
**J . — Yes , he gave me a lamb .**  
J . — 是的 , 他 给予 我 一个 羊肉 .

J.——是的，他给了我一只小羊羔。

[em] . — [ə; eɪ] [læm] !  
**M . — A lamb !**  
M . — 一个 羊肉 !

M.——一只小羊！

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !  
**How delightful !**  
如何 愉快 !

真令人高兴！

[weə(r)] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [ðen] ?  
**Where is it , then ?**  
在哪里 是 它 , 然后 ?

那它在哪儿呢？

[dʒeɪ] . — [aɪ] [kræmd] [,aɪ 'ti:][ɪntu:] [maɪ] ['pɒkɪt] , [ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['staɪf(ə)ld] .  
**J . — I crammed it into my pocket , and it was stifled .**  
J . — 我 拥挤 它 进入 我的 口袋 , 和 它 曾是 窒息 .

J.——我把它塞进口袋里，结果它被闷住了。

[em] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] !  
**M . — I should think it was !**  
M . — 我 应该 思考 它 曾是 !

M.——我想应该是这样！

[ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] !  
**Into your pocket !**  
进入 你的 口袋 !

放进口袋！

[gʊd] ['hevənz] !  
**Good heavens !**  
好的 天 !

我的天哪！

[hu:'evə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [læm] [ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] !  
**Whoever thought of putting a lamb into his pocket !**  
谁 想法 的 推杆 一个 羊肉 进入 他的 口袋 !

谁会想到把羊羔放进口袋里呢！

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪd][ə; eɪ][rəʊp] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ænd; ʌnd][led][,aɪ 'ti:] ['keəfəli] [ə'ləŋ] .  
**You should have tied a rope round its neck and led it carefully along .**  
你 应该 有 系 一个 绳索 圆形的 它是 脖子 和 引领 它 小心 沿着 .

你应该用绳子拴住它的脖子，小心翼翼地牵着它走。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] ['kræb,stɪk] [sed] .  
**J . — That's just what Uncle Crabstick said .**  
J . — 那就是 只是 什么 叔叔 蟹肉棒 说 .

J.——蟹棍叔叔就是这么说的。

[em] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] !  
**M . — I should think he did !**  
M . — 我 应该 思考 他 做过 !

M.——我觉得他确实做到了！

[ænd; ʌnd] [ðen] ?  
**And then ?**  
和 然后 ?

进而？

[dʒeɪ] . — [ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['ɑ:ntɪ] - .  
**J . — Then I went to see Auntie Jumblewig .**  
J . — 然后 我 去 到 看 阿姨 - .

J.——然后我去看望了Jumblewig阿姨。

[em] . — [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .  
**M . — That was quite right .**  
M . — 那 曾是 相当 正确的 .

M.——完全正确。

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?  
**Did she give you anything ?**  
做过 她 给 你 任何事物 ?

她给你什么东西了吗？

[dʒeɪ] . — [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [,em 'iː][ə; eɪ] ['splendɪd] [hæm] .  
**J . — She gave me a splendid ham .**  
J . — 她 给予 我 一个 灿烂 火腿 .

J.——她给了我一块上好的火腿。

[em] . — [ə; eɪ][hæm] !  
**M . — A ham !**  
M . — 一个 火腿 !

M.——一块火腿！

[aɪ][,eɪ 'em][ɡlæd] .  
**I am glad .**  
我 是 高兴的 .

我很高兴。

[ðæt] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ˈjuːsf(ə)l] .  
**That will come in useful .**  
那 将要 来 在 有用 .

那以后会派上用场的。

[weə(r)] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?  
**Where is it ?**  
在哪里 是 它 ?

它在哪里？

[dʒeɪ] . — [aɪ][taɪd][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][led][,aɪ 'tiː] ['keəfəli] [ə'ləŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,  
**J . — I tied a rope to it , and led it carefully along the road ,**  
J . — 我 系 一个 绳索 到 它 , 和 引领 它 小心 沿着 这 路 ,

J.——我用绳子拴住它，小心翼翼地沿着路牵着它走。

[bʌt; bət][sʌm; səm][dɒgz][et; eɪt][,aɪ 'tiː][ʌp] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] .  
**but some dogs ate it up while I was not looking .**  
但 一些 狗 吃 它 向上 尽管 我 曾是 不是 寻找 .

但我没注意的时候，有些狗把它吃掉了。

[em] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [dɪd] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !  
**M . — Of course they did , you foolish boy !**  
M . — 的 课程 他们 做过 , 你 愚蠢 男生 !

M.——当然会，你这个傻小子！

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kæɪɪd] [,aɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .  
**You should have carried it on your head .**  
你 应该 有 携带 它 在 你的 头 .

你应该把它顶在头上。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['ɑːntɪ] - [sed] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [,em 'iː] [stɑːt] .  
**J . — That's just what Auntie Jumblewig said when she saw me start .**  
J . — 那就是 只是 什么 阿姨 - 说 什么时候 她 锯 我 开始 .

J.——我刚开始的时候，Jumblewig阿姨也是这么说的。

[em] . — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] !  
**M . — Of course she did !**  
M . — 的 课程 她 做过 !

M.——她当然会这么做！

[ænd; ʌnd] [ðen] ?  
**and then ?**  
和 然后 ?

进而？

[dʒeɪ] . — [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['kʌz(ə)n] ['pi:tə(r)] .  
**J . — I went to see Cousin Peter .**  
J . — 我 去 到 看 表哥 彼得 .

J.——我去看望了表哥彼得。

[em] . — ['kʌz(ə)n] ['pi:tə(r)] !  
**M . — Cousin Peter !**  
M . — 表哥 彼得 !

M.——表哥彼得！

[ænd; ʌnd] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?  
**And what did the good man say to you ?**  
和 什么 做过 这 好的 男人 说 到 你 ?

那位好心人跟你说了什么？

[dʒeɪ] . — [nɒt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [kɑːf] .  
**J . — Not much ; but he gave me a calf .**  
J . — 不是 很多 ; 但 他 给予 我 一个 小牛 .

J.——不多，但他给了我一头小牛。

[em] . — [ə; eɪ] [kɑːf] !  
**M . — A calf !**  
M . — 一个 小牛 !

M.——一头小牛！

[haʊ] ['dʒenərəs] !  
**How generous !**  
如何 慷慨的 !

真是慷慨！

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kɑːf] [ðen] ?  
**Where is the calf then ?**  
在哪里 是 这 小牛 然后 ?

那小牛犊在哪儿呢？

[dʒeɪ] . — [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aɪ 'tiː] [ɒn] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɪkt] [maɪ] [feɪs] ,  
**J . — I tried to carry it on my head , but he kicked my face ,**  
J . — 我 尝试 到 携带 它 在 我的 头 , 但 他 踢 我的 脸 ,

J.——我试图把它顶在头上，但他踢了我的脸。

[səʊ] [aɪ] [let] [hɪm] [gəʊ] .  
**so I let him go .**  
所以 我 让 他 去 .

所以我放他走了。

[em] . — [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] !  
**M . — Serve you right !**  
M . — 服务 你 正确的 !

M.——活该！

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [kɑːf] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?  
**How could you be so foolish as to carry a calf on your head ?**  
如何 可以 你 是 所以 愚蠢 作为 到 携带 一个 小牛 在 你的 头 ?

你怎么会愚蠢到把小牛顶在头上呢？

[juː; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][kaʊ - [haʊs] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld][hɪm][ɪn][ə; eɪ][naɪs]  
**You should have taken him to the cow - house and settled him in a nice**  
你 应该 有 已采取 他 到 这 奶牛 - 房子 和 定居 他 在 一个 好的  
[wɔːm] [ˈkɔːnə(r)] ,  
**warm corner** ,  
温暖的 角落 ,

你应该把他带到牛棚里，让他待在温暖舒适的角落里。

[wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [strɔː] .  
**with plenty of straw** .  
和 很多 的 稻草 .

铺满了稻草。

[dʒeɪ] . — [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ˈkʌz(ə)n][ˈpiːtə(r)][ədˈvaɪzd][,em ˈiː][tuː; tə][duː; də] .  
**J . — That is just what Cousin Peter advised me to do .**  
J . — 那 是 只是 什么 表哥 彼得 建议 我 到 做 .

J.——这正是彼得表哥建议我做的。

[em] . — [hiː; hi][wɒz; wəz][kwɔɪt] [raɪt] .  
**M . — He was quite right .**  
M . — 他 曾是 相当 正确的 .

M.——他说的完全正确。

[ænd; ənd] [ðen] ?  
**And then ?**  
和 然后 ?

进而？

[dʒeɪ] . — [aɪ][went][tuː; tə] [siː] [rəʊz] .  
**J . — I went to see Rose .**  
J . — 我 去 到 看 玫瑰 .

J.——我去看望了罗斯。

[em] . — [aɪ][,eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ][went] [ðəə(r)] .  
**M . — I am glad you went there .**  
M . — 我 是 高兴的 你 去 那里 .

M.——我很高兴你去了那里。

[rəʊz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] .  
**Rose is a charming girl .**  
玫瑰 是 一个 迷人 女孩 .

罗斯是个迷人的女孩。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [wel] [dɪˈspəʊzd] [təˈwɔːdz] [juː; jʊ] ?  
**Was she well disposed towards you ?**  
曾是 她 出色地 处置 向 你 ?

她对你态度好吗？

[dʒeɪ] . — [ˈveri] .  
**J . — Very .**  
J . — 非常 .

J.——非常。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] [wɪð] [,em ˈiː] .  
**Indeed , she came here with me .**  
的确 , 她 来了 这里 和 我 .

事实上，她是和我一起来的。

[em] . — [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ðen] ?  
**M . — Where is she , then ?**  
M . — 在哪里 是 她 , 然后 ?

M：她现在在哪里？

[dʒeɪ] . — [aɪ] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊ - [haʊs] , [ænd; ənd][ˈset(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][naɪs] ,  
J . — I took her to the cow - house , and settled her in a nice ,  
J . — 我 采取 她 到 这 奶牛 - 房子 , 和 定居 她 在 一个 好的 ,  
[wɔ:m] [ˈkɔ:nə(r)] ,  
warm corner ,  
温暖的 角落 ,

J.——我把她带到牛棚，让她待在一个温暖舒适的角落里。

[wɪð] [ˈplenti] [ɒv; əv] [strɔ:] .  
with plenty of straw .  
和 很多 的 稻草 .

铺满了稻草。

[em] . — [ɪn][ðə; ði] [kaʊ - [haʊs] !  
M . — In the cow - house !  
M . — 在 这 奶牛 - 房子 !

M.——在牛棚里！

[rəʊz] !  
Rose !  
玫瑰 !

玫瑰！

[ˈretʃɪd] [bɔɪ] !  
Wretched boy !  
可怜 男生 !

可怜的男孩！

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [best] [ˈpɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]  
You should have brought her into the best parlour , and asked her  
你 应该 有 带来 她 进入 这 最好的 客厅 , 和 问 她  
[tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] .  
to marry you .  
到 结婚 你 .

你应该把她带到最好的客厅，向她求婚。

[dʒeɪ] . — [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] .  
J . — That's just what she said .  
J . — 那就是 只是 什么 她 说 .

J.——她就是这么说的。

[em] . — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kwɔrt] [raɪt] .  
M . — And she was quite right .  
M . — 和 她 曾是 相当 正确的 .

M.——她说的完全正确。

[kwɪk] !  
Quick !  
快的 !

快的！

[kwɪk] !  
Quick !  
快的 !

快的！

[let] [ju: 'es] [fetʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .  
Let us fetch her .  
让 我们 拿来 她 .

我们去把她接过来。

[dʒeɪ] . — [aɪ][ʊd; ʃəd][laɪk] [ðæt] ['veri] [mʌt] ] .  
J . — I should like that very much .  
J . — 我 应该 喜欢 那 非常 很多 .

J.——我非常乐意。

[em] . — [kʌm] , [ðen] , [æt; ət][wʌns] !  
M . — Come , then , at once !  
M . — 来 , 然后 , 在 一次 !

M.——那就立刻过来!

[əʊ] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [dʒæk] !  
Oh , you foolish Jack !  
哦 , 你 愚蠢 杰克 !

哦, 你这个傻杰克!

( ['eksɪlənt] . )  
( Exeunt . )  
( 退场 . )

(众人退场)

[kwɔ:t] [baɪ] [ɑ:'selvz] .  
QUITE BY OURSELVES .  
相当 经过 我们自己 .

完全是我们自己。

['kærəktəz] .  
CHARACTERS .  
人物 .

人物。

['mɪsɪz] . ['vɜ:rnən] . [dʒænət] .  
MRS . VERNON . JANET .  
太太 . 弗农 . 珍妮特 .

弗农夫人。珍妮特。

[rælf] .  
RALPH .  
拉尔夫 .

拉尔夫。

[kwɔ:t] [baɪ] [ɑ:'selvz] .  
QUITE BY OURSELVES .  
相当 经过 我们自己 .

完全是我们自己。

['mɪsɪz] . ['vɜ:rnən] . — ( [ə'ləʊn][æt; ət] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] . )  
Mrs . Vernon . — ( Alone at writing table . )  
太太 . 弗农 . — ( 独自的 在 写作 桌子 . )

弗农夫人——(独自一人在书桌前。)

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][,aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bi:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] !  
What a long time it is since the children have been into the room !  
什么 一个 长的 时间 它 是 自从 这 孩子们 有 到过 进入 这 房间 !

孩子们已经很久没进过这个房间了!

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ni:li] [faɪv] ['mɪnɪts] !  
It must be nearly five minutes !  
它 必须 是 几乎 五 分钟 !

应该快五分钟了!

[ðeɪ] [doʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['meni] " [gʊd] [aɪ'diəz] " [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ]  
**They don't seem to be having as many " good ideas " to - day as they**  
他们 不 似乎 到 是 拥有 作为 许多 " 好的 想法 " 到 - 天 作为 他们  
[ˈdʒen(ə)rəli][du:; də] .  
**generally do** :  
一般来说 做 :

他们今天似乎没有像往常那样有很多“好点子”。

[səʊ][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [du:; də][maɪ] [ə'kaʊnts] .  
**So I may as well do my accounts** .  
所以 我 可能 作为 出色地 做 我的 账户 :

所以我最好还是把账目整理一下。

( [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə][,eɪ di: 'di:][ʌp] . )  
( **Begins to add up** . )  
( 开始 到 添加 向上 . )

(开始累积起来。)

[ɑ:] !  
**Ah !**  
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .  
**there they come** .  
那里 他们 来 :

他们来了。

[ˈentə(r)] [rælf] [ænd; ənd][ˈdʒænət] , [ˈhʌrɪdli] .  
**Enter Ralph and Janet , hurriedly** .  
进入 拉尔夫 和 珍妮特 , 匆匆 :

拉尔夫和珍妮特匆匆进来。

[ˈdʒænət] . — ['mæmi] !  
**Janet . — Mammy !**  
珍妮特 : — 妈咪 !

珍妮特——妈咪！

['mæmi] !  
**Mammy !**  
妈咪 !

妈咪！

[rælf] . — [wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diə] .  
**Ralph . — We have such a good idea** .  
拉尔夫 : — 我们 有 这样的 一个 好的 主意 :

拉尔夫：我们有个好主意。

[ˈmʌðə(r)] . — ( [ai] [θɔ:t] [səʊ] ! )  
**Mother . — ( I thought so ! )**  
母亲 : — ( 我 想法 所以 ! )

母亲：（我就知道！）

[wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ?

那是什么？

[dʒeɪ] . — [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .  
**J . — We're going to surprise you very much** .  
J : — 是 去 到 惊喜 你 非常 很多 :

J：我们会让你大吃一惊。

[em] . — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?  
M . — Are you ?  
M . — 是 你 ?

M.——你是吗？

[haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !  
How delightful !  
如何 愉快 !

真令人高兴！

[ɑ:(r)] . — [wɪr] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɪn'vaɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ti:] ['pɑ:ti] [bʌ; əv][ʼaʊə(r)] ['veri] [əʊn] !  
R . — We're going to invite you to a tea party of our very own !  
拉 . — 是 去 到 邀请 你 到 一个 茶 派对 的 我们的 非常 自己的 !

R.——我们要邀请你参加我们自己举办的茶会！

[dʒeɪ] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] ['redi] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [,aɪ 'ti:][kwɑɪt][baɪ] [ɑ:'selvz]  
J . — We are going to get it ready and arrange it quite by ourselves  
J . — 我们 是 去 到 得到 它 准备好 和 安排 它 相当 经过 我们自己  
!  
!  
!

J.——我们会自己准备和安排好一切！

[ɑ:(r)] . — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [aɪ'dɪə] ?  
R . — Isn't that a lovely idea ?  
拉 . — 不是 那 一个 迷人的 主意 ?

R：这难道不是个好主意吗？

[em] . — [,aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] .  
M . — It is , indeed .  
M . — 它 是 , 的确 .

M.——确实如此。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'si:v]  
J . — And the surprise is going to be that you are going to receive  
J . — 和 这 惊喜 是 去 到 是 那 你 是 去 到 收到  
[æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][frəm; frəm][ju: 'es] ,  
an invitation from us ,  
一个 邀请 从 我们 ,

J——惊喜之处在于，你会收到我们的邀请。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ri:əl] [,ɪnvɪ'teɪfɪnz] [ju:; jʊ][get][frəm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [frendz] .  
just like the real invitations you get from your friends .  
只是 喜欢 这 真实的 邀请函 你 得到 从 你的 朋友们 .

就像你从朋友那里收到的真正邀请函一样。

[em] . — [aɪ] [si:] !  
M . — I see !  
M . — 我 看 !

M.——我明白了！

[ɑ:(r)] . — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sə'praɪz] [ju:; jʊ][məʊst] [wɪl] [bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]  
R . — But the thing that will surprise you most will be that we are going  
拉 . — 但 这 事物 那 将要 惊喜 你 最多 将要 是 那 我们 是 去  
[tu:; tə][du:; də][,aɪ 'ti:] [ɑ:'selvz] ,  
to do it ourselves ,  
到 做 它 我们自己 ,

R.——但最让你惊讶的是，我们将自己动手做这件事。

[wəʊnt][,aɪ 'ti:] ?  
won't it ?  
惯于 它 ?

难道不是吗？

[em] . — ( ['smailɪŋ] )  
M . — ( **Smiling** )  
M . — ( 微笑 )

M.——（微笑。）

[jes] , [ai][mʌst; məst] [sei] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] .  
**Yes , I must say that will be the most surprising thing of all .**  
是的 , 我 必须 说 那 将要 是 这 最多 奇怪 事物 的 全部 .  
是的 , 我必须说 , 那将是最令人惊讶的事情。

[ɑ:(r)] . — [ðen] , [fɜ:st] , [hɪrɪz] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .  
R . — **Then , first , here's the invitation .**  
拉 . — 然后 , 第一的 , 这里是 这 邀请 .  
R.——那么 , 首先 , 这是邀请函。

[em] . — [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .  
M . — **Oh , this is most exciting .**  
M . — 哦 , 这 是 最多 激动人心 .  
M.——哦 , 这太令人兴奋了。

( [ri:dz] )  
( **Reads** )  
( 阅读 )

(朗读。)

" [rælf] [ænd; ənd][dʒænət] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði] ['pleɪʒə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðeə(r)] ['veri] [əʊn]  
" **Ralph and Janet request the pleasure of your company at their very own**  
" 拉尔夫 和 珍妮特 要求 这 乐趣 的 你的 公司 在 他们的 非常 自己的  
[ti:] - ['pɑ:ti] [ɒn] ['wenzdeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] .  
**tea - party on Wednesday afternoon .**  
茶 - 派对 在 周三 下午 .  
“拉尔夫和珍妮特诚挚邀请您于周三下午参加他们举办的茶会。

" [ɑ:(r)] . — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['mæmi] ?  
" **R . — Isn't that a surprise for you , Mammy ?**  
" 拉 . — 不是 那 一个 惊喜 为了 你 , 妈咪 ?  
“R.——这难道不让你感到惊讶吗 , 妈咪? ”

[em] . — [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] , [məʊst] [ə'stəniʃɪŋ] .  
M . — **It is , indeed , most astonishing .**  
M . — 它 是 , 的确 , 最多 惊人 .  
M.——这确实令人震惊。

[naʊ] [ai][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ?  
**Now I must answer this , I suppose ?**  
现在 我 必须 回答 这 , 我 认为 ?  
现在我必须回答这个问题了吧?

[dʒeɪ] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] ['strendʒə(r)]  
**J . — Of course you must , just as if you were writing to strangers**  
J . — 的 课程 你 必须 , 只是 作为 如果 你 是 写作 到 陌生人  
,  
.  
,  
J.——当然必须这样做 , 就像你写信给陌生人一样。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][end][aɪ 'ti:] " [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['vɜ:rnən] , " [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ɒv; əv] [ðæt]  
**you must end it " your loving Mrs . Vernon , " or something stiff of that**  
你 必须 结尾 它 " 你的 爱 太太 . 弗农 , " 或者 某物 僵硬的 的 那  
[sɔ:t] .  
**sort** .  
种类 .  
结尾必须写“你亲爱的弗农夫人” , 或者类似这样生硬的结尾。

[ɑ:(r)] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [pʊt] " [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,  
R . — Of course you mustn't put " your affectionate Mother ,  
拉 . — 的 课程 你 不得 放 " 你的 亲热 母亲 ,  
R.——当然你不能写“你慈爱的母亲”,

" [æz; əz][ju:; jʊ][du:; də] [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [raɪt] [tu:; tə][ju: 'es] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
" as you do when you really write to us , you know .  
" 作为 你 做 什么时候 你 真的 写 到 我们 , 你 知道 .  
"就像你真正给我们写信时那样, 你知道的。”

[em] . — [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ld] !  
M . — Not for worlds !  
M . — 不是 为了 世界 !  
M.——不是为了世界!

[naʊ] , [ðen] , [ai][hæd; həd]['betə(r)] [raɪt] [ðə; ði]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [du:; də][maɪ] [ə'kaʊnts] ,  
Now , then , I had better write the letter , and then do my accounts ,  
现在 , 然后 , 我 有 更好的 写 这 信 , 和 然后 做 我的 账户 ,  
那么, 我最好先写信, 然后再做账。

[waɪl] [ju:; jʊ][get][ðə; ði] [ti:] ['redi] .  
while you get the tea ready .  
尽管 你 得到 这 茶 准备好 .  
趁你准备茶水的时候。

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [jes] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [dr'laɪtf(ə)l] .  
R . — Oh , yes , that will be delightful .  
拉 . — 哦 , 是的 , 那 将要 是 愉快 .  
R.——哦, 是的, 那将是一件令人愉快的事。

( [gəʊz] [tu:; tə] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .  
( Goes to writing - table .  
( 去 到 写作 - 桌子 .  
(走到书桌前。)

[rælf] [ænd; ənd]['dʒænət] [dr'skʌs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ['helpləsli] . )  
Ralph and Janet discuss in a low voice , looking round them helplessly . )  
拉尔夫 和 珍妮特 讨论 在 一个 低的 嗓音 , 寻找 圆形的 他们 无助地 . )  
拉尔夫和珍妮特低声商量着, 无奈地环顾四周。)

[ɑ:(r)] . — ( [ə'saɪd] [tu:; tə]['dʒænət] . )  
R . — ( Aside to Janet . )  
拉 . — ( 旁边 到 珍妮特 . )  
R.——（对珍妮特耳语。）

[wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)][ɑ:sk] ['mæmi] , [ai] [θɪŋk] .  
We had better ask Mammy , I think .  
我们 有 更好的 问 妈咪 , 我 思考 .  
我想我们最好问问妈妈。

[dʒeɪ] . — [mʌt] ['betə(r)] .  
J . — Much better .  
J . — 很多 更好的 .  
J.——好多了。

[ɑ:(r)] . — ( [ə'laʊd] . )  
R . — ( Aloud . )  
拉 . — ( 大声 . )  
R.——（大声说。）

['mæmi] , [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] .  
Mammy , there is just one thing we want to ask you .  
妈咪 , 那里 是 只是 一 事物 我们 想 到 问 你 .  
妈妈, 我们只想问你一件事。

[em] . — [jes] ?  
**M** . — **Yes** ?  
M . — 是的 ?

M.——是的？

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**What is it** ?  
什么 是 它 ?

那是什么？

[dʒeɪ] . — [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)][hæv; həv] [ti:] ?  
**J** . — **Where do you think we had better have tea** ?  
J . — 在哪里 做 你 思考 我们 有 更好的 有 茶 ?

J: 你觉得我们最好在哪里喝茶？

[em] . — [weər'evə(r)][ju:; jʊ][laɪk] .  
**M** . — **Wherever you like** .  
M . — 无论 你 喜欢 .

M.——随便你。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ?  
**What do you say to the dining - room** ?  
什么 做 你 说 到 这 用餐 - 房间 ?

你想对餐厅说些什么？

[ɑ:(r)] . — [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz][səʊ] [ˈkɒmən] .  
**R** . — **The dining - room is so common** .  
拉 . — 这 用餐 - 房间 是 所以 常见的 .

R.——餐厅太普通了。

[em] . — [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][hɪə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .  
**M** . — **You may have it in here if you like** .  
M . — 你 可能 有 它 在 这里 如果 你 喜欢 .

M.——如果你愿意，可以把它放在这里。

[dʒeɪ] . — [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] !  
**J** . — **Oh , that would be the very thing** !  
J . — 哦 , 那 会 是 这 非常 事物 !

J.——哦，那正是我想要的！

[ɑ:(r)] . — [wɒt] [ˈteɪb(ə)l][jæl; jəl][wi:; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɒn] ?  
**R** . — **What table shall we have it on** ?  
拉 . — 什么 桌子 将 我们 有 它 在 ?

R.——我们应该把它放在哪张桌子上？

[em] . — ( [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] . )  
**M** . — **( Looking round . )**  
M . — ( 寻找 圆形的 . )

M.——（环顾四周。）

[let] [em 'i:] [si:] — [wʊd] [ðæt] [wʌn][du:; də] ?  
**Let me see — would that one do** ?  
让 我 看 — 会 那 — 做 ?

让我想想——这个可以吗？

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ˈbjʊ:tɪfli] .  
**R** . — **Oh , beautifully** .  
拉 . — 哦 , 非常漂亮 .

R.——哦，太美了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌt] , [ˈmæmi] .  
**Thank you so much , Mammy** .  
感谢 你 所以 很多 , 妈咪 .

太感谢你了，妈妈。

( [ðeɪ] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ænd; ənd][ˈəʊpən][,aɪ ˈti:] , [waɪl] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [raɪts] : )  
( **They pull out the table and open it , while the mother writes .** )  
( 他们 拉 出去 这 桌子 和 打开 它 , 尽管 这 母亲 写 : )  
(他们拉出桌子并打开, 母亲则在一旁写字。)

[dʒeɪ] . — [naʊ] , [wɒt] [nekst] ?  
**J . — Now , what next ?**  
J . — 现在 , 什么 下一个 ?

J.——接下来呢?

[ɑ:(r)] . — [ðə; ði] [klɒθ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**R . — The cloth , of course .**  
拉 . — 这 布 , 的 课程 .

R.——当然是指布料。

[dʒeɪ] . — [ai][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [wi:; wi][kæn; kən][get][wʌn] .  
**J . — I wonder where we can get one .**  
J . — 我 想知道 在哪里 我们 能 得到 一 .

J.——我想知道我们去哪里能买到一个。

[ɑ:(r)] . — [ˈmæmi] !  
**R . — Mammy !**  
拉 . — 妈咪 !

R.——妈咪!

[em] . — [wel] ?  
**M . — Well ?**  
M . — 出色地 ?

M.——嗯?

[ɑ:(r)] . — [wɒt] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)] - [klɒθ] ?  
**R . — What about a table - cloth ?**  
拉 . — 什么 关于 一个 桌子 - 布 ?

R: 那桌布呢?

[em] . — [ˈhædnt][ju:; jʊ][ˈbetə(r)][ɑ:sk] [ˈsu:zn] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌnz] ?  
**M . — Hadn't you better ask Susan for one of the dining - room ones ?**  
M . — 之前没有 你 更好的 问 苏珊 为了 一 的 这 用餐 - 房间 一个 ?

M.——你难道不应该向苏珊要一张餐厅里的桌子吗?

[ɑ:(r)] . — [ˈsu:zn] [ɪz][ˈɔ:lweɪz] [krɒs] [wen] [wi:; wi][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,  
**R . — Susan is always cross when we ask her for that kind of thing ,**  
拉 . — 苏珊 是 总是 又 什么时候 我们 问 她 为了 那 种类 的 事物 ,

R.——每当我们向苏珊提出这类要求时, 她总是很生气。

[ʃi:; ji] [ si:m ] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪk] [dʒæm][ænd; ənd][ˈkəʊkəʊ][ˈsteɪnz] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [klɒθs] .  
**she seems to think we make jam and cocoa stains on the table - cloths .**  
她 似乎 到 思考 我们 制作 果酱 和 可可 污渍 在 这 桌子 - 布料 .

她似乎认为我们会把果酱和可可渍弄到桌布上。

[em] . — [dra(r)][em ˈi:] , [ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ?  
**M . — Dear me , I wonder what can make her think that ?**  
M . — 亲爱的 我 , 我 想知道 什么 能 制作 她 思考 那 ?

M.——天哪, 我真想知道是什么让她这么想的?

[ɑ:(r)] . — [ai] [θɪŋk] [,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ˈdʒænət][ˈɔ:lweɪz] [spɪlz] [ðə; ði][dʒæm][æt; ət]  
**R . — I think it must be because Janet always spills the jam at**  
拉 . — 我 思考 它 必须 是 因为 珍妮特 总是 溢出物 这 果酱 在  
[ˈbrekfəst] .  
**breakfast .**  
早餐 .

R.——我想一定是因为珍妮特总是在早餐时把果酱洒出来。

[dʒeɪ] . — [juː; jʊ] ['nɪdnt] [tɔ:k] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][juː; jʊ] [drɒpt] [ə; eɪ] [həʊl] ['kʌtlət] [ɒn][tuː; tə][jɔ:(r); jə(r)]  
J . — You needn't talk , for once you dropped a whole cutlet on to your  
J . — 你 不必 讲话 , 为了 一次 你 掉落 一个 所有的 肉排 在 到 你的  
[n'ɪke] - - .  
knicker - bockers .  
内裤 - - .

J.——你不用说话了, 因为你曾经把一整块肉排掉到你的灯笼裤上。

[ɑ:(r)] . — [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌtlɪts] , [juː; jʊ] ['nɪdnt] [tɔ:k]  
R . — But as we are not going to have cutlets, you needn't talk  
拉 . — 但 作为 我们 是 不是 去 到 有 肉饼 , 你 不必 讲话  
[ə'baʊt][aɪ 'ti:] [naʊ] .  
about it now .  
关于 它 现在 .

R.——但是既然我们不吃炸肉排, 你就不必现在谈论这件事了。

[em] . — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wen] ['ðer] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:ti] .  
M . — I don't think people ought to quarrel when they're giving a tea - party .  
M . — 我 不 思考 人们 应该 到 争吵 什么时候 它们是 给予 一个 茶 - 派对 .

M.——我觉得人们在举办茶话会的时候不应该争吵。

[ɑ:(r)] . — [nəʊ] , [wi:l; wil] ['kwɒrəl] ['ɑ:ftə(r)] [ti:] , [waɪ] [tu:] ['bɪzi] [naʊ] .  
R . — No, we'll quarrel after tea, we're too busy now .  
拉 . — 不 , 出色地 争吵 后 茶 , 是 也 忙碌的 现在 .

R.——不, 我们喝茶后再吵吧, 我们现在太忙了。

[dʒeɪ] . — [mʌtʃ] !  
J . — Much!  
J . — 很多 !

J.——太多了!

[ɑ:(r)] . — [wel] , [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [ðen] ?  
R . — Well, what about the table - cloth, then?  
拉 . — 出色地 , 什么 关于 这 桌子 - 布 , 然后 ?

R: 那桌布怎么办?

[em] . — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][ɑ:sk] ['su:zn] [aɪ] [maɪt] [lend][juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'brɔɪdəd] [faɪv]  
M . — If you don't want to ask Susan I might lend you that embroidered five  
M . — 如果 你 不 想 到 问 苏珊 我 可能 借 你 那 绣花 五  
[ə'klɔ:k] [ti:] - [klɒθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ðɪ][bə'zɑ:(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] .  
o'clock tea - cloth which I bought at the bazaar the other day .  
点钟 茶 - 布 哪个 我 买 在 这 市场 这 其他 天 .

M.——如果你不想问苏珊, 我可以借给你我前几天在集市上买的那块绣着五点钟茶点的茶巾。

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['veri] [θɪŋ] !  
R . — Oh, that would be the very thing!  
拉 . — 哦 , 那 会 是 这 非常 事物 !

R.——哦, 那正是我想要的!

[meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?  
May we have it?  
可能 我们 有 它 ?

我们可以要吗?

[em] . — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðæt] [drɔ:(r)] .  
M . — Yes, if you like, it is in that drawer .  
M . — 是的 , 如果 你 喜欢 , 它 是 在 那 抽屉 .

M.——是的, 如果你愿意的话, 它就在那个抽屉里。

[ɑ:(r)] . — [wɪtʃ] [drɔ:(r)] ?  
R . — Which drawer?  
拉 . — 哪个 抽屉 ?

R.——哪个抽屉?

[em] . — [ðə; ði] ['bɒtəm] [wʌn] .  
M . — The bottom one .  
M . — 这 底部 一 .

M.—最下面的那个。

( [rælf] ['əʊpənz][ðə; ði][tɒp][wʌn] .  
( Ralph opens the top one .  
( 拉尔夫 打开 这 顶部 一 .

(拉尔夫打开了最上面的那一个。)

[ˈdʒænət][ænd; ənd][hi; hi] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]  
Janet and he look in and look wonderfully at each other , and then  
珍妮特 和 他 看 在 和 看 惊奇地 在 每个 其他 , 和 然后  
[ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] . )  
shake their heads . )  
摇 他们的 头部 . )

珍妮特和他往里看了看，彼此疑惑地对视了一眼，然后摇了摇头。)

[ɑ:(r)] . — ['mæmi] , [wi; wi][kænt][faɪnd][aɪ 'ti:] .  
R . — Mammy , we can't find it .  
拉 . — 妈咪 , 我们 不能 寻找 它 .

R.—妈咪，我们找不到它。

[em] . — [ɑ:(r); ə(r)][ju; jʊ][kwaɪt][ʃʊə(r)][ju; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [drɔ:(r)] ?  
M . — Are you quite sure you are looking in the right drawer ?  
M . — 是 你 相当 当然 你 是 寻找 在 这 正确的 抽屉 ?

M.—你确定你找的是正确的抽屉吗？

[ɑ:(r)] . — [kwaɪt] .  
R . — Quite .  
拉 . — 相当 .

R.—确实如此。

[ju; jʊ] [sed] [ðə; ði][tɒp] [drɔ:(r)] , ['dɪd(ə)nt][ju; jʊ] ?  
You said the top drawer , didn't you ?  
你 说 这 顶部 抽屉 , 没有 你 ?

你说的是最上面的抽屉，对吧？

[em] . — [nəʊ] .  
M . — No .  
M . — 不 .

M.—编号

[aɪ] [sed] [ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔ:(r)] .  
I said the bottom drawer .  
我 说 这 底部 抽屉 .

我说的是最下面的抽屉。

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ] [sed] [ðə; ði][tɒp] [drɔ:(r)] .  
R . — Oh , I thought you said the top drawer .  
拉 . — 哦 , 我 想法 你 说 这 顶部 抽屉 .

R.—哦，我还以为你说的是顶层抽屉呢。

( [ðeɪ] [lʊk] [ɪn] .  
( They look in .  
( 他们 看 在 .

(他们往里看。)

[tu; tə][ˈdʒænət] . )  
To Janet . )  
到 珍妮特 . )

(致珍妮特。)

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] !  
**I wonder where it can be !**  
我 想知道 在哪里 它 能 是 ！

我想知道它会在哪里！

( [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] . )  
**( After a moment . )**  
( 后 一个 片刻 . )

(过了一会儿。)

[ˈmæmi] , [aɪ][eɪ ˈem][səʊ] [ˈveri] [ˈsɒri] — [wiː; wi][kænt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .  
**Mammy , I am so very sorry — we can't find it .**  
妈咪 , 我 是 所以 非常 对不起 — 我们 不能 寻找 它 .

妈妈，真对不起——我们找不到它。

[em] . — ( [gets] [ʌp] . )  
**M . — ( Gets up . )**  
M . — ( 获得 向上 . )

M.——（起身。）

[haʊ] [ˈveri] [ɒd] .  
**How very odd .**  
如何 非常 奇怪的 .

真是奇怪。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)] [ˈjestədeɪ] .  
**I saw it there yesterday .**  
我 锯 它 那里 昨天 .

我昨天在那里看到了。

[waɪ] , [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)][ˈnuːd(ə)lz] !  
**Why , there it is just at the top , you little noodles !**  
为什么 , 那里 它 是 只是 在 这 顶部 , 你 小的 面条 ！

瞧，它就在上面，你们这些小面条！

[ɑː(r)] . — [əʊ] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][ˈhædnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .  
**R . — Oh , so it is , I hadn't seen it .**  
拉 . — 哦 , 所以 它 是 , 我 之前没有 已见 它 .

R.——哦，原来如此，我之前没看到。

[dʒeɪ] . — [nɔː(r)][hæd; həd][aɪ] .  
**J . — Nor had I .**  
J . — 也不 有 我 .

J.——我也没有。

[ɑː(r)] . — [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , [ˈmæmi] .  
**R . — Thank you so much , Mammy .**  
拉 . — 感谢 你 所以 很多 , 妈咪 .

R.——太感谢您了，妈妈。

( [ʃiː; ʃi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈraɪtɪŋ] .  
**( She goes back to her writing .**  
( 她 去 后退 到 她 写作 .

(她继续写作。)

[tuː; tə][ˈdʒænət] . )  
**To Janet . )**  
到 珍妮特 . )

(致珍妮特。)

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈaʊə(r)][əʊn] [kʌps][ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪ] [ˈkʌbəð]  
**Now , we must have our own cups and saucers out of the toy cupboard**  
现在 , 我们 必须 有 我们的 自己的 杯子 和 碟子 出去 的 这 玩具 橱柜  
.  
:  
.

现在，我们必须从玩具柜里拿出我们自己的杯子和碟子。

( [ðeɪ] [ˈəʊpən][ðə; ði][tɔɪ] [ˈkʌbəð] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ][sɪt] [daʊn] [ʌn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**( They open the toy cupboard , and they both sit down on the ground .**  
( 他们 打开 这 玩具 橱柜 , 和 他们 两个都 坐 向下 在 这 地面 .  
(他们打开玩具柜，然后两人都坐在地上。)

[ˈdʒænət] [teɪks] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd] [rælf] [ə; eɪ] [drʌm] .  
**Janet takes out a trumpet and Ralph a drum .**  
珍妮特 需要 出去 一个 喇叭 和 拉尔夫 一个 鼓 .  
珍妮特拿出小号，拉尔夫拿出鼓。

[ðeɪ] [bləʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [drʌm] . )  
**They blow the trumpet and beat the drum . )**  
他们 吹 这 喇叭 和 打 这 鼓 . )  
(他们吹响号角，敲响战鼓。)

[em] . — ( [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] . )  
**M . — ( Looking round . )**  
M . — ( 寻找 圆形的 . )  
M.——（环顾四周。）

[maɪ][diə(r)] [ˈtʃɪldrən] , [ɪz] [ðæt] [haʊ] [juː; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] ?  
**My dear children , is that how you are laying the table ?**  
我的 亲爱的 孩子们 , 是 那 如何 你 是 躺下 这 桌子 ?  
亲爱的孩子们，你们是这样摆桌子的吗？

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ˈmæmi] , [ai][eɪ 'em][səʊ] [ˈsɒri] !  
**R . — Oh , Mammy , I am so sorry !**  
拉 . — 哦 , 妈咪 , 我 是 所以 对不起 !  
R.—哦，妈妈，我太抱歉了！

[ai] [fə'ɡɒt] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ˈaʊə(r)][kʌps][ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] .  
**I forgot we were getting out our cups and saucers .**  
我 忘了 我们 是 获得 出去 我们的 杯子 和 碟子 .  
我忘了我们正要拿出杯子和碟子。

( [rælf] [teɪks] [aʊt] [kʌps][ænd; ənd] [ˈsɔ:səz] [ænd; ənd] [ɡɪvz] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ˈdʒænət] . )  
**( Ralph takes out cups and saucers and gives them to Janet . )**  
( 拉尔夫 需要 出去 杯子 和 碟子 和 给予 他们 到 珍妮特 . )  
(拉尔夫拿出杯子和碟子递给珍妮特。)

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [θri:] [kʌps][ænd; ənd] [θri:] [ˈsɔ:səz] .  
**Here they are , three cups and three saucers .**  
这里 他们 是 , 三 杯子 和 三 碟子 .  
瞧，这里三个杯子和三个碟子。

[dʒeɪ] . — [naʊ] [aɪm] [ˈsu:zn] !  
**J . — Now I'm Susan !**  
J . — 现在 我是 苏珊 !  
J.——我现在是苏珊了！

( [ˈdʒænət] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
( Janet arranges the cups and saucers close together at one side of the  
( 珍妮特 安排 这 杯子 和 碟子 关闭 一起 在 一 边 的 这  
[ˈteɪb(ə)l] )  
table )  
桌子 )

(珍妮特把杯子和碟子紧挨着摆放在桌子的一侧。)

[ɑː(r)] . — [juː; jʊ] [ˈstjuːpɪd] [gɜːl] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] .  
R . — You stupid girl , that is not how they ought to be arranged .  
拉 . — 你 愚蠢的 女孩 , 那 是 不是 如何 他们 应该 到 是 安排 .  
R.——你这个笨女孩, 他们不应该那样安排。

[ˈsuːzn] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [ðem; ðəm] [kwɑɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,  
Susan always put them quite apart from each other ,  
苏珊 总是 放 他们 相当 除 从 每个 其他 ,  
Susan总是把它们分开摆放。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tiː] - [pʊt] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [laɪk] [ðɪs] .  
and the tea - pot at one end of the table like this .  
和 这 茶 - 锅 在 一 结尾 的 这 桌子 喜欢 这 .  
茶壶就这样放在桌子的一端。

[dʒeɪ] . — [duː; də] [let] [em ˈiː] [hæv; həv] [ðə; ði] [tiː] - [pʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [em ˈiː] .  
J . — Do let me have the tea - pot in front of me .  
J . — 做 让 我 有 这 茶 - 锅 在 正面 的 我 .  
J.——请把面前的茶壶给我。

[ɑː(r)] . — [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] , [aɪ ˈtiː] [məst; məst] [biː; bi] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [em ˈiː] .  
R . — Certainly not , it must be in front of me .  
拉 . — 当然 不是 , 它 必须 是 在 正面 的 我 .  
R: 当然不是, 它一定在我面前。

[dʒeɪ] . — [ˈmæmi] , [daʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tiː] - [pʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]  
J . — Mammy , don't you think I ought to have the tea - pot in front of  
J . — 妈咪 , 不 你 思考 我 应该 到 有 这 茶 - 锅 在 正面 的  
[em ˈiː] ?  
me ?  
我 ?  
J.——妈咪, 你不觉得我应该把茶壶放在面前吗?

[brˈkəz; brˈkɒz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [gɜːl] .  
because I am a girl .  
因为 我 是 一个 女孩 .  
因为我是个女孩。

[ɑː(r)] . — [nəʊ] , [aɪl] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [em ˈiː] , [brˈkəz; brˈkɒz] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [bɔɪ] .  
R . — No , I'll have it in front of me , because I am a boy .  
拉 . — 不 , 患病的 有 它 在 正面 的 我 , 因为 我 是 一个 男生 .  
R.——不, 我要把它放在我面前, 因为我是个男孩。

[em] . — [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bəʊθ]  
M . — Suppose you put it in the middle of the table where you can both  
M . — 认为 你 放 它 在 这 中间 的 这 桌子 在哪里 你 能 两个都  
[riːtʃ] [aɪ ˈtiː] .  
reach it .  
抵达 它 .  
M.——假设你把它放在桌子中间, 这样你们俩都能拿到。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gest] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [tɜːnz] .  
I shall sit at the side like a guest , and you can take turns .  
我 将 坐 在 这 边 喜欢 一个 客人 , 和 你 能 拿 转弯 .  
我将像客人一样坐在旁边, 你们可以轮流来。

[ɑ:(r)] . — [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [dr'laɪtʃ(ə)] .  
R . — That will be delightful .  
拉 . — 那 将要 是 愉快 .

R: 那将是一件令人愉快的事。

[wi:; wi] [wɪl] [pɒt][ðə; ði] [ti:] - [pɒt][hɪə(r)] , [ðen] .  
We will put the tea - pot here , then .  
我们 将要 放 这 茶 - 锅 这里 , 然后 .

那我们就把茶壶放在这里吧。

[dʒeɪ] . — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ti:] - [pɒt] ?  
J . — Where is the tea - pot ?  
J . — 在哪里 是 这 茶 - 锅 ?

J.——茶壶在哪里？

[ɑ:(r)] . — [ðæts] [tru:] , [jes] , [wi:; wi] [hævnt] [gɒt][wʌn][ɒv; əv][aʊə(r)] [əʊn] .  
R . — That's true , yes , we haven't got one of our own .  
拉 . — 那就是 真的 , 是的 , 我们 还没有 得到 一 的 我们的 自己的 .

R.——没错, 我们自己还没有一个。

[mæmi] , [wɒt] [ti:] - [pɒt][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə][hæv; həv] ?  
Mammy , what tea - pot are we to have ?  
妈咪 , 什么 茶 - 锅 是 我们 到 有 ?

妈妈, 我们该用哪种茶壶呢？

[em] . — [wʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][wʌn][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][æt; ət] [ti:] ?  
M . — Won't you have the one we always have at tea ?  
M . — 惯于 你 有 这 一 我们 总是 有 在 茶 ?

M.——你们不要我们喝下午茶时常喝的那款吗？

[ɑ:(r)] . — [nəʊ] , [ɪts] [tu:] ['kɒmən] .  
R . — No , it's too common .  
拉 . — 不 , 它是 也 常见的 .

R.——不, 这太常见了。

[aɪ 'ti:][wʊnt] [si:m] [laɪk][aʊə(r)] [əʊn] [ti:] - ['pɑ:ti] , [ðen] .  
It won't seem like our own tea - party , then .  
它 惯于 似乎 喜欢 我们的 自己的 茶 - 派对 , 然后 .

那样的话, 就不会感觉像是我们自己的茶话会了。

[dʒeɪ] . — [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] ['maɪənt] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['lɪt(ə)] [ti:] - [pɒts] [aʊt]  
J . — I suppose we mightn't have one of the beautiful little tea - pots out  
J . — 我 认为 我们 可能不会 有 一 的 这 美丽的 小的 茶 - 锅 出去  
[ɒv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kʌbəd] ,  
of the china cupboard ,  
的 这 中国 橱柜 ,

J.——我想我们可能没有从瓷器柜里拿出那些漂亮的小茶壶了。

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ?  
just for once ?  
只是 为了 一次 ?

就这一次？

[em] . — [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
M . — Just for once , you may , if you take care of it .  
M . — 只是 为了 一次 , 你 可能 , 如果 你 拿 关心 的 它 .

M.——就这一次, 如果你好好照顾它的话, 也许可以。

( [rælf] [gəʊz] [aʊt] [el] . [ðen] ['kɒmz] [bæk] . )  
( Ralph goes out L . Then comes back . )  
( 拉尔夫 去 出去 L . 然后 来 后退 . )

(拉尔夫向左走去, 然后回来。)

[ɑ:(r)] . — [ai][ei 'em][ə'freɪd][ai][ei 'em][nɒt][tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['kʌbəd] .  
R . — I am afraid I am not tall enough to reach the cupboard .  
拉 . — 我 是 害怕的 我 是 不是 高的 足够的 到 抵达 这 橱柜 .  
R.——恐怕我个子不够高，够不到橱柜。

[dʒeɪ] . — [ju:; jʊ][dɒʊnt] [θɪŋk] , [ai] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd]  
J . — You don't think , I suppose , you could come into the next room and  
J . — 你 不 思考 , 我 认为 , 你 可以 来 进入 这 下一个 房间 和  
[get][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] ?  
get it for us ?  
得到 它 为了 我们 ?  
J: 我想，你大概不能到隔壁房间帮我们拿一下吗？

[em] . — ( ['getɪŋ] [ʌp] . )  
M . — ( Getting up . )  
M . — ( 获得 向上 . )  
M.——（起床。）

[ai] [,deə'seɪ] [ai] [maɪt] .  
I daresay I might .  
我 敢说 我 可能 .

我敢说我可能会。

[dʒeɪ] . — [ju:; jʊ] [si:] [,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪ'ʌʊə(r)] [fɔ:lt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][ju:; jʊ] , [ɪz]  
J . — You see it is not our fault if we are not as tall as you , is  
J . — 你 看 它 是 不是 我们的 过错 如果 我们 是 不是 作为 高的 作为 你 , 是  
[,aɪ 'ti:] ?  
it ?  
它 ?  
J.——你看，如果我们没有你那么高，那也不是我们的错，对吧？

[em] . — [nɒt] [kwat] , [ai] [,deə'seɪ] .  
M . — Not quite , I daresay .  
M . — 不是 相当 , 我 敢说 .

M.——恕我直言，不完全是这样。

( [ʃi:; ʃi][gəʊz] [aʊt] .  
( She goes out .  
( 她 去 出去 .

(她出去了。)

[ðeɪ] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] . )  
They watch her through the door . )  
他们 手表 她 通过 这 门 . )

他们透过门看着她。)

[ɑ:(r)] . — [ɪz(ə)nt] ['mæmi] [tɔ:l] [wen] [ʃi:; ʃi][stændz][ɒn][ə; eɪ] [fʊt] - [stu:l] !  
R . — Isn't Mammy tall when she stands on a foot - stool !  
拉 . — 不是 妈咪 高的 什么时候 她 站立 在 一个 脚 - 凳子 !  
R.——妈咪站在脚凳上是不是很高啊！

[dʒeɪ] . — [ai] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] ['mæmi] [ɪz] [wen] [ai] [grəʊ] [ʌp] .  
J . — I mean to be just the same size as Mammy is when I grow up .  
J . — 我 意思是 到 是 只是 这 相同的 尺寸 作为 妈咪 是什么时候 我 生长 向上 .  
J.——我长大后想和妈妈一样高大。

[ɑ:(r)] . — [ðæts] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][gɜ:l] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ɪ'stju:pɪd] [θɪŋ] .  
R . — That's just like a girl , to say that sort of stupid thing .  
拉 . — 那就是 只是 喜欢 一个 女孩 , 到 说 那 种类 的 愚蠢的 事物 .  
R.——只有女孩子才会说这种蠢话。

[jʊː; jʊ][dʊʊnt] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] .  
**You don't know in the least how tall you will be when you grow up .**  
你 不 知道 在 这 至少 如何 高的 你 将要 是 什么时候 你 生长 向上 .  
你根本不知道自己长大后会长多高。

[dʒeɪ] . — [wel] , [ɪf] [gʒːlz][ɑː(r); ə(r)][ˈstjuːpɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [ruːd] [æz; əz] [bɔɪz] .  
**J . — Well , if girls are stupid , they are not so rude as boys .**  
J . — 出色地 , 如果 女孩们 是 愚蠢的 , 他们 是 不是 所以 粗鲁的 作为 男孩们 .  
J.——嗯, 如果女孩很笨, 她们也不像男孩那么粗鲁。

[ɑː(r)] . — [gʒːlz][ɑː(r); ə(r)] [ruːd] [ˈsʌmtaɪmz] .  
**R . — Girls are rude sometimes .**  
拉 . — 女孩们 是 粗鲁的 有时 .  
R.——女孩有时候很没礼貌。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ruːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈdrɒpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌtlət] [ˈɪntuː][maɪ][læp] .  
**It was very rude of you to talk about my dropping the cutlet into my lap .**  
它 曾是 非常 粗鲁的 的 你 到 讲话 关于 我的 下降 这 肉排 进入 我的 膝 .  
你竟然说我把肉排掉到腿上的事, 真是太没礼貌了。

[em] . — ( [ˈmʌðə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð] [tuː] [tiː] - [pɒts] . )  
**M . — ( Mother coming in with two tea - pots . )**  
M . — ( 母亲 未来 在 和 二 茶 - 锅 . )  
M.——(母亲提着两个茶壶进来。)

[juː; jʊ][dʊʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stiːl] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðæt] [ˈkʌtlət] !  
**You don't mean to say you are still discussing that cutlet !**  
你 不 意思是 到 说 你 是 仍然 讨论 那 肉排 !  
你不会是说你们还在讨论那块炸肉排吧!

[naʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [pɒts] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?  
**Now , which of the tea - pots is it to be ?**  
现在 , 哪个 的 这 茶 - 锅 是 它 到 是 ?  
那么, 究竟该选哪一个茶壶呢?

[ɑː(r)] . — [əʊ] , [ˈmæmi] , [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] !  
**R . — Oh , Mammy , I have such a good idea !**  
拉 . — 哦 , 妈咪 , 我 有 这样的 一个 好的 主意 !  
R.——哦, 妈妈, 我有个好主意!

[lets] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəʊθ] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][bəʊθ][pɔː(r)]  
**Let's have them both , one at each end , and then we can both pour**  
我们来吧 有 他们 两个都 , 一 在 每个 结尾 , 和 然后 我们 能 两个都 倒  
[aʊt] [tiː] .  
**out tea .**  
出去 茶 .  
我们把它们两个放在一起, 一头一个, 然后我们俩都可以倒茶。

[em] . — [ˈveri] [wel] .  
**M . — Very well .**  
M . — 非常 出色地 .  
M.——很好。

( [ðeɪ] [pʊt] [tiː] - [pɒts] [ɒn] [ˈteɪb(ə)] .  
( **They put tea - pots on table .**  
( 他们 放 茶 - 锅 在 桌子 .  
(他们把茶壶放在桌子上。)

[ðeɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**They walk round the table looking at them .**  
他们 走 圆形的 这 桌子 寻找 在 他们 .  
他们绕着桌子走了一圈, 打量着他们。

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)][gəʊz][ʊn] ˈraɪtɪŋ] . )  
The Mother goes on writing . )  
这 母亲 去 在 写作 . )

母亲继续写着。)

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ˈkæpɪt(ə)] .  
R . — Oh , this is capital .  
拉 . — 哦 , 这 是 首都 .

R.——哦，这真是太棒了。

[naʊ] , [wi:: wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋz] [tu:: tə] [i:t] .  
Now , we must get the things to eat .  
现在 , 我们 必须 得到 这 事物 到 吃 .

现在，我们得去弄点吃的。

[wi:: wi][æɪ; ʃəl] [wʌnt] [mɪlk][ænd; ənd][ˈʊgə(r)] .  
We shall want milk and sugar .  
我们 将 想 牛奶 和 糖 .

我们需要牛奶和糖。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd][ˈbʌtə(r)][ænd; ənd] ˈbɪskɪts] .  
J . — And bread and butter and biscuits .  
J . — 和 面包 和 黄油 和 饼干 .

J.——还有面包、黄油和饼干。

[ɑ:(r)] . — [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] [keɪks] , [pə'hæps] — [br'kəz; br'kɒz] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ˈaʊə(r)] [əʊn] [ti:]  
R . — And jam and cakes , perhaps — because , as it is our own tea  
拉 . — 和 果酱 和 蛋糕 , 也许 — 因为 , 作为 它 是 我们的 自己的 茶  
- ˈpa:ti] ,  
- party ,  
- 派对 ,

R.——或许还可以准备果酱和蛋糕——因为，这是我们自己的下午茶聚会，

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:: tə][bi:: bi][ə; eɪ][grænd][wʌn] .  
it ought to be a grand one .  
它 应该 到 是 一个 盛大 — .

应该会是一场盛大的聚会。

[dʒeɪ] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
J . — Of course .  
J . — 的 课程 .

J.——当然。

[ɑ:(r)] . — [aɪv] [gɒt][sʌm; səm][ˈʊgə(r)] [ðæt] [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ] ˈpɒkɪt] [ðɪs] ˈmɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]  
R . — I've got some sugar that I put in my pocket this morning for the  
拉 . — 我已经 得到 一些 糖 那 我 放 在 我的 口袋 这 早晨 为了 这  
ˈreɪv(ə)n] .  
raven .  
乌鸦 .

R.——我今天早上在口袋里放了一些糖，是给乌鸦吃的。

( [fi:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [strɪŋ] , [naɪf] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ˈfaɪnəli][fɔ:(r)]  
( Feels in his pocket , and brings out string , knife , etc . , finally four  
( 感觉 在 他的 口袋 , 和 带来 出去 细绳 , 刀 , ETC . , 最后 四  
[lʌmps] [ɒv; əv][ˈʊgə(r)] ,  
lumps of sugar ,  
肿块 的 糖 ,  
(他摸了摸口袋，掏出绳子、刀子等等，最后掏出四块方糖，

[wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . )  
one at a time . )  
— 在 一个 时间 . )

一次一个。)

[dʒeɪ] . — [fɔ:(r)] [lʌmps] , [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] ?  
J . — **Four lumps , will that be enough ?**  
J . — 四 肿块 , 将要 那 是 足够的 ?  
J: 四块, 够吗?

[ɑ:(r)] . — [ai][ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ˈmeni] [ˈmæmi] [wɪl] [wɒnt] .  
R . — **I wonder how many Mammy will want .**  
拉 . — 我 想知道 如何 许多 妈咪 将要 想 .  
R.——我想知道妈妈会想要多少个。

[ˈmæmi] , [du:; də][ju:; jʊ][laɪk][jɔ:(r); jə(r)] [ti:] [ˈveri] , [ˈveri] [swi:t] ?  
**Mammy , do you like your tea very , very sweet ?**  
妈咪 , 做 你 喜欢 你的 茶 非常 , 非常 甜的 ?  
妈妈, 你喜欢喝很很甜的茶吗?

[em] . — [nəʊ] , [ai][daʊnt][laɪk][ˈʃʊɡə(r)][ɪn][,aɪ ˈti:] [æt; ət][ɔ:l] .  
M . — **No , I don't like sugar in it at all .**  
M . — 不 , 我 不 喜欢 糖 在 它 在 全部 .  
M: 不, 我一点也不喜欢里面加糖。

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ðæts] [ˈkæpɪt(ə)] .  
R . — **Oh , that's capital .**  
拉 . — 哦 , 那就是 首都 .  
R.——哦, 那是资本。

[naʊ] , [ˈdʒænət] , [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv] [tu:] [lʌmps] [i:tʃ] , [wʌn][ɪn] [i:tʃ] [kʌp][ɒv; əv] [ti:] .  
**Now , Janet , we can have two lumps each , one in each cup of tea .**  
现在 , 珍妮特 , 我们 能 有 二 肿块 每个 , 一 在 每个 杯子 的 茶 .  
珍妮特, 现在我们可以每人吃两块冰, 每杯茶里放一块。

[ju:; jʊ][kænt][hæv; həv][mɔ:(r)] .  
You can't have more .  
你 不能 有 更多的 .  
你不能再多了。

[ɪts] [ˈhɒrɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡri:di] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .  
**It's horrid to be greedy , you know .**  
它是 可怕的 到 是 贪婪的 , 你 知道 .  
你知道, 贪婪是很可怕的。

[dʒeɪ] . — ( [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] . )  
J . — **( With a sigh . )**  
J . — ( 和 一个 叹 . )  
J.——（叹了口气。）

[wel] , [ai] [səˈpəʊz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:; də] .  
**Well , I suppose that will have to do .**  
出色地 , 我 认为 那 将要 有 到 做 .  
好吧, 我想也只能这样了。

[ɑ:(r)] . — [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][mɪlk] , [wi:l; wil][ɑ:sk][ðə; ði] [kʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .  
R . — **Now , there's the milk , we'll ask the cook for that .**  
拉 . — 现在 , 有 这 牛奶 , 出色地 问 这 厨师 为了 那 .  
R.——牛奶来了, 我们去问厨师要。

[dʒeɪ] . — [ænd; ænd][wi:; wi][jæl; ʃəl] [wɒnt] [sʌm; səm] [ spu:n ] [ænd; ænd] [naɪvz] .  
J . — **And we shall want some spoons and knives .**  
J . — 和 我们 将 想 一些 勺子 和 刀具 .  
J.——我们还需要一些勺子和刀子。

[ɑ:(r)] . — [ˈsu:zn] [wɪl] [get] [aʊt] [ðəʊz] .  
R . — **Susan will get out those .**  
拉 . — 苏珊 将要 得到 出去 那些 .  
R.——苏珊会把那些东西拿出来的。

[dʒeɪ] . — [aɪ][ʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][təʊst] , [tuː] .  
J . — I should like to have some toast , too .  
J . — 我 应该 喜欢 到 有 一些 吐司 , 也 .  
J.——我也想吃点烤面包。

[ɑː(r)] . — [wiːl; wil][ɑːsk] [nɜːs] [tuː; tə][meɪk] [ðæt] , [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [naɪs][təʊst][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .  
R . — We'll ask nurse to make that , they make such nice toast in the nursery .  
拉 . — 出色地 问 护士 到 制作 那 , 他们 制作 这样的 好的 吐司 在 这 苗圃 .  
R.——我们会请护士做, 育婴室的护士做的吐司很好吃。

[dʒeɪ] . — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɪskɪts] .  
J . — And then the biscuits .  
J . — 和 然后 这 饼干 .  
J.——然后是饼干。

[ɑː(r)] . — [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .  
R . — And the jam .  
拉 . — 和 这 果酱 .  
R.——还有果酱。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk] ['mæmi] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] .  
We must ask Mammy what we may have .  
我们 必须 问 妈咪 什么 我们 可能 有 .  
我们必须问问妈妈我们有什么。

['mæmi] !  
Mammy !  
妈咪 !  
妈咪!

[em] . — [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] [naʊ] ?  
M . — What is it now ?  
M . — 什么 是 它 现在 ?  
M.——现在是什么情况?

[ɑː(r)] . — [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
R . — We may have some biscuits and some cakes , as well as  
拉 . — 我们 可能 有 一些 饼干 和 一些 蛋糕 , 作为 出色地 作为  
[bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] , ['meɪənt][wiː; wi] ?  
bread and butter , mayn't we ?  
面包 和 黄油 , 可能不会 我们 ?  
R.——我们可能会有些饼干和蛋糕, 还有面包和黄油, 对吧?

[em] . — [əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['kʌbəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] ,  
M . — Oh yes , you may look in the dining - room cupboard for what you want ,  
M . — 哦 是的 , 你 可能 看 在 这 用餐 - 房间 橱柜 为了 什么 你 想 ,  
M: 哦, 是的, 您可以在餐厅的橱柜里找您想要的东西。

[ɪf] [juː; jʊ][dʊənt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] .  
if you don't take too much .  
如果 你 不 拿 也 很多 .  
只要别吃太多。

[ɑː(r)] . — [əʊ] , [haʊ] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] !  
R . — Oh , how delightful !  
拉 . — 哦 , 如何 愉快 !  
R.——哦, 真令人高兴!

[kʌm] , ['dʒænət] .  
Come , Janet .  
来 , 珍妮特 .  
来吧, 珍妮特。

[em] . — ( [ə'ləʊn] . )  
**M . — ( Alone . )**  
M . — ( 独自的 . )

M.—（独自一人。）

[pə'hæps][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][fæl; fəl][bi:; bi][tʰeɪb(ə)l][tu:; tə][eɪ di: 'di:][ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] ！  
**Perhaps in the meantime I shall be able to add up my accounts ！**  
也许 在 这 与此同时 我 将 是 有能力的 到 添加 向上 我的 账户 ！  
或许在此期间我可以把我的账户余额加起来！

( [raɪts] [ɪn'tentli] .  
**( Writes intently .**  
( 写 专注地 .

（专注地写着。）

[ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tʰɪldrən] [bɜ:st] [ɪn][ə'gen] , ['kæɪɪŋ] [spu:n] , [ænd; ənd] [naɪvz] , [ænd; ənd]  
**After a minute the children burst in again , carrying spoons , and knives , and**  
后 一个 分钟 这 孩子们 爆裂 在 再次 , 携带 勺子 , 和 刀具 , 和  
plates] . )  
**plates . )**  
盘子 . )  
过了一会儿，孩子们又冲了进来，手里拿着勺子、刀子和盘子。）

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , ['mæmi] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bʌt][ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m]  
**R . — Oh , Mammy , there are such a lot of things in the dining - room**  
拉 . — 哦 , 妈咪 , 那里 是 这样的 一个 很多 的 事物 在 这 用餐 - 房间  
['kʌbəd] ,  
**cupboard ,**  
橱柜 ,

R：哦，妈妈，餐厅的橱柜里有好多东西啊！

[wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] .  
**we don't know which to choose .**  
我们 不 知道 哪个 到 选择 .

我们不知道该选哪个。

[dʒeɪ] . — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][help][ju: 'es] .  
**J . — I wish you would come and help us .**  
J . — 我 希望 你 会 来 和 帮助 我们 .

J.——我希望你能来帮帮我们。

[ɑ:(r)] . — [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [tu:] ['bɪzi] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?  
**R . — I suppose you're too busy , aren't you ?**  
拉 . — 我 认为 你是 也 忙碌的 , 不是 你 ?

R.——我想你一定很忙吧？

[em] . — [əʊ] , [aɪ] [deə'seɪ] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .  
**M . — Oh , I daresay I can manage it .**  
M . — 哦 , 我 敢说 我 能 管理 它 .

M.——哦，我想我可以做到。

( [gets] [ʌp] . )  
**( Gets up . )**  
( 获得 向上 . )

（起身。）

[ɑ:(r)] . — ( [hu:] [ɪz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][tʰeɪb(ə)l] . )  
**R . — ( Who is laying the table . )**  
拉 . — ( WHO 是 躺下 这 桌子 . )

R.——（谁在摆桌子？）

[jʊː; jʊ] [nəʊ] ['riːəli] , ['mæmi] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] [lʊk] ['ɪntuː;][ðə; ði]  
**You know really , Mammy , the best thing would be that you should look into the**  
你 知道 真的 , 妈咪 , 这 最好的 事物 会 是 那 你 应该 看 进入 这  
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ['kʌbəd] ,  
**dining - room cupboard ,**  
用餐 - 房间 橱柜 ,

妈咪，其实最好的办法就是你看看餐厅的橱柜里有什么。

[waɪl] ['dʒæənət][ænd; ənd][ai] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] ['bɪzi] , [juː; jʊ] [siː] .  
**while Janet and I finish the table ; we are so very busy , you see .**  
尽管 珍妮特 和 我 结束 这 桌子 ; 我们 是 所以 非常 忙碌的 , 你 看 .  
珍妮特和我还要忙着收拾桌子；你知道，我们真的很忙。

[em] . — ( ['smɑɪlɪŋ] . )  
**M . — ( Smiling . )**  
M . — ( 微笑 . )

M.——（微笑。）

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai][kæn; kən][faɪnd] .  
**I will go and look in the cupboard and see what I can find .**  
我 将要 去 和 看 在 这 橱柜 和 看 什么 我 能 寻找 .  
我去橱柜里看看能找到什么。

( ['eksɪt][ˈmʌðə(r)] . )  
**( Exit Mother . )**  
( 出口 母亲 . )

（母亲退场。）

[ɑː(r)] . — [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [ɒn] ['splendɪdli] , [ɪz(ə)nt][aɪ 'tiː]['dʒæənət] ?  
**R . — Now , this is getting on splendidly , isn't it Janet ?**  
拉 . — 现在 , 这 是 获得 在 精彩地 , 不是 它 珍妮特 ?  
R.——现在进展得非常顺利，不是吗，珍妮特？

[let] [em 'iː] [siː] , [hæv; həv][wiː; wi] [rɪ'membəd] ['evriθɪŋ] ?  
**Let me see , have we remembered everything ?**  
让 我 看 , 有 我们 记得 一切 ?  
让我想想，我们都记得了吗？

[dʒeɪ] . — [ai] [θɪŋk] [səʊ] .  
**J . — I think so .**  
J . — 我 思考 所以 .

J.——我也这么认为。

[ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðə; ði][mɪlk] .  
**The cook is making the tea and getting the milk .**  
这 厨师 是 制作 这 茶 和 获得 这 牛奶 .  
厨师正在泡茶，并准备牛奶。

[ɑː(r)] . — ['suːzn] [ɪz] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .  
**R . — Susan is cutting the bread and butter .**  
拉 . — 苏珊 是 切割 这 面包 和 黄油 .  
R.——苏珊正在切面包和黄油。

[dʒeɪ] . — [nɜːs] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [təʊst] .  
**J . — Nurse is making the toast .**  
J . — 护士 是 制作 这 吐司 .

J.——护士正在祝酒。

[ɑː(r)] . — ['mæmi] [ɪz] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒæm] .  
**R . — Mammy is choosing the cakes and the jam .**  
拉 . — 妈咪 是 选择 这 蛋糕 和 这 果酱 .  
R.——妈妈正在挑选蛋糕和果酱。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][duː; də] [fi:l] [praʊd] [ʊv; əv] ['duːɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [baɪ] [ɑ:'selvz] ,  
**I must say I do feel proud of doing it all by ourselves** ,  
我 必须 说 我 做 感觉 自豪的 的 正在做 它 全部 经过 我们自己 ;  
我必须说, 我为我们独立完成这一切感到自豪。

[wɪ'dəʊt] ['ɡɪvɪŋ] ['enɪbədɪ] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] .  
**without giving anybody extra trouble** .  
没有 给予 任何人 额外的 麻烦 .

不给任何人带来额外麻烦。

[dʒeɪ] . — [jes] , [,aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ɡʊd] [tʃɪldrən] .  
**J . — Yes , it makes me feel as if we were such good children** .  
J . — 是的 , 它 制作 我 感觉 作为 如果 我们 是 这样的 好的 孩子们 .  
J.——是的, 这让我觉得我们小时候真是非常乖巧懂事。

[ɑ:(r)] . — [səʊ][,aɪ 'ti:] [dʌz] [em 'i:] .  
**R . — So it does me** :  
拉 . — 所以 它 做 我 .

R.——我也是。

[dʒeɪ] . — [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .  
**J . — I should like to feel like this every day** .  
J . — 我 应该 喜欢 到 感觉 喜欢 这 每一个 天 .

J.——我希望每天都能有这种感觉。

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [ai] [θɪŋk] [wʌn] [wʊd] [suːn] [ɡet]['taɪəd][ʊv; əv][,aɪ 'ti:] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
**R . — Oh , I think one would soon get tired of it , you know** .  
拉 . — 哦 , 我 思考 一 会 很快 得到 疲劳的 的 它 , 你 知道 .

R.——哦, 我觉得人很快就会厌倦的, 你知道的。

[əʊ] , [hɪə(r)] ['kʌmz] ['mæmi] !  
**Oh , here comes Mammy** !  
哦 , 这里 来 妈咪 !

哦, 妈咪来了!

( [ðeɪ] [bəʊθ] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][,iː; ji] ['kʌmz] [ɪn] . )  
**( They both run up to her as she comes in . )**  
( 他们 两个都 跑步 向上 到 她 作为 她 来 在 . )  
(她进来时, 两人都跑了过去。)

[wel] , ['mæmi] , [wel] ?  
**Well , Mammy , well** ?  
出色地 , 妈咪 , 出色地 ?

妈咪, 你好吗?

[em] . — [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]  
**M . — Well , you had better go into the dining - room and see if you**  
M . — 出色地 , 你 有 更好的 去 进入 这 用餐 - 房间 和 看 如果 你  
[ə'pruːv] [ʊv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .  
**approve of my choice** .  
批准 的 我的 选择 .

M.——那你最好去餐厅看看你是否认可我的选择。

[ɑ:(r)] . — [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .  
**R . — Oh , thank you** :  
拉 . — 哦 , 感谢 你 .

R.——哦, 谢谢。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪts] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪks] [ə'pɒn] .  
**Now we must have some plates to put the cakes upon** .  
现在 我们 必须 有 一些 盘子 到 放 这 蛋糕 之上 .

现在我们需要一些盘子来放蛋糕。

[dʒeɪ] . — ['mæmi] , [meɪ][wiː; wi][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hæv; həv] [ðəʊz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪts] [aʊt]  
J . — Mammy , may we just for once have those beautiful little plates out  
J . — 妈咪 , 可能 我们 只是 为了 一次 有 那些 美丽的 小的 盘子 出去  
[ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪnə] ['kʌbəd] ?  
of the china cupboard ?  
的 这 中国 橱柜 ?

J.——妈咪，我们能不能破例一次，把那些漂亮的小盘子从瓷器柜里拿出来用用？

[em] . — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
M . — Just for once then , if you take good care of them .  
M . — 只是 为了 一次 然后 , 如果 你 拿 好的 关心 的 他们 .  
M.——那就这一次，如果你好好照顾它们的话。

[ɑː(r)] . — [ðen] , ['mæmi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][get][ðem; ðəm][aʊt][fɔː(r); fə(r)][fiə(r)][wiː; wi]  
R . — Then , Mammy , I think you had better get them out for fear we  
拉 . — 然后 , 妈咪 , 我 思考 你 有 更好的 得到 他们 出去 为了 害怕 我们  
[ʊd; ʊəd] [breɪk] [ðem; ðəm] .  
should break them .  
应该 休息 他们 .

R.——那么，妈咪，我想你最好把它们拿出来，免得我们把它们弄坏了。

[em] . — ['veri] [wel] , [lets] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] .  
M . — Very well , let's go and get them .  
M . — 非常 出色地 , 我们来吧 去 和 得到 他们 .  
M: 好的，我们去把他们带回来。

( [ʃiː; ʃɪ] [ɡɪvz] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] . )  
( She gives a hand to each . )  
( 她 给予 一个 手 到 每个 . )  
(她——伸出手。)

[dʒeɪ] . — [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] ['aʊə(r)] [tiː] - ['pɑːti] [ɔːl]  
J . — Oh , are you not pleased with us for arranging our tea - party all  
J . — 哦 , 是 你 不是 高兴 和 我们 为了 安排 我们的 茶 - 派对 全部  
[baɪ] [ɑː'selvz] !  
by ourselves !  
经过 我们自己 !

J.——哦，你对我们自己筹办茶会不满意吗！

( [ðeɪ] [gəʊ][aʊt] . )  
( They go out . )  
( 他们 去 出去 . )  
(他们出去了。)

['kɜːt(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .  
窗帘。

[ðə; ðɪ] [best] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .  
THE BEST CHILDREN IN THE WORLD .  
这 最好的 孩子们 在 这 世界 .  
世界上最棒的孩子。

['kærəktəz] .  
CHARACTERS .  
人物 .  
人物。

['mɪsɪz] . [mɒnt'ɡɒməri] .  
MRS . MONTGOMERY .  
太太 . 蒙哥马利 .  
蒙哥马利夫人。

[ˈhæri] .  
**HARRY** .  
哈利 .

哈利。

.  
**PHŒBE** .  
菲比 .

PHŒBE。

[ðə; ði] [best] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .  
**THE BEST CHILDREN IN THE WORLD** .  
这 最好的 孩子们 在 这 世界 .

世界上最棒的孩子。

[ˈmɪsɪz] . [məntˈɡɒməri] . — ( [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ɒn] , [ˈpʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɡlʌvz] ,  
**Mrs . Montgomery . — ( With her bonnet on , putting on her gloves ,**  
太太 . 蒙哥马利 . — ( 和 她 引擎盖 在 , 推杆 在 她 手套 ,  
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**etc** .  
ETC .

蒙哥马利夫人——（戴上帽子，戴上手套等等。

[ˈhæri] [ænd; ənd] [ˈpleɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . )  
**Harry and Phoebe playing on the floor . )**  
哈里 和 菲比 玩耍 在 这 地面 . )

哈利和菲比在地板上玩耍。)

[ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] .  
**Good - bye , my children , I shall be back soon .**  
好的 - 再见 , 我的 孩子们 , 我 将 是 后退 很快 .  
孩子们，再见，我很快就会回来。

( [ˈhæri] [ænd; ənd] [get] [ʌp] . )  
**( Harry and Phoebe get up . )**  
( 哈里 和 菲比 得到 向上 . )

(哈利和菲比起身。)

[ˈhæri] . — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] , [ˈmæmi] ?  
**Harry . — Where are you going , Mammy ?**  
哈里 . — 在哪里 是 你 去 , 妈咪 ?  
哈利：妈妈，你要去哪儿？

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [ˈəʊnli][tuː; tə] [peɪ] [tuː] [ˈvɪzɪts] .  
**Mrs . M . — Only to pay two visits .**  
太太 . M . — 仅有的 到 支付 二 访问 .  
M夫人——只来过两次。

. — [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðæt] [teɪk] ?  
**Phoebe . — How long will that take ?**  
菲比 . — 如何 长的 将要 那 拿 ?  
菲比：那要多久？

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [əˈbaʊt] [θriː] - [ˈkwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]  
**Mrs . M . — About three - quarters of an hour , if the people are at**  
太太 . M . — 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 , 如果 这 人们 是 在  
[həʊm] .  
**home .**  
家 .  
M 夫人——如果人们都在家，大约需要四十五分钟。

[pi:] . — [ju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [ðei] [wɜ:nt] [æt; ət][həʊm] , [wɒdnt] [ju:; jʊ] ?  
**P . — You would be very sorry if they weren't at home , wouldn't you ?**  
P . — 你 会 是 非常 对不起 如果 他们 不是 在 家 , 不会 你 ?

P: 如果他们不在家, 你会非常遗憾的, 对吧?

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**Mrs . M . — Oh , of course .**  
太太 . M . — 哦 , 的 课程 .

M夫人——哦, 当然。

[ert] . — [wɒt] ['stju:pɪd] ['kwɛstʃənz] [ɑ:sks] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃɪ] !  
**H . — What stupid questions Phoebe asks , doesn't she !**  
H . — 什么 愚蠢的 问题 菲比 问 , 不 她 !

H.——菲比问的问题真愚蠢, 不是吗!

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ['evrɪbɒdi] [ɪz]['stju:pɪd] ['sʌmtaɪmz] .  
**Mrs . M . — Well , never mind , everybody is stupid sometimes .**  
太太 . M . — 出色地 , 绝不 头脑 , 大家 是 愚蠢的 有时 .

M夫人——算了, 没关系, 每个人都有犯傻的时候。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'weɪ] ?  
**What are you going to do while I am away ?**  
什么 是 你 去 到 做 尽管 我 是 离开 ?

我不在家的时候你打算做什么?

[ert] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .  
**H . — We are going to play , I suppose .**  
H . — 我们 是 去 到 玩 , 我 认为 .

H.——我想我们应该会玩吧。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — ['hædnt] [ju:; jʊ]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ðen] ?  
**Mrs . M . — Hadn't you better go to the nursery then ?**  
太太 . M . — 之前没有 你 更好的 去 到 这 苗圃 然后 ?

M太太——那你当时不是应该去育婴室吗?

[ert] . — [əʊ][nəʊ] , ['mæmi] !  
**H . — Oh no , Mammy !**  
H . — 哦 不 , 妈咪 !

H.——哦不, 妈咪!

[ɪts] [səʊ] ['beɪbiɪ] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] !  
**it's so babyish to stay in the nursery !**  
它是 所以 幼稚 到 停留 在 这 苗圃 !

待在育婴室里太幼稚了!

[ɪts] [mʌtʃ] [naɪsə][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ] [ɑ:'selvz] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]  
**It's much nicer to stay in the drawing - room by ourselves , as if we were**  
它是 很多 更漂亮 到 停留 在 这 绘画 - 房间 经过 我们自己 , 作为 如果 我们 是

[ju:; jʊ][ænd; ənd] ['pæpi] .  
**you and Pappy .**  
你 和 爸爸 .

我们俩待在客厅里感觉好多了, 就像我们是你和爷爷一样。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — ['əʊnli] ['pæpi] [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][get] ['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] [wen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][left] [ɪn]  
**Mrs . M . — Only Pappy and I don't get into mischief when we are left in**  
太太 . M . — 仅有的 爸爸 和 我 不 得到 进入 恶作剧 什么时候 我们 是 左边 在  
[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**the drawing - room .**  
这 绘画 - 房间 .

M夫人——只有我和爸爸在客厅里不会惹是生非。

[eɪtʃ] . — [wiː; wi][wəʊnt][ˈaɪðə(r)] .  
H . — We won't either .  
H . — 我们 惯于 任何一个 .

H.——我们也不会。

[juː; jʊ][tɛl][juː ˈes][wɒt][wiː; wi][ˈmʌsnt][duː; də][ɪn][hɪə(r)] ,  
You tell us what we mustn't do in here ,  
你 告诉 我们 什么 我们 不得 做 在 这里 ,

你告诉我们在哪里什么事不能做。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɪl][biː; bi][ðə; ði][best][ˈtʃɪldrən][ɪn][ðə; ði][wɜːld] .  
and we will be the best children in the world .  
和 我们 将要 是 这 最好的 孩子们 在 这 世界 .

我们将成为世界上最优秀的孩子。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [wel] , [naʊ] , [let][em ˈiː][siː] :  
Mrs M . — Well , now , let me see :  
太太 . M . — 出色地 , 现在 , 让 我 看 :

M夫人——嗯, 让我想想:

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɪləʊ][faɪt][wɪð][ðə; ði][ˈsəʊfə][ˈkʊʃnz] .  
you are not to have a pillow fight with the sofa cushions .  
你 是 不是 到 有 一个 枕头 斗争 和 这 沙发 靠垫 .

禁止与沙发靠垫进行枕头大战。

[eɪtʃ] . — [pʊ; əv][kɔːs][nɒt] .  
H . — Of course not .  
H . — 的 课程 不是 .

H: 当然不是。

[piː] . — [wɒt][æv; əv][aɪˈdɪə] !  
P . — What an idea !  
P . — 什么 一个 主意 !

P.——真是个好主意!

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][pleɪ][wɪð][maɪ][rɪːlz][pʊ; əv][ˈkɒtn] , [ɔː(r)][tuː; tə][θrəʊ]  
Mrs M . — You are not to play with my reels of cotton , or to throw  
太太 . M . — 你 是 不是 到 玩 和 我的 卷轴 的 棉布 , 或者 到 扔

[ðəm; ðəm][əˈbaʊt] .  
them about .  
他们 关于 .

M夫人——你不准玩弄我的棉线卷, 也不准乱扔它们。

[piː] . — [ˈsɜːt(ə)nli][nɒt] .  
P . — Certainly not .  
P . — 当然 不是 .

P.——当然不是。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][bɪld][ˈhaʊzɪz][wɪð][ðə; ði][bʊks] , [ɔː(r)][tuː; tə][drɒp]  
Mrs M . — You are not to build houses with the books , or to drop  
太太 . M . — 你 是 不是 到 建造 房屋 和 这 图书 , 或者 到 降低

[ðəm; ðəm][pɒn][ðə; ði][graʊnd] .  
them on the ground .  
他们 在 这 地面 .

M夫人——你们不许用书盖房子, 也不许把书扔在地上。

[eɪtʃ] . — [nəʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] .  
H . — No , we won't .  
H . — 不 , 我们 惯于 .

H.——不, 我们不会。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə] [tʌt] [ðæt] [bɒks] .  
**Mrs . M . — And , above all , you are not to touch that box .**  
太太 . M . — 和 , 多于 全部 , 你 是 不是 到 触碰 那 盒子 .  
M夫人——最重要的是, 你绝对不能碰那个盒子。

[eɪt] . — [waɪ] [ˈmʌsnt] [wi:; wi] [tʌt] [ðæt] [bɒks] ?  
**H . — Why mustn't we touch that box ?**  
H . — 为什么 不得 我们 触碰 那 盒子 ?  
H.——为什么我们不能碰那个盒子?

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [ˈnevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] .  
**Mrs . M . — Never you mind that .**  
太太 . M . — 绝不 你 头脑 那 .  
M夫人——你不用在意这件事。

[eɪt] . — [əʊ] [ˈmæmi] ! [ɪz][,aɪ ˈti:][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsi:kɹət] ?  
**H . — Oh Mammy ! is it a great secret ?**  
H . — 哦 妈咪 ! 是 它 一个 伟大的 秘密 ?  
H.——哦, 妈妈! 这是个天大的秘密吗?

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [pəˈhæps] [,aɪ ˈti:][ɪz] .  
**Mrs . M . — Perhaps it is .**  
太太 . M . — 也许 它 是 .  
M夫人——也许是吧。

[naʊ] , [maɪnd][ju:; jʊ][rɪˈmembə(r)][ɔ:l] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] .  
**Now , mind you remember all I've told you .**  
现在 , 头脑 你 记住 全部我已经 讲述 你 .  
记住, 我跟你说过的一切。

[eɪt] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi] [wɪl] .  
**H . — Of course we will .**  
H . — 的 课程 我们 将要 .  
H: 当然会。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [ˈmæmi] .  
**Good - bye , dear Mammy .**  
好的 - 再见 , 亲爱的 妈咪 .  
再见了, 亲爱的妈妈。

( [ðeɪ] [kɪs] . )  
**( They kiss . )**  
( 他们 吻 . )  
(他们接吻。)

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [gʊd] - [baɪ] .  
**Mrs . M . — Good - bye .**  
太太 . M . — 好的 - 再见 .  
M夫人——再见。

[pi:] . — [lʊk] [æt; ət][ju: ˈes][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**P . — Look at us out of the window .**  
P . — 看 在 我们 出去 的 这 窗户 .  
P.——看看窗外的我们。  
( [ðeɪ] [gəʊ][ænd; ənd][stænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪv] [ðəə(r)] [hˈændkætʃɪfs] . )  
**( They go and stand at the window and wave their handkerchiefs . )**  
( 他们 去 和 站立 在 这 窗户 和 海浪 他们的 手帕 . )  
(她们走到窗边站着, 挥舞着手帕。)

[eɪt] . — ( [ˈtɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . )  
**H . — ( Turning from the window . )**  
H . — ( 转弯 从 这 窗户 . )  
H.—— (从窗边转过身。)

[naʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] ?  
**Now , what shall we do ?**  
现在 , 什么 将 我们 做 ?

现在，我们该怎么办？

[pi:] . — [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [dʌl] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**P . — I think it's rather dull staying in the drawing - room .**  
P : — 我 思考 它是 相当 乏味的 入住 在 这 绘画 - 房间 .

P: 我觉得待在客厅里挺无聊的。

[lets] [gəʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:səri] .  
**Let's go into the nursery .**  
我们来吧 去 进入 这 苗圃 .

我们去育婴室吧。

[ert] . — [nəʊ] , [ðæts] [səʊ] ['berbiʃ] — [ju:; jʊ] [tɔ:k] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ˈlɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .  
**H . — No , that's so babyish — you talk as if we were little children .**  
H : — 不 , 那就是 所以 幼稚 — 你 讲话 作为 如果 我们 是 小的 孩子们 .

H.——不，那样太幼稚了——你说话就像我们是小孩子一样。

[let] [ju: 'es] [steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][du:; də] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['pæpi] [ænd; ənd] ['mæmi] [du:; də] .  
**Let us stay here , and do exactly what Pappy and Mammy do .**  
让 我们 停留 这里 , 和 做 确切地 什么 爸爸 和 妈咪 做 .

我们就留在这里，像爷爷奶奶那样生活吧。

[pi:] . — ['veri] [wel] — [aɪl] [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][sɪt][ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] [wɪð]  
**P . — Very well — I'll sit here and work , and you sit in that chair with**  
P : — 非常 出色地 — 患病的 坐 这里 和 工作 , 和 你 坐 在 那 椅子 和

[jɔ:(r); jə(r)][legz] [krɒst] ,  
**your legs crossed ,**  
你的 腿 交叉 ,

P: 好的——我就坐在这里工作，你翘着二郎腿坐在那把椅子上。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][tu:; tə][em 'i:] .  
**and read the newspaper to me .**  
和 读 这 报纸 到 我 .

然后他把报纸读给我听。

['hæri] [sɪts][ænd; ənd] [krɔ:sɪz] [hɪz; ɪz][legz] , [teɪks] [ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .  
**Harry sits and crosses his legs , takes a newspaper .**  
哈里 坐着 和 十字架 他的 腿 , 需要 一个 报纸 .

哈利坐下，翘起二郎腿，拿起一份报纸。

[pi:] . — [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] .  
**P . — I wish I had some work to do .**  
P : — 我 希望 我 有 一些 工作 到 做 .

P.——我真希望有工作可做。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] [du:; də][sʌm; səm][ʊv; əv] ['mæmɪz] ?  
**I wonder if I may do some of Mammy's ?**  
我 想知道 如果 我 可能 做 一些 的 妈妈的 ?

我想知道我是否可以做一些妈妈的菜？

[ert] . — [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] .  
**H . — I should think so .**  
H : — 我 应该 思考 所以 .

H.——我也这么认为。

[ʃi:; ʃɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ,  
**She didn't say anything about her work ,**  
她 没有 说 任何事物 关于 她 工作 ,

她没有谈及自己的工作。

[ʃiː, ʃi][ˈəʊnli] [sed] [juː, jʊ] [wɜːrnt] [tuː, tə] [pleɪ] [wið] [ðə, ði] [riːlz] [ɒv; əv] [ˈkɒtn] , [juː, jʊ] [nəʊ] .  
**she only said you weren't to play with the reels of cotton , you know .**  
她 仅有的 说 你 不是 到 玩 和 这 卷轴 的 棉布 , 你 知道 .  
她只说过你不准玩棉花卷轴, 你知道的。

[piː] . — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [ʃænt] [duː, də] [ðæt] .  
**P : — Well , of course , I shan't do that .**  
P : — 出色地 , 的 课程 , 我 不会 做 那 .  
P: 当然, 我不会那样做。

( [teɪks] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəɪ] . )  
**( Takes a piece of embroidery . )**  
( 需要 一个 片 的 刺绣 . )  
(拿出一块绣布。)

[əʊ][diə(r)] , [aɪv] [ʌnˈθredɪd] [ðə, ði][ˈniːd(ə)l] !  
**Oh dear , I've unthreaded the needle !**  
哦 亲爱的 , 我已经 未交叉 这 针 !  
哎呀, 我不小心把针线弄松了!

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevə(r)][biː, bi][ˈeɪb(ə)l][tuː, tə] [wɜːk] [wið] [ðɪs] [θɪk] [θred] , [aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][faɪnə]  
**I shall never be able to work with this thick thread , I must get a finer**  
我 将 绝不 是 有能力的 到 工作 和 这 厚的 线 , 我 必须 得到 一个 更精细  
[riːl] .  
**reel .**  
卷轴 .  
我根本没法用这么粗的线, 我必须换个细一点的线轴。

( [gets] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [riːlz] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][pʊts][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] .  
**( Gets out two or three reels which she puts in her lap .**  
( 获得 出去 二 或者 三 卷轴 哪个 她 放置 在 她 膝 .  
(她拿出两三卷胶片, 放在腿上。

[traɪz] [tuː, tə] [θred] [ðə, ði][ˈniːd(ə)l] . )  
**Tries to thread the needle . )**  
尝试 到 线 这 针 . )  
(试图穿针引线。)

[ertʃ] . — [naʊ] , [aɪl] [tel] [juː, jʊ] [wɒt] , [aɪl] [riːd] [aʊt] [laʊd][dʒʌst][æz; əz] [ˈpæpi] [dʌz] .  
**H : — Now , I'll tell you what , I'll read out loud just as Pappy does .**  
H : — 现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 患病的 读 出去 大声 只是 作为 爸爸 做 .  
H.——现在, 我告诉你, 我要像老爹那样大声朗读。

( [brɪˈɡɪnz] [tuː, tə] [riːd] . )  
**( Begins to read . )**  
( 开始 到 读 . )  
(开始朗读。)

" [ðə, ði] [ˈθretnɪŋ] [ˈæspekt][ɒv; əv][ðə, ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈaʊtlʊk] [hæz; həz] [ˌʌndəˈɡɒn] [nəʊ][ˈriːs(ə)nt]  
" **The threatening aspect of the political outlook has undergone no recent**  
" 这 威胁 方面 的 这 政治的 前景 有 经历 不 最近的  
[ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] — " [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?  
**modification — " what on earth does that mean ?**  
修改 — " 什么 在 地球 做 那 意思是 ?  
“政治前景的威胁性方面近期没有发生任何改变——”这到底是什么意思?

[piː] . — [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɪn][ðə, ði] [liːst] [wɒt] [mɔːdəkeɪʃən] [miːnz] .  
**P : — I don't know in the least what modication means .**  
P : — 我 不 知道 在 这 至少 什么 修改 方法 .  
P.——我完全不知道修改是什么意思。

[ertʃ] . — [aɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [mɑ:dəkeɪʃən] , [ju:; jʊ] ['stju:pɪd] !  
H . — It isn't modification , you stupid !  
H . — 它 不是 修改 , 你 愚蠢的 !

H.——这不是修改，你个笨蛋！

[mɒd] - [aɪ] - [fi] - ['kætəɪən] .  
mod - i - fi - cation .  
模组 - 我 - 菲 - 阳离子 .

修改。

[pi:] . — [wel] , [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?  
P . — Well , what's the difference ?  
P . — 出色地 , 是什么 这 不同之处 ?

P：那区别在哪儿呢？

[ertʃ] . — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] ?  
H . — How should I know ?  
H . — 如何 应该 我 知道 ?

H.——我怎么会知道？

[pi:] . — [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['stju:pɪd] [æz; əz] [aɪ] [er 'em] .  
P . — Then you are as stupid as I am .  
P . — 然后 你 是 作为 愚蠢的 作为 我 是 .

P：那你跟我一样蠢。

[ertʃ] . — [nəʊ] , [aɪ] [er 'em] [nɒt] .  
H . — No , I am not .  
H . — 不 , 我 是 不是 .

H.——不，我不是。

[bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [æz; əz] ['stju:pɪd] [æz; əz] [g'ɜ:lz] .  
Boys are never as stupid as girls .  
男孩们 是 绝不 作为 愚蠢的 作为 女孩们 .

男孩永远不会像女孩那样愚蠢。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .  
But I'll look it out in the dictionary .  
但 患病的 看 它 出去 在 这 字典 .

但我会查字典。

( [pʊts] [ə; eɪ] ['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [bɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [stændz] [bɒn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [get] [daʊn] [ðə; ði] )  
( Puts a sofa cushion on a chair and stands on it to get down the  
( 放置 一个 沙发 软垫 在 一个 椅子 和 站立 在 它 到 得到 向下 这  
['dɪkʃən(ə)ri] .  
dictionary .  
字典 .

(把沙发垫放在椅子上，然后站上去拿字典。)

[dʒʌmps] [daʊn] [ænd; ənd] [nɒk] [daʊn] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] [daʊn] [wɪð] [bʊks] . )  
Jumps down and knocks down chair , and falls down with books . )  
跳跃 向下 和 敲门声 向下 椅子 , 和 瀑布 向下 和 图书 . )

跳下来撞翻了椅子，然后自己也摔倒在地，书也散落一地。)

[pi:] . — [greɪt] ['klʌmzi] ['kri:tʃə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] !  
P . — Great clumsy creature you are !  
P . — 伟大的 笨拙 生物 你 是 !

P.——你真是个笨手笨脚的家伙！

[ertʃ] . — [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [kɔ:l] [em 'i:] [nems] .  
H . — You are not to call me names .  
H . — 你 是 不是 到 称呼 我 姓名 .

H.——你不准骂我。

( [θrəʊz] [ðə; ði][ˈsəʊfə] [ˈkʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] . )  
( Throws the sofa cushion at her . )  
( 投掷 这 沙发 软垫 在 她 . )

(把沙发垫扔向她。)

[pi:] . — [ˈnɔ:ti] [bɔɪ] !  
P . — Naughty boy !  
P . — 淘气 男生 !

P.——淘气鬼！

( [dʒʌmps][ʌp] , [ri:lz] [fɔ:l] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][ləp] , [ænd; ənd] [pɪks] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] .  
( Jumps up , reels fall off her lap , and picks up the cushion .  
( 跳跃 向上 , 卷轴 落下 离开 她 膝 , 和 精选 向上 这 软垫 .

(她跳起来，卷轴从腿上掉下来，她捡起垫子。)

[hi; hi][traɪz][tu:; tə][dræg][,ai ˈti:] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
He tries to drag it away from her .  
他 尝试 到 拖 它 离开 从 她 .

他试图把它从她身边夺走。

[waɪl] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] , [ðeɪ] [nɒk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bɒks][ðeə(r)][ˈmʌðə(r)][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tu:; tə] [tʌt]  
While struggling , they knock over the box their mother told them not to touch  
尽管 挣扎 , 他们 敲 超过 这 盒子 他们的 母亲 讲述 他们 不是 到 触碰  
.  
:  
.

在挣扎中，他们碰倒了妈妈叮嘱他们不要碰的盒子。

[,ai ˈti:][drɒps] .  
It drops .  
它 滴 .

它下降了。

[,ai ˈti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈʃʊgə(r)] [plʌmz] .  
It is full of sugar plums .  
它 是 满的 的 糖 李子 .

它里面全是糖梅。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [spɪlt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . )  
They are all spilt on the ground . )  
他们 是 全部 洒了 在 这 地面 . )

它们全都散落在地上了。)

[eɪt] . — [naʊ] [lʊk] [wɒt] [ju:v] [dʌn] !  
H . — Now look what you've done !  
H . — 现在 看 什么 你已经 完毕 !

H.——看看你都做了些什么！

[pi:] . — [ˈʃʊgə(r)] [plʌmz] !  
P . — Sugar plums !  
P . — 糖 李子 !

P.——糖梅！

[eɪt] . — [ðæts] [ðə; ði][bɒks] [ˈmæmi] [təʊld][ju: ˈes][nɒt][tu:; tə] [tʌt] .  
H . — That's the box Mammy told us not to touch .  
H . — 那就是 这 盒子 妈咪 讲述 我们 不是 到 触碰 .

H.——那是妈妈叮嘱我们不要碰的盒子。

[pi:] . — [wi;; wi][mʌst; məst] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]  
P . — We must pick them up as quickly as possible , and put them  
P . — 我们 必须 挑选 他们 向上 作为 迅速地 作为 可能的 , 和 放 他们  
[ɪn] [ə'gen] .  
in again .  
在 再次 .

P.—我们必须尽快把它们捡起来，再放回去。

( [ðeɪ] [br'ɡɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'gen] . )  
( They begin putting them in again . )  
( 他们 开始 推杆 他们 在 再次 . )

(他们又开始往里放东西了。)

[eɪt] . — [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['ʊɡə(r)] [plʌmz] ?  
H . — I wonder whether they are really sugar plums ?  
H . — 我 想知道 无论 他们 是 真的 糖 李子 ?  
H.—我想知道它们是不是真的是糖梅？

[pi:] . — [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] [wɒt] .  
P . — I'll tell you what .  
P . — 患病的 告诉 你 什么 .

P.—我告诉你吧。

[lets] [lɪk] [ðə; ði][,aʊt'saɪd][pʊv; əv][wʌn][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ɪts] [swi:t] .  
Let's lick the outside of one and see if it's sweet .  
我们来吧 舔 这 外部 的 一 和 看 如果它是 甜的 .  
我们舔一下它的外皮，看看是不是甜的。

[eɪt] . — ( [lɪks] [,aɪ 'ti:] . )  
H . — ( Licks it . )  
H . — ( 舔 它 . )

H.—（舔了一下。）

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ʊɡə(r)] [plʌmz] .  
Yes , they are sugar plums .  
是的 , 他们 是 糖 李子 .

是的，它们是糖梅。

[pi:] . — ( ['lɪkɪŋ] [wʌn] . )  
P . — ( Licking one . )  
P . — ( 舔舐 一 . )

P.—（舔舐一个。）

[ɑ:(r); ə(r)][ju;; jʊ][kwɔɪt][ʊə(r)] ?  
Are you quite sure ?  
是 你 相当 当然 ?

你确定吗？

[eɪt] . — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .  
H . — Yes , I think so .  
H . — 是的 , 我 思考 所以 .

H.—是的，我也这么认为。

[aɪl] [dʒʌst] [lɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] [tu;; tə][bi;; bi][kwɔɪt] ['sɜ:t(ə)n] .  
I'll just lick it again to be quite certain .  
患病的 只是 舔 它 再次 到 是 相当 肯定 .

为了确保万无一失，我再舔一遍。

[əʊ] [jes] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ʊɡə(r)] [plʌmz] , [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [daʊt] .  
Oh yes , they are sugar plums , there's not a doubt .  
哦 是的 , 他们 是 糖 李子 , 有 不是 一个 怀疑 .

哦，是的，它们就像糖梅一样甜美，这一点毋庸置疑。

( [ðeɪ] [pʊt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][bɒks] . )  
( **They put them into the box .** )  
( 他们 放 他们 进入 这 盒子 . )

(他们把它们放进箱子里。)

[piː] . — [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhɒrɪd] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɒks] [əˈɡen] [ˈɑːftə(r)]  
**P . — I think it's rather horrid to put them back into the box again after**  
P . — 我 思考 它是 相当 可怕的 到 放 他们 后退 进入 这 盒子 再次 后  
[wiː; wi][hæv; həv] [lik] [ðəm; ðəm] .  
**we have licked them .**  
我们 有 舔过 他们 .

P.——我觉得舔过之后再把它放回盒子里真是太糟糕了。

[ert] . — [ai] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
**H . — I think it is .**  
H . — 我 思考 它 是 .

H.——我想是的。

[let] [juː ˈes] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [lik] , [ænd; ənd] [iːt] [ðəm; ðəm] .  
**Let us take out the ones we licked , and eat them .**  
让 我们 拿 出去 这 一个 我们 舔过 , 和 吃 他们 .

让我们把舔过的那些拿出来吃掉。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ˈkliːnə(r)] , [wʊənt][aɪ ˈtiː] ?  
**That will be cleaner , won't it ?**  
那 将要 是 清洁工 , 惯于 它 ?

那样会更干净, 不是吗?

[piː] . — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mɪkst] !  
**P . — But they are all mixed !**  
P . — 但 他们 是 全部 混合 !

P.——但它们都是混杂的!

[ai][daʊnt] [nəʊ] [wɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] !  
**I don't know which they are now !**  
我 不 知道 哪个 他们 是 现在 !

我现在也不知道它们是什么了!

[ert] . — [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈstjuːpɪd][gɜːl] !  
**H . — Oh , you are a stupid girl !**  
H . — 哦 , 你 是 一个 愚蠢的 女孩 !

H.——哦, 你真是个笨女孩!

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][bɒks] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .  
**Well , we must eat all that are in the box , there is no help for it .**  
出色地 , 我们 必须 吃 全部 那 是 在 这 盒子 , 那里 是 不 帮助 为了 它 .

好吧, 我们必须把盒子里的东西都吃掉, 没办法了。

[piː] . — [ai] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈseɪfɪst][plæn] .  
**P . — I really think that would be the safest plan .**  
P . — 我 真的 思考 那 会 是 这 最安全 计划 .

P: 我真的认为那是最稳妥的方案。

( [ðeə(r)][ˈmʌðə(r)] [ˈkɒmz] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ˈiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈʊɡə(r)] [plʌmz] .  
( **Their mother comes in while they are sitting on the floor eating the sugar plums .** )  
( 他们的 母亲 来 在 尽管 他们 是 坐着 在 这 地面 吃 这 糖 李子 . )  
)  
)  
)

(他们的母亲进来时, 他们正坐在地板上吃着糖梅。)

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [aɪv] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][kɑːd] - [keɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fəˈɡɒtn] .  
**Mrs . M . — I've come back for my card - case which I have forgotten .**  
太太 . M . — 我已经 来 后退 为了 我的 卡片 - 案件 哪个 我 有 被遗忘的 .  
M 太太——我回来取我忘记带的卡包。

[waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?  
**Why , what have you been doing ?**  
为什么 , 什么 有 你 到过 正在做 ?  
你到底在忙些什么？

[əʊ] , [ˈhæri] !  
**Oh , Harry !**  
哦 , 哈里 !  
哦，哈利！

[əʊ] , !  
**Oh , Phœbe !**  
哦 , 菲比 !  
哦，菲比！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] !  
**I thought you were going to be so good !**  
我 想法 你 是 去 到 是 所以 好的 !  
我以为你会表现得非常出色！

[piː] . — [səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !  
**P . — So we were !**  
P . — 所以 我们 是 !  
P.——我们就是这样！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] , ['veri] [gʊd] .  
**We were trying to be very , very good .**  
我们 是 尝试 到 是 非常 , 非常 好的 .  
我们当时努力做到非常非常出色。

[ɜtʃ] . — [ˈɔːfli] [gʊd] .  
**H . — Awfully good .**  
H . — 非常 好的 .  
H.——非常好。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [gʊd] , [ɪnˈdiːd] !  
**Mrs . M . — Good , indeed !**  
太太 . M . — 好的 , 的确 !  
M夫人——确实很好！

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['səʊfə]  
**I told you not to play with my work - basket , or the books , or the sofa**  
我 讲述 你 不是 到 玩 和 我的 工作 - 篮子 , 或者 这 图书 , 或者 这 沙发  
['kʊʃnz] ,  
**cushions ,**  
靠垫 ,  
我告诉过你不要玩我的工作篮、书或者沙发垫。

[ɔː(r)] [ðæt] [bʊks] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ ,dɪsəˈbeɪ ] [em ˈiː][ɪn] ['evriθɪŋ] !  
**or that box , and you have disobeyed me in everything !**  
或者 那 盒子 , 和 你 有 违抗命令 我 在 一切 !  
或者那个盒子，你事事都违背了我的命令！

[maɪ] [ri:lz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [maɪ] [bʊks] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ðə; ði]['səʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]  
My reels are on the floor , my books on the floor , the sofa cushion on the  
我的 卷轴 是 在 这 地面 , 我的 图书 在 这 地面 , 这 沙发 软垫 在 这  
[flɔ:(r)] ,  
floor ,  
地面 ,

我的胶片散落在地板上，我的书散落在地板上，沙发垫也散落在地板上。

[ðə; ði][bɒks] [ðæt] [aɪ] [pə'tɪkjələli] [ɑ:skt] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [tʌt] [ʌp'set][ænd; ənd] ['emptɪd] !  
the box that I particularly asked you not to touch upset and emptied !  
这 盒子 那 我 特别 问 你 不是 到 触碰 沮丧的 和 清空 !  
我特意嘱咐你不要碰的那个盒子，被你弄坏了，而且被清空了！

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['nɔ:ti] .  
I must say I think you have been very naughty .  
我 必须 说 我 思考 你 有 到过 非常 淘气 .  
我必须说，我觉得你非常淘气。

[eɪtʃ] . — [diə(r)] ['mæmi] , [aɪ][eɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !  
H . — Dear Mammy , I am so sorry !  
H : — 亲爱的 妈咪 , 我 是 所以 对不起 !  
H.——亲爱的妈妈，我太抱歉了！

[wi:; wi] ['ri:əli] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .  
We really didn't mean to play with any of the things .  
我们 真的 没有 意思是 到 玩 和 任何 的 这 事物 .  
我们真的不是故意要玩那些东西的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for )

## 第4/5页

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈpæpi] .  
We were going to be like you and Pappy .  
我们 是 去 到 是 喜欢 你 和 爸爸 .

我们原本打算像你 and 爷爷那样。

[səʊ][ai][brɪˈɡæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][tuː; tə] .  
So I began to read the paper to Phoebe .  
所以 我 开始 到 读 这 纸 到 菲比 .

于是我开始给菲比读报纸。

[piː] . — [waɪl] [ai][dɪd][jɜː(r); jə(r)] [wɜːk] .  
P . — While I did your work .  
P . — 尽管 我 做过 你的 工作 .

P.——在我做你的工作时。

[ˈmɪsɪz] . [em] . — ( [ˈhɒrɪfaɪd] . )  
Mrs . M . — ( Horried . )  
太太 . M . — ( 惊恐万分 . )

M夫人——（惊恐万分。）

[maɪ] [wɜːk] !  
My work !  
我的 工作 !

我的作品！

[eɪtʃ] . — [ænd; ənd] , [ðen] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ai][ˈdɪd(ə)nt] [ʌndəˈstænd] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːdɪŋ]  
H . — And , then , because I didn't understand what we were reading  
H . — 和 , 然后 , 因为 我 没有 理解 什么 我们 是 阅读

[əˈbaʊt] ,  
about ,  
关于 ,

H.——然后，因为我不理解我们读的内容，

[ai][ɡɒt][ə; eɪ] [ˈdɪkʃən(ə)rɪ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ai] [ˈdrɒpt] [ˌaɪˈtiː] ,  
I got a dictionary to look out the words , and I dropped it ,  
我 得到 一个 字典 到 看 出去 这 字 , 和 我 掉落 它 ,

我拿了本字典来查单词，结果字典掉地上了。

[ænd; ənd] [sed] [ai][wɒz; wəz] [ˈklʌmzi] .  
and Phoebe said I was clumsy .  
和 菲比 说 我 曾是 笨拙 .

菲比说我很笨拙。

[piː] . — [səʊ] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][ˈsəʊfə] [ˈkʊʃ(ə)n] [æt; ət][emˈiː] .  
P . — So then he threw a sofa cushion at me .  
P . — 所以 然后 他 扔 一个 沙发 软垫 在 我 .

P.——然后他就朝我扔了个沙发垫。

[eɪtʃ] . — [ˈəʊnli][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][jiː; ji] [kɔːld] [emˈiː] [nems] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
H . — Only because she called me names , you know .  
H . — 仅有的 因为 她 称为 我 姓名 , 你 知道 .

H.——你知道，只是因为她骂了我。

[ˌaɪˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .  
It wasn't a pillow fight in the least .  
它 不是 一个 枕头 斗争 在 这 至少 .

这根本不是枕头大战。

[pi:] . — [ænd; ənd][ai] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:lz] [rəʊld] [ɒf] [maɪ][ləp] ,  
**P . — And I jumped up , and the reels rolled off my lap ,**  
P . — 和 我 跳了起来 向上 , 和 这 卷轴 滚动 离开 我的 膝 ,  
P.——我跳了起来, 胶片卷轴从我腿上滚落下来。

[ænd; ənd][ai][traɪd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wi:; wi]  
**and I tried to take the cushion away from him , and somehow we**  
和 我 尝试 到 拿 这 软垫 离开 从 他 , 和 不知何故 我们  
[nɒkt] [əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] .  
**knocked over the box .**  
敲门 超过 这 盒子 .  
我试图从他手里拿走垫子, 结果我们碰倒了盒子。

[eɪtʃ] . — [bʌt; bət][wi:; wi][dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['veri] [li:st] .  
**H . — But we didn't mean to in the very least .**  
H . — 但 我们 没有 意思是 到 在 这 非常 至少 .  
H.——但我们绝对不是有意为之。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwɪt][baɪ]['æksɪdənt] .  
**It was quite by accident .**  
它 曾是 相当 经过 事故 .  
这完全是个意外。

['mɪsɪz] . [em] . — [ðen] , [haʊ] [dɪd] [ðəʊz] ['ʊgə(r)] [plʌmz] [get]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [maʊðz] ?  
**Mrs . M . — Then , how did those sugar plums get into your mouths ?**  
太太 . M . — 然后 , 如何 做过 那些 糖 李子 得到 进入 你的 嘴 ?  
M夫人——那么, 这些糖梅是怎么进到你们嘴里的呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][baɪ]['æksɪdənt] [tu:] [aɪ] [sə'pəʊz] .  
**That was by accident too I suppose .**  
那 曾是 经过 事故 也 我 认为 .  
我想那也是个意外吧。

[eɪtʃ] . — [nəʊ] ,  
**H . — No ,**  
H . — 不 ,

H.——不,

[ðæt] [wɒz; wəz][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['dɜ:ti] [tu:; tə][pʊt] [bæk] [ðə; ði]['ʊgə(r)]  
**that was because we thought it was so dirty to put back the sugar**  
那 曾是 因为 我们 想法 它 曾是 所以 肮脏的 到 放 后退 这 糖  
[plʌmz] [wi:; wi][hæd; həd] [lik] .  
**plums we had licked .**  
李子 我们 有 舔过 .  
那是因为我们觉得把舔过的糖梅放回去太脏了。

[pi:] . — [wi:; wi][dʒʌst] [lik] [ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊgə(r)] [plʌmz] .  
**P . — We just licked them to make sure they were sugar plums .**  
P . — 我们 只是 舔过 他们 到 制作 当然 他们 是 糖 李子 .  
P.——我们舔了一下, 确认它们是糖梅。

['mɪsɪz] . [em] . — [aɪ] [si:] .  
**Mrs . M . — I see .**  
太太 . M . — 我 看 .  
M夫人——我明白了。

[wel] , [ðəʊz] ['ʊgə(r)] [plʌmz] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**Well , those sugar plums were for you .**  
出色地 , 那些 糖 李子 是 为了 你 .  
嗯, 那些糖梅是给你的。

[jɔ:(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [sent] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs]  
Your uncle sent them , and I was going to give them to you this  
你的叔叔发送他们 , 和我 我 曾是 去 到 给 他们 到 你 这  
[ˈi:vniŋ] ,  
evening ,  
晚上 ,

你叔叔寄来的，我本来打算今晚给你的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][æɪ; əɪ] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪnˈsted] .  
but now I shall throw them away instead .  
但 现在 我 将 扔 他们 离开 反而 .

但现在我决定把它们扔掉。

[eɪt] . — [θrəʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] !  
H . — Throw them away !  
H . — 扔 他们 离开 !

H.——把它们扔掉！

[əʊ] , [ˈmæmi] , [wʊt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !  
Oh , Mammy , what a pity !  
哦 , 妈咪 , 什么 一个 遗憾 !

哦，妈妈，真可惜！

[ˈmɪsɪz] . [em] . — [jes] ,  
Mrs . M . — Yes ,  
太太 . M . — 是的 ,

M夫人——是的，

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ai] [kænt] [trʌst] [tu:] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [sɪks] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [jˈiəz] [əʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [ru:m]  
it is a pity I can't trust two children of six and seven years old in a room  
它 是 一个 遗憾 我 不能 相信 二 孩子们 的 六 和 七 年 老的 在 一个 房间

[baɪ] [ðəmˈselvz] .  
by themselves .  
经过 他们自己 .

很遗憾，我不能放心让两个六岁和七岁的孩子单独待在一个房间里。

[kʌm] , [let] [,em ˈi:] [si:] [ju:; jʊ] [ˈseɪfli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɜ:səri] [brʴɔ:(r)] [ai] [gəʊ] [aʊt] [əˈgen] .  
Come , let me see you safely in the nursery before I go out again .  
来 , 让 我 看 你 安全 在 这 苗圃 前 我 去 出去 再次 .

来，让我先在育婴室里好好看看你，我再出门。

[pi:] . — [,aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [ˈtʃɪldrən]  
P . — It is a pity , just when we were trying to be the best children  
P . — 它 是 一个 遗憾 , 只是 什么时候 我们 是 尝试 到 是 这 最好的 孩子们

[ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] !  
in the world !  
在 这 世界 !

P.——真是可惜，我们正努力成为世界上最好的孩子呢！

( [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] . )  
( They go out . )  
( 他们 去 出去 . )

(他们出去了。)

[ðə; ði] [ˈgəʊldən] [gu:s] .  
THE GOLDEN GOOSE .  
这 金的 鹅 .

金鹅。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [fɔ:(r)] [si:nz] .  
A Play in Four Scenes .  
一个 玩 在 四 场景 .

四幕剧。

[ˈkærəktəz] .  
**CHARACTERS** .  
人物 .

人物。

[ə; eɪ]    [ˈwɒdkʌtə(r)]    . [tɒm] .  
**A WOODCUTTER** . **TOM** .  
一个       樵夫       .       汤姆       .

伐木工。汤姆。

} [ðeə(r)] [sʌnz] .  
**} Their Sons** .  
} 他们的       儿子们       .

他们的儿子们。

[hɪz; ɪz] [waɪf] .  
**HIS WIFE** .  
他的       妻子       .

他的妻子。

[dʒæk]  
**JACK**  
杰克

杰克

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l]    [greɪ] [mæn] .  
**THE LITTLE GREY MAN** .  
这       小的       灰色的       男人       .

小灰人。

[tu:]    [ˈaʊəz]    [ɪˈlæps]    [bɪˈtwi:n]    [si:nz]    [aɪ] . [ænd; ənd][,aɪ ˈaɪ] .  
**Two hours elapse between Scenes I** . **and** **II** .  
二       小时       流逝       之间       场景       我       .       和       二       .

第一幕和第二幕之间相隔两个小时。

[ˈtwenti]    - [fɔ:(r)]    [ˈaʊəz]    [bɪˈtwi:n]    [si:nz]    [,aɪ ˈaɪ] . [ænd; ənd][θri:] .  
**Twenty - four hours between Scenes II** . **and** **III** .  
二十       -       四       小时       之间       场景       二       .       和       三、       .

第二幕和第三幕之间相隔二十四小时。

[æn; ən][ˈaʊə(r)]    [bɪˈtwi:n]    [si:nz]    [θri:] . [ænd; ənd][,aɪ ˈvi:] .  
**An hour between Scenes III** . **and** **IV** .  
一个       小时       之间       场景       三、       .       和       第四       .

第三幕和第四幕之间间隔一小时。

[ðə; ðɪ] [ˈgəʊldən]    [gu:s] .  
**THE GOLDEN GOOSE** .  
这       金的       鹅       .

金鹅。

[si:n]    [aɪ] . [ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [tɒm] , [ænd; ənd][dʒæk] .  
**Scene I** . **Father** , **Mother** , **Tom** , **and** **Jack** .  
场景       我       .       父亲       ,       母亲       ,       汤姆       ,       和       杰克       .

第一幕：父亲、母亲、汤姆和杰克。

[ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ]    [ˈkɒtɪdʒ] .  
**A room in a cottage** .  
一个       房间       在       一个       小屋       .

小屋里的一间房间。

[ˈfɑ:ðə(r)] .    —    [wɒt]    [ə; eɪ][bɔ:(r)][,aɪ ˈti:][ɪz][aɪ]    [spreɪnd]    [maɪ][ˈæŋk(ə)][ɪn][ðə; ðɪ]    [wʊd] .  
**Father** . — **What a bore it is I sprained my ankle in the wood** .  
父亲       . —       什么       一个       钻孔       它       是       我       扭伤       我的       踝       在       这       木头       .

父亲：真扫兴，我在树林里扭伤了脚踝。

[ˈmʌðə(r)] . — [aɪ] !  
**Mother** . — **Aye** !  
母亲 . — 是的 !

母亲——是的！

[ðæt] [ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][ɪz] .  
**That indeed it is** .  
那 的确 它 是 .

确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ][kænt] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [sel] [sʌm; səm][mɔː(r)][ˈfægəts][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] ,  
**If you can't manage to go and sell some more fagots at the market** ,  
如果 你 不能 管理 到 去 和 卖 一些 更多的 柴捆 在 这 市场 ,  
如果你实在没办法去市场卖掉更多的柴火,

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ˈstɑːvɪŋ] .  
**we shall soon be starving** .  
我们 将 很快 是 饥饿 .

我们很快就会挨饿。

[ef] . — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [waɪ] [gəʊ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][emˈiː] .  
**F . — One of the boys will go instead of me** .  
F . — 一 的 这 男孩们 将要 去 反而 的 我 .  
F.——其中一个男孩会代替我去。

[dʒæk] . — [aɪl] [gəʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ˈwɪlɪŋli] .  
**Jack . — I'll go , Father , willingly** .  
杰克 . — 患病的 去 , 父亲 , 心甘情愿 .

杰克：父亲，我愿意去。

[tɒm] . — [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˈstjuːpɪd] !  
**Tom . — You , you stupid** !  
汤姆 . — 你 , 你 愚蠢的 !

汤姆——你，你这个笨蛋！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [wʊd] - [ˈkʌtɪŋ] ?  
**what do you know of wood - cutting ?**  
什么 做 你 知道 的 木头 - 切割 ?

你对伐木了解多少？

[juː; jʊ] [waɪ] [biː; bi] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ˈblækbəri] [plɑːnts] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈfaɪəwʊd] [ɒv; əv]  
**you will be cutting down blackberry plants , or something , to make firewood of**  
你 将要 是 切割 向下 黑莓 植物 , 或者 某物 , 到 制作 柴 的  
.  
:  
.

你会砍伐黑莓树或其他植物来做柴火。

[ef] . — [tɒm][kæn; kən][gəʊ] .  
**F . — Tom can go** .  
F . — 汤姆 能 去 .

F.——汤姆可以走了。

[em] . — [wɒt] !  
**M . — What** !  
M . — 什么 !

M.——什么！

[send] [ðæt] [ˈpreʃəs] [bɔɪ] [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ][dæmp] [wʊd] [ɔːl] [deɪ] !  
**Send that precious boy to stand in a damp wood all day** !  
发送 那 宝贵的 男生 到 站立 在 一个 潮湿 木头 全部 天 !  
把那个宝贝孩子送到潮湿的树林里站一整天！

[ti:] . — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʌnt] , [ðen] , [tu:; tə] [teɪk] [wɪð] [em 'i:] .  
T . — I must have a good lunch , then , to take with me .  
T . — 我 必须 有 一个 好的 午餐 , 然后 , 到 拿 和 我 .  
T.——那我得带上一顿丰盛的午餐了。

[ə; eɪ] ['mʌtn] ['kʌtlət] , [ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , [æn; ən]['æp(ə)l][tɑ:t] — [ə; eɪ]['hæmpə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] .  
A mutton cutlet , a sausage , an apple tart — a hamper full of nice things .  
一个 羊肉 肉排 , 一个 香肠 , 一个 苹果 酸 — 一个 阻碍 满的 的 好的 事物 .  
一块羊排、一根香肠、一个苹果馅饼——满满一篮子好东西。

[em] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][jæl; jəl] , [maɪ] ['prɪti] [diə(r)] .  
M . — Of course you shall , my pretty dear .  
M . — 的 课程 你 将 , 我的 漂亮的 亲爱的 .  
M.——当然会，我的漂亮宝贝。

[ef] . — [wel] ,  
F . — Well ,  
F . — 出色地 ,  
F.——嗯，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [wɜ:k] [dʌn] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz]  
I don't think there will be much work done — he will be much too busy with his  
我 不 思考 那里 将要 是 很多 工作 完毕 — 他 将要 是 很多 也 忙碌的 和 他的  
['sɒsɪdʒ] [ænd; ənd]['æp(ə)l][tɑ:t] .  
sausage and apple tart .  
香肠 和 苹果 酸 .  
我认为不会有太多工作要做——他会忙着做他的香肠苹果馅饼。

[ti:] . — [wel] , ['fɑ:ðə(r)] , [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][em 'i:][tu:; tə] [stɑ:v] , [ai] [sə'pəʊz] !  
T . — Well , Father , you don't want me to starve , I suppose !  
T . — 出色地 , 父亲 , 你 不 想 我 到 饿死 , 我 认为 !  
T.——好吧，父亲，我想您是不想让我饿死吧！

[ef] . — [ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] .  
F . — I think it would do you a great deal of good .  
F . — 我 思考 它 会 做 你 一个 伟大的 交易 的 好的 .  
F: 我认为这对你大有裨益。

[em] . — [əʊ] , [faɪ] !  
M . — Oh , fie !  
M . — 哦 , 菲 !  
M.——哦，呸！

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][səʊ]['kru:əl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] !  
How can you be so cruel with the darling child !  
如何 能 你 是 所以 残忍的 和 这 亲爱的 孩子 !  
你怎么能对这么可爱的孩子如此残忍！

[ef] . — [wi:l; wil][weɪt][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:k] [hi:; hi][kæn; kən][du:; də] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]  
F . — We'll wait and see how much work he can do , and if he  
F . — 出色地 等待 和 看 如何 很多 工作 他 能 做 , 和 如果 他  
['dʌznt] [sək'si:d] ,  
doesn't succeed ,  
不 成功 ,  
F.——我们会等等看他能做多工作，如果他不成功，

[dʒæk] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] .  
Jack will have to go .  
杰克 将要 有 到 去 .  
杰克必须离开。

[em] . — [ɑ:] , [dʒæk] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtɪ] [jʊr; jər] [tu:] ['stju:pid] [tu:; tə] [meɪk] [jɔ: 'self] ['ju: sf(ə)l] ,  
M . — Ah , Jack , it is a great pity you're too stupid to make yourself useful ,  
M . — 啊 , 杰克 , 它 是 一个 伟大 的 遗憾 你 是 也 愚蠢 的 到 制作 你 自己 有用 ,  
M.——啊, 杰克, 真可惜你太笨了, 根本没法让自己发挥作用。

[ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gʌn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [jɔ:(r); jə(r)] [diə(r)] ['brʌðə(r)] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] .  
or else you might have gone , and saved your dear brother the trouble .  
或者 别的 你 可能 有 已消失 , 和 已保存 你的 亲爱的 兄弟 这 麻烦 .  
否则你或许就去了, 免得你亲爱的哥哥受这份罪。

[dʒeɪ] . — [aɪ] [kʊd; kəd] [du:; də] [aɪ 'ti:] [kwɔ:t] [wel] .  
J . — I could do it quite well .  
J . — 我 可以 做 它 相当 出色地 .  
J.——我能做得很好。

[em] . — [nəʊ] , [ju:; jʊ] [wʊdnt] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] ['stju:pid] .  
M . — No , you wouldn't , you are a great deal too stupid .  
M . — 不 , 你 不会 , 你 是 一个 伟大 的 交易 也 愚蠢 的 .  
M.——不, 你不会的, 你太蠢了。

( [tu:; tə] [təm] . )  
( To Tom . )  
( 到 汤姆 . )  
( 对汤姆说。 )

[kʌm] , [let] [em 'i:] [leɪs] [jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , ['dɑ:lɪŋ] .  
Come , let me lace your boots for you , darling .  
来 , 让 我 蕾丝 你的 靴子 为了 你 , 亲爱的 .  
来, 亲爱的, 让我帮你系鞋带。

['kɜ:t(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .  
窗帘。

[si:n] [aɪ 'aɪ] .  
Scene II .  
场景 二 .  
第二幕。

[ə; eɪ] [wʊd] .  
A wood .  
一个 木头 .  
一片树林。

[təm] [ə 'ləʊn] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['hæmpə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .  
Tom alone , a large hamper by his side .  
汤姆 独自 的 , 一个 大的 阻碍 经过 他的 边 .  
汤姆独自一人, 身边放着一个大篮子。

[ti:] . — [wel] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [bæd] [fʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wʌn] [kæn; kən] [rest] .  
T . — Well , this isn't such bad fun after all , as long as one can rest .  
T . — 出色地 , 这 不是 这样 的 坏 的 乐趣 后 全部 , 作为 长的 作为 一 能 休息 .  
T.——嗯, 只要能休息, 这其实也挺有意思的。

[aɪ] ['hævnt] [tʃɒpt] [mʌtʃ] [wʊd] [jet] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'd] [du:; də] [aɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] .  
I haven't chopped much wood yet , I thought I'd do it after luncheon .  
我 还没有 切碎 很多 木头 然而 , 我 想法 ID 做 它 后 午餐 .  
我还没怎么劈柴, 打算午饭后再劈。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [fi:l] [səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɜ:k] [twɑɪs] [æz; əz] [hɑ:d] .  
I shall feel so much stronger then , and be able to work twice as hard .  
我 将 感觉 所以 很多 更强 然后 , 和 是 有能力 的 到 工作 两次 作为 难的 .  
到那时我会感觉自己强壮得多, 也能更加努力工作。

[let] [em 'i:] [si:] , [ai 'ti:] [mʌst; məst] [bi;; bi] [taim] [tu;; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)] .  
**Let me see , it must be time to lay the table .**  
让 我 看 , 它 必须 是 时间 到 躺 这 桌子 .

让我想想，应该是该摆桌子了。

( ['əʊpənz] [lɪd] [ɒv; əv] ['hæmpə(r)] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] . )  
**( Opens lid of hamper and looks in . )**  
( 打开 盖 的 阻碍 和 看起来 在 . )

(打开篮子盖子，往里看。)

[ɑ:] , [ðɪs] [dʌz] [lʊk] [gʊd] !  
**Ah , this does look good !**  
啊 , 这 做 看 好的 !

啊，看起来真不错！

['sɒsɪdʒ] [rəʊlz] , ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃz] , [ə; eɪ] ['sæləd] , [dʒæm] [tɑ:rts] , [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [naɪs] [θɪŋz] !  
**Sausage rolls , chicken sandwiches , a salad , jam tarts , all kinds of nice things !**  
香肠 卷 , 鸡 三明治 , 一个 沙拉 , 果酱 蛋挞 , 全部 种类 的 好的 事物 !

香肠卷、鸡肉三明治、沙拉、果酱馅饼，各种好吃的！

[ai] [eɪ 'em] [səʊ] [glæd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [tu;; tə] [jeə(r)] [ai 'ti:] [wɪð] [em 'i:] !  
**I am so glad there is no one to share it with me !**  
我 是 所以 高兴的 那里 是 不 一 到 分享 它 和 我 !

我太庆幸没有人跟我分享了！

[ai] [haʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] [ai 'ti:] [ɪz] [tu;; tə] [lʌntʃ] [baɪ] [wʌnz] [self] .  
**I How much nicer it is to lunch by one's self .**  
我 如何 很多 更漂亮 它 是 到 午餐 经过 一个人的 自己 .

一个人吃午饭真是太惬意了。

[vɔɪs] . — [ə'hem; ə'həm] !  
**Voice . — Ahem !**  
嗓音 . — 嗯 !

声音：咳！

( [frɒm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [tri:] . )  
**( From behind the tree . )**  
( 从 在后面 这 树 . )

(从树后传来)

( [tɒm] [ʃʌt] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmpə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] . )  
**( Tom shuts the lid of the hamper quickly , and looks round . )**  
( 汤姆 关闭 这 盖 的 这 阻碍 迅速地 , 和 看起来 圆形的 . )

(汤姆迅速关上脏衣篮的盖子，环顾四周。)

[ti:] . — [wʌts] [ðæt] ?  
**T . — What's that ?**  
T . — 是什么 那 ?

T：那是什么？

( [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] . )  
**( The sound is repeated . )**  
( 这 声音 是 重复 . )

(声音重复出现。)

[hi;; hi] [lʊks] [raʊnd] .  
**He looks round .**  
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [əʊld] [mæn] , [drest] [ɔ:l] [ɪn] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [hæt] , [ə'preɪz] . )  
**A little old man , dressed all in grey , with a pointed hat , appears . )**  
一个 小的 老的 男人 , 穿着 全部 在 灰色的 , 和 一个 尖 帽子 , 出现 . )

一位身穿灰色衣服、头戴尖顶帽的小老头出现了。)

[greɪ] [mæn] . — [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [jʌŋ] [sɜ:(r)] .  
**Grey Man . — Good morning , young sir .**  
灰色的 男人 . — 好的 早晨 , 年轻的 先生 .

灰衣人——早上好，年轻的先生。

[ti:] . — [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [əʊld] ['kri:tʃə(r)] .  
**T . — Good morning , old creature .**  
T . — 好的 早晨 , 老的 生物 .

T.——早上好，老家伙。

[dʒi:] . [em] . — [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ɔ:l][baɪ] [jɔ:'self] .  
**G . M . — You seem to be having a picnic all by yourself .**  
G . M . — 你 似乎 到 是 拥有 一个 野餐 全部 经过 你自己 .

GM——看来你一个人在野餐。

[ti:] . — [jes] , ['fɔ:tʃənətli] [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l][ə'ləʊn] .  
**T . — Yes , fortunately I am all alone .**  
T . — 是的 , 幸运的是 我 是 全部 独自的 .

T.——是的，幸好我一个人。

[aɪ][doʊnt][laɪk]['pɪknɪks] [wɪð] ['ʌðə(r)]['pi:p(ə)] .  
**I don't like picnics with other people .**  
我 不 喜欢 野餐 和 其他 人们 .

我不喜欢和别人一起野餐。

[dʒi:] . [em] . — [ðæts] [ə; eɪ]['pɪti] .  
**G . M . — That's a pity .**  
G . M . — 那就是 一个 遗憾 .

通用汽车——那真是太可惜了。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] .  
**I was just going to ask if I might join you .**  
我 曾是 只是 去 到 问 如果 我 可能 加入 你 .

我正想问问我能不能加入你们。

[ti:] . — [ju:; jʊ] !  
**T . — You !**  
T . — 你 !

T.——你！

[dʒi:] . [em] . — [jes] , [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][aɪ]  
**G . M . — Yes , the fact is I am a long way from my home , and I**  
G . M . — 是的 , 这 事实 是 我 是 一个 长的 方式 从 我的 家 , 和 我  
[eɪ 'em] ['hʌŋɡri] ,  
**am hungry ,**  
是 饥饿的 ,

GM——是的，事实是我离家很远，而且我饿了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [lɑ:dʒ] ['hæmpə(r)][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][speə(r)][sʌm; səm]  
**and seeing that large hamper I thought you might be able to spare some**  
和 看到 那 大的 阻碍 我 想法 你 可能 是 有能力的 到 空闲的 一些  
[fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['taɪəd]['weɪfəə(r)] .  
**food for the tired wayfarer .**  
食物 为了 这 疲劳的 旅行者 .

看到那个大篮子，我想您或许可以给这位疲惫的旅人一些食物。

[ti:] . — [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][kænt] ;  
**T . — Well , I am sorry to say I can't ;**  
T . — 出色地 , 我 是 对不起 到 说 我 不能 ;

T.——很遗憾，我不能；

[ðeə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] ['nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['hæmpə(r)] .  
**there happens to be just enough for myself in that hamper .**  
那里 发生 到 是 只是 足够的 为了 我 在 那 阻碍 .

那个篮子里的东西正好够我吃。

[dʒi:] . [em] . — [wɒt] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɒt]['i:v(ə)n][speə(r)][em 'i:][ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv] [bred] ?  
**G : M : — What , can you not even spare me a crust of bread ?**  
G : M : — 什么 , 能 你 不是 甚至 空闲的 我 一个 地壳 的 面包 ?

GM——什么？连一块面包皮都不能给我吗？

[ti:] . — [nəʊ] ,  
**T : — No ,**  
T : — 不 ,

T.——不，

[aɪ][æɪ; ʃəɪ][hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɔ:l][maɪ'self][ɪn][ɔ:də(r)][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [maɪ] [streŋθ] [waɪ] [aɪ]  
**I shall have to eat it up all myself in order to keep up my strength while I**  
我 将 有 到 吃 它 向上全部 我 在 命令 到 保持 向上 我的 力量 尽管 我  
[eɪ'em] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] .  
**am cutting wood this afternoon .**  
是 切割 木头 这 下午 .

为了保持体力，我今天下午要砍柴，所以必须自己把这些都吃掉。

[dʒi:] . [em] . — ( ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , ['wɔ:nɪŋ] [təʊn] . )  
**G : M : — ( Lifting up his hand and speaking in a loud , warning tone . )**  
G : M : — ( 举重 向上 他的 手 和 请讲 在 一个 大声 , 警告 语气 . )

GM——（举起手，用响亮的警告语气说道。）

[teɪk] [keə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , [lest][jɔ:(r); jə(r)] [mi:l] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [kʌm] [tu:; tə]  
**Take care , young man , lest your meal and your wood - cutting come to**  
拿 关心 , 年轻的 男人 , 免得 你的 一顿饭 和 你的 木头 - 切割 来 到  
[æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .  
**an untimely end .**  
一个 不合时宜 结尾 .

年轻人，小心点，免得你的饭吃和砍柴工作过早结束。

( [hi:; hi][gəʊz] [ə'weɪ] . )  
**( He goes away . )**  
( 他 去 离开 . )

（他离开了。）

[ti:] . — ['taɪəsəm] [əʊld] ['kri:tʃə(r)] !  
**T : — Tiresome old creature !**  
T : — 令人厌烦 老的 生物 !

T.——真是个烦人的老家伙！

[hi:z] [gɒn] , [æt; ət] ['eni] - [reɪt] .  
**He's gone , at any - rate .**  
他是 已消失 , 在 任何 - 速度 .

反正他已经走了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʌntʃ] [ɪn] [pi:s] .  
**Now I can lunch in peace .**  
现在 我 能 午餐 在 和平 .

现在我可以安心吃午饭了。

( ['əʊpənz][lɪd][ɒv; əv]['hæmpə(r)] .  
**( Opens lid of hamper .**  
( 打开 盖 的 阻碍 .

（打开篮子的盖子。）

[stɑ:rts] . )  
**Starts . )**  
开始 . )

开始。)

[əʊ] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
**Oh , what has happened ?**  
哦 , 什么 有 发生 ?

哦, 发生什么事了?

[weə(r)] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [gɒn] ?  
**Where has everything gone ?**  
在哪里 有 一切 已消失 ?

东西都到哪里去了?

[maɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['lʌntʃən] [hæz; həz] [dɪsə'prɪəd] !  
**My beautiful luncheon has disappeared !**  
我的 美丽的 午餐 有 消失 !

我精心准备的午餐不见了!

[ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] [rəʊlz][hæv; həv] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stɪks] !  
**The sausage rolls have turned to sticks !**  
这 香肠 卷 有 转向 到 棍子 !

香肠卷都变成香肠条了!

( [θrəʊz] [aʊt] [stɪks] , [li:vz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [æz; əz][hi:; hi] [spi:ks] . )  
**( Throws out sticks , leaves , etc : , as he speaks . )**  
( 投掷 出去 棍子 , 树叶 , ETC . , 作为 他 说话 . )

(说话间, 他扔出树枝、树叶等。)

[ðə; ði]['sæləd]['ɪntu:] [ded] [li:vz] !  
**The salad into dead leaves !**  
这 沙拉 进入 死的 树叶 !

把沙拉变成枯叶!

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd][dʒæm] [tɑ:t] ['ɪntu:] [braʊn] ['peɪpə(r)] !  
**The chicken sandwiches and jam tart into brown paper !**  
这 鸡 三明治 和 果酱 酸 进入 棕色的 纸 !

鸡肉三明治和果酱馅饼用牛皮纸包起来!

[əʊ] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ju:θ] [ai][er 'em] !  
**Oh , what an unfortunate youth I am !**  
哦 , 什么 一个 不幸 青年 我 是 !

唉, 我真是个不幸的年轻人!

[naʊ] [ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['lʌntʃən] .  
**Now I shall have no luncheon .**  
现在 我 将 有 不 午餐 .

我现在没午饭吃了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][br'kæz; br'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] [greɪ] [mæn] .  
**It is all because of that horrid grey man .**  
它 是 全部 因为 的 那 可怕的 灰色的 男人 .

这一切都是因为那个可怕的灰衣人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tɔ:ntə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['feəri][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .  
**He was an enchanter , I suppose , or a fairy of some kind .**  
他 曾是 一个 魔法师 , 我 认为 , 或者 一个 仙女 的 一些 种类 .

我猜他可能是个魔法师, 或者某种仙子之类的。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] [seɪ] [səʊ][æt; ət][wʌnz] ?  
**Why didn't he say so at once ?**  
为什么 没有 他 说 所以 在 一次 ?

他为什么不立刻说出来?

[ðen] [ai] [mait] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪn] .  
**Then I might have given him a piece of chicken .**  
然后 我 可能 有 给定 他 一个 片 的 鸡 .

那我或许会给他一块鸡肉。

[wel] , [ɪts] [tu:] [leɪt] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .  
**Well , it's too late now , I suppose .**  
出色地 , 它是 也 晚的 现在 , 我 认为 .

唉, 现在说什么都晚了。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd][ˈbetə(r)][kʌt] [sʌm; səm] [wʊd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu;; tə][du;; də] .  
**Perhaps I had better cut some wood , there's nothing else to do .**  
也许 我 有 更好的 切 一些 木头 , 有 没有什么 别的 到 做 .

或许我最好去砍些木头, 反正也没什么事可做。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi] ['i:zi] [ɪ'nʌf] .  
**There's a tree that would be easy enough .**  
有 一个 树 那 会 是 简单的 足够的 .

有一棵树很容易找到。

( [gəʊz] [aʊt][ɑ:(r)] . ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['əʊldə(r)] .  
( **Goes out r . carrying his axe over his shoulder .**  
( 去 出去 r . 携带 他的 斧头 超过 他的 肩膀 .

(他扛着斧头向外走去。

[ə; eɪ][krai][ɪz] [hɜ:d] . . )  
**A cry is heard . )**  
一个 哭 是 听到 . . )

(传来一声哭喊。)

[əʊ] , [diə(r)] !  
**Oh , dear !**  
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] , [diə(r)][,em 'i:] !  
**Oh , dear me !**  
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪!

( ['kʌmz] [ɪn] [ə'gen] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] . . )  
( **Comes in again holding his arm .** )  
( 来 在 再次 保持 他的 手臂 . )

(他再次进来, 手里还攥着他的胳膊。)

[əʊ] , [aɪv] [tʃɒpt] [maɪ][hænd] ['niəli] [ɒf] !  
**Oh , I've chopped my hand nearly off !**  
哦 , 我已经 切碎 我的 手 几乎 离开 !

哦, 我的手差点被砍掉了!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [mis'fɜ:tʃənz] [ðɪs] [ɪz] !  
**Oh , what a day of misfortunes this is !**  
哦 , 什么 一个 天 的 不幸 这 是 !

唉, 真是倒霉的一天!

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm][ænd; ənd] [send] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ,  
**I must go home and send for the doctor ,**  
我 必须 去 家 和 发送 为了 这 医生 ,

我必须回家请医生来。

[waɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [meɪks] [,em 'i:][sʌm; səm] ['dʒeli][ænd; ənd] ['æɹəʊru:t] .  
**while my mother makes me some jelly and arrowroot .**  
尽管 我的 母亲 制作 我 一些 果冻 和 葛 .

妈妈给我做了些果冻和葛粉。

( [taɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][ə; eɪ] [slɪŋ] .  
( **Ties handkerchief round his neck as a sling** .  
( 领带 手帕 圆形的 他的 脖子 作为 一个 吊索 .  
(他把手帕系在脖子上当吊带。)

[pʊts] [left] [hænd][ˈɪntuː][,aɪ ˈtiː] .  
**Puts left hand into it** .  
放置 左边 手 进入 它 .  
(将左手伸进去。)

[ˈeksɪt] [ˈkæriɪŋ] [ˈhæmpə(r)][ænd; ənd][æks] . )  
**Exit carrying hamper and axe** . )  
出口 携带 阻碍 和 斧头 . )  
(提着篮子和斧头离开。)

[ˈkɜːt(ə)n] .  
**Curtain** .  
窗帘 .  
(窗帘。)

[siːn] .  
**Scene** .  
场景 .  
(场景。)

[θriː] .  
**III** .  
三、 .  
(三、)

[ðə; ði] [seɪm] .  
**The same** .  
这 相同的 .  
(相同。)

[ˈentə(r)][dʒæk] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɑːskɪt] .  
**Enter Jack with a small basket** .  
进入 杰克 和 一个 小的 篮子 .  
(杰克提着一个小篮子进来了。)

[dʒeɪ] . — [ɑː] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [ˈlʌntʃən] .  
**J . — Ah , now I think I'll sit down and have my luncheon** .  
J . — 啊 , 现在 我 思考 患病的 坐 向下 和 有 我的 午餐 .  
(J.——啊, 现在我想我该坐下来吃午饭了。)

[ˈwɜːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː][ˈrɑːðə(r)] [ˈhʌŋɡri] .  
**Working so hard has made me rather hungry** .  
在职的 所以 难的 有 制成 我 相当 饥饿的 .  
(工作太辛苦, 我感觉有点饿了。)

( [lʊks] [ɒf] [el] . )  
( **Looks off I** . )  
( 看起来 离开 我 . )  
(看向左边。)

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hiːp] [ɒv; əv] [wʊd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ɪn] [tuː] [ˈaʊəz] .  
**That's a great heap of wood , I must say , to have cut in two hours** .  
那就是 一个 伟大的 堆 的 木头 , 我 必须 说 , 到 有 切 在 二 小时 .  
(不得不说, 两个小时砍下来这么多木头, 真是相当惊人了。)

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [wʊt] [maɪ][ˈmʌðə(r)][hæz; həz] [pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːskɪt] ?  
**I wonder what my mother has put into the basket ?**  
我 想知道 什么 我的 母亲 有 放 进入 这 篮子 ?  
(我想知道妈妈在篮子里放了什么?)

[tɒm] [tʊk] [sʌtʃ] [gʊð] [θɪŋz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] [ˈjestədeɪ] — [bʌt; bət][maɪ][ˈmʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃɪ]  
**Tom took such good things away with him yesterday — but my mother said she**  
汤姆 采取 这样的 好的 事物 离开 和 他 昨天 — 但 我的 母亲 说 她  
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][,em 'iː] [ɪk'sept] [sʌm; səm] [bəʊnz] [ðə; ðɪ][dɒg][hæd; həd] [left] ,  
**had nothing for me except some bones the dog had left ,**  
有 没有什么 为了 我 除了 一些 骨头 这 狗 有 左边 ,  
汤姆昨天带走了那么多好东西——但我妈妈说她什么也没给我留下，只有狗剩下的一些骨头。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [steɪl] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [krʌst] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [ə'weɪ] .  
**and some stale pieces of crust that had been thrown away .**  
和 一些 陈旧 件 的 地壳 那 有 到过 抛掷 离开 .  
还有一些被扔掉的干硬面包皮。

( [lʊks] [ˈɪntuː][ˈbɑːskɪt] . )  
( **Looks into basket .** )  
( 看起来 进入 篮子 . )  
( 看向篮子。 )

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ə; eɪ] [gʊð] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊð] [ˈkɒŋjəns] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [teɪst] [wel] .  
**Never mind , a good appetite and a good conscience make everything taste well .**  
绝不 头脑 , 一个 好的 食欲 和 一个 好的 良心 制作 一切 品尝 出色地 .  
没关系，胃口好、良心清白，吃什么都觉得好吃。

[səʊ][hɪə(r)][gəʊz] !  
**So here goes !**  
所以 这里 去 !  
( 那就开始了! )

( [sɪts] [daʊn] .  
( **Sits down .** )  
( 坐 向下 . )  
( 坐下。 )

[drɔːz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [niːz] . )  
**Draws handkerchief over his knees .**  
平局 手帕 超过 他的 膝盖 . )  
( 他把手帕拉在膝盖上。 )

[vɔɪs] ( [hɜːd] [br'haɪnd][hɪm] . ) — [ə'hem; ə'həm] !  
**Voice ( Heard behind him . ) — Ahem !**  
嗓音 ( 听到 在后面 他 . ) — 嗯 !  
( 从他身后传来的声音 ) ——咳 !

[dʒeɪ] . — ( [lʊks] [raʊnd] . )  
**J . — ( Looks round . )**  
J . — ( 看起来 圆形的 . )  
J.—— ( 环顾四周。 )

[wʌts] [ðæt] ?  
**What's that ?**  
是什么 那 ?  
那是什么？

[ˈsʌmbədi] [ə'baʊt] ?  
**Somebody about ?**  
某人 关于 ?  
有人在吗？

[aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kəm'pænjən][,aɪ 'tiː] [ siːm ] .  
**I am going to have a companion it seems .**  
我 是 去 到 有 一个 伴侣 它 似乎 .  
看来我将有一位同伴了。

[dʒi:] . [em] . — ( ['kʌmɪŋ] [aʊt] . )  
G . M . — ( Coming out . )  
G . M . — ( 未来 出去 . )

通用汽车——（出柜。）

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .  
Good morning , young gentleman .  
好的 早晨 , 年轻的 绅士 .

早上好，年轻的先生。

[dʒeɪ] . — ( ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] . )  
J . — ( Getting up and taking off his hat . )  
J . — ( 获得 向上 和 采取 离开 他的 帽子 . )

J.——（起身脱帽）

[gʊd] ['mɔ:nɪŋ] , [sɜ:(r)] .  
Good morning , sir .  
好的 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[dʒi:] . [em] . — [wɒt] !  
G . M . — What !  
G . M . — 什么 !

通用汽车——什么！

[wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['pɪknɪkɪŋ] [ə'leʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ?  
Were you picnicking alone in the wood ?  
是 你 野餐 独自的 在 这 木头 ?

你当时是在树林里独自野餐吗？

[dʒeɪ] . — [aɪ][wɒz; wəz] , [jes] .  
J . — I was , yes .  
J . — 我 曾是 , 是的 .

J.——是的，我是。

[dʒi:] . [em] . — [du:; də][ju:; jʊ][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][bi:; bi][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ][kəm'pænjən] ?  
G . M . — Do you object to be joined by a companion ?  
G . M . — 做 你 目的 到 是 加入 经过 一个 伴侣 ?

GM——您是否反对有同伴陪同？

[dʒeɪ] . — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'ti:] — [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪe] .  
J . — On the contrary , I should like it — the more the merrier .  
J . — 在 这 相反 , 我 应该 喜欢 它 — 这 更多的 这 更快乐 .

J.——恰恰相反，我乐见其成——人越多越热闹。

[dʒi:] . [em] . — [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['hʌŋɡri] .  
G . M . — To tell you the truth , I am very hungry .  
G . M . — 到 告诉 你 这 真相 , 我 是 非常 饥饿的 .

GM——说实话，我非常饿。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [aʊt] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][eɪ 'em][fɔ:(r)][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] .  
I have been out all day , and am far from my home .  
我 有 到过 出去 全部 天 , 和 是 远的 从 我的 家 .

我今天一整天都在外面，离家很远。

[dʒeɪ] . — [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][mɔ:(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]  
J . — I only wish I had some food for you more worthy of your  
J . — 我 仅有的 希望 我 有 一些 食物 为了 你 更多的 值得 的 你的  
[ək'septəns] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] ,  
acceptance — but such as it is ,  
验收 — 但 这样的 作为 它 是 ,

J.——我只希望我能为你准备一些更配得上你的食物——但即便如此，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

you are heartily welcome to it .  
你 是 衷心地 欢迎 到 它 ：

热烈欢迎您的到来。

[preɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] .

Pray take it all .  
祈祷 拿 它 全部 ：

祈祷接受这一切。

[ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] ,

There is not much ,  
那里 是 不是 很多 ；

不多，

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwɔɪt] ['welkəm] [tuː; tə][hæv; həv] — [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [tɪl] [aɪ][get]

but what there is you are quite welcome to have — I can wait till I get  
但 什么 那里 是 你 是 相当 欢迎 到 有 — 我 能 等待 直到 我 得到

[həʊm] [ə'gen] .

home again .  
家 再次 ：

不过，你完全可以随意享用那些东西——我可以等到回家后再吃。

[dʒiː] . [em] . — ['dʒenərəs] [juːθ] !

G . M . — Generous youth !  
G . M . — 慷慨的 青年 ！

GM——慷慨的年轻人！

[jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdɪd] .

Your kindness of heart shall be rewarded .  
你的 仁慈 的 心 将 是 奖励 ：

你的善心必将得到回报。

[lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm]

Look again at the contents of your basket , and you will find them  
看 再次 在 这 内容 的 你的 篮子 , 和 你 将要 寻找 他们

['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] .

better than you imagined .  
更好的 比 你 想象 ：

再仔细看看你篮子里的东西，你会发现它们比你想象的还要好。

[dʒeɪ] . — ( ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːskɪt] . )

J . — ( Looking into the basket . )  
J . — ( 寻找 进入 这 篮子 . )

J.——（看着篮子。）

[əʊ] , [haʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !

Oh , how exciting !  
哦 , 如何 激动人心 ！

哦，太令人兴奋了！

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] ?

What do I see ?  
什么 做 我 看 ？

我看到了什么？

['mʌtn] ['kʌtlɪts] , [kəʊld] ['pɑːtrɪdʒ] , [tʃiːz] - [kerks] , [greɪps] , [bə'nɑːnəz] !

Mutton cutlets , cold partridge , cheese - cakes , grapes , bananas !  
羊肉 肉饼 , 寒冷的 鹧鸪 , 奶酪 - 蛋糕 , 葡萄 , 香蕉 ！

羊排、冷鹧鸪、芝士蛋糕、葡萄、香蕉！

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] !  
**Oh , how delightful !**  
哦 , 如何 愉快 !

哦，真令人高兴！

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʃeə(r)] [wɪð] [em 'i:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?  
**Now you will share with me , won't you ?**  
现在 你 将要 分享 和 我 , 惯于 你 ?

现在你会跟我分享，对吧？

( [həʊldz] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] . )  
**( Holds out the basket to the old man . )**  
( 持有 出去 这 篮子 到 这 老的 男人 . )

(把篮子递给老人。)

[dʒɪ:] . [em] . — [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] .  
**G : M : — No , my dear boy .**  
G : M : — 不 , 我的 亲爱的 男生 :

GM——不，我亲爱的孩子。

[aɪ] ['əʊnli] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [tu:; tə] [pru:v] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [dɪ'zɜ:vɪŋ]  
**I only asked you for some to prove you — and seeing how deserving**  
我 仅有的 问 你 为了 一些 到 证明 你 — 和 看到 如何 值得  
[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ,  
**you are ,**  
你 是 ,

我只是向你索要一些证据来证明你——而看到你如此值得，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔ:d] [ju:; jʊ] [stɪl] ['fɜ:ðə(r)] .  
**I will reward you still further .**  
我 将要 报酬 你 仍然 更远 :

我还会给你额外的奖励。

( [pɔɪnts] [ɒf] [el] . [æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] . )  
**( Points off I . at the wood . )**  
( 积分 离开 我 : 在 这 木头 . )

(指着左边的木头。)

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [æks] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [ðæt] [tri:] .  
**Take your axe and cut down that tree .**  
拿 你的 斧头 和 切 向下 那 树 :

拿起斧头，把那棵树砍倒。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [bɜ:d][æt; ət] [ðə; ði] [ru:t] : [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [jɔ:z] .  
**You will find a bird at the root : she is yours .**  
你 将要 寻找 一个 鸟 在 这 根 : 她 是 你的 :

你会发现树根处有一只鸟：她是你的。

[feə'wel] , [ænd; ənd] [lʌk] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .  
**Farewell , and luck go with you .**  
告别 , 和 运气 去 和 你 :

再见，祝你好运。

( ['eksɪt] . )  
**( Exit . )**  
( 出口 . )

(出口。)

[dʒeɪ] . — [waɪ] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mə'dʒɪfɪŋ] !  
**J : — Why , he must be a magician !**  
J : — 为什么 , 他 必须 是 一个 魔术师 !

J.——他一定是位魔术师！

[wɒt] [ə; eɪ] [drɪlaɪt(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə] [mi:t] ！  
**What a delightful person to meet !**  
什么 一个 愉快 人 到 见面 ！

很高兴认识你！

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðæt] [tri:] [æt; ət][wʌns] .  
**I must go and cut down that tree at once .**  
我 必须 去 和 切 向下 那 树 在 一次 。

我必须立刻去把那棵树砍掉。

[aɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃiːz] - [keɪk] [tuː; tə] [ki:p] [ˌem ˈiː][ˈgəʊɪŋ] .  
**I'll just have a cheese - cake to keep me going .**  
患病的 只是 有 一个 奶酪 - 蛋糕 到 保持 我 去 。

我吃块芝士蛋糕充饥吧。

( [ kræm ] [ə; eɪ] [tʃiːz] - [keɪk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt] .  
( **Crams a cheese - cake into his mouth and goes out .**  
( 克拉姆斯 一个 奶酪 - 蛋糕 进入 他的 嘴 和 去 出去 。

(他把一块芝士蛋糕塞进嘴里，然后走了出去。)

[saʊndz] [ɒv; əv] [ˈtʃɒpɪŋ] [hɜːd] .  
**Sounds of chopping heard .**  
声音 的 切碎 听到 。

听到剁肉的声音。

[dʒæk] [ˈrʌʃɪz] [ɪn] [əˈgen] [wɪð] [ə; eɪ][ˈgəʊldən] [guːs] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][nest] [wɪð] [ˈgəʊldən]  
**Jack rushes in again with a golden goose in one hand and a nest with golden**  
杰克 冲刺 在 再次 和 一个 金的 鹅 在 一 手 和 一个 巢 和 金的

[egz] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] . )  
**eggs in the other . )**  
鸡蛋 在 这 其他 。

杰克又冲了进来，一手拿着一只金鹅，一手拿着一个装满金蛋的鸟巢。)

[dʒeɪ] . — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [guːs] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][nest] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [egz] ！  
**J . — It was a golden goose , sitting on a nest of golden eggs !**  
J 。

J.——那是一只金鹅，正坐在一个装满金蛋的窝里！

[əʊ] , [haʊ] [ˈsplendɪd] ！  
**Oh , how splendid !**  
哦 ， 如何 灿烂 ！

哦，真是太棒了！

[naʊ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [niːd] [ˈnevə(r)][kʌt] [wʊd] [əˈgen] — [wiː; wi][fæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [rɪt] ] .  
**Now my father need never cut wood again — we shall all be rich .**  
现在 我的 父亲 需要 绝不 切 木头 再次 — 我们 将 全部 是 富有的 。

现在我父亲再也不用砍柴了——我们都会变得富有。

[ai][mʌst; məst] [rʌʃ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ] .  
**I must rush home , and show them what I have found .**  
我 必须 匆忙 家 ， 和 展示 他们 什么 我 有 成立 。

我必须赶紧回家，把我发现的东西给他们看。

( [ˈeksɪt] [ˈhʌrɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd][ðə; ði][nest] . )  
( **Exit hurriedly with the goose and the nest .** )  
( 出口 匆匆 和 这 鹅 和 这 巢 。

(带着鹅和鹅窝匆匆离开。)

[ˈkɜːt(ə)n] .  
**Curtain .**  
窗帘 。

窗帘。

[si:n] [aɪ 'vi:] .  
**Scene IV** .  
场景 第四 :

第四幕

[serm] [æz; əz] [si:n] [aɪ] .  
**Same as Scene I** .  
相同的 作为 场景 我 :

与第一幕相同。

[ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] , [tɒm] ( [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ) .  
**Father , Mother , Tom ( lying on a couch )** .  
父亲 , 母亲 , 汤姆 ( 说谎 在 一个 长椅 ) :

父亲、母亲、汤姆 (躺在沙发上)。

[em] . — [haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ?  
**M . — How are you , my dear boy ?**  
M : — 如何 是 你 , 我的 亲爱的 男生 ?

M.—亲爱的孩子, 你好吗?

[ˈfi:lɪŋ] [ˈbetə(r)] ?  
**Feeling better ?**  
感觉 更好的 ?

感觉好些了吗?

[ti:] . — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)] .  
**T . — A little better** .  
T : — 一个 小的 更好的 :

T.—好多了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [ə; eɪ] [dʒæm] [pʌf] [naʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈɑ:məndz] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪnz] .  
**I think I could eat a jam puff now , and some almonds and raisins** .  
我 思考 我 可以 吃 一个 果酱 噢 现在 , 和 一些 杏仁 和 葡萄干 :

我现在想吃一个果酱泡芙, 再加一些杏仁和葡萄干。

[em] . — [ju:; jʊ] [ʌl; ʃəl] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .  
**M . — You shall have them at once** .  
M : — 你 将 有 他们 在 一次 :

M.—你将立即得到它们。

[ef] . — [ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] , [aɪ] [həʊp] [dʒæk] [ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [mɔ:(r)] [wʊd] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [dɪd] ,  
**F . — In the meanwhile , I hope Jack is cutting more wood than you did** ,  
F : — 在 这 同时 , 我 希望 杰克 是 切割 更多的 木头 比 你 做过 ,

F.—与此同时, 我希望杰克砍的柴比你多。

[ɔ:(r)] [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [ˈhæpən] .  
**or I don't know what will happen** .  
或者 我 不 知道 什么 将要 发生 :

或者, 我不知道会发生什么。

[em] . — [ɪts] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [tɒm] .  
**M . — It's very unlikely that Jack should do anything better than Tom** .  
M : — 它是 非常 不太可能 那 杰克 应该 做 任何事物 更好的 比 汤姆 :

M.—杰克不太可能比汤姆做得更好。

[ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [ˈhæpənd] .  
**If he has , it will be the first time it has ever happened** .  
如果 他 有 , 它 将要 是 这 第一的 时间 它 有 曾经 发生 :

如果他真的这么做了, 这将是史无前例的。

[ˈentə(r)] [dʒæk] .  
**Enter Jack** .  
进入 杰克 :

杰克出场。

[ef] . — [ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][hɪm] .  
F . — I think I hear him .  
F . — 我 思考 我 听到 他 .

F.——我好像听到他说话了。

[wel] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ju: 'es] [bæk] ['eni] [wʊd] ?  
Well , have you brought us back any wood ?  
出色地 , 有 你 带来 我们 后退 任何 木头 ?

你们给我们带回木头了吗？

[dʒeɪ] . — [ɪn'di:d] , [ai][hæv; həv] .  
J . — Indeed , I have .  
J . — 的确 , 我 有 .

J.——的确，我有。

[bʌt; bət][fɜ:st] , [ai][mʌst; məst] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['glɔ:riəs] [bɜ:d] — [maɪ]['gəʊldən] [gu:s] !  
But first , I must show you this glorious bird — my golden goose !  
但 第一的 , 我 必须 展示 你 这 辉煌 鸟 — 我的 金的 鹅 !

但首先，我必须向你们展示这只光荣的鸟——我的金鹅！

[em] . — [ə; eɪ]['gəʊldən] [gu:s] !  
M . — A golden goose !  
M . — 一个 金的 鹅 !

M.——一只金鹅！

[weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][,aɪ 'ti:] ?  
Where did you find it ?  
在哪里 做过 你 寻找 它 ?

你在哪里找到的？

[dʒeɪ] . — [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ru:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ai][kʌt] [daʊn] .  
J . — It was sitting at the root of a tree I cut down .  
J . — 它 曾是 坐着 在 这 根 的 一个 树 我 切 向下 .

J.——它当时就在我砍倒的一棵树的树根下。

[em] . — [waɪ] , [tɒm] , [haʊ] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][,aɪ 'ti:] ?  
M . — Why , Tom , how was it you didn't find it ?  
M . — 为什么 , 汤姆 , 如何 曾是 它 你 没有 寻找 它 ?

M.——汤姆，你怎么没找到呢？

[ti:] . — [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
T . — Because of my accident , of course .  
T . — 因为 的 我的 事故 , 的 课程 .

T：当然是因为我的意外。

[ɪf] [ai]['hædnt] [hɜ:t] [maɪ][hænd][ai] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .  
If I hadn't hurt my hand I certainly should have found it in another minute .  
如果 我 之前没有 伤害 我的 手 我 当然 应该 有 成立 它 在 其他 分钟 .

如果我的手没受伤，我肯定再过一分钟就能找到它。

[dʒeɪ] . — [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [greɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [kæp] [hu:] [təʊld][,em 'i:] [weə(r)]  
J . — It was a little grey man with a pointed cap who told me where  
J . — 它 曾是 一个 小的 灰色的 男人 和 一个 尖 帽 WHO 讲述 我 在哪里

[tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] .  
to look for it .  
到 看 为了 它 .

J.——告诉我哪里可以找到它的，是一个戴着尖顶帽的灰皮肤小个子男人。

[ti:] . — ( [ə'saɪd] . )  
T . — ( Aside . )  
T . — ( 旁边 . )

T.—（旁白。）

[ˈhɒrɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] ！  
**Horrid little creature ！**  
可怕的 小的 生物 ！

可怕的小家伙！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɒfəd] [hɪm][sʌm; səm] [ˈlʌntʃən] ！  
**I wish I had offered him some luncheon ！**  
我 希望 我 有 提供 他 一些 午餐 ！

我真希望当时能请他吃顿午饭！

( [əˈlaʊd] . )  
**( Aloud . )**  
( 大声 . )

(大声说。)

[hiː; hi][təʊld][,em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .  
**He told me all about it .**  
他 讲述 我 全部 关于 它 .

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [,aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][,em ˈiː] , [səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][hænd][,aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] .  
**He intended it for me , so you had better hand it over .**  
他 故意的 它 为了 我 , 所以 你 有 更好的 手 它 超过 .

他本来是打算给我的，所以你最好把它交给我。

( [tɒm] [ grɑːsp, græsp ] [æt; ət][ðə; ði] [guːs] .  
**( Tom grasps at the goose .**  
( 汤姆 抓住 在 这 鹅 .

(汤姆抓住了那只鹅。

[dʒæk] [ pul ] [,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .  
**Jack pulls it away .**  
杰克 拉 它 离开 .

杰克把它拉开了。

[tɒm] [gets] [ʌp] [wɪð] [,aɪ ˈtiː] . )  
**Tom gets up with it . )**  
汤姆 获得 向上 和 它 . )

汤姆起床了。)

[tiː] . — [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ?  
**T . — What has happened to the thing ?**  
T . — 什么 有 发生 到 这 事物 ?

T: 那东西怎么了?

[aɪ][kænt] [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][,aɪ ˈtiː] ！  
**I can't get away from it ！**  
我 不能 得到 离开 从 它 ！

我摆脱不了它！

[em] . — [əʊ] , [maɪ][diə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] ！  
**M . — Oh , my dear boy , what can have happened ！**  
M . — 哦 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 能 有 发生 ！

M.——哦，我亲爱的孩子，究竟发生了什么事！

( [traɪz] [tuː; tə][dræg] [tɒm] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [stɪks] . )  
**( Tries to drag Tom away , but sticks . )**  
( 尝试 到 拖 汤姆 离开 , 但 棍子 . )

(试图把汤姆拉走，但汤姆纹丝不动。)

[tiː] . — [gəʊ] [əˈweɪ] , [ˈmʌðə(r)] .  
**T . — Go away , Mother .**  
T . — 去 离开 , 母亲 .

T.——走开，妈妈。

[dʊʊnt][həʊld][ɒn][tu:; tə][em 'i:][eni][mɔ:(r)] .  
**Don't hold on to me any more .**  
不 抓住 在 到 我 任何 更多的 .

别再抓着我了。

[em] . — [ai][kænt][get][ə'veɪ] .  
**M . — I can't get away .**  
M . — 我 不能 得到 离开 .

M.——我逃不掉的。

( ['fɑ:ðə(r)][traɪz][tu:; tə][dræg][ðem; ðəm][ə'veɪ] . )  
**( Father tries to drag them away . )**  
( 父亲 尝试 到 拖 他们 离开 . )

(父亲试图把他们拉走。)

[em] . — [gəʊ][ə'veɪ] , ['fɑ:ðə(r)] !  
**M . — Go away , Father !**  
M . — 去 离开 , 父亲 !

M.——走开，父亲！

[ef] . — [ai][kænt] , [aɪm] [stʌk] [fɑ:st] .  
**F . — I can't , I'm stuck fast .**  
F . — 我 不能 , 我是 卡住 快速地 .

F.——我做不到，我动不了了。

[em] . — [ai] [nju:] ['sʌmθɪŋ] ['stju:pɪd] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [dʒæk] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] !  
**M . — I knew something stupid would happen if Jack went into the wood !**  
M . — 我 知道 某物 愚蠢的 会 发生 如果 杰克 去 进入 这 木头 !

M.——我就知道杰克要是进了树林，肯定会发生蠢事！

['brɪŋɪŋ] [bɜːdz][ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə][laɪk][flaɪ] - ['peɪpə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['fægət] .  
**bringing birds you stick to like fly - paper instead of proper faggots .**  
带来 鸟类 你 戳 到 喜欢 飞 - 纸 反而 的 恰当的 同性恋 .

把鸟儿们像粘蝇纸一样粘在身上，而不是用合适的柴火。

[dʒeɪ] . — ( ['smɑɪlɪŋ] . )  
**J . — ( Smiling . )**  
J . — ( 微笑 . )

J.——（微笑。）

[ju:; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [gu:s] [ə'veɪ] [frɒm; frəm][em 'i:] .  
**You shouldn't have tried to take my goose away from me .**  
你 不应该 有 尝试 到 拿 我的 鹅 离开 从 我 .

你不该试图把我的鹅从我身边夺走。

[ti:] . — [wel] , [naʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)][dʒəʊk] , [kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [gu:s] [ɒf] , [pli:z] .  
**T . — Well , now , you have had your joke , call your goose off , please .**  
T . — 出色地 , 现在 , 你 有 有 你的 开玩笑 , 称呼 你的 鹅 离开 , 请 .

T.——好了，你的玩笑开完了，请别再装腔作势了。

[dʒeɪ] . — [ai][kænt][kɔ:l][aɪ 'ti:] [ɒf] !  
**J . — I can't call it off !**  
J . — 我 不能 称呼 它 离开 !

J.——我不能取消！

[ai][dʊʊnt] [nəʊ] [haʊ] .  
**I don't know how .**  
我 不 知道 如何 .

我不知道该怎么做。

( ['entə(r)] [greɪ] [mæn] . )  
**( Enter Grey Man . )**  
( 进入 灰色的 男人 . )

(灰衣人登场。)

[dʒi:] . [em] . — [ai][,ei 'em][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈpɜ:s(ə)n] [hu:] [kæn; kən][du:; də][,ai 'ti:] , [br'kəz; br'kɒz][ai][,ei 'em][ə; ei]  
G . M . — I am the only person who can do it , because I am a  
G . M . — 我 是 这 仅有的 人 WHO 能 做 它 , 因为 我 是 一个  
[ˈpaʊəf(ə)l] [mə'dʒɪn] ,  
powerful magician ,  
强大的 魔术师 ,

GM——只有我才能做到，因为我是一位强大的魔法师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈgəʊldən] [gu:s] [ɪz][maɪn] .  
and that golden goose is mine .  
和 那 金的 鹅 是 矿 .

那只金鹅是我的。

[em] . — [jɜ:z] !  
M . — Yours !  
M . — 此致 !

M.——你的！

[dʒi:] . [em] . — [jes] , [ænd; ənd][ai] [geɪv] [,ai 'ti:][tu:; tə][dʒæk][tu:; tə] [rɪ'wɔ:d] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; ei] [gʊd] ,  
G . M . — Yes , and I gave it to Jack to reward him for a good ,  
G . M . — 是的 , 和 我 给予 它 到 杰克 到 报酬 他 为了 一个 好的 ,

GM——是的，我把它给了杰克，以奖励他表现出色。

[hɑ:d] - [ˈwɜ:kɪŋ] , [ˈdʒenərəs] [bɔɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; ei][ˈleɪzi] , [ˈselfɪ] , [ˌʌn'mænəli] [wʌn][laɪk]  
hard - working , generous boy , instead of being a lazy , selfish , unmannerly one like  
难的 - 在职的 , 慷慨的 男生 , 反而 的 存在 一个 懒惰的 , 自私 , 没礼貌 一 喜欢  
[hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)][ˈjɒndə(r)] .  
his brother yonder .  
他的 兄弟 远处 .

他是一个勤劳、慷慨的孩子，不像他哥哥那样懒惰、自私、没礼貌。

[ti:] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]  
T . — Of course , if I had known who you were , I should have been  
T . — 的 课程 , 如果 我 有 已知 WHO 你 是 , 我 应该 有 到过  
[ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] .  
civil to you .  
民用 到 你 .

T: 当然，如果我知道你是谁，我一定会对你客气一些。

[dʒi:] . [em] . — [ai] [,deə'seɪ] , [jes] ,  
G . M . — I daresay , yes ,  
G . M . — 我 敢说 , 是的 ,

通用汽车——我敢说，是的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][,ai 'ti:][mɔ:(r)][ˈju:sf(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ][gəʊ] [θru:] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə]  
but you will find it more useful as you go through life to be civil to  
但 你 将要 寻找 它 更多的 有用 作为 你 去 通过 生活 到 是 民用 到  
[ˈstrendʒə] ,  
strangers ,  
陌生人 ,

但随着你步入社会，你会发现礼貌待人对陌生人更有用。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .  
even when you don't know who they are .  
甚至 什么时候 你 不 知道 WHO 他们 是 .

即使你不知道他们是谁。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒæk] , [kʌm] [wɪð] [,em 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; ei] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈpæləs] ,  
And now Jack , come with me and you shall live in a beautiful palace ,  
和 现在 杰克 , 来 和 我 和 你 将 居住 在 一个 美丽的 宫殿 ,

杰克，现在跟我来，你将住在一座美丽的宫殿里。

[weə(r)] [juː; jʊ][jæl; jəl] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .  
where you shall marry a princess .  
在哪里 你 将 结婚 一个 公主 .

你将在那里迎娶一位公主。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [let][gəʊ][ðə; ði]['gəʊldən] [guːs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ( [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl]  
As for you , you may let go the golden goose for ever ( they all fall  
作为 为了 你 , 你 可能 让 去 这 金的 鹅 为了 曾经 ( 他们 全部 落下  
[bæk] ) ,  
back ) ,  
后退 ) ,

至于你，你可能永远放手了那只金鹅（它们都会退缩），

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['hʌmb(ə)l] [wʊd] - [k'ʌtəz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .  
for you will remain humble wood - cutters all your lives .  
为了 你 将要 保持 谦逊的 木头 - 切割器 全部 你的 生活 .

因为你们终生都将是卑微的伐木工。

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [aɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'zɜːvɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][pə'laɪt] — [huː] [faɪnd]  
And , remember , it is only the deserving — especially the polite — who find  
和 , 记住 , 它 是 仅有的 这 值得 — 尤其 这 有礼貌的 — WHO 寻找  
[ðə; ði]['gəʊldən] [guːs] .  
the Golden Goose .  
这 金的 鹅 .

记住，只有那些值得的人——尤其是那些有礼貌的人——才能找到金鹅。

['kɜːt(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .

窗帘。

[ˌsɪndə'relə] .  
CINDERELLA .  
灰姑娘 .

灰姑娘。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][fɔː(r)] [siːnz] .  
A Play in Four Scenes .  
一个 玩 在 四 场景 .

四幕剧。

['kærəktəz] .  
CHARACTERS .  
人物 .

人物。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] .  
THE MOTHER .  
这 母亲 .

母亲。

[ðə; ði] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] .  
THE FAIRY GODMOTHER .  
这 仙女 教母 .

仙女教母。

['meɪbəl] .  
MABEL .  
梅布尔 .

梅布尔。

[ðə; ði] [prɪns] .  
**THE PRINCE** .  
这 王子 .

王子。

[ˈluːsi] . [ˈherəld] .  
**LUCY** . **HERALD** .  
露西 . 先驱 .

露西·赫拉尔德

[ˈpeɡɪ] ( [kɔːld] [ˌsɪndəˈrelə] ) .  
**PEGGY ( called CINDERELLA )** .  
佩吉 ( 称为 灰姑娘 ) .

佩吉（又名灰姑娘）。

[lɔːdz] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [æt; ət] [bɔːl] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .  
**Lords and Ladies at Ball , etc** .  
领主 和 女士们 在 球 , ETC .

舞会上的贵族男女等等。

[ˌsɪndəˈrelə] .  
**CINDERELLA** .  
灰姑娘 .

灰姑娘。

[siːn] [ai] .  
**Scene I** .  
场景 我 .

第一幕。

( [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [dɔːtəz] . )  
( **The mother sitting with daughters** . )  
( 这 母亲 坐着 和 女儿们 . )

（母亲和女儿们坐在一起。）

[ˈmʌðə(r)] . — ( [tuː; tə] [ˈluːsi] . )  
**Mother** . — ( **To Lucy** . )  
母亲 . — ( 到 露西 . )

母亲——（对露西说。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈriːdɪŋ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ?  
**What are you reading , my darling child ?**  
什么 是 你 阅读 , 我的 亲爱的 孩子 ?

亲爱的孩子，你在读什么书呢？

[haʊ] [swiːt] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈlaɪɪŋ] [ðeə(r)] , [ˈberɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] .  
**How sweet you look , lying there , buried in your book** .  
如何 甜的 你 看 , 说谎 那里 , 埋葬 在 你的 书 .

你躺在那里，埋头读书，看起来真可爱。

[ˈluːsi] . — [jes]  
**Lucy** . — **Yes** .  
露西 . — 是的

露西——是的

[ˈmæmə; məˈmɑː] , [ai] [θɔːt] [ai][dɪd] .  
**Mamma , I thought I did** .  
妈妈 , 我 想法 我 做过 .

妈妈，我以为我做到了。

[ɪts] [ðə; ði][ˈstɔːri][bʊ; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [prɪns] .  
**It's the story of a beautiful prince** .  
它是 这 故事 的 一个 美丽的 王子 .

这是一个关于英俊王子的故事。

[em] . — [di'laɪtʃ(ə)] , [maɪ][diə(r)] !  
**M . — Delightful , my dear !**  
M . — 愉快 , 我的 亲爱的 !

M.——太好了, 亲爱的!

[ðə; ði][ˈstɔ:ri][ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] — [jes] , [dʒʌst][ðə; ði][ˈstɔ:ri][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] .  
**The story of a prince — yes , just the story for you to read .**  
这 故事 的 一个 王子 — 是的 , 只是 这 故事 为了 你 到 读 .  
这是一个关于王子的故事——没错, 正是你需要阅读的故事。

( [tu:; tə][ˈmeɪbəl] . )  
**( To Mabel . )**  
( 到 梅布尔 . )

(对梅布尔说。)

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] , [maɪ] [ˈpɒpɪt] , [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈdu:ɪŋ] ?  
**And you , my poppet , what is it you are doing ?**  
和 你 , 我的 娃娃 , 什么 是 它 你 是 正在做 ?  
而你, 我的宝贝, 你在做什么?

[ˈmeɪbəl] . — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈmæmə; məˈmɑ:] .  
**Mabel . — I am thinking , Mamma .**  
梅布尔 . — 我 是 思维 , 妈妈 .

梅布尔——妈妈, 我在想事情。

[em] . — [ˈθɪŋkɪŋ] ?  
**M . — Thinking ?**  
M . — 思维 ?

M.——在思考吗?

[jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] .  
**Yes , that is just like you .**  
是的 , 那 是 只是 喜欢 你 .

没错, 这很像你。

[ɑ:] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [səʊ][ˈkleɪvə(r)] , [maɪ] [ˈtʃɪkəˌbɪdi] .  
**Ah , you were always so clever , my chickabiddy .**  
啊 , 你 是 总是 所以 聪明的 , 我的 小鸡仔 .

啊, 我的小宝贝, 你一直都那么聪明。

( [tu:; tə] [ˈpeɡɪ] . )  
**( To Peggy . )**  
( 到 佩吉 . )

(对佩吉说。)

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈdu:ɪŋ] [hɪə(r)] , [pleɪn] , [ˈstju:pɪd][gɜ:l] , [ˈweɪstɪŋ] [ðə; ði]  
**As for you , what are you doing here , plain , stupid girl , wasting the**  
作为 为了 你 , 什么 是 你 正在做 这里 , 清楚的 , 愚蠢的 女孩 , 浪费 这  
[taɪm] ,  
**time ,**  
时间 ,

至于你, 你这个平庸愚蠢的女孩, 在这里浪费时间干什么?

[wen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] ?  
**when you ought to be doing your work ?**  
什么时候 你 应该 到 是 正在做 你的 工作 ?

你本该工作的时候却在工作?

[ˈpeɡɪ] . — [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] , [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] [ðɪs]  
**Peggy . — I am very sorry , I thought there was nothing to do at this**  
佩吉 . — 我 是 非常 对不起 , 我 想法 那里 曾是 没有什么 到 做 在 这  
[ˈprez(ə)nt][ˈməʊmənt] .  
**present moment .**  
展示 片刻 .

佩吉：非常抱歉，我以为现在无事可做。

[em] . — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɪnˈdiːd] !  
**M . — Nothing to do indeed !**  
M . — 没有什么 到 做 的确 !

M.——确实无事可做！

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstɔːri] !  
**A pretty story !**  
一个 漂亮的 故事 !

一个很美的故事！

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [wɜːk] [dʌŋ] ?  
**Is all the house - work done ?**  
是 全部 这 房子 - 工作 完毕 ?

家务都做完了吗？

[piː] . — [ˈevriθɪŋ] .  
**P . — Everything .**  
P . — 一切 .

P.——一切。

[el] . — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [səʊn] [pɒn][maɪ] [lɒŋ] [waɪt] [glʌvz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːl][tuː; tə] -  
**L . — Are the buttons sewn on my long white gloves , for the ball to -**  
L . — 是 这 按钮 缝制的 在 我的 长的 白色的 手套 , 为了 这 球 到 -  
[naɪt] ?  
**night ?**  
夜晚 ?

L.——我的白色长手套上的纽扣是缝上去的吗？我今晚要去参加舞会。

[piː] . — [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .  
**P . — Yes , they are .**  
P . — 是的 , 他们 是 .

P.——是的，他们是。

[mæb] . — [ænd; ənd][ɪz][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɔːl] - [dres] [leɪd] [aʊt] [pɒn][ðə; ði] [bed] ?  
**Mab . — And is my beautiful ball - dress laid out on the bed ?**  
梅布 . — 和 是 我的 美丽的 球 - 裙子 铺设 出去 在 这 床 ?

玛布：我的漂亮舞会礼服是不是已经铺在床上上了？

[piː] . — [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] .  
**P . — Everything is ready .**  
P . — 一切 是 准备好 .

P.——一切就绪。

[em] . — [ˈveri] [wel] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [dres] .  
**M . — Very well , my children , you had better go and dress .**  
M . — 非常 出色地 , 我的 孩子们 , 你 有 更好的 去 和 裙子 .

M.——好的，孩子们，你们最好去穿衣服了。

[el] . — ( [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð] [dʒɔɪ] . )  
**L . — ( Jumping up with joy . )**  
L . — ( 跳 向上 和 喜悦 . )

L.——（高兴地跳了起来。）

[əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ！  
Oh , how delightful !  
哦 , 如何 愉快 ！

哦，真令人高兴！

[kʌm] [ə'ləŋ] , ['meɪbə] ！  
Come along , Mabel !  
来 沿着 , 梅布尔 ！

来吧，梅布尔！

[mæb] . — ( [dɪ'laɪtɪd] . )  
Mab . — ( Delighted . )  
梅布 . — ( 高兴极了 . )

Mab.—（欣喜若狂。）

[əʊ] , [wɒt] [fʌŋ][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ！  
Oh , what fun it will be !  
哦 , 什么 乐趣 它 将要 是 ！

哦，那该多有趣啊！

[em] . — [naʊ] , ['pegɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ？  
M . — Now , Peggy , what are you doing ?  
M . — 现在 , 佩吉 , 什么 是 你 正在做 ？

M.—佩吉，你在做什么？

[gəʊ][ænd; ənd][help][ðem; ðəm][tu:; tə] [dres] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [frɒks] [leɪs] [br'haɪnd] .  
Go and help them to dress , you know their frocks lace behind .  
去 和 帮助 他们 到 裙子 , 你 知道 他们的 连衣裙 蕾丝 在后面 .

去帮她们穿衣服吧，你知道她们的裙子后面是蕾丝的。

[pi:] . — ( ['gəʊɪŋ] . )  
P . — ( Going . )  
P . — ( 去 . )

P.—（去。）

[ˈveri] [wel] .  
Very well .  
非常 出色地 .

很好。

( ['stɒpɪŋ] [æt; ət][dɔ:(r)] . )  
( Stopping at door . )  
( 停止 在 门 . )

（停在门口。）

[ˈmæmə; mə'mɑ:] ！  
Mamma !  
妈妈 ！

妈妈！

[em] . — [wel] , [wɒt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？  
M . — Well , what is it ?  
M . — 出色地 , 什么 是 它 ？

M.—嗯，那是什么？

[wɒt] [ə; eɪ] [ləŋ] [taɪm][ju:; jʊ] [weɪst] [ɪn] ['tʃætəɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ！  
What a long time you waste in chattering always !  
什么 一个 长的 时间 你 浪费 在 喋喋不休 总是 ！

你总是浪费时间闲聊！

[pi:] . — [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [maɪt] [nɒt][gəʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ？  
P . — I suppose I might not go to the ball for a little while ?  
P . — 我 认为 我 可能 不是 去 到 这 球 为了 一个 小的 尽管 ？

P：我想我可能暂时去不了舞会了吧？

[em] . — [ju:; jʊ] , [ˈpeɡɪ] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][ðə; ði][bɔ:l] ?  
M . — You , Peggy , you at the ball ?  
M . — 你 , 佩吉 , 你在这球 ?

M.——佩吉，你去参加舞会了吗？

( [la:fs] . )  
( Laughs . )  
( 笑声 . )

(笑)

[ai][ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ˈeniθɪŋ] [səʊ][əbˈsɜ:d] .  
I never heard anything so absurd .  
我 绝不 听到 任何事物 所以 荒诞 .

我从未听过如此荒谬的事情。

[el] . — [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][weə(r)] , [preɪ] ?  
L . — And what would you wear , pray ?  
L . — 和 什么 会 你 穿 , 祈祷 ?

L.——那么，请问您会穿什么呢？

[ə; eɪ] [dɪʃ] - [kloʊθ] , [ˈtrɪmd] [wɪð] [ˈdʌstəz] ?  
A dish - cloth , trimmed with dusters ?  
一个 盘子 - 布 , 修剪过的 和 除尘器 ?

一块镶有掸子边的洗碗布？

[mæb] . — [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈveri] [wel] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] — [ðæt] [ɪz] ,  
Mab . — No , no , my dear girl , you are very well in your place — that is ,  
梅布 . — 不 , 不 , 我的 亲爱的 女孩 , 你 是 非常 出色地 在 你的 地方 — 那 是 ,  
[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔ:nə(r)] .  
the chimney - corner .  
这 烟囱 - 角落 .

玛布——不，不，我亲爱的姑娘，你待在你的地方很好——也就是壁炉角落。

[ai] [wʊd] [steɪ] [ðeə(r)] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] .  
I would stay there if I were you .  
我 会 停留 那里 如果 我 是 你 .

如果我是你，我会待在那里。

[em] . — [naʊ] , [kʌm] [əˈlɒŋ] , [ˈstju:pɪd] , [ænd; ənd][dʌʊnt] [fəˈget] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] - [pɪnz] .  
M . — Now , come along , stupid , and don't forget the safety - pins .  
M . — 现在 , 来 沿着 , 愚蠢的 , 和 不 忘记 这 安全 - 别针 .

M.——好了，笨蛋，快走吧，别忘了别针。

[pi:] . — [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] [tu:] !  
P . — Oh , I wish I were going too !  
P . — 哦 , 我 希望 我 是 去 也 !

P.——哦，我也想去！

[ˈkɜ:t(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .

窗帘。

[si:n] [aɪˈaɪ] .  
Scene II .  
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [seɪm] .  
The Same .  
这 相同的 .

相同。



[pi:] . — [əʊ] !  
P . — Oh !  
P . — 哦 !

P.—哦！

[dʒi:] . — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hu:] [ai][ei 'em] ?  
G . — Do you know who I am ?  
G . — 做 你 知道 WHO 我 是 ？

G.——你知道我是谁吗？

[pi:] . — [ai][ei 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [seɪ] [ai][daʊnt] .  
P . — I am sorry to say I don't .  
P . — 我 是 对不起 到 说 我 不 。

P.——很遗憾，我没有。

[dʒi:] . — [wel] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['prez(ə)ntli] [hu:] [ai][ei 'em] .  
G . — Well , I'll tell you presently who I am .  
G . — 出色地 , 患病的 告诉 你 目前 WHO 我 是 。

G.——好吧，我稍后会告诉你我是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɔ:l][baɪ] [jɔ: 'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,  
In the meantime , you tell me why you are sitting all by yourself in this way ,  
在 这 与此同时 , 你 告诉 我 为什么 你 是 坐着 全部 经过 你自己 在 这 方式 ,  
与此同时，你告诉我你为什么独自一人这样坐着？

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl]['mænə(r)] .  
looking into the fire in that dismal manner .  
寻找 进入 这 火 在 那 惨淡 方式 。

用那种凄凉的眼神望着火堆。

[pi:] . — [ai][ei 'em] [ʌn'hæpi] [br'kæz; br'kɒz][ai][ei 'em][nɒt][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .  
P . — I am unhappy because I am not at the ball .  
P . — 我 是 不开心 因为 我 是 不是 在 这 球 。

P.——我不开心，因为我没能参加舞会。

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][hævn; həvn][ə; eɪ] [faɪn] [dres] , [ænd; ɛnd][draɪv] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði]  
I should like to have a fine dress , and drive off in a coach with the  
我 应该 喜欢 到 有 一个 美好的 裙子 , 和 驾驶 离开 在 一个 教练 和 这  
[ʌðə(r)z] .  
others .  
其他的 。

我希望穿上漂亮的裙子，然后和其他人一起乘马车离开。

[dʒi:] . — ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['i:ziə] .  
G . — Nothing is easier .  
G . — 没有什么 是 更轻松 。

G.——再简单不过了。

[aɪ] ['mænɪdʒ] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .  
I'll manage that for you in five minutes .  
患病的 管理 那 为了 你 在 五 分钟 。

我五分钟之内就能帮你办好。

[pi:] . — [ju:; jʊ] !  
P . — You !  
P . — 你 ！

P.—你！

[əʊ] , [haʊ] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] !  
Oh , how delightful !  
哦 , 如何 愉快 ！

哦，真令人高兴！

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] ?  
**Is it possible ?**  
是 它 可能的 ？

是否可以？

[dʒi:] . — ['sɜ:t(ə)nli] .  
**G : — Certainly .**  
G : — 当然 .

G.——当然。

[ai][eɪ 'em][jɔ:(r); jə(r)]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] , [səʊ][ai][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] .  
**I am your fairy godmother , so I can give you anything you wish for .**  
我 是 你的 仙女 教母 , 所以 我 能 给 你 任何事物 你 希望 为了 .  
我是你的仙女教母，所以我可以给你任何你想要的东西。

[pi:] . — [əʊ] , [haʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] !  
**P : — Oh , how enchanting !**  
P : — 哦 , 如何 妖娆 !

P.——哦，多么迷人啊！

[ðen] , [ðə; ði][fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dres] .  
**Then , the first thing I wish for is a beautiful dress .**  
然后 , 这 第一的 事物 我 希望 为了 是 一个 美丽的 裙子 .  
然后，我最先想要的是一件漂亮的裙子。

[dʒi:] . — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] .  
**G : — You shall have it .**  
G : — 你 将 有 它 .

G.——你将拥有它。

[gəʊ][ɪn'saɪd] [ðæt] [dɑ:k] ['kʌbəd] , [kləʊz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [ðen] [tɜ:n] [raʊnd] [θri:] [taɪmz] ,  
**Go inside that dark cupboard , close your eyes , then turn round three times ,**  
去 里面 那 黑暗的 橱柜 , 关闭 你的 眼睛 , 然后 转动 圆形的 三 时代 ,  
走进那个黑暗的橱柜，闭上眼睛，然后转三圈。

[waɪl] [ai] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [spel] — [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
**while I repeat a spell — and come out and see what has happened .**  
尽管 我 重复 一个 拼写 — 和 来 出去 和 看 什么 有 发生 .  
当我再次念诵咒语时——出来看看发生了什么。

[pi:] . — [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] !  
**P : — Well , this is exciting !**  
P : — 出色地 , 这 是 激动人心 !

P.——哇，这太令人兴奋了！

( [gəʊz] ['ɪntu:] ['kʌbəd] . )  
**( Goes into cupboard . )**  
( 去 进入 橱柜 . )

(放入橱柜。)

( ['gɒdmʌðə(r)] [weɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][wɒnd][ænd; ənd] [rɪ'pi:ts] [vɜ:s] . )  
**( Godmother waves her wand and repeats verse . )**  
( 教母 波浪 她 魔杖 和 重复 诗 . )  
(教母挥动魔杖，重复吟诵诗句。)

['weɪvɪ] , ['weɪvɪ] , [wɑ:ndəʊ] [wʌm] ,  
**Wavy , wavy , Wando Wum ,**  
波浪状 , 波浪状 , 万多 嗡 ,  
波浪，波浪，Wando Wum，

['feəri] [p'aʊəz] ['hɪðə(r)] [kʌm] ,  
**Fairy powers hither come ,**  
仙女 权力 这里 来 ,  
仙女的力量降临于此，

[kʌm] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ə'baʊt] ,  
**Come to turn the world about** ,  
来 到 转动 这 世界 关于 ,

来改变世界吧,

['tɒpsi] - ['tɜ:rvi] , [ɪn'saɪd][aʊt] ,  
**Topsy - turvy , inside out** ,  
托普西 - 颠簸 , 里面 出去 ,

颠倒过来, 里外翻转

[tɜ:n] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['ɪntu:] [laɪt] ,  
**Turn the darkness into light** ,  
转动 这 黑暗 进入 光 ,

将黑暗转化为光明,

[tɜ:n] [ðə; ði][rægz][tu:; tə]['sɪlvə(r)] [braɪt] .  
**Turn the rags to silver bright** .  
转动 这 破布 到 银 明亮的 .

把破布变成闪亮的银子。

['weɪvi] , ['weɪvi] , [wɑ:ndəʊ] [wʌm] ,  
**Wavy , wavy , Wando Wum** ,  
波浪状 , 波浪状 , 万多 喻 ,

波浪, 波浪, Wando Wum,

['feəri] [p'aʊəz] ['kwɪkli] [kʌm] .  
**Fairy powers quickly come** .  
仙女 权力 迅速地 来 .

仙女之力很快就会到来。

( [ˌsɪndə'relə] ['kɒmz] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [dres] . )  
( **Cinderella comes out in a beautiful dress** . )  
( 灰姑娘 来 出去 在 一个 美丽的 裙子 . )

(灰姑娘穿着漂亮的裙子走了出来。)

[pi:] . — [əʊ] , [eɪ 'em][aɪ][nɒt] [laɪk][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ?  
**P . — Oh , am I not like a princess ?**  
P . — 哦 , 是 我 不是 喜欢 一个 公主 ?

P.—哦,我难道不像个公主吗?

[dʒi:] . — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] !  
**G . — You are indeed !**  
G . — 你 是 的确 !

G.——你确实是!

[naʊ] , [wɒt] [nekst] ?  
**Now , what next ?**  
现在 , 什么 下一个 ?

接下来呢?

[pi:] . — [nekst] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kəʊt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][ɪn] .  
**P . — Next , I must have a coach to go to the ball in .**  
P . — 下一个 , 我 必须 有 一个 教练 到 去 到 这 球 在 .

P.—接下来,我必须有一个教练带我去接球。

[dʒi:] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**G . — Of course .**  
G . — 的 课程 .

G.——当然。

[lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [si:] ,  
**Look out of the window , and tell me what you see** ,  
看 出去 的 这 窗户 , 和 告诉 我 什么 你 看 ,

看看窗外,告诉我你看到了什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ɒv; əv] .  
and if there is anything we can make a coach of .  
和 如果 那里 是 任何事物 我们 能 制作 一个 教练 的 .  
如果有什么我们可以培养成教练的话。

[piː] . — [aɪm][ə'freɪd][nɒt] .  
P . — I'm afraid not .  
P : — 我是 害怕的 不是 .

P: 恐怕不行。

[aɪ][kæn; kən][ə'sʊnli] [siː] [ə; eɪ] ['plʌmpkɪn] ['laɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] [braʊn] [ræts]  
I can only see a pumpkin lying on the ground , and two large brown rats  
我 能 仅有的 看 一个 南瓜 说谎 在 这 地面 , 和 二 大的 棕色的 老鼠  
[br'haɪnd][,aɪ 'tiː] ,  
behind it ,  
在后面 它 ,

我只能看到地上躺着一个南瓜，南瓜后面有两只棕色的大老鼠。

[ænd; ənd][sɪks]['lɪt(ə)] [maɪs] [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] .  
and six little mice darting in and out .  
和 六 小的 小鼠 飞镖 在 和 出去 .

还有六只小老鼠跑进跑出。

[dʒiː] . — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !  
G . — The very thing !  
G : — 这 非常 事物 !

G.——正是如此！

[ðæt] [wɪl] [duː; də] ['pɜːfɪktli] .  
That will do perfectly .  
那 将要 做 完美 .

这样就完全可以了。

[naʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'pi:t] [ə'nʌðə(r)] [spel] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [weɪv] [maɪ][wɒnd] ,  
Now , I am going to repeat another spell , and while I wave my wand ,  
现在 , 我 是 去 到 重复 其他 拼写 , 和 尽管 我 海浪 我的 魔杖 ,  
现在，我要再念一遍咒语，当我挥动魔杖时，

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tel] [,em 'iː] [wɒt] ['hæpənɪz] .  
you look out of the window and tell me what happens .  
你 看 出去 的 这 窗户 和 告诉 我 什么 发生 .

你看看窗外，告诉我发生了什么事。

( [rɪ'piːts] [lɑːst] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] [spel] [ænd; ənd] [weɪvz] [wɒnd] . )  
( Repeats last two lines of spell and waves wand . )  
( 重复 最后的 二 线条 的 拼写 和 波浪 魔杖 . )  
(重复咒语最后两行，挥动魔杖。)

[piː] . — [əʊ] , ['gɒdmʌðə(r)] !  
P . — Oh , Godmother !  
P : — 哦 , 教母 !

P.——哦，教母！

[kwɪk] !  
Quick !  
快的 !

快的！

[ðə; ði] ['plʌmpkɪn] [hæz; həz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [glɑːs] [kəʊtʃ] !  
The pumpkin has turned into a beautiful , glass coach !  
这 南瓜 有 转向 进入 一个 美丽的 , 玻璃 教练 !

南瓜变成了一辆漂亮的玻璃马车！

[dʒi:] . — [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] !  
G . — I thought it would !  
G . — 我 想法 它 会 !

G.——我就知道会这样！

( [weɪvz] [wɒnd] [ə'gen] . )  
( Waves wand again . )  
( 波浪 魔杖 再次 . )

(挥动魔杖。)

[ˈeniθɪŋ] [els] ?  
Anything else ?  
任何事物 别的 ?

还要别的吗？

[pi:] . — [jes] !  
P . — Yes !  
P . — 是的 !

P.——是的！

[jes] !  
Yes !  
是的 !

是的！

[ðə; ði] [tu:] [braʊn] [ræts][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈkəʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] .  
The two brown rats have changed into a coachman and footman .  
这 二 棕色的 老鼠 有 已更改 进入 一个 马车夫 和 男仆 .

两只棕色老鼠变成了马车夫和侍从。

[dʒi:] . — ( [weɪvz] [wɒnd] . )  
G . — ( Waves wand . )  
G . — ( 波浪 魔杖 . )

G.—（挥动魔杖。）

[ˈeniθɪŋ] [els] ?  
Anything else ?  
任何事物 别的 ?

还要别的吗？

[pi:] . — [jes] !  
P . — Yes !  
P . — 是的 !

P.——是的！

[jes] !  
Yes !  
是的 !

是的！

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [maɪs][hæv; həv] [tɜ:nd] [ˈɪntu:] [sɪks] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈhɔ:sɪz] [wɪð] [lɒŋ] [teɪlz][ænd; ənd] [ˈhɑ:nɪs]  
The little mice have turned into six beautiful horses with long tails and harness  
这 小的 小鼠 有 转向 进入 六 美丽的 马匹 和 长的 尾巴 和 马具

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] .  
shining with silver .  
灼灼 和 银 .

小老鼠们变成了六匹漂亮的骏马，它们有着长长的尾巴，马具上闪着银光。

[dʒi:] . — [wel] , [wɪl] [ðæt] [du:; də] [tu:; tə] [draɪv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] , [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?  
G . — Well , will that do to drive you to the ball , do you think ?  
G . — 出色地 , 将要 那 做 到 驾驶 你 到 这 球 , 做 你 思考 ?

G：嗯，你觉得这样能让你更有动力去参加舞会吗？

[pi:] . — [əʊ] , [ˈɡʊðmʌðə(r)] , [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !  
P . — Oh , Godmother , how delightful !  
P . — 哦 , 教母 , 如何 愉快 !

P.——哦，教母，真令人高兴！

[let] [ˌem ˈi:] [get] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] !  
Let me get into it and drive off !  
让 我 得到 进入 它 和 驾驶 离开 !

让我上车开车走吧！

[dʒi:] . — [wʌn] [ˈməʊmənt] , [ˌsɪndəˈrelə] !  
G . — One moment , Cinderella !  
G . — 一 片刻 , 灰姑娘 !

G.——稍等一下，灰姑娘！

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [brɪˈʃɔ:(r)] [ju:; jʊ] [stɑ:t] .  
I must make a condition before you start .  
我 必须 制作 一个 状况 前 你 开始 .

在你开始之前，我必须提出一个条件。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈprɒmɪs] [nɒt] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈmɪdnɑɪt] .  
You must promise not to remain at the ball after midnight .  
你 必须 承诺 不是 到 保持 在 这 球 后 午夜 .

你必须承诺午夜之后不得继续留在舞会现场。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] , [jɔ:(r); jə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈsɪlvə(r)]  
If you are there after the last stroke of twelve , your beautiful silver  
如果 你 是 那里 后 这 最后的 中风 的 十二 , 你的 美丽的 银  
[kləʊðz] [wɪl] [ˌdɪsəˈpiə(r)] ,  
clothes will disappear ,  
衣服 将要 消失 ,

如果你在十二点钟的最后一拍之后还在那里，你那件漂亮的银色衣服就会消失。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [rægz] [əˈgen] .  
and you will have on your rags again .  
和 你 将要 有 在 你的 破布 再次 .

你又得穿上破烂衣服了。

[pi:] . — [əʊ] , [aɪ] [ˈprɒmɪs] , [dɪə(r)] [ˈɡʊðmʌðə(r)] .  
P . — Oh , I promise , dear Godmother .  
P . — 哦 , 我 承诺 , 亲爱的 教母 .

P.——哦，我保证，亲爱的教母。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [wɪl] [li:v] [brɪˈʃɔ:(r)] [twelv] .  
Of course I will leave before twelve .  
的 课程 我 将要 离开 前 十二 .

我当然会在十二点前离开。

[dʒi:] . — [ðen] [kʌm] , [ˌprɪnˈses] [ˌsɪndəˈrelə] !  
G . — Then come , Princess Cinderella !  
G . — 然后 来 , 公主 灰姑娘 !

G.——那么，灰姑娘公主，来吧！

[jɔ:(r); jə(r)] [ɡlɑ:s] [kəʊtʃ] [stɒps] [ðə; ðɪ] [wei] .  
your glass coach stops the way .  
你的 玻璃 教练 停止 这 方式 .

你的玻璃马车挡住了去路。

[ˈkɜ:t(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .

窗帘。

[si:n] [θri:] .  
Scene III .  
场景 三、 :

第三幕。

[ə; ei][bɔ:l] - [ru:m] .  
A ball - room .  
一个 球 - 房间 :

舞厅。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] .  
People walking about .  
人们 步行 关于 :

人们在周围走动。

[ˈlu:si] [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] , [ɪn] [bɔ:l] - [dresɪz] , [ˈsɪtɪŋ] [wʌn][pən] [i:tʃ] [saɪd][pən; əv][ðeə(r)][ˈmʌðə(r)] .  
Lucy and Mabel , in ball - dresses , sitting one on each side of their mother .  
露西 和 梅布尔 , 在 球 - 连衣裙 , 坐着 一 在 每个 边 的 他们的 母亲 :

露西和梅布尔穿着舞会礼服, 分别坐在她们母亲的两侧。

[el] . — [haʊ] [ˈveri] [pɒd] [aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [ˈkʌmz] [ænd; ənd][ɑ:sk] [ju:ˈes] [tu:; tə] [dɑ:ns] !  
L . — How very odd it is that nobody comes and asks us to dance !  
L : — 如何 非常 奇怪的 它 是 那 无人 来 和 问 我们 到 舞蹈 !

L.——真奇怪, 竟然没有人来邀请我们跳舞!

[mæb] . — [ai] [kænt] [ʌndəˈstænd] [aɪˈti:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
Mab . — I can't understand it at all .  
梅布 : — 我 不能 理解 它 在 全部 :

Mab: 我完全不明白。

[el] . — [aɪˈti:] [ˈɪz(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .  
L . — It isn't as if we were not beautiful .  
L : — 它 不是 作为 如果 我们 是 不是 美丽的 :

L.——并不是说我们不漂亮。

[mæb] . — [aɪˈti:] [si:m] [səʊ] [streɪndʒ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] .  
Mab . — It seems so strange we are not singled out .  
梅布 : — 它 似乎 所以 奇怪的 我们 是 不是 单身 出去 :

Mab.——我们没有被单独挑出来, 这感觉真奇怪。

[em] . — [maɪ] [dɪə(r)] [gʻɜ:lz] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [səʊ] [wel] [drest]  
M . — My dear girls , the fact is , you are so beautiful , and so well dressed  
M : — 我的 亲爱的 女孩们 , 这 事实 是 , 你 是 所以 美丽的 , 和 所以 出色地 穿着  
,  
,  
,

M: 我亲爱的姑娘们, 事实上, 你们都非常漂亮, 而且穿着也很得体。

[ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [daʊnt] [deə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] [ju:; jʊ] .  
that people don't dare to ask you .  
那 人们 不 敢 到 问 你 :

人们不敢问你的问题。

[ai][eɪˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪˈti:] [ɪz] .  
I am sure that is what it is .  
我 是 当然 那 是 什么 它 是 :

我确信就是这样。

[el] . — [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪns] [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɒŋɪŋli] [æt; ət] [emˈi:] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] ,  
L . — I saw the prince looking longingly at me a little while ago ,  
L : — 我 锯 这 王子 寻找 渴望地 在 我 一个 小的 尽管 前 ,

L.——刚才我看到王子深情地望着我。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ɪnˈvaɪt][em ˈi:][tu:; tə] [dɑ:ns] ,  
**but just as he was going to invite me to dance** ,  
但 只是 作为 他 曾是 去 到 邀请 我 到 舞蹈 ,  
但就在他准备邀请我跳舞的时候,

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [əˈweɪ][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˌprɪnˈses] .  
**he was called away to meet a foreign princess** .  
他 曾是 称为 离开 到 见面 一个 外国的 公主 .  
他被叫去觐见一位外国公主。

[mæb] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [fi:; ji][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] , [hi:; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [help][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə]  
**Mab . — Of course , if she were a princess , he couldn't help going to**  
梅布 . — 的 课程 , 如果 她 是 一个 公主 , 他 不能 帮助 去 到  
[mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**meet her** .  
见面 她 .  
梅布——当然, 如果她是一位公主, 他怎能不去见她呢?

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [hu:] [fi:; ji][wɒz; wəz] ?  
**I wonder who she was ?**  
我 想知道 WHO 她 曾是 ?  
我想知道她是谁?

[fi:; ji][hæd; həd][ɒn][ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈsɪlvə(r)] [ˈju:z] .  
**She had on the most beautiful silver shoes** .  
她 有 在 这 最多 美丽的 银 鞋 .  
她穿着一双非常漂亮的银色鞋子。

[em] . — [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔ:t] [ˈherəld] , [ˈpɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [ɑ:sk][hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .  
**M . — Here is the Court herald , passing through the hall , ask him her name** .  
M . — 这里 是 这 法庭 先驱 , 通过 通过 这 大厅 , 问 他 她 姓名 .  
M.——这是宫廷使者, 正穿过大厅, 问问他她的名字。

[əʊ] , [sɜ:(r)] !  
**Oh , sir !**  
哦 , 先生 !  
哦, 先生!

[aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)][ˈpɑ:d(ə)n] ! —  
**I beg your pardon ! —**  
我 求 你的 赦免 ! —  
请再说一遍! -

( [ˈherəld] [stɒps] . )  
**( Herald stops . )**  
( 先驱报 停止 . )  
(赫拉尔德停顿。)

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [hu:] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ˈsɪlvə(r)][wɒz; wəz] ,  
**Can you tell me who the lady in silver was** ,  
能 你 告诉 我 WHO 这 女士 在 银 曾是 ,  
你能告诉我那位身穿银衣的女士是谁吗?

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈdɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [dʒʌst] [naʊ] ?  
**who was dancing with the prince just now ?**  
WHO 曾是 跳舞 和 这 王子 只是 现在 ?  
刚才和王子跳舞的是谁?

[ˈherəld] . — [fi:; ji][wɒz; wəz] [əˈnaʊnst] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈmaʊntən] .  
**Herald . — She was announced as the Princess of the Silver Mountain** .  
先驱报 . — 她 曾是 宣布 作为 这 公主 的 这 银 山 .  
传令官宣布——她被册封为银山公主。

[em] . — [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈmaʊntən] !  
**M . — The Princess of the Silver Mountain !**  
M . — 这 公主 的 这 银 山 !

M.——银山公主！

[ɪn'di:d] !  
**Indeed !**  
的确 !

的确！

[el] . — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʊə(r)] .  
**L . — She looked like it , I am sure .**  
L . — 她 看起来 喜欢 它 , 我 是 当然 .

L.——我敢肯定，她看上去就像那样。

[em] . — [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ɑːsk][ɪz] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [biːn] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [maɪ]  
**M . — The reason why I ask is , the prince had been going to dance with my**  
M . — 这 原因 为什么 我 问 是 , 这 王子 有 到过 去 到 舞蹈 和 我的  
[ˈdɔːtə(r)] ,  
**daughter ,**  
女儿 ,

M: 我这么问是因为，王子原本要和我女儿跳舞，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈleɪdi] .  
**and he was obliged to leave her for this lady .**  
和 他 曾是 有义务 到 离开 她 为了 这 女士 .

他不得不为了这位女士离开她。

[eɪtʃ] . — [əʊ] , [ɪn'di:d] !  
**H . — Oh , indeed !**  
H . — 哦 , 的确 !

H.——哦，确实如此！

[el] . — [səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpɑːtnə(r)][ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] .  
**L . — So , you see , I have no partner in consequence .**  
L . — 所以 , 你 看 , 我 有 不 伙伴 在 结果 .

L.——所以，你看，我没有合伙人。

[eɪtʃ] . — [wɒt] [ə; eɪ][ˈpɪti] !  
**H . — What a pity !**  
H . — 什么 一个 遗憾 !

H.——真是太可惜了！

[em] . — [maɪ][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [ˈpæʃənətli] [fʌnd][ɒv; əv] [ˈdɑːnsɪŋ] .  
**M . — My girls are both passionately fond of dancing .**  
M . — 我的 女孩们 是 两个都 热情地 喜爱 的 跳舞 .

M.——我的两个女儿都非常喜欢跳舞。

[eɪtʃ] . — [ɪn'di:d] !  
**H . — Indeed !**  
H . — 的确 !

H.——确实如此！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [teɪst] .  
**that is a charming taste .**  
那 是 一个 迷人 品尝 .

那是一种令人愉悦的味道。

[mæb] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [dɑːns] [ˈveri] [ˈbjuːtɪfli] .  
**Mab . — It is not surprising we should like it , we dance very beautifully .**  
梅布 . — 它 是 不是 奇怪 我们 应该 喜欢 它 , 我们 舞蹈 非常 非常漂亮 .

Mab.——我们喜欢它并不奇怪，因为我们跳舞跳得非常优美。

[ert]) . — [ai] [kən'grætʃələrt] [ju:; jʊ] .  
H . — I congratulate you .  
H . — 我 祝贺 你 .

H.——我祝贺你。

[ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'fɔ:məns] .  
I hope I shall have an opportunity of seeing your performance .  
我 希望 我 将 有 一个 机会 的 看到 你的 表现 .  
我希望有机会能观看您的演出。

( [bəʊz] [ænd; ənd] ['pa:sɪz] [ɒn] . )  
( Bows and passes on . )  
( 弓 和 通过 在 . )  
(鞠躬后离场。)

[el] . — [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ru:d] [mæn] !  
L . — Oh , what a very rude man !  
L . — 哦 , 什么 一个 非常 粗鲁的 男人 !  
L.——哦，真是个粗鲁的人！

[mæb] . — [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [aɪ'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .  
Mab . — I can't understand it at all .  
梅布 . — 我 不能 理解 它 在 全部 .  
Mab：我完全不明白。

[ai][kwɔ:t] [θɔ:t] [wi:; wi][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɔ:l] .  
I quite thought we should have been the belles of the ball .  
我 相当 想法 我们 应该 有 到过 这 美女 的 这 球 .  
我原以为我们本该是舞会上最耀眼的明星。

[em] . — [ðen] [sə'pəʊz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [wi:; wi][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [ru:m] [ænd; ənd]  
M . — Then suppose , my children , we go to the refreshment - room and  
M . — 然后 认为 , 我的 孩子们 , 我们 去 到 这 清爽 - 房间 和  
[hæv; həv][sʌm; səm]['aɪsɪz] ?  
have some ices ?  
有 一些 冰 ?  
M：那么，孩子们，我们去茶点室吃点冰淇淋怎么样？

[pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['pɑ:tnə] [ðeə(r)] .  
Perhaps we may find some partners there .  
也许 我们 可能 寻找 一些 合作伙伴 那里 .  
或许我们可以在那里找到一些合作伙伴。

( [gets] [ʌp] . )  
( Gets up . )  
( 获得 向上 . )  
(起身。)

[el] . — [kʌm] , [ðen] .  
L . — Come , then .  
L . — 来 , 然后 .  
L.——那就来吧。

[em] . — [əʊ] , [hiə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɑ:m] .  
M . — Oh , here comes the princess , leaning on the prince's arm .  
M . — 哦 , 这里 来 这 公主 , 倾斜 在 这 王子的 手臂 .  
M.——哦，公主来了，她倚在王子的胳膊上。

( ['entə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌsɪndə'relə] .  
( Enter the Prince and Cinderella .  
( 进入 这 王子 和 灰姑娘 .  
(王子和灰姑娘登场。)

[ˈluːsi] , [ˈmeɪbə] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmʌðə(r)] [meɪk] [ˈswiːpɪŋ] [ˈkɜːtsi] . )  
**Lucy , Mabel , and the Mother make sweeping curtseys .** )  
露西 , 梅布尔 , 和 这 母亲 制作 扫荡 屈膝礼 . )  
露西、梅布尔和母亲行了庄严的屈膝礼。)

[ˌsɪndəˈrelə] . — [wʊt] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdɪz] !  
**Cinderella . — What strange - looking ladies !**  
灰姑娘 . — 什么 奇怪的 - 寻找 女士们 !  
灰姑娘——这些女士长相真奇怪！

( [ˈmʌðə(r)][ænd; ənd] [dˈɔːtəz] [stɑːt] . )  
**( Mother and daughters start . )**  
( 母亲 和 女儿们 开始 . )  
(母女三人开始。)

[prɪns] . — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪnˈdiːd] !  
**Prince . — They are , indeed !**  
王子 . — 他们 是 , 的确 !  
王子：的确如此！

[bʌt; bət][let][juː ˈes][tɔːk] [pɒ; əv] [jɔːˈself] , [ˌprɪnˈses] .  
**But let us talk of yourself , princess .**  
但 让 我们 讲话 的 你自己 , 公主 .  
不过，公主殿下，我们还是来聊聊您吧。

( [ðeɪ] [gəʊ][pɒn] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ləʊ] [ˈvɔɪsɪz] . )  
**( They go on speaking in low voices . )**  
( 他们 去 在 请讲 在 低的 声音 . )  
(他们继续低声交谈。)

[mæb] . — [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ˈmʌðə(r)] ?  
**Mab . — Did you hear her , Mother ?**  
梅布 . — 做过 你 听到 她 , 母亲 ?  
梅布：母亲，你听到她说话了吗？

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðəʊz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [wɜːdz] ?  
**Did you hear those insulting words ?**  
做过 你 听到 那些 侮辱 字 ?  
你听到那些侮辱性的话了吗？

[em] . — [ˈnevə(r)][maɪnd] , [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ˈprɪnsɪz] .  
**M . — Never mind , it's no good quarrelling with princes .**  
M . — 绝不 头脑 , 它是 不 好的 争吵 和 王子们 .  
M.——算了，跟王子争论也没用。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈstrɔːbəri] [aɪs] .  
**Come and have some strawberry ice .**  
来 和 有 一些 草莓 冰 .  
来尝尝草莓冰吧。

( [ðeɪ] [gəʊ][aʊt] . )  
**( They go out . )**  
( 他们 去 出去 . )  
(他们出去了。)

[piː] . — [naʊ] , [tel] [em ˈiː][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,  
**P . — Now , tell me about this wonderful place where you live ,**  
P . — 现在 , 告诉 我 关于 这 精彩的 地方 在哪里 你 居住 ,  
P：现在，请你给我讲讲你居住的这个美好地方吧。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [pɒ; əv][aɪ ˈtiː][brɪˈfɔː(r)] .  
**for I have not heard of it before .**  
为了 我 有 不是 听到 的 它 前 .  
因为我以前从未听说过。

[ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈmaʊntən] ！  
**The Silver Mountain ！**  
这 银 山 ！

银山！

[wɒt] [æn; ən] [ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] [spɒt][,aɪ ˈti:] [saʊndz] ！  
**What an enchanting spot it sounds ！**  
什么 一个 妖娆 点 它 声音 ！

听起来真是个迷人的地方！

[,aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈfeəri] - [lænd] ！  
**It must be Fairy - land ！**  
它 必须 是 仙女 - 土地 ！

这里一定是仙境！

[si:] . — [,aɪ ˈti:][ɪz] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [ˈfeəri] - [lænd] ！  
**C . — It is , indeed , in Fairy - land ！**  
C . — 它 是 , 的确 , 在 仙女 - 土地 ！

C.——的确，在仙境里！

[pi:] . — [aɪ][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][,aɪ ˈti:] — [ə; eɪ][fɪt] [əˈbəʊd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ɪˈθɪəriəl] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz]  
**P . — I was sure of it — a fit abode for so ethereal a being as**  
P . — 我 曾是 当然 的 它 — 一个 合身 住所 为了 所以 空灵的 一个 存在 作为  
[jɔ:ˈself] .  
**yourself .**  
你自己 .

P.——我确信——对于像你这样超凡脱俗的存在来说，这是一个合适的居所。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˈnʌrɪʃt] , [aɪ] [fi:l] [ʊə(r)] , [ɒn][nəʊ][ˈmɔ:t(ə)] [fu:d] — [jɔ:(r); jə(r)] [ˈdeɪntɪ] ,  
**You were nourished , I feel sure , on no mortal food — your dainty ,**  
你 是 营养 , 我 感觉 当然 , 在 不 凡人 食物 — 你的 纤巧 ,

我确信，你并非以凡人的食物为食——你那精致的，

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈwəʊv(ə)n][baɪ][nəʊ][ˈmɔ:t(ə)] [hændz] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [spʌn] [baɪ] [elvz]  
**beautiful clothes were woven by no mortal hands — they were spun by elves**  
美丽的 衣服 是 编织 经过 不 凡人 双手 — 他们 是 旋转 经过 精灵  
[ænd; ənd] [ˈfeəriʒ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈtʃɑ:ntɪd] ,  
**and fairies in some enchanted ,**  
和 仙女 在 一些 迷人的 ,

美丽的衣服并非凡人之手织成——它们是由精灵和仙女在某个神奇的地方纺织而成的。

# 童谣喜剧：十二部儿童小(Nursery Comedies Twelve Tiny Plays for )

## 第5/5页

[fɑ:(r)] - [ə'weɪ] [spɒt] .  
**far** - **away spot** .  
远的 - 离开 点 .

遥远的地方。

[si:] . — [ɪn'di:d] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .  
**C** . — **Indeed , I believe they were** .  
C : — 的确 , 我 相信 他们 是 .

C.——的确，我相信他们是。

[pi:] . — [ə'dɔ:rəb(ə)l] ['kri:tʃə(r)] !  
**P** . — **Adorable creature !**  
P : — 可爱的 生物 !

P.——可爱的小家伙！

[kʌm] , [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] ['maʊntən] [ɪz] ,  
**Come , tell me where this Silver Mountain is ,**  
来 , 告诉 我 在哪里 这 银 山 是 ,

来，告诉我这座银山在哪里。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ['evri] ['ɒbstə(ə)k(ə)l] .  
**that I may find my way to it over every obstacle .**  
那 我 可能 寻找 我的 方式 到 它 超过 每一个 障碍 .

愿我能克服一切障碍，最终抵达目的地。

[si:] . — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['mju:zɪk] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ə'gen] !  
**C** . — **But there is the music beginning again !**  
C : — 但 那里 是 这 音乐 开始 再次 !

C.——但是音乐又开始了！

[wi:; wi][ʊd; ʌd][bi:; bi] ['dɑ:nsɪŋ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] .  
**We should be dancing , your highness .**  
我们 应该 是 跳舞 , 你的 高度 .

我们应该跳舞才对，殿下。

[pi:] . — [wɒt] [dɪ'lɪʃəs] [sɪm'plɪsəti] !  
**P** . — **What delicious simplicity !**  
P : — 什么 可口的 简单 !

P.——多么美味的简单啊！

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ðen] [səʊ][fʌnd][ʌv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] ?  
**Are you then so fond of dancing ?**  
是 你 然后 所以 喜爱 的 跳舞 ?

原来你这么喜欢跳舞啊？

[si:] . — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][səʊ]['seldəm] [get][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .  
**C** . — **I love it , but I so seldom get a chance .**  
C : — 我 爱 它 , 但 我 所以 很少 得到 一个 机会 .

C.——我很喜欢，但我很少有机会。

[pi:] . — [ʌv; əv] [kɔ:s] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [hedʒd] [ɪn] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv]  
**P** . — **Of course , yes , you are hedged in , I daresay , by the etiquette of**  
P : — 的 课程 , 是的 , 你 是 对冲 在 , 我 敢说 , 经过 这 礼仪 的

[jɔ:(r); jə(r)] [kɔ:t] .  
**your court** .  
你的 法庭 .

P.——当然，是的，我敢说，你受到了宫廷礼仪的束缚。

[si:] . — [prɪ'saɪslɪ] .  
C . — Precisely .  
C . — 恰恰 .

C.——正是如此。

( [ˈdɑːnsəz] [wɔːltz][ɪn] . )  
( Dancers waltz in . )  
( 舞者 华尔兹 在 . )

(舞者翩翩入场。)

[pi:] . — [kʌm] , [ðen] , [let][juː 'es][dʒɔɪn][ðə; ði] [dɑːns] [tu:] .  
P . — Come , then , let us join the dance too .  
P . — 来 , 然后 , 让 我们 加入 这 舞蹈 也 .

P.——那么，我们也来跳舞吧。

( [ðeɪ] [dɑːns] .  
( They dance .  
( 他们 舞蹈 .

(他们跳舞。)

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)] , [ˈluːsi] , [ænd; ənd][ˈmeɪbə] [lʊk] [ˈenviəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .  
The Mother , Lucy , and Mabel look enviously at the dancers .  
这 母亲 , 露西 , 和 梅布尔 看 羡慕地 在 这 舞者 .

母亲、露西和梅布尔羡慕地看着舞者们。

[ðeɪ] [ˈkɜːtsi] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ˈpɑːsɪz] [ðəm; ðəm] .  
They curtsey as the Prince passes them .  
他们 屈膝礼 作为 这 王子 通过 他们 .

王子经过时，他们行屈膝礼。

[ðə; ði] [klɒk] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [straɪk] [twelv] .  
The clock begins to strike twelve .  
这 钟 开始 到 罢工 十二 .

时钟开始敲响十二点。

[ˌsɪndə'relə] [stɑːrts] . . )  
Cinderella starts . )  
灰姑娘 开始 . )

灰姑娘开始了。)

[pi:] . — [wɒt] , [ˈtaɪəd] [ɔːl'redi] !  
P . — What , tired already !  
P . — 什么 , 疲劳的 已经 !

P.——什么，已经累了！

[si:] . — [nəʊ] , [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns] ! [ˈɪnstəntli] !  
C . — No , no , but I must go at once ! instantly !  
C . — 不 , 不 , 但 我 必须 去 在 一次 ! 即刻 !

C.——不，不，但我必须马上去！立刻！

( [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌʃɪz] [aʊt] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈslɪpə(r)][brɪ'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)] . )  
( She rushes out , leaving a slipper behind her . )  
( 她 冲刺 出去 , 离开 一个 拖鞋 在后面 她 . )

(她匆匆跑出去，留下一只拖鞋。)

[pi:] . — [wɒt] !  
P . — What !  
P . — 什么 !

P.——什么！

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [ɡɒn] !  
she has gone !  
她 有 已消失 !

她走了！

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [ðæt] [fiː; ji][hæz; həz][left][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['slɪpə(r)z] [br'haɪnd]  
and in such haste , that she has left one of her dainty slippers behind  
和 在 这样的 匆忙 , 那 她 有 左边 一 的 她 纤巧 拖鞋 在后面  
[hɜː(r); hə(r)] .  
her .  
她 .

她匆忙之中，竟把一只精致的拖鞋落在了身后。

[ai][mʌst; məst][flaɪ][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .  
I must fly to restore it to her .  
我 必须 飞 到 恢复 它 到 她 .

我必须飞过去把它还给她。

[,prɪn'ses] !  
Princess !  
公主 !

公主！

[ə'dɔːrd] [wʌn] !  
Adored one !  
受人喜爱 一 !

最爱的人！

[kʌm] [bæk] !  
come back !  
来 后退 !

回来！

( [ˈrʌʃɪz] [aʊt] . )  
( Rushes out . )  
( 冲刺 出去 . )

(冲了出去。)

[ˈkɜːt(ə)n] .  
Curtain .  
窗帘 .

窗帘。

[siːn] [aɪ 'viː] .  
Scene IV .  
场景 第四 .

第四幕

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [seɪm] [æz; əz][ɪn] [siːnz] [ai] . [ænd; ənd][aɪ 'aɪ] .  
Room in the cottage , same as in Scenes I . and II .  
房间 在 这 小屋 , 相同的 作为 在 场景 我 . 和 二 .

小屋里的房间，和第一幕和第二幕中的房间一样。

[mæb] . — ( [ˈjɔːnɪŋ] . )  
Mab . — ( Yawning . )  
梅布 . — ( 打哈欠 . )

玛布——（打哈欠）

[əʊ] [diə(r)] , [ai][,eɪ 'em][səʊ]['taɪəd] !  
Oh dear , I am so tired !  
哦 亲爱的 , 我 是 所以 疲劳的 !

哎呀，我好累啊！

[el] . — [ai][duː; də] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɒf] ['seɪɪŋ] [ðæt] .  
L . — I do wish you would leave off saying that .  
L . — 我 做 希望 你 会 离开 离开 说 那 .

L.——我真希望你别再说这种话了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [jɔ:n] ['djʊərəɪŋ][ðə; ði][la:st] [faɪv] ['mɪnɪts] .  
**That is the ninth time you have yawned during the last five minutes .**  
那是这第九时间你 有 打哈欠 期间 这 最后的 五 分钟 .

这是你在过去五分钟内第九次打哈欠了。

[em] . — [maɪ] [diəz] , [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪmˈpru:vɪd] [jɔ:(r); jə(r)]  
**M . — My dears , going to a ball doesn't seem to have improved your**  
M . — 我的 亲爱的们 , 去 到 一个 球 不 似乎 到 有 改进 你的  
[ˈtempə(r)] .  
**temper .**  
脾气 .

M.——亲爱的们, 参加舞会似乎并没有改善你们的脾气。

[mæb] . — [aɪ][daʊnt][kwɔ:t] [si:] [waɪ] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] .  
**Mab . — I don't quite see why it should .**  
梅布 . — 我 不 相当 看 为什么 它 应该 .

Mab.——我不太明白为什么应该如此。

[si:] . — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈti:][wɒz; wəz] ['dɑ:nsɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['taɪəd] [ju:; jʊ] ?  
**C . — I suppose it was dancing so much that tired you ?**  
C . — 我 认为 它 曾是 跳舞 所以 很多 那 疲劳的 你 ?

C: 我猜是因为跳舞跳得太累了吧?

[el] . — [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪˈti:][wɒz; wəz] — [wi:; wi][hæd; həd] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] , [frɒm; frəm]  
**L . — Of course it was — we had to dance the whole time , from**  
L . — 的 课程 它 曾是 — 我们 有 到 舞蹈 这 所有的 时间 , 从  
[ðə; ði][ˈməʊmənt][wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .  
**the moment we entered the room .**  
这 片刻 我们 进入 这 房间 .

L.——当然是这样——从我们进房间的那一刻起, 我们就得一直跳舞。

[mæb] . — [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['pi:p(ə)l][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**Mab . — There were many people we were obliged to refuse , and they**  
梅布 . — 那里 是 许多 人们 我们 是 有义务 到 拒绝 , 和 他们  
[wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:t] - ['brəʊkən] .  
**were heart - broken .**  
是 心 - 破碎的 .

Mab.——我们不得不拒绝很多人, 他们都非常伤心。

[el] . — [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [ɑ:skt] [ju:ˈes] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd]  
**L . — But , of course , when the prince asked us , we were obliged**  
L . — 但 , 的 课程 , 什么时候 这 王子 问 我们 , 我们 是 有义务  
[tu:; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)z] .  
**to throw over the others .**  
到 扔 超过 这 其他的 .

L.——当然, 当王子提出要求时, 我们不得不把其他人抛弃。

[si:] . — ( ['smɑɪlɪŋ] [əˈsaɪd] . )  
**C . — ( Smiling aside . )**  
C . — ( 微笑 旁边 . )

C.——(面带微笑地站在一旁。)

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [dɑ:nst] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [ðen] ?  
**And the prince danced with you a great deal , then ?**  
和 这 王子 跳舞 和 你 一个 伟大的 交易 , 然后 ?

那么, 王子和你跳了很多次舞吗?

[el] . — [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][dɪd] , [ˈni:li] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [tɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌprɪnˈses] [keɪm] ,  
**L . — Indeed , he did , nearly all the time , till a strange princess came ,**  
L . — 的确 , 他 做过 , 几乎 全部 这 时间 , 直到 一个 奇怪的 公主 来了 ,

L.——的确, 他几乎一直都是这样, 直到一位陌生的公主到来。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [juː 'es] .

**then he was obliged to leave us .**  
然后 他 曾是 有义务 到 离开 我们 。

然后他就不得不离开我们了。

[siː] . — [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌprɪn'ses] !

**C . — A strange princess !**  
C . — 一个 奇怪的 公主 ！

C.——一位奇怪的公主！

[wɒt] [wɒz; wəz][jiː; ji][laɪk] ?

**What was she like ?**  
什么 曾是 她 喜欢 ？

她是个什么样的人？

[em] . — [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] , [jiː; ji][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][juː; jʊ] — [wɒz; wəz][jiː; ji][nɒt] ,  
**M . — Now I think of it , she was something like you — was she not ,**  
M . — 现在 我 思考 的 它 , 她 曾是 某物 喜欢 你 — 曾是 她 不是 ,

[g'ɜːlz] ?

**girls ?**  
女孩们 ？

M.——现在想想，她有点像你们——对吧，女孩们？

[mæb] . — ( [ˈlɑːfɪŋ] . )

**Mab . — ( Laughing . )**  
梅布 . — ( 笑 . )

玛布——（笑着说。）

[haː] !

**Ha !**  
哈 ！

哈!

[haː] !

**ha !**  
哈 ！

哈！

[səʊ][jiː; ji][wɒz; wəz] !

**so she was !**  
所以 她 曾是 ！

没错！

[el] . — ['əʊnli][jiː; ji][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ʌgli] .

**L . — Only she was beautiful , and you are very ugly .**  
L . — 仅有的 她 曾是 美丽的 , 和 你 是 非常 丑陋的 .

L: 只有她很漂亮，而你很丑。

[mæb] . — [ænd; ənd][jiː; ji][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvə(r)] [kləʊðz] .

**Mab . — And she had beautiful silver clothes .**  
梅布 . — 和 她 有 美丽的 银 衣服 .

玛布——她穿着漂亮的银色衣服。

[siː] . — [aɪ][ʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][weə(r)][ˈsɪlvə(r)] [kləʊðz] .

**C . — I should like to wear silver clothes .**  
C . — 我 应该 喜欢 到 穿 银 衣服 .

C.——我想穿银色的衣服。

[em] . — ['pegɪ] , [duː; də][nɒt] [let][em 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ə'gen] .

**M . — Peggy , do not let me hear you say such foolish things again .**  
M . — 佩吉 , 做 不是 让 我 听到 你 说 这样的 愚蠢 事物 再次 .

M.——佩吉，别再让我听到你说这种蠢话了。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][step] - ['sɪstəz] [tu:; tə][weə(r)] [sʌtʃ] [kləʊðz] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]  
**It's all very well for your step - sisters to wear such clothes , but for**  
它是 全部 非常 出色地 为了 你的 步 - 姐妹 到 穿 这样的 衣服 , 但 为了  
[ju:; jʊ] ! !  
**you ! !**  
你 ! !

你继姐妹们穿这样的衣服没问题，但你穿也太过分了吧！

( [ə; eɪ] [saʊnd] [pʌ; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [hɜ:d] . )  
**( A sound of a trumpet heard . )**  
( 一个 声音 的 一个 喇叭 听到 . )

(传来一声号角声。)

[mæb] . — [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [bi:; bi] ?  
**Mab . — Why , what can that be ?**  
梅布 . — 为什么 , 什么 能 那 是 ?

Mab.—为什么？那会是什么？

( ['mʌðə(r)][ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [rʌʃ] [tu:; tə] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][pʌ; əv] ['wɪndəʊ] . )  
**( Mother and daughters rush to back to look out of window . )**  
( 母亲 和 女儿们 匆忙 到 后退 到 看 出去 的 窗户 . )

(母亲和女儿们赶紧跑到后面，向窗外看去。)

[si:] . — ( [ə'saɪd] . )  
**C . — ( Aside . )**  
C . — ( 旁边 . )

C.—（旁白。）

[əʊ] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [prɪns] !  
**Oh , if it were the prince !**  
哦 , 如果 它 是 这 王子 !

哦，如果真是王子就好了！

[em] . — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['herəld] — [ðə; ði]['herəld][wi:; wi] [sɔ:] [lɑ:st] [naɪt] !  
**M . — It is a magnificent herald — the herald we saw last night !**  
M . — 它 是 一个 壮丽 先驱 — 这 先驱 我们 锯 最后的 夜晚 !

M.——这是一个威风凛凛的信使——就是我们昨晚看到的那个信使！

[hi:; hi][ɪz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][prɒklə'meɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][br'haɪnd][hɪm] !  
**He is reading a proclamation to the people , and the prince is behind him !**  
他 是 阅读 一个 公告 到 这 人们 , 和 这 王子 是 在后面 他 !

他正在向民众宣读公告，王子就站在他身后！

[si:] . — [ðə; ði] [prɪns] ! !  
**C . — The Prince ! !**  
C . — 这 王子 ! !

C.——王子！！

( [weɪvz] [tu:; tə] [prɪns] , [ʌn'si:n] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] . )  
**( Waves to Prince , unseen by the others . )**  
( 波浪 到 王子 , 看不见 经过 这 其他的 . )

(向王子挥手，其他人没有看到。)

( [ðə; ði] ['herəld] [stɒps] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . )  
**( The Herald stops outside the window . )**  
( 这 先驱报 停止 外部 这 窗户 . )

(《先驱报》记者停在窗外。)

[eɪtʃ] . — ( [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] . )  
**H . — ( In a loud voice . )**  
H . — ( 在 一个 大声 嗓音 . )

H.——（大声说道。）

" [biː; bi][aɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] , ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]  
" **Be it known to all the loyal subjects of Prince Charming, our lord and**  
" 是 它 已知 到 全部 这 忠诚 主题 的 王子 迷人 , 我们的 主 和  
['maːstə(r)] ,  
**master** ,  
掌握 ,

“兹令我们君主——英俊王子的所有忠诚臣民知晓，

[ðæt] ['jestədeɪ] ['iːvniŋ] , [æt; ət][ðə; ði][bɔːl] , [æn; ən] [im'brɔɪdəd] ['sɪlvə(r)]['slɪpə(r)][wɒz; wəz] [pɪkt]  
**that yesterday evening, at the ball, an embroidered silver slipper was picked**  
那 昨天 晚上 , 在 这 球 , 一个 绣花 银 拖鞋 曾是 挑选  
[ʌp] .  
**up** :  
向上 :

昨天晚上，在舞会上，有人捡到了一只绣着图案的银色拖鞋。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [ kə'mɑːnd ] [ðæt][ðə; ði][sed] ['slɪpə(r)][æɪ; ʌɪ][biː; bi] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]  
**The prince has commanded that the said slipper shall be carried through the**  
这 王子 有 命令 那 这 说 拖鞋 将 是 携带 通过 这  
[lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,  
**length and breadth of his dominions** ,  
长度 和 宽度 的 他的 领地 ,

王子下令将这只拖鞋传遍他的整个领土。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][faɪndz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː] .  
**until he finds the owner of it** .  
直到 他 发现 这 所有者 的 它 :

直到他找到失主为止。

[wen] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'skʌvəd] , [ðæt] [sed] ['əʊnə(r)][æɪ; ʌɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]  
**When the owner of it is discovered, that said owner shall become the Princess**  
什么时候 这 所有者 的 它 是 发现 , 那 说 所有者 将 变得 这 公主  
['tʃɑːmɪŋ] ,  
**Charming** ,  
迷人 ,

当找到它的主人时，那位主人就会成为白马公主。

[ænd; ənd][æɪ; ʌɪ] [feə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['maːstəz] [θrəʊn] .  
**and shall share our lord and master's throne** .  
和 将 分享 我们的 主 和 硕士学位 王座 :

并将与我们的主和主人共享王位。

" [em] . — [maɪ][diə(r)][gɜːlz] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !  
" **M. — My dear girls, what a chance for you !**  
" M : — 我的 亲爱的 女孩们 , 什么 一个 机会 为了 你 !

“M.——我亲爱的姑娘们，这对你们来说是多么难得的机会啊！ ”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ɒn][ðə; ði] [fɔː] , [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .  
**If you can put on the shoe, you will become the princess** .  
如果 你 能 放 在 这 鞋 , 你 将要 变得 这 公主 :

如果你能穿上这双鞋，你就会成为公主。

[mæb] . — [ðə; ði]['herəld][ɪz] ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dɔː(r)] .  
**Mab. — The herald is stopping before this door** .  
梅布 : — 这 先驱 是 停止 前 这 门 :

玛布——使者正停在这扇门前。

[kwɪk] !  
**Quick** !  
快的 !

快的！

[kwɪk] ！  
**quick** ！  
快的 ！

快的！

[let] [ju: 'es][sɪt][ɪn] ['prɪtɪ] ['ætətʃəd] .  
**Let us sit in pretty attitudes** .  
让 我们 坐 在 漂亮的 态度 .

让我们保持优雅的坐姿。

( ['lu:si] [ænd; ənd][ 'meɪbəl] [gru:p] [ðəm'selvz] [ˌpɪktʃə'reskli] . )  
( **Lucy and Mabel group themselves picturesquely** . )  
( 露西 和 梅布尔 团体 他们自己 风景如画 . )

(露西和梅布尔摆出一副很美的姿势。)

[el] . — [bʌt; bət] ['peɡɪ] [mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ！  
**L . — But Peggy must not be here , Mother !**  
L . — 但 佩吉 必须 不是 是 这里 , 母亲 ！

L.——可是佩吉一定不能在这里，妈妈！

[gəʊ] [ə'weɪ] , ['peɡɪ] , [kwɪk] ！  
**Go away , Peggy , quick !**  
去 离开 , 佩吉 , 快的 ！

佩吉，快走开！

[em] . — [rʌʃ] , [tʃaɪld] , [rʌʃ] ！  
**M . — Rush , child , rush !**  
M . — 匆忙 , 孩子 , 匆忙 ！

M.——快点，孩子，快点！

[doʊnt][let] ['eni][wʌn] [si:] [ju:; jʊ] .  
**Don't let any one see you** .  
不 让 任何 一 看 你 .

不要让任何人看到你。

[si:] . — [meɪ] [aɪ][nɒt] [steɪ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ 'sɪlvə(r)] [ʃu:] ?  
**C . — May I not stay to see the silver shoe ?**  
C . — 可能 我 不是 停留 到 看 这 银 鞋 ?

C.——我可以留下来看看那只银鞋吗？

[em] . — [ju:; jʊ] ！  
**M . — You !**  
M . — 你 ！

M.——你！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ！  
**Of course not !**  
的 课程 不是 ！

当然不是！

[waɪ] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [spɔɪl] [ɔ:l][ 'aʊə(r)] [tʃɑ:nsɪz] .  
**Why the very look of you would spoil all our chances** .  
为什么 这 非常 看 的 你 会 剧透 全部 我们的 机会 .

为什么你只要看我们一眼，我们所有的机会就都泡汤了？

( ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . )  
( **Pushing her** . )  
( 推动 她 . )

(推她。)

[kwɪk] ！  
**Quick** ！  
快的 ！

快的！

[kwɪk] ！  
**quick** ！  
快的 ！

快的！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .  
**they are just coming in** .  
他们 是 只是 未来 在 。

他们刚进来。

( ['bʌnd(ə)lɪz] ['peɡɪ] [aʊt][ɒv; əv][dɔ:(r)][el] . [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['herəld] ['kɒmz] [ɪn][ɑ:(r)] . [hi:; hi] [bləʊz]  
( **Bundles Peggy out of door I . just as the Herald comes in r . He blows**  
( 捆绑 佩吉 出去 的 门 我 ； 只是 作为 这 先驱报 来 在 r ； 他 打击  
[ˈtrʌmpɪt] )  
**trumpet** )  
喇叭 )

(他把佩吉从左边的门推出去，这时先驱报从右边进来。他吹响了号角。)

[eɪtʃ] . — [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [prɪns] ['tʃɑ:mɪŋ] .  
**H . — His Royal Highness , Prince Charming** .  
H ； — 他的 皇家 高度 ， 王子 迷人 。

H.——殿下，白马王子。

( ['entə(r)] [prɪns] .  
( **Enter Prince** .  
( 进入 王子 。

(王子登场。)

[ˈmʌðə(r)] , [ˈlu:si] , [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] ['kɜ:tsi] . )  
**Mother , Lucy , and Mabel curtsey** . )  
母亲 ， 露西 ， 和 梅布尔 屈膝礼 。

母亲、露西和梅布尔行屈膝礼。)

[em] . — [əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [kaɪnd] , [preɪ] [sɪt] [daʊn] .  
**M . — Oh , your highness , this is too kind , pray sit down** .  
M ； — 哦 ， 你的 高度 ， 这 是 也 种类 ， 祈祷 坐 向下 。

M.——哦，殿下，您太客气了，请坐。

( [ʃi:; ʃi] [ədˈvɑ:nsɪz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .  
( **She advances a chair** .  
( 她 进展 一个 椅子 。

(她递过来一把椅子。)

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tu:] ['kɜ:tsi] , [wʌn][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm] . )  
**The other two curtsey , one on each side of him** . )  
这 其他 二 屈膝礼 ， 一 在 每个 边 的 他 。

另外两人向他行屈膝礼，一人站在他两侧。)

[eɪtʃ] . — [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eni] ['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [lɒst] [ə; eɪ] [ʃu:] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] [lɑ:st]  
**H . — We wish to know if any lady in this house lost a shoe at the ball last**  
H ； — 我们 希望 到 知道 如果 任何 女士 在 这 房子 丢失的 一个 鞋 在 这 球 最后的  
[naɪt] ?  
**night** ?  
夜晚 ？

H：我们想知道，昨晚舞会上，在座的女士中是否有人丢了一只鞋？

[fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [səʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] .  
**For , if so , her shoe has been found** .  
为了 ， 如果 所以 ， 她 鞋 有 到过 成立 。

如果真是这样，那她的鞋子就找到了。

[em] . — ( ['i:gəli] . )  
M . — ( Eagerly . )  
M . — ( 急切地 . )

M.——（急切地。）

[wɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [θɪŋ] !  
What a singular thing !  
什么 一个 单数 事物 !

真是件奇事！

[naʊ] [juː; jʊ][ˈmen](ə)n][,aɪ ˈti:] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dɔːtəz] [lɒst] [ə; eɪ] [ʃuː] — [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [bəʊθ][dɪd] .  
Now you mention it , one of my daughters lost a shoe — indeed , they both did .  
现在 你 提到 它 , 一 的 我的 女儿们 丢失的 一个 鞋 — 的确 , 他们 两个都 做过 .

你这么一说，我女儿丢了一只鞋——实际上，她们两个都丢了一只鞋。

[ertʃ] . — [ɪnˈdiːd] !  
H . — Indeed !  
H . — 的确 !

H.——确实如此！

[ɪz][,aɪ ˈti:] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?  
Is it anything like this ?  
是 它 任何事物 喜欢 这 ?

跟这个类似吗？

( [pɹədʒˈuːsɪz] [ʃuː] . )  
( Produces shoe . )  
( 产 鞋 . )

（生产鞋子。）

[el] . — [waɪ] , [ðæt] [lʊks] [tuː; tə][,em ˈiː][laɪk][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] .  
L . — Why , that looks to me like the very one .  
L . — 为什么 , 那 看起来 到 我 喜欢 这 非常 一 .

L.——哎呀，我看那就是它了。

[piː] . — [traɪ][,aɪ ˈtiː][ɒn] , [pliːz] , [ˈmædəm] .  
P . — Try it on , please , madam .  
P . — 尝试 它 在 , 请 , 女士 .

P.——请您试穿一下，女士。

[el] . — ( [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfeɪsɪz] [waɪl] [ðə; ði] [ˈherəld] [pʊts][,aɪ ˈtiː][ɒn] . )  
L . — ( Holding out her foot , making faces while the Herald puts it on . )  
L . — ( 保持 出去 她 脚 , 制作 面孔 尽管 这 先驱报 放置 它 在 . )

L.——（伸出脚，一边做鬼脸，一边看着先驱报记者穿上它。）

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ɪz][maɪn] , [,aɪ ˈtiː][fɪts][,em ˈiː][ɪgˈzæktli] .  
Why , of course , that is mine , it fits me exactly .  
为什么 , 的 课程 , 那 是 矿 , 它 适合 我 确切地 .

当然，那是我的，它非常适合我。

[em] . — [,aɪ ˈtiː][fɪts][ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋ] [gɜːl][æz; əz] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .  
M . — It fits the darling girl as if it had been made for her .  
M . — 它 适合 这 亲爱的 女孩 作为 如果 它 有 到过 制成 为了 她 .

M.——这件衣服非常适合这位可爱的女孩，就像是为她量身定做的一样。

[wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [lʌv] .  
Walk round the room in it , my love .  
走 圆形的 这 房间 在 它 , 我的 爱 .

亲爱的，穿着它在房间里走走吧。

( [ˈluːsi] [ˈhɒblz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈlɪmpɪŋ] [ˈvaɪələntli] . )  
( Lucy hobbles round the room , limping violently . )  
( 露西 跛行 圆形的 这 房间 , 跛行 暴力 . )

（露西一瘸一拐地在房间里走来走去，走路很不稳。）

[em] . — [əʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hainəs] , [ðæt] [ðæt] [ɪz] [hɜ:z] .  
M . — Oh , there is no doubt , your highness , that that is hers .  
M . — 哦 , 那里 是 不 怀疑 , 你的 高度 , 那 那 是 她的 .  
M.——哦, 毫无疑问, 殿下, 那是她的。

[pi:] . — ['dɪd(ə)nt][ai]['nəʊtɪs][ə; eɪ] [slɑɪt] [lɪmp][æz; əz][fi; ji] [wɔ:kt] ?  
P . — Didn't I notice a slight limp as she walked ?  
P . — 没有 我 注意 一个 轻微 跛行 作为 她 步行 ?  
P: 我难道没注意到她走路有点跛吗?

[em] . — [əʊ] [diə(r)][nəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['hainəs] , [ai][daʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .  
M . — Oh dear no , your highness , I don't think so .  
M . — 哦 亲爱的 不 , 你的 高度 , 我 不 思考 所以 .  
M.——哦, 天哪, 殿下, 我不这么认为。

[pi:] . — [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ai] [θɪŋk] [fi; ji][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [ɒf] .  
P . — All the same , I think she had better take it off .  
P . — 全部 这 相同的 , 我 思考 她 有 更好的 拿 它 离开 .  
P.——尽管如此, 我认为她最好还是把它脱掉。

[em] . — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['meɪbəl] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]  
M . — And you , Mabel , didn't you say you had lost one of your  
M . — 和 你 , 梅布尔 , 没有 你 说 你 有 丢失的 一 的 你的  
['ju:z] ?  
shoes ?  
鞋 ?  
M.——梅布尔, 你不是说你丢了一只鞋吗?

[mæb] . — [jes] !  
Mab . — Yes !  
梅布 . — 是的 !  
Mab.——是的!

[ai][rɪ'membə(r)] [wen] [ai] [ʌn'drest] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [,aɪ 'ti:] .  
I remember when I undressed noticing that I had lost it .  
我 记住 什么时候 我 脱光衣服 注意到 那 我 有 丢失的 它 .  
我记得脱衣服的时候发现它不见了。

[em] . — [ðen] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [jɔ:z] .  
M . — Then , of course , it must be yours .  
M . — 然后 , 的 课程 , 它 必须 是 你的 .  
M.——那当然, 它一定是你的了。

( [ðə; ði] ['herəld] [ni:l] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [traɪz][tu:; tə] [fɔ:s] [ɒn][ðə; ði] [ju:] , [waɪl] ['meɪbəl] [meɪks]  
( The Herald kneels beside her , tries to force on the shoe , while Mabel makes  
( 这 先驱报 跪着 旁 她 , 尝试 到 力量 在 这 鞋 , 尽管 梅布尔 制作  
['feɪsɪz][ɒv; əv]['ægəni] . )  
faces of agony . )  
面孔 的 痛苦 . )  
(先驱者跪在她身边, 试图帮她穿上鞋子, 梅布尔则痛苦地皱起了眉头。)

[mæb] . — [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [daʊt] , [ðæt] [ɪz][maɪn] .  
Mab . — Oh , not a doubt , that is mine .  
梅布 . — 哦 , 不是 一个 怀疑 , 那 是 矿 .  
Mab.——哦, 毫无疑问, 那是我的。

( [stændz] [ʌp] . )  
( Stands up . )  
( 站立 向上 . )  
(站起身。)

[ɜ:tʃ] . — [jɔ:(r); jə(r)] [hi:l] [ɪz][kwɑ:t] [aʊt][ɒv; əv][aɪ 'ti:] [sti:l] .  
**H . — Your heel is quite out of it still .**  
H . — 你的 脚跟 是 相当 出去 的 它 仍然 .

H.——你的脚后跟仍然完全脱臼。

[mæb] . — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [weə(r)][maɪ] ['ju:z] .  
**Mab . — That is how I always wear my shoes .**  
梅布 . — 那 是 如何 我 总是 穿 我的 鞋 .

Mab.——我一直都是这么穿鞋的。

[em] . — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sprɪŋɪ] , ['ɡreɪsf(ə)] [wɔ:k] .  
**M . — That is what gives her such a springy , graceful walk .**  
M . — 那 是 什么 给予 她 这样的 一个 有弹性的 , 优美 走 .

M.——正是这一点让她走路时步履轻盈、姿态优雅。

( ['meɪbə] [traɪz] [tu:; tə] [wɔ:k] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ 'klætə ] [ðə; ði] [ju:] [br'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] . )  
**( Mabel tries to walk round the room , clattering the shoe behind her . )**  
( 梅布尔 尝试 到 走 圆形的 这 房间 , 咔嗒咔嗒 这 鞋 在后面 她 . )

(梅布尔试图在房间里走动, 鞋子在身后发出咔哒咔哒的响声。)

[pi:] . — [nəʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wəʊnt] [du:; də] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**P . — No , I am afraid that won't do at all .**  
P . — 不 , 我 是 害怕的 那 惯于 做 在 全部 .

P: 不, 恐怕这完全行不通。

[mæb] . — ( ['feɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɒf] . )  
**Mab . — ( Shaking it off . )**  
梅布 . — ( 摇晃 它 离开 . )

玛布——(甩掉它。)

[ɪts] ['veri] [hɑ:d] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [ju:] [bæk] [ə'gen] .  
**It's very hard not being allowed to have my own shoe back again .**  
它是 非常 难的 不是 存在 允许 到 有 我的 自己的 鞋 后退 再次 .

不能拿回自己的鞋子, 这感觉太难受了。

[pi:] . — ( [tu:; tə] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] . )  
**P . — ( To the Mother . )**  
P . — ( 到 这 母亲 . )

P.——(致母亲。)

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [hu:m] [ðə; ði] [ju:] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]  
**Are there no more young girls in this house , whom the shoe would be likely to**  
是 那里 不 更多的 年轻的 女孩们 在 这 房子 , 谁 这 鞋 会 是 可能 到

[fɪt] ?  
**fit ?**  
合身 ?

难道这房子里就没有其他年轻女孩, 能穿上这双鞋吗?

[em] . — [ə'læs] , [ði:z] [tu:] [feə(r)] [wʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪ] ['əʊnli] [dʒɔɪz] .  
**M . — Alas , these two fair ones are my only joys .**  
M . — 唉 , 这些 二 公平的 一个 是 我的 仅有的 喜悦 .

M.——唉, 这两个美丽的姑娘就是我唯一的快乐了。

[pi:] . — [jet] , [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz] [aɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ə'hʌðə(r)] .  
**P . — Yet , I thought , as I passed the window , I saw another .**  
P . — 然而 , 我 想法 , 作为 我 通过了 这 窗户 , 我 锯 其他 .

P.——然而, 当我经过窗边时, 我想, 我看到了另一个。

[em] . — [əʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] — [ðæt] [wɒz; wəz][i'əʊnli][aʊə(r)] ['skʌljən]  
M . — Oh , your highness , I beg your pardon — that was only our scullion  
M . — 哦 , 你的 高度 , 我 求 你的 赦免 — 那 曾是 仅有的 我们的 厨房杂务工  
 , ['lʊkɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .  
, looking out to see you .  
, 寻找 出去 到 看 你 .

M.——哦，殿下，请原谅——那只是我们的厨房帮工，正往外看您呢。

[nɔ:ti] [θɪŋ] !  
Naughty thing !  
淘气 事物 !

淘气鬼！

[pi:] . — [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .  
P . — I wish to see her .  
P . — 我 希望 到 看 她 .

P.——我想见她。

[el] . — [əʊ] , [i'ri:əli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] !  
L . — Oh , really , your highness !  
L . — 哦 , 真的 , 你的 高度 !

L.——哦，真的吗，殿下！

[mæb] . — [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ʌŋ,pri:pə'zesɪŋ] [gɜ:l] !  
Mab . — She is a most unprepossessing girl !  
梅布 . — 她 是 一个 最多 不讨人喜欢 女孩 !

玛布——她真是个相貌平平的女孩！

[pi:] . — [send][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] , [ɔ:(r)][ai] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɔ:l] [br'hedɪd] .  
P . — Send for her instantly , or I will have you all beheaded .  
P . — 发送 为了 她 即刻 , 或者 我 将要 有 你 全部 斩首 .

P.——立刻派人把她带来，否则我就把你们全都砍头。

[em] . — ( ['kwɪkli] . )  
M . — ( Quickly . )  
M . — ( 迅速地 . )

M.——（迅速地。）

[eniθɪŋ] , [eniθɪŋ] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] .  
Anything , anything , to oblige your highness .  
任何事物 , 任何事物 , 到 必须 你的 高度 .

任何事，任何事，只求能满足殿下。

( [kɔ:lz] ['pegɪ] . )  
( Calls Peggy . )  
( 呼叫 佩吉 . )

（给佩吉打电话。）

( [sɪndə'relə] [ə'piəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [kɑ:st] [daʊn] .  
( Cinderella appears in the doorway , with her eyes cast down .  
( 灰姑娘 出现 在 这 门口 , 和 她 眼睛 投掷 向下 .

（灰姑娘出现在门口，低着头。）

[prɪns] [dʒʌmps][ʌp][ænd; ɐnd] [bəʊz] ['veri] [ləʊ] .  
Prince jumps up and bows very low .  
王子 跳跃 向上 和 弓 非常 低的 .

王子跳起来，深深地鞠了一躬。

[lu:si] , [meɪbə] , [ænd; ɐnd][mʌðə(r)] , [tɜ:n] [ə'wei] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][dis'gʌst] . )  
Lucy , Mabel , and Mother , turn away their eyes in disgust . )  
露西 , 梅布尔 , 和 母亲 , 转动 离开 他们的 眼睛 在 厌恶 . )

露西、梅布尔和妈妈厌恶地别过脸去。）

[ɜ:t] . — [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , [feə(r)] ['meɪdn] , [ænd; ənd][traɪ][ɒn] [ðɪs] ['sɪlvə(r)] [ʃu:] .  
**H . — Sit down here , fair maiden , and try on this silver shoe .**  
H . — 坐 向下 这里 , 公平的 少女 , 和 尝试 在 这 银 鞋 .

H.——美丽的姑娘,请坐下,试穿这只银鞋。

[pi:] . — [neɪ] , [nəʊ][wʌn][fæl; ʃəl] [ni:l] [hɪə(r)][bʌt; bət][em 'i:] .  
**P . — Nay , no one shall kneel here but me .**  
P . — 不 , 不 一 将 下跪 这里 但 我 .

P.——不,除了我以外,谁都不能在这里跪下。

( [ni:l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [sɪndə'relə] , [hu:] [pʊts] [ɒn][ðə; ði] [ʃu:] [wɪ'daʊt] ['dɪfɪkəlti] . )  
**( Kneels in front of Cinderella , who puts on the shoe without difficulty . )**  
( 跪着 在 正面 的 灰姑娘 , WHO 放置 在 这 鞋 没有 困难 . )

(跪在灰姑娘面前,灰姑娘毫不费力地穿上了水晶鞋。)

[ðeə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [fʊt] [aɪ 'ti:][fɪts] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .  
**There , I think , is the foot it fits , there is no doubt about that .**  
那里 , 我 思考 , 是 这 脚 它 适合 , 那里 是 不 怀疑 关于 那 .

我认为,这只脚很合适,这一点毋庸置疑。

[em] . — [aɪ][fɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['hainəs] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pəʊzd][ə'pɒn] — [ðæt] [ʃu:] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]  
**M . — I fear your highness is being imposed upon — that shoe could never have**  
M . — 我 害怕 你的 高度 是 存在 强加 之上 — 那 鞋 可以 绝不 有  
[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðæt] ['ræɡɪd] [sɪndə'relə] .  
**belonged to that ragged Cinderella .**  
属于 到 那 破烂不堪 灰姑娘 .

M.——恐怕殿下受到了欺骗——那只鞋绝不可能属于那个衣衫褴褛的灰姑娘。

[si:] . — [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][dɪd] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['feləʊ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**C . — Indeed it did — I have the fellow to it .**  
C . — 的确 它 做过 — 我 有 这 同伴 到 它 .

C.——确实如此——我认识那个能做到的人。

( [ pul ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .  
**( Pulls the other out of her pocket .**  
( 拉 这 其他 出去 的 她 口袋 .

(从口袋里掏出另一只。)

[gets] [ʌp][ænd; ənd]['dɑ:nsɪz] [raʊnd] [ɪn][aɪ 'ti:] . )  
**Gets up and dances round in it . )**  
获得 向上 和 舞蹈 圆形的 在 它 . )

起身在里面跳舞。)

[pi:] . — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['slɪpə(r)] [bɪ'lɒŋz] .  
**P . — There is no doubt to whom the slipper belongs .**  
P . — 那里 是 不 怀疑 到 谁 这 拖鞋 属于 .

P.——毫无疑问,这只拖鞋属于谁。

[kʌm] , [ˌprɪn'ses] ['tʃɑ:mɪŋ] , [let][em 'i:] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['pæləs] !  
**Come , Princess Charming , let me lead you to your palace !**  
来 , 公主 迷人 , 让 我 带领 你 到 你的 宫殿 !

来吧,美丽的公主,让我带您前往您的宫殿!

[em] . — [wʌn]['məʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [jɔ:(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['hainəs] !  
**M . — One moment , if you please , your royal highness !**  
M . — 一 片刻 , 如果 你 请 , 你的 皇家 高度 !

M.——请稍等片刻,殿下!

[ðə; ði][gɜ:l][ɪz][ə; eɪ] ['skʌljən] !  
**the girl is a scullion !**  
这 女孩 是 一个 厨房杂务工 !

这女孩是个厨房女佣!

[el] . — [juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] !  
L . — You have only to look at her clothes !  
L . — 你 有 仅有的 到 看 在 她 衣服 !  
L.—你只要看看她的衣服就知道了!

[mæb] . — [maɪn] [wʊd] [biː; bi][faː(r)][ˈfɪtə(r)][tuː; tə][əˈdɔːn][ə; eɪ] [θrəʊn] !  
Mab . — Mine would be far fitter to adorn a throne !  
梅布 . — 矿 会 是 远的 钳工 到 装饰 一个 王座 !  
玛布——我的那件更适合装饰王座!

[ˈentə(r)][ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] .  
Enter Fairy Godmother .  
进入 仙女 教母 .

仙女教母登场了。

[dʒiː] . — [ðə; ði] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈbɪznəs] — [ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌprɪnˈses] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ɪz][nɒt]  
G . — The clothes are my business — I will see that Princess Charming is not  
G . — 这 衣服 是 我的 商业 — 我 将要 看 那 公主 迷人 是 不是  
[drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskʌljən] .  
dressed like a scullion .  
穿着 喜欢 一个 厨房杂务工 .  
G.—衣服是我的事——我会确保白马公主不会穿得像个厨房女佣。

[siː] . — [maɪ][ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] !  
C . — My fairy godmother !  
C . — 我的 仙女 教母 !  
C.—我的仙女教母!

[ɔːl] . — [hɜː(r); hə(r)][ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] !  
All . — Her fairy godmother !  
全部 . — 她 仙女 教母 !  
所有人——她的仙女教母!

[dʒiː] . — [ðə; ði] [seɪm] .  
G . — The same .  
G . — 这 相同的 .  
G.—同上。

[səʊ] , [ˌsɪndəˈrelə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step][ˈɪntuː] [ðæt] [dɑːk] [ˈkʌbəð] [waɪl] [ai] [rɪˈsaɪt] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [spel]  
So , Cinderella , if you will step into that dark cupboard while I recite a magic spell  
所以 , 灰姑娘 , 如果 你 将要 步 进入 那 黑暗的 橱柜 尽管 我 背诵 一个 魔法 拼写  
,  
.  
,  
所以, 灰姑娘, 请你走进那个黑暗的橱柜, 让我念一段魔法咒语。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌprɪnˈses] .  
you shall be changed into a beautiful princess .  
你 将 是 已更改 进入 一个 美丽的 公主 .  
你将被变成一位美丽的公主。

( [ˌsɪndəˈrelə] [ˈentəz] [ðə; ði] [ˈkʌbəð] .  
( Cinderella enters the cupboard .  
( 灰姑娘 进入 这 橱柜 .  
(灰姑娘走进了衣橱。)

[ðə; ði][ˈfeəri] [ˈɡɒdmʌðə(r)] [rɪˈsaɪt] [spel] , [weɪvz] [wɒnd] .  
The Fairy Godmother recites spell , waves wand .  
这 仙女 教母 背诵 拼写 , 波浪 魔杖 .  
仙女教母念着咒语, 挥动着魔杖。

[ˌsɪndəˈreɪlə] [ˈkɒmz] [aʊt] [drest] [æz; əz][fɪː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .  
**Cinderella comes out dressed as she was at the ball .**  
灰姑娘 来 出去 穿着 作为 她 曾是 在 这 球 .

灰姑娘穿着参加舞会时的服装出场。

[ˈmʌðə(r)][ænd; ænd] [dɔːtəz] [stɑːt] . )  
**Mother and daughters start .**  
母亲 和 女儿们 开始 . )

母女俩开始。)

[dʒiː] . — [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskʌljən] .  
**G . — Now , my child , no one can say you look like a scullion .**  
G . — 现在 , 我的 孩子 , 不 一 能 说 你 看 喜欢 一个 厨房杂务工 .

G.——孩子, 现在没人能说你长得像个厨娘了。

[el] . [ænd; ænd][em] . — [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈmaʊntən] !  
**L . and M . — The Princess of the Silver Mountain !**  
L . 和 M . — 这 公主 的 这 银 山 !

L和M.——银山公主!

[dʒiː] . — [ðə; ði] [seɪm] , [huːm] [juː; jʊ][left] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] , [bʌt; bət] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði]  
**G . — The same , whom you left sitting in the ashes , but who went to the**  
G . — 这 相同的 , 谁 你 左边 坐着 在 这 灰烬 , 但 WHO 去 到 这

[bɔːl][ˈɑːftə(r)][ɔːl] —  
**ball after all —**  
球 后 全部 —

G.——就是那个你让他坐在灰烬里, 但最终还是去参加舞会的人——

[piː] . — [ænd; ænd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌprɪnˈses] [ðeə(r)] .  
**P . — And was the most beautiful princess there .**  
P . — 和 曾是 这 最多 美丽的 公主 那里 .

P.——她是那里最美丽的公主。

( [bəʊz] [ænd; ænd] [ˈkɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] . )  
( **Bows and kisses her hand .** )  
( 弓 和 吻 她 手 . )

(鞠躬并亲吻她的手。)

[em] . — [aɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋz] , [aɪ][hæd; həd] [ˈtʃəʊzn] [ə; eɪ][ˈfeəri][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈɡɒdmʌðə(r)] ,  
**M . — I wish , my darlings , I had chosen a fairy for your godmother ,**  
M . — 我 希望 , 我的 亲爱的们 , 我 有 选定 一个 仙女 为了 你的 教母 ,

M.——亲爱的们, 我真希望我当初选的是一位仙女做你们的教母。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsɪli] [ɑːnt] [ɒv; əv] [jɔːz] .  
**instead of those silly aunts of yours .**  
反而 的 那些 愚蠢的 姑姑们 的 你的 .

而不是你那些愚蠢的姑妈们。

[el] . — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,  
**L . — I must say ,**  
L . — 我 必须 说 ,

L.——我必须说,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːd] [ɒn][juːˈes] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɪt] [laɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ]  
**it is very hard on us that a chit like that should have the best of everything**  
它 是 非常 难的 在 我们 那 一个 纸条 喜欢 那 应该 有 这 最好的 的 一切

.  
:  
.

对我们来说, 像他这样的小家伙竟然拥有最好的东西, 这太不公平了。

[dʒi:] . — [kʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [wʌŋ] [wɜ:d] [mɔ:(r)] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'pi:t] [maɪ] [spel] ['bækwədʒ] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ]  
G . — Come , if you say one word more , I will repeat my spell backwards over you  
G . — 来 , 如果你 说 一 单词 更多的 , 我 将要 重复 我的 拼写 向后 超过 你 ,  
:  
:

G——来吧, 你要是再说一个字, 我就把我的咒语倒过来再施在你身上一次。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][rægz] .  
and then all your clothes will change to rags .  
和 然后 全部 你的 衣服 将要 改变 到 破布 .

然后你的衣服都会变成破烂不堪的衣衫。

[em] . — [kʌm] , [ðen] , [maɪ] ['prɪti] [ 'pɒpɪt ] , [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]  
M . — Come , then , my pretty poppets , come away with me , you are not  
M . — 来 , 然后 , 我的 漂亮的 布偶 , 来 离开 和 我 , 你 是 不是  
[ə'pri:ʃiərtɪd] [hɪə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] .  
appreciated here as you deserve .  
感谢 这里 作为 你 应得 .

M.——来吧, 我的漂亮宝贝们, 跟我走吧, 你们在这里没有得到应有的赏识。

[el] . — [nəʊ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əd'maɪəd][æz; əz][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .  
L . — No , we are not admired as we ought to be .  
L . — 不 , 我们 是 不是 钦佩 作为 我们 应该 到 是 .

L.——不, 我们没有得到应有的赞赏。

[pi:] . — [preɪ] , ['mædəm] , [du:; də][nɒt] [let][ju: 'es] [tɜ:n] [ju:; jʊ] [aʊt] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]  
P . — Pray , madam , do not let us turn you out , as we are going  
P . — 祈祷 , 女士 , 做 不是 让 我们 转动 你 出去 , 作为 我们 是 去  
[ɑ:'selvz] .  
ourselves .  
我们自己 .

P.——夫人, 求求您, 不要让我们把您赶出去, 因为我们自己也要走了。

[kʌm] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] .  
Come , my princess .  
来 , 我的 公主 .

来吧, 我的公主。

( ['ɒfəz] [hɪz; ɪz][hænd] . )  
( Offers his hand . )  
( 优惠 他的 手 . )

(伸出手。)

[eɪt] . — ( ['laʊdli] . )  
H . — ( Loudly . )  
H . — ( 高声 . )

H.— (大声地。)

[brɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'sesɪz] ['gəʊldən] [kəʊtʃ] !  
Bring forward the princess's golden coach !  
带来 向前 这 公主的 金的 教练 !

将公主的金马车抬出来!

[dʒi:] . — ( ['weɪvɪŋ] [wɒnd] . )  
G . — ( Waving wand . )  
G . — ( 挥手 魔杖 . )

G.— (挥舞魔杖。)

[bi:; bi] ['hæpi] , [maɪ] [ˌsɪndə'relə] !  
Be happy , my Cinderella !  
是 快乐的 , 我的 灰姑娘 !

亲爱的灰姑娘, 要开心哦!

[ˈkɜːt(ə)n] .  
**Curtain** .  
窗帘 .

窗帘。

[ðə; ði] [ˌæbəˈdiːn] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] [ˈlɪmɪtɪd] .  
**THE ABERDEEN UNIVERSITY PRESS LIMITED** .  
这 阿伯丁 大学 按 有限的 .

阿伯丁大学出版社有限公司。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθə(r)] .  
**By the same Author** .  
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈkɑːmədɪz] .  
**Chamber Comedies** .  
商会 喜剧 .

室内喜剧。

[ə; eɪ] [kəˈleɪkʃ(ə)n] [pʊ; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈmɒnələʒz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**A Collection of Plays and Monologues for the Drawing - room** .  
一个 收藏 的 演出 和 独白 为了 这 绘画 - 房间 .

客厅戏剧与独白集。

[kraʊn] 8vo , 5s .  
**Crown 8vo , 5s** .  
王冠 8vo , 5s .

Crown 8vo, 5s。

[net] .  
**net** .  
网 .

网。

[ˈfeəri] [teɪl] [pleɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðem; ðəm] .  
**Fairy Tale Plays , and How to Act Them** .  
仙女 故事 演出 , 和 如何 到 行为 他们 .

童话剧及其表演方法。

[wɪð] - [ˈdaɪə,græm][ænd; ənd] - [ɪ,lʌsˈtrefən] .  
**With 91 Diagrams and 52 Illustrations** .  
和 - 图表 和 - 插图 .

包含91幅图表和52幅插图。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo , 3s .  
**Cr** . **8vo , 3s** .  
Cr . 8vo , 3s .

Cr. 8vo, 3s。

[net] .  
**net** .  
网 .

网。

- .  
**Rumpelstilzkin** .  
- .

鲁姆普尔斯蒂尔茨金。

[ə; eɪ] [ˈfeəri] [pleɪ] [ɪn] [faɪv] [siːnz] ( [ˈkærəktəz] , [ˈsevn̩] [meɪl] ; [wʌn] [ˈfiːmeɪl] ) .  
**A Fairy Play in Five Scenes ( Characters , 7 Male ; 1 Female )** .  
一个 仙女 玩 在 五 场景 ( 人物 , 7 男性 ; 1 女性 ) .

五幕仙女剧（角色：7名男性；1名女性）。

[fɹɒm; frəm] " ['feəri] [teɪl] [pleɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ðem; ðəm] " .  
**From " Fairy Tale Plays and How to Act Them** " .  
从 " 仙女 故事 演出 和 如何 到 行为 他们 " .

摘自《童话剧及其表演方法》。

[wɪð] [ɪ,lʌs'treʃən] , ['daɪə,græm][ænd; ənd]['mjuːzɪk] .  
**With Illustrations , Diagrams and Music** .  
和 插图 , 图表 和 音乐 .

配有插图、图表和音乐。

[si:'ɑːr] . 8vo , 6d .  
**Cr . 8vo , 6d** .  
Cr . 8vo , 6d .

Cr. 8vo, 6d。

['petɪ] [teɪ'ɑːtrə] [dez] [ɒnfən] .  
**Petit Théâtre des Enfants** .  
小 剧院 德斯 孩子们 .

儿童小剧院。

[twelv] ['taɪni] [ frentʃ ] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .  
**Twelve Tiny French Plays for Children** .  
十二 微小的 法语 演出 为了 孩子们 .

十二部适合儿童观看的法国小剧。

[ɛf,siː,er'piː] .  
**Fcap** .  
FCAP .

Fcap。

8vo , 1s .  
**8vo , 1s** .  
8vo , 1s .

8vo, 1s。

6d .  
**6d** .  
6d .

6d.

[teɪ'ɑːtrə] [diː][lɑː] [ʒɜː'nes] .  
**Théâtre de la Jeunesse** .  
剧院 德 拉 婕斯 .

青年剧院。

[twelv] ['lɪt(ə)l] [ frentʃ ] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)]['skuːlru:m; 'skuːlrʊm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**Twelve Little French Plays for Schoolroom and Drawing - room** .  
十二 小的 法语 演出 为了 教室 和 绘画 - 房间 .

十二部适合教室和客厅的法国小剧。

[ɛf,siː,er'piː] . 8vo , 2s .  
**Fcap . 8vo , 2s** .  
FCAP . 8vo , 2s .

Fcap. 8vo, 2s。

6d .  
**6d** .  
6d .

6d.

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd][siː 'əʊ] . ,  
**LONGMANS , GREEN , AND CO** : ,  
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 : ,

朗文、格林公司

[ˈlʌndən] , [ˈnjuː] [jɔːk] , [bɒmˈbeɪ] , [ænd; ənd] [kælˈkʌtə]  
**LONDON** , **NEW YORK** , **BOMBAY** , **AND CALCUTTA**  
伦敦 , 新的 约克 , 孟买 , 和 加尔各答  
伦敦、纽约、孟买和加尔各答

[ - ] [nəʊt]  
**TRANSCRIBER'S NOTE**  
转录员的 笔记

转录者注释

[ˈmɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [ˈsaɪləntli] [ˈædɪd] .  
**Missing punctuation has been silently added .**  
丢失的 标点 有 到过 默默 额外 .  
缺失的标点符号已悄然添加。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [ˈædvətaɪzɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .  
**The publisher's advertising has been moved to the end .**  
这 出版商的 广告 有 到过 已搬 到 这 结尾 .  
出版商的广告被移到了最后。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [θriː] [səbˈstæntɪv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]  
**The following three substantive changes have been made and can be**  
这 下列的 三 实质性 变化 有 到过 制成 和 能 是  
[aɪˈdentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] [ˈdɒtɪd] [ˌʌndəˈlaɪn] .  
**identified in the body of the text by a grey dotted underline .**  
已识别 在 这 身体 的 这 文本 经过 一个 灰色的 虚线 强调 .  
已做出以下三项实质性更改，可在正文中用灰色虚线标出。

[ðə; ði] [kəˈrektɪd] [ˈvɜː](ə)n [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] :  
**The corrected version is on the right :**  
这 已更正 版本 是 在 这 正确的 :  
更正后的版本在右侧：

[ˈmɪsɪz] .  
**MRS .**  
太太 .  
太太。

[es] . — [ɪf] [jʊ] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [jes] .  
**S . — If you'll take great care of it , yes .**  
S : — 如果 你会 拿 伟大的 关心 的 它 , 是的 :  
S.—如果你能好好爱惜它，那就行。

( [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [es] . ) [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [aɪˈdiəz][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ?  
( **To MRS . S .** ) **Did you ever hear such ideas as the child has ?**  
( 到 太太 : S : ) 做过 你 曾经 听到 这样的 想法 作为 这 孩子 有 ?  
(对S夫人说) 您听说过孩子有这样的想法吗？

[ˈmɪsɪz] .  
**MRS .**  
太太 .  
太太。

[es] . — [ɪf] [jʊ] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] , [jes] .  
**S . — If you'll take great care of it , yes .**  
S : — 如果 你会 拿 伟大的 关心 的 它 , 是的 :  
S.—如果你能好好爱惜它，那就行。

( [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɑː(r)] . ) [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ] [aɪˈdiəz][æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] ?  
( **To MRS . R .** ) **Did you ever hear such ideas as the child has ?**  
( 到 太太 : 拉 : ) 做过 你 曾经 听到 这样的 想法 作为 这 孩子 有 ?  
(对R夫人说) 您听说过孩子有这样的想法吗？

[haɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

Hides her ace in her hands .  
隐藏 她 高手 在 她 双手 .

她把王牌藏在手里。

[ðə; ði][ʌðə(r)z][gəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

The others go towards the door .  
这 其他的 去 向 这 门 .

其他人则走向门口。

[haɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

Hides her face in her hands .  
隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ðə; ði][ʌðə(r)z][gəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

The others go towards the door .  
这 其他的 去 向 这 门 .

其他人则走向门口。

[ðæt] [dʒʌst] [wɒt] ['gʊdi] ['grʌmblz] [sed] .

That just what Goody Grumbles said .  
那 只是 什么 古迪 抱怨 说 .

古迪·格朗布尔斯就是这么说的。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['gʊdi] ['grʌmblz] [sed] .

That's just what Goody Grumbles said .  
那就是 只是 什么 古迪 抱怨 说 .

古迪·格朗布尔斯就是这么说的。

听书破万卷

开口如有神

